

# Sóc per a Elig 2018



SOCIEDAD VENIDA DE LA VIRGEN



Ajuntament d'Elx



GOBIERNO  
PROVINCIAL  
ALICANTE

La Dipu de los Pueblos



Costa  
Blanca™  
ALICANTE · SPAIN



SÓC PER A ELIG

SÓC  
per a  
vosaltres

DOLGA PERNA

Ismael Buscador S.A.

# SUMARIO

JUNTA DIRECTIVA DE LA SOCIEDAD VENIDA DE LA VIRGEN 2018 .....	2
EDITORIAL de José Manuel SABUCO MAS .....	5
LA PRIMERA EVANGELIZADORA de Sr. Obispo D. Jesús MURGUI SORIANO .....	7
SALUDA DEL ALCALDE de D. Carlos GONZÁLEZ SERNA .....	9
ELLA ES MADRE DE TODOS de José Antonio VALERO PÉREZ.....	11
“SANTA” MARÍA de Ángel BONAVÍA ALBEZA .....	13
“PER REMEI, DESIG MORIR”: EL DESEO DE ESTAR CON CRISTO de Mons. Francisco CONESA FERRER.....	15
UN HORNO ENCENDIDO de Rvdo. D. José Moya Payá .....	21
PREGÓN DE LAS FIESTAS DE LA VENIDA DE LA VIRGEN - ELCHE 2017 de Julián FERNÁNDEZ CANDELA .....	23
BIENVENIDA 2018 de Rvdo. D. Miguel Ángel MARCOS BOTELLA .....	27
LA VINGUDA DE LA MARE DE DÉU EN EL MANUSCRIT DEL DOCTOR CEVA (S. XIX) de Joan CASTAÑO GARCÍA.....	29
LA IMAGEN DE MARÍA, LUGAR DE ENCUENTRO ENTRE LOS PUEBLOS de Manuel RODRÍGUEZ MACIÁ.....	43
DOS ESCRITORES BRITÁNICOS DIVULGAN ELCHE Y SU MISTERI EN 1924 Y 1931 de Ángeles SERRANO RIPOLL y Tomás SOLER MARTÍNEZ .....	47
MARÍA, MADRE ESPIRITUAL DE LOS HOMBRES de Francisco SEMPERE BOTELLA.....	55
LA VIRGEN NEGRA DE CZESTOCHOWA de Jesús RUEDA CUENCA .....	61
LLEGADA DE CANTÓ A LA VILA D’ELIG EN 1370 de José A. ROMÁN PARES .....	73
CUÉNTASELO COMO “UN CUENTO” Y SEMBRARÁS TRADICIONES de Miguel ATENCIA PÉREZ .....	77
“SOC PER A ELIG” de Mariam VICENTE .....	79
1718: UNA HISTORIA DE LA <i>FESTA</i> de Rubén PACHECO MOZAS.....	81
SENTIMIENTOS DE UN ILICITANO AUSENTE de Néstor FERRER BRUFAL.....	87
LA ASUNCIÓN DE MARÍA EN LA ESTAMPA CROMOLITOGRAFICA DEL OCHOCIENTOS de Rvdo. Andrés de SALES FERRI .....	91
REFLEXIONES SOBRE LA IMAGEN PRINCIPAL DE LA PATRONA DE ELCHE de Alejandro ROMERO CABRERA .....	95
LA RESTAURACIÓN DEL LIENZO “ <i>VIRGEN DE LA ASUNCIÓN</i> ” DE FRAY ANTONIO VILLANUEVA de Gemma Mira Gutiérrez .....	99
CONCURSO VENIDA DE LA VIRGEN 2018 .....	109
LA EXPOSICIÓN “CABEZUDOS. UN ELEMENTO POPULAR EN FIESTAS RELIGIOSAS” MOSTRÓ LOS VIEJOS CABEZUDOS CONSERVADOS EN EL MUSEO ESCOLAR PUSOL de José ANIORTE PÉREZ .....	111
ESCUELA DE PINTURA DEL HORT DE XOCOLATER de María DOLORES MULÁ.....	113
L’ORIGEN DE LES ACTUALS ERMITES DE SANTA ANNA DE LA VALLVERDA I ELS BASSARS de Joan CASTAÑO GARCÍA y Jaime MACIÁ PAYÁ.....	115
DON SEVERINO Y LA ERMITA VELLA DE VALVERDE de Juan Francisco MOLLÁ AGULLÓ.....	129
“CERT ÉS AQUEST GRAN MISTERI, SER ACÍ TOTS AJUSTATS”, PROYECTO DE INVESTIGACIÓN E INNOVATIVA EDUCATIVA de Ángela GIRONA y María ASUNCIÓN TORMO.....	133
“SOC PER A ELIG”, SOY PARA ELCHE de Francisco VICENTE AMORÓS .....	137
UNA TRADUCCIÓN: LAS PALABRAS DEL MISTERI de María Dolores ESPINOSA SANSANO.....	139
ANTONIO AMORÓS: LA POÉTICA TEATRAL DE LA VINGUDA de Luis BELDA BENAVENT.....	143
FRANCESC CANTÓ LLEGA AL ESCENARIO de Antonio V. CHINCHILLA .....	147
ELCHE, ESPACIO SAGRADO de Carolina ANDRADA.....	149
EL MISTERI, ESE GRAN DESCONOCIDO de Yurena GARCÍA.....	151
20 AÑOS DE ILICITANO AUSENTE, 1998-2018 de María Jesús SOLER FERRÁNDEZ.....	153
MI HOMENAJE A LA ASOCIACIÓN VENIDA DE LA VIRGEN de Inmaculada SÁNCHEZ GONZÁLEZ.....	157
VENIDA DE LA VIRGEN 2018 de Noé ORDÓÑEZ HERRERA .....	159
LA VINGUDA DE LA MARE DE DÉU DE LORETO de Milagros ROMÁN .....	161
A GALOPE Y A LO LOCO de José Manuel HERNÁNDEZ “TREMOLÁN” .....	169
1018-2018, EL FARO DE FLORENCIA de Carlos ROCAMORA DE QUEROS .....	173
LA MAJESTAT DE MARÍA, MARE DE DÉU, SOBRANA I EMPERATRIU DE L’UNIVERS, CORONADA de Antonio BROTONS BOIX.....	159
FOTOS TRIPLETS.....	205
PREGONERO 2018.....	207
PROGRAMA DE FIESTAS DE LA VENIDA DE LA VIRGEN Y RELACIÓN DE TRACAS Y COHETERÍA.....	209

## «SÓC PER A ELIG»

### REVISTA DE LA SOCIEDAD VENIDA DE LA VIRGEN A ELCHE

III ÉPOCA Número 30, diciembre de 2018

Portada: Salvador González García

Fotografías: Fernando Sebastián Gutierrez, Pablo Ruz Villanueva, José Manuel Sabuco, Inmaculada Román Botías, Iván López Salinas, Javier Muñoz Climent, José García Poveda, Paco Ciclón, Pepe Donoso Ripoll.

Coordina: José Ruiz Torres

Edita: Sociedad Venida de la Virgen

Corrección de textos: Rosa María Sánchez Fuentes

Diseña y maqueta: Víctor M. Cordon Almeida

Imprime: Segarra Sánchez, S.L.U.

ISSN: 1889-9358

D.L.: A-1004-2008



Sóc per a Elig

## JUNTA DIRECTIVA 2018

Presidente: D. José Manuel Sabuco Mas  
Consiliario: Rvdo. D. José Moya Payá  
Representante Ayuntamiento: D. José Pérez Ruiz  
Vicepresidente 1º: D. Francisco Vives Blasco  
Vicepresidente 2º: D. Juan Molina Pascual  
Vicepresidente 3º: D. Miguel Pérez Maciá  
Secretaria: Dña. Fina Mari Román Torres  
Vicesecretaria: D. María José Martínez Mora  
Tesorero: D. Francisco Amorós Mas  
Asesor Jurídico: D. Manuel Soriano Balcazar  
Archivero: D. José Ruiz Torres

Vocales: Dña. Ángela María Agulló González  
D. Francisco Aznar Cañizares  
D. José Luis Briones García  
D. Remedios Cascales Sevilla  
D. José Vicente Leal Clavel  
Dña. María Dolores Miller Rodríguez  
Dña. María José Mora Pascual  
D. José Antonio Rodríguez Navarro  
D. Francisco Ruiz Vicente  
D. Francisco Sabater Serrano  
D. Vicente Sanchez Román  
D. Francisco Vicente Amorós  
Dña. Rosario Vicente de Segarra Linares





Tepe Donoso



Sóc per a Elig

## EDITORIAL

José Manuel Sabuco Mas

### Presidente Sociedad Venida de la Virgen

Ha pasado un año ya desde que nos encontramos en el Salón de Plenos del Ayuntamiento para presentar la revista de nuestras fiestas 2017, un año desde las declaraciones de Fiesta de Interés Turístico Autonómico de la Comunidad Valenciana y Bien de Interés Cultural Inmaterial. Un año que ha sido histórico para la gran familia de la Venida de la Virgen y para todos los ilicitanos, que generación tras generación hemos sabido mantener y potenciar esta celebración que forma parte de nuestra identidad como ciudad.

Hoy, les ofrecemos nuestra revista “Sóc per a Elig”, que llega en esta edición a su número treinta, y que les ofrece, un año más, interesantes artículos de investigación histórica acerca de nuestro patrimonio cultural y tradiciones ilicitanas, relatos, experiencias y vivencias de nuestras fiestas. Con este ejemplar cumplimos treinta años de una publicación que nació en 1989 con el objetivo de documentar y divulgar todo lo que gira en torno a la celebración de la Venida de la Virgen: su origen, su historia, y su evolución hasta nuestros días. Es, sin duda, una publicación de referencia para cualquier investigación acerca de esta festividad local, origen tradicional de nuestro Misteri.

En la revista, junto al Pregón de Fiestas y la Bienvenida a nuestra Patrona del pasado año, les ofrecemos interesantes artículos que tienen como hilo conductor, la Venida, el Misteri, o la imagen de la Virgen de la Asunción, artículos históricos como “La Vinguda de la Mare de Déu en el manuscrit del doctor Ceva (S.XIX)” a cargo de Joan Castaño García, o “La imagen de María: lugar de encuentro entre los pueblos” de Manuel Rodríguez Maciá.

Otros artículos se hacen eco de los acontecimientos vividos el año pasado, como es el caso de “Francesc Cantó llega al escenario” de Antonio Vicente Chinchilla, director de la obra de teatro “Sóc per a Elig, 1370” o la entrevista que Luis Bella Benavent realiza al autor de esta obra con el título “Antonio Amorós: la poética teatral de la Vinguda”.

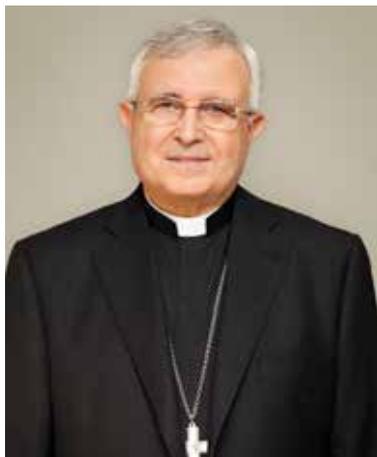
Otros eventos importantes que se recogen en sendos artículos fueron la exposición “Cabezudos. Un elemento popular en fiestas religiosas” en la que colaboramos con el Museo Escolar de Pusol, artículo a cargo de José Anierte Pérez, y el proyecto “Ser aquí tots ajustats”, proyecto de investigación e innovación educativa desarrollado en el IES La Torreta, artículo de Ángela Girona y María Asunción Tormo.

De temática teológica destacar el artículo de D. Francisco Conesa Ferrer, Obispo de Menorca: “Per remei, desig morir: el deseo de estar con Cristo”. De temática artística destacamos el artículo de la restauradora Gemma Mira Gutierrez “La restauración del lienzo Virgen de la Asunción de Fray Antonio de Villanueva”.

Desde la Sociedad Venida de la Virgen, expresar nuestro agradecimiento a todas las personas y entidades que hacen posible que esta publicación vea la luz un año más: articulistas, anunciantes, fotógrafos, al equipo de trabajo de la revista, a nuestro impresor Pascual Segarra y a nuestro Excmo. Ayuntamiento por su colaboración.

Esperamos que el contenido de la revista sea de su agrado e interés y les deseamos unas Felices Fiestas de la Venida de la Virgen.





## La primera evangelizadora

**E**l pueblo de Elche se dispone, un año más, a recibir con fe, ilusión y gratitud, a su Madre y Patrona, la *Mare de Déu*. La Santísima Virgen, en el interior de un arca acariciada por las olas del Mediterráneo en la orilla del Tamarit, será el gran regalo que Dios ha querido dar a los ilicitanos e ilicitanas de todas las épocas. Este regalo hallado por Francesc Cantó es, de generación en generación, recibido y valorado por pequeños y mayores.

Llega, viene ya la Virgen de la Asunción a tocar nuestra tierra, pero sobre todo a tocar nuestras familias, nuestros corazones. María, con la ternura de una buena Madre, viene a ser portadora de esperanza, de verdad, de fe y, sobre todo, del amor de Dios.

Es bueno recordar que la Madre de Dios, después de recibir el anuncio del ángel Gabriel y acoger plenamente la voluntad del Señor en su vida, salió, se puso en camino para servir a su pariente Isabel y llevar la presencia de Dios, de ese Dios que había concebido por obra del Espíritu Santo y que llevaba ya en su seno y en su corazón. Bien podemos decir que la Virgen María es la primera evangelizadora, porque es la primera que llevó la alegría del Evangelio, esa buena noticia de la salvación que nos llega por la misericordia de un Dios hecho hombre.

Así, llena de Dios, con la alegría del Espíritu Santo, llega también la *Mare de Déu* a nuestras vidas para invitarnos a abrir el corazón a su hijo Jesús. Nos trae el Evangelio, que es mensaje de misericordia, esperanza, caridad, servicio, paz, comunión, renovación desde la fe. Cuando nos preparamos para recibir a la Virgen de la Asunción en la Playa del Tamarit o, tras el anuncio de Cantó, en nuestra querida Basílica de Santa María, que es su casa y nuestra casa, preparémonos para recibir el Evangelio que es la buena noticia que viene a traernos.

No quiero acabar estas palabras sin recordar que celebramos en este año el VI centenario del fallecimiento de un gran evangelizador, San Vicente Ferrer. Nos consta que predicó en Elche, donde hizo resonar ese Evangelio de salvación que cada año nos viene de la mano de la *Mare de Déu*. Pidamos a la Virgen de la Asunción que sigamos sus pasos, igual que hizo San Vicente Ferrer, para llevar a los demás con nuestra vida y nuestra palabra el Evangelio de la vida y de la esperanza.

Bon Nadal! Bones festes de la Vinguda de la Mare de Déu! I visca la Mare de Déu!



✠ Jesús Murgui Soriano  
Obispo de Orihuela-Alicante

*Damos nuestra enhorabuena a la Asociación Venida de la Virgen,  
con motivo de la declaración de Fiesta de Interés Turístico y  
Bien de Interés Cultural Inmaterial de la Comunidad Valenciana.*

# iVisca ♥ la Mare de DEU!



FUNDACIÓN  
PASCUAL  
ROS AGUILAR





Sòc per a Elig



Muchas gracias por ofrecerme de nuevo la posibilidad de asomarme a las páginas de la querida revista SÒC PER A ELX y saludar a todos los miembros de la Sociedad Venida de la Virgen, a los lectores, y a todos los ilicitanos e ilicitanas que sienten como propias las Fiestas de la Vinguda.

Nuestras Fiestas Patronales de Invierno nos ofrecen cada año la posibilidad de reencontrarnos con sentimientos y emociones de nuestra infancia, de volver a emocionarnos con la cabalgada de Cantó, de vibrar con cada una de las tracas que saludan el paso de la Mare de Déu, de madrugar para esperarla en la orilla del Tamarit y verla llegar con el primer rayo de sol. Nos regala sonrisas al paso de los pequeños heraldos, admiración por la maestría de las recuperadas danzas, y vítores entusiastas al paso de Cantó y de la Virgen.

Las Fiestas de la Venida de la Virgen son un cúmulo de tradición, devoción, cultura y sentimiento que forman parte indisoluble del ADN de miles y miles de ilicitanos e ilicitanas. Pero no solo eso: son encuentro. Quiero agradecer a la Sociedad Venida de la Virgen la gran labor que se realiza cada año para acercar nuestra ciudad y todo lo que en ella acontece, a muchos de nuestros vecinos que, por distintos motivos, no residen en Elche. Gracias por ser ese lazo que une a estos ilicitanos ausentes con su ciudad.

Quiero finalizar renovando mi más sincera gratitud a toda la Junta Directiva de la Sociedad Venida de la Virgen, capitaneada por su Presidente José Manuel Sabuco, así como a todos los voluntarios, cola-

boradores, socios y simpatizante que con su colaboración desinteresada hacen posible que, cada año, la conmemoración de la Venida de la Mare de Déu de la Assumpció a Elx sea un acontecimiento capaz de conmover e ilusionar a todos los ilicitanos e ilicitanas. Este buen trabajo está dando sus frutos en forma de merecidísimos reconocimientos, como la declaración de Fiesta de Interés Turístico de la Comunidad Valenciana y Bien de Interés Cultural. Enhorabuena a toda la familia de la Vinguda.

*Visca la Mare de Déu!!!  
Regne l'entusiasme!!!*

Carlos González Serna  
Alcalde d'Elx

**PIKOLINOS**



**MARTINELLI**

## Tienda y Outlet Elche Parque Empresarial

Más de 1000m<sup>2</sup> para disfrutar de las colecciones Pikolinos y Martinelli, de su amplia zona outlet así como del Museo del Calzado de Grupo Pikolinos. ¡Visítanos!



TIENDA  
MUSEO  
DEL CALZADO  
GRUPO PIKOLINOS



C/ Galileo Galilei, 2 - Elche Parque Empresarial - 03203 ELCHE (Alicante) Tel. +34 965 68 14 88

[www.pikolinos.com](http://www.pikolinos.com) // [www.martinelli.es](http://www.martinelli.es)

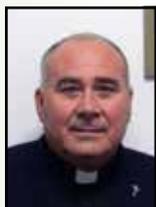


Sóc per a Elig

## ELLA ES MADRE DE TODOS

José Antonio Valero Pérez

Vicario Episcopal Vicaría III



Cuando escribo estas líneas parece que todavía resuenan en mis oídos los compases de los cánticos del Misteri que, muchos ilicitanos y amigos venidos de fuera, pudimos escuchar el pasado día 1 de noviembre.

Los deseos de la Virgen de reunirse con su Hijo en el cielo, expresados en el canto de “la María”, parece que nos hicieron exclamar con Ella: “También nosotros queremos reunirnos contigo y con Él, al final de nuestros días, en lo más alto del cielo, pero antes hemos de recorrer nuestro camino”.

Esa representación tan mariana y tan cercana a las representaciones del mes de agosto pasado y, al mismo tiempo, tan próximas a los últimos días del mes de diciembre, hacen que los años pares los ilicitanos vivamos tan arropados por nuestra Patrona que nos hacen vivir en una presencia constante, diaria, permanente, de amor, ayuda y protección de nuestra Madre.

Pronto veremos llegar a Cantó ante al mismísimo corazón de la ciudad para que todos los ilicitanos nos enteremos de que la Mare de Deu viene y viene para quedarse. La prisa de Cantó, al galope de su brioso corcel, los aplausos y vítores del pueblo fiel que espera la cita anual con la Madre, abarrotando aceras y plazas, y los deseos de escuchar el mensaje que confirma la realidad del deseo, es la pública confesión de una comunidad, de un pueblo, que proclama una fe inalterada a lo largo de los siglos y que define lo que es más genuino, más auténtico de las gentes que habitamos esta bendita tierra.

SÓC PER A ELIG es para nosotros la elección que hace la Virgen de un pueblo y de una comunidad cristiana que peregrina a la luz del mensaje del Evangelio y quiere seguir a Jesús aquí y ahora. Una comunidad cristiana sujeta a todas las circunstancias y aconteceres que nos acompañan en la sociedad en la que vivimos. En ella queremos expresar y vivir nuestra fe como cristianos y como hombres y mujeres, acompañándonos unos a otros y mirán-

donos de cerca para aceptarnos los unos a los otros como somos y poder llegar a querernos sin miedos y sin reservas.

Una madre que ve a sus hijos observando esta conducta es la madre más feliz del mundo. A todos los hijos los quiere por igual y a todos los acepta como diferentes. **Así nos quiere a nosotros, A TODOS, nuestra Madre la Virgen.** Podemos enviarle un abrazo o podemos darle la espalda... pero Ella siempre nos mirará con ternura y abrirá sus brazos y su corazón para acogernos sin reserva. Por eso es modelo de amor y de entrega a todos, especialmente, al más desvalido y necesitado.

Ella es también modelo de toda vocación; no tuvo miedo a decir su «fiat» a la llamada del Señor, al encuentro divino de Dios con la humanidad. Y es que Ella nos acompaña y nos guía, nos enseña el significado de vivir en el Espíritu Santo y a saber acoger la novedad de Dios en nuestra vida. Una novedad que es llamada a cada uno para que vivamos la santidad en la fidelidad a la vocación a la que hemos sido llamados.

Ella es modelo de ENCUENTRO con el Señor, con su Hijo Jesús, para enseñarnos que encontrarnos con Él no puede significar otra cosa que vivir en COMUNIÓN con los que nos rodean, con aquellos que piensan, sienten y viven como nosotros, pero también con los que su vida, su fe o sus ideas son otras. No debemos tener nunca miedos ni temores ante los que son diferentes. La mirada, la cercanía, el saludo, la ayuda....eso es comunión que nos lleva a emprender tareas juntos para enriquecernos todos.

Abramos, pues, la mente y el corazón para que ELLA venga y se aloje en lo más profundo de nuestras vidas, nos haga sentir su mirada de Madre, nos guíe a su Hijo y haga que no seamos cristianos de escaparate, sino de los que saben mancharse las manos para construir un pueblo, una sociedad, un mundo donde el amor, el servicio, la alegría y la paz sean el mejor espacio donde crezcan nuestras vidas.



*José*

**FERRÁNDEZ ANDRÉS, S.L.**

Almacén de Tejidos para Calzado y Vulcanizado

[www.joseferrandez.es](http://www.joseferrandez.es)



Av. de Novelda, 189 (p. i. Carrús) | 03206 | ELCHE (Alicante) |

Tlf: (34) 965 44 31 12 Fax: (34) 966 67 00 67

[comercial@joseferrandez.es](mailto:comercial@joseferrandez.es) - [www.joseferrandez.es](http://www.joseferrandez.es)



Sóc per a Elig

## “SANTA” MARÍA

Ángel Bonavía Albeza

Párroco de Santa María



El 19 de marzo de 2018, el Papa Francisco nos regaló la Exhortación Apostólica “Alegraos y regocijaos”. Es una llamada a renovar nuestra misión de “sed santos, como vuestro Padre Celestial es santo”. A nuestra Patrona -la Virgen de la Asunción- le llamamos “santa”, Santa María. ¿Por qué llamamos a María “santa”?

El ángel, en la Anunciación, la saluda como la “*llena de Gracia*”. En ella va a tomar carne la salvación esperada. Esta expresión “*llena de gracia*”, sólo se utiliza en el Nuevo Testamento una vez más y dirigida a Cristo. Lo dice S. Pablo: “*en Cristo, en el Bienamado, Dios nos ha llenado de gracia*” (Ef. 1.6). Unidos a Cristo, estamos nosotros llenos de la gracia de Dios.

Este título único de “llena de Gracia” significa la predestinación a ser la Madre de Dios. Dios tuvo la iniciativa. Dios no la eligió porque fuese María la más santa entre las mujeres. Al revés, la elección gratuita de Dios la **colmó de gracia**. Fue de esta manera preparada misteriosamente para el gran acontecimiento. Por esa predestinación, la plenitud de gracia concede a María un lugar especial entre todos los santos. La santidad de María no se opone

a su humanidad. Al contrario, la santidad es una cualidad auténticamente humana. Y así, contemplando a María desde la fe la llamamos “Santa”. Ella es la mujer “llena de gracia” elegida para ser Madre de Dios. María es de nuestra condición humana.

Cuando el Papa Francisco escribe la Exhortación, su objetivo -nos lo dice él- es: “hacer resonar una vez más la llamada a la santidad, procurando encarnarla en el contexto actual, con sus riesgos desafíos y oportunidades. Porque a cada uno de nosotros el Señor nos eligió “para que fuésemos santos ante él por el amor” (Ef. 1,4)

Nos sigue diciendo el Papa: “No tengas miedo a la santidad. No te quitará fuerza, vida o alegría. Todo lo contrario, porque llegarás a ser todo lo que el Padre pensó cuando te creó y serás fiel a tu propio ser”(nº 12.)

En estas fiestas de la Venida de la Virgen, su ejemplo de santidad nos estimula a imitarla, a seguir sus pasos de fidelidad al Padre, de entrega a todos, de estar siempre disponible. En la medida en que nos santificamos nos hacemos más fecundos. Como Ella, “la que vino por el mar”.

Felices fiestas de la Venida de la Virgen.



# Residencial La Font

Un complejo residencial con acabados inmejorables, único en la ciudad.

Llena tu vida de luz.



Residencial La Font



OFICINA DE VENTAS: Gavair. Corredora, 43 "La experiencia se construye" 96 661 31 05

# Hort del Torreret

- Viviendas unifamiliares adosadas
- Viviendas de 2, 3 y 4 dormitorios
- Aticos

Piscina, pista polideportiva multiusos, parque infantil, zonas ajardinadas...

Perfecto para ti



Hort del Torreret  
Residencial  
ELCITE



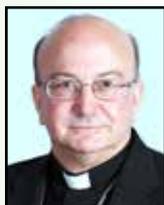


Sóc per a Elig

## “PER REMEI, DESIG MORIR”: EL DESEO DE ESTAR CON CRISTO

Mons. Francisco Conesa

Obispo de Menorca



El Misteri d'Elx representa la muerte de María como una muerte producida por el amor que tiene a su Hijo. En diversas ocasiones, antes de morir, la Virgen expresa su deseo de estar junto a su Hijo, de que se produzca ya el encuentro con su Amado Hijo.

### 1.- En un éxtasis de amor: la muerte de María en el Misteri d'Elx

Repasemos las referencias del texto del Misteri al deseo de estar con Jesús. Nada más comenzar la celebración, a los pies del andador, la Virgen canta un verso en el que manifiesta la tristeza que siente en su corazón por no estar junto a Jesús: “Ai, trista vida corporal! Oh, món cruel, tan desigual! Trista de mi! Jo que faré? Lo meu car Fill, quan lo veuré?”. Un poco más adelante, cuando la Virgen ya ha llegado al cadafal y se encuentra arrodillada en el lecho, canta: “Gran desig m’ha vengut al cor del meu car Fill ple d’amor tan gran que no ho podría dir on, per remei, desig morir”. El deseo de encontrarse con su Hijo es tan grande que como remedio, prefiere morir.

Todo lo que sucede a continuación en el Misteri es la respuesta de Dios a la oración que brota corazón de la Madre. El cielo se abrirá, bajará el ángel consolador, los apóstoles se verán misteriosamente reunidos y, acompañada por ellos, María morirá. El canto del ángel de la Mangrana es muy revelador porque, una vez más, muestra que la muerte de María sucede como respuesta a su deseo: “Lo vostre Fill qui tant amau e ab gran goig lo desitjau, Ell vos espera ab gran amor per ensalçarvos en honor”. En estos versos, el ángel subraya que el deseo de encontrarse con su hijo es gozoso y avanza lo que será el final de la representación, cuando María sube en cuerpo y alma a los cielos para encontrarse con su Hijo, que la está esperando para ensalzarla.

Los gozos de la Asunción, que se cantan en la Basílica al menos desde el siglo XVIII se hacen eco del Misteri y sus versos se refieren también a la muerte por amor. En ellos, con bella melodía, canta el tiple: “Gran desig al vostre cor / del car Fill, Verge vingué, / quant al Paraís volgué / tresplantar-os, bella flor./ Tota d’amor celestial / vos sentireu inflamada; / puix de nós sou advocada / delliurau-nos de tot mal”. El siguiente verso dice que María murió “Dels apòstols assistida, / en un èxtasi d’amor, / sens perill i sens dolor/ os quedàreu adormida”. La muerte de María es descrita como “éxtasis de amor” producido por el gran deseo y el amor celestial que inflama su corazón.

### 2.- Un comentarista medieval: San Elredo de Rievaulx

La presentación de la muerte de María como una muerte por amor procede de la teología medieval, donde se encuentra ampliamente desarrollada. Para comprender su significado nos pueden ayudar los sermones asuncionistas de un monje y abad cisterciense del siglo XII, San Elredo de Rievaulx, unos textos que ha traducido recientemente el sacerdote menorquín Guillermo Pons Pons<sup>1</sup>.

#### a) Las tres búsquedas de Cristo

En sus sermones sobre la Asunción, el santo monje Elredo, que fue abad de Rievaulx (Inglaterra) se refiere a tres búsquedas de Cristo por parte de María. Las tres suceden “en la noche” porque las tres están marcadas por la ausencia de su hijo. Hasta que no suba al cielo, María está en la noche, porque “ansiaba y suspiraba, y con gemidos y lágrimas buscaba aquel a quien amaba” (Sermón 2, 9, p. 163)

Antes de la venida del Señor, la Virgen María ya lo buscaba y deseaba. Ella, unida al Israel fiel, ansia-

<sup>1</sup> S. ELREDO, ABAD DE RIEVAULX, *La bienaventurada María, nuestra Señora. Sermones marianos y el “Tratado acerca del niño Jesús a los doce años”*, BAC, Madrid 2018.



## Sóc per a Elig



ba un redentor que liberara al poble de la esclavitud. Lo deseaba y buscaba –específica Elredo– “en el recóndito aposento de su corazón” (Sermón 2, 10, p. 163). Anhelaba según el espíritu que viniera al mundo el Salvador. El tema del deseo de Cristo en el Antiguo Testamento aparece con frecuencia en los sermones de Elredo: todos los santos de la antigua alianza desearon ardientemente a Cristo.

La segunda búsqueda acontece, según Elredo, en la muerte de Cristo. Es una búsqueda “colmada de dolor y ansiedad” (Sermón 2, 27, p. 167). María es traspasada por una espada de dolor, de tristeza y de compasión. En el momento de la cruz, -explica- María buscó con el afecto y el deseo a aquel a quien amaba su alma, pero no se realizó lo que ella deseaba, que es que no padeciera ni muriera, porque por medio de esa muerte nos tenía que venir la salvación.

Después de la Ascensión María inicia la tercera búsqueda de Cristo. En sus sermones sobre la Asunción, el monje cisterciense se detiene a exponer esta búsqueda que acontece de dos maneras: por la memoria y por el deseo espiritual. En este punto se deja ver que San Elredo se dirige a unos monjes y desea aplicar las enseñanzas a su vida espiritual.

La primera manera de buscar a Cristo es mediante la memoria. María recuerda todo lo que había visto realizar a su hijo: “pensaba en la deleitable convivencia con él, en sus dulces palabras, en su agradable mirada, en el afecto dulcísimo de su compasión” (Sermón 2, 30, p. 168). Encontramos aquí un eco de lo que dice San Lucas, que María meditaba y guardaba todo en el corazón (cf. Lc 2, 19 y 51). María, nos dice Elredo, rememoraba los hechos y las palabras de Jesús “y sobre todo siempre



meditaba en su corazón” (Sermón 2, 5, p. 159). En el Misteri, María comienza precisamente haciendo memoria de la pasión y resurrección, del “arbre sant” y el “sant sepulcre virtuos”.

María busca también a Cristo de una segunda manera, anhelando su presencia corporal. En esos momentos, aunque vivía en la tierra, deseaba estar en el cielo, “con el corazón anhelaba hallarse ya allá donde consideraba que su Hijo reinaba sobre el universo entero” (Sermón 2, 30, p. 169). El alma de María “no se consolaba en nada más que en los gemidos y lágrimas” (Sermón 4, 8, p. 194), porque sólo deseaba el cielo, donde estaba su tesoro y su corazón. “Tenía puesto todo su deseo y amor allá donde estaba su hijo” (Sermón 6, 6, p. 231). San Elredo argumenta que nadie amó tanto a Jesús como ella y, por eso, “nadie suspiró tanto anhelando su presencia, y nadie lloró tanto su ausencia” (Sermón 6, 7, p. 222). Por eso, María vivió entre oraciones y suspiros, anhelando el encuentro con aquel a quien amaba. Nada le consolaba, ni nada deseaba sino ir hacia su hijo.



### b) La búsqueda del Amado

La búsqueda de Cristo por el deseo es explicada por el santo abad con la ayuda de algunos textos del Cantar de los Cantares. La interpretación de los apasionados cantos de amor de este libro de la Escritura en sentido mariológico fue desarrollada, sobre todo, en el siglo XII, siendo su principal promotor Ruperto de Deutz<sup>2</sup>. La teología monástica considera a María como representación de la Iglesia, esposa de Cristo. María aparece como ideal de creyente y de discípula.

Para explicar el deseo que hay en el corazón de María, le aplica el texto del Cantar que dice: “Mi alma quedó desmayada al oír la voz del amado” (Cantar 5, 6). María –dice- ardía en la llama del deseo, deseando encontrarse con su amado. El versículo continúa diciendo: “Lo busqué y no lo hallé, lo llamé y no me respondió”. Esto es lo que sucede entre la Ascensión de Jesús y la Asunción de María: “para colmar su deseo lo buscó y no halló, lo llamó y no le respondió” (Sermón 4,10, p. 195).

Esta identificación de María con la esposa del Cantar de los Cantares lleva a nuestro autor a decir que la Virgen es esposa y madre de Cristo. Ella “era a la vez la madre del esposo y la esposa del esposo” (Sermón 6, 22, p. 238). Este es un tema que aparece también en el Misteri d’Elx, donde por dos veces se canta a María como “Esposa e Mare de Déu”<sup>3</sup>.

### c) La Asunción, un encuentro de amor

Finalmente, la Asunción de María a los cielos es presentada en los Sermones de Elredo como un encuentro de amor. En el Cantar dice la esposa: “Encontré al amado de mi alma” (Cantar 3, 4). Esto es lo que ha sucedido en la Asunción: María ha dejado este mundo y ha comenzado a contemplar la claridad, poder y divinidad de Jesús, llegando a plenitud su gozo y su deseo (cf. Sermón 2, 5, p. 159). La Virgen ha encontrado en verdad al que es el amor de su alma, a quien ama según el espíritu.

El versículo del Cantar continúa diciendo “lo alcancé y no lo soltaré” (Cantar 3, 4). Comenta Elredo:

<sup>2</sup> RUPERTO DE DEUTZ, *In Cantica canticorum* (PL 168, 839-962).

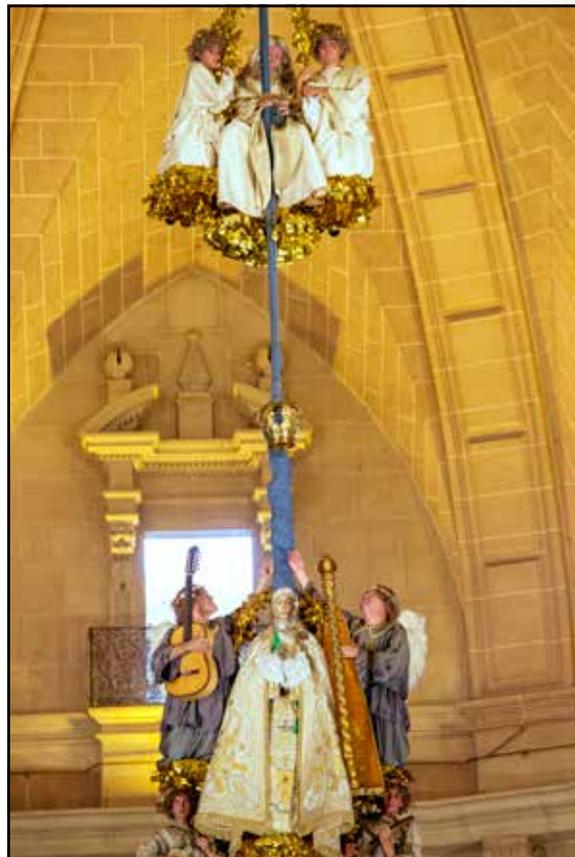
<sup>3</sup> Cf. F. CONESA, “Esposa e Mare de Déu. María como esposa de Cristo en el Misteri d’Elx”, en revista *Festa d’Elx* 57 (2013) 121-132.



“Lo tuvo, lo tiene y nunca lo dejará. Lo tiene con los abrazos de un perfecto amor y jamás lo podrá perder, porque nunca podrá amarlo menos” (Sermón 2, 36, p. 171).

La Asunción es presentada como un abrazo a su hijo (cf. Sermón 2, 31, p. 169), que la libera de las miserias de esta vida (cf. Sermón 6, 8, p. 232); es el día del gran gozo (cf. Sermón 2, 3, p. 158). María ha sido llevada al cielo “por las alas del amor y del deseo” (Sermón 4, 12, p. 195). Elredo llega a decir que Jesús subió al cielo antes que ella “a fin de preparar un lugar para ella” (Sermón 6, 9, p. 233).

Un tema que no aparece claro en estos sermones es si la Asunción afecta sólo al alma o también al cuerpo. Elredo se muestra dubitativo a este respecto, aunque a veces afirma con claridad la resurrección corporal. Así en el Sermón 2, 6 dice: “si ha sido elevada al cielo corporalmente, como hay quien así lo cree, ciertamente que su cuerpo se ha hecho espiritual”. En un sermón posterior dice que aunque no se atreve a afirmarlo, porque no tene-



mos el testimonio de la Escritura para probarlo, lo más oportuno es “que también haya resucitado su cuerpo” (Sermón 6, 10). Y argumenta, con más convicción: “no podemos pensar que mereciera una gloria menor aquella carne de la cual provino la de su Creador. Por tanto, ningún cristiano debe dudar de la incorrupción del santo cuerpo de María” (Sermón 6, 12, p. 234). Como explica Guillermo Pons, no deben extrañar estas vacilaciones, porque en el siglo XII todavía no existía unidad de criterio sobre este tema<sup>4</sup>.

### 3.- El deseo de estar con Cristo

La consideración de la muerte por amor de María nos lleva a pensar en la vida del cristiano, que es también un caminar hacia el encuentro con Cristo. Realizamos el camino en la noche, como María, porque “caminamos en la fe, no en la visión” (2 Cor 5, 7).

<sup>4</sup> G. PONS PONS, “Introducción”, en S. ELREDO, ABAD DE RIEVAULX, *La bienaventurada María, nuestra Señora. Sermones marianos y el “Tratado acerca del niño Jesús a los doce años”*, BAC, Madrid 2018, p. XXV.

La fe nos guía y nos hace buscar a Cristo con todo nuestro ser. Como decía Elredo, podemos buscarlo de dos maneras, por la memoria y por el deseo. En la espiritualidad de Elredo el primer camino es muy importante. A causa del pecado, la memoria humana padece el olvido de Dios. En un sermón sobre la Anunciación explica que nuestra memoria está ocupada muchas veces en los ídolos de Egipto: el amor al dinero, la sensualidad, la vana curiosidad, etc. Es preciso pacificar y purificar esas tendencias, expulsando los ídolos que nos hemos forjado, “para que Cristo solo pueda poseer nuestra alma y habitar en ella” (Sermón 1, 38, p. 81). Para ello es bueno hacer memoria de las obras de Dios, recordar sus grandezas y aprender de María a guardar las cosas en el corazón, meditándolas en el interior.

La segunda manera de buscar a Jesús es mediante el deseo, templando nuestra alma para que suspire por lo eterno. El apego a las cosas de este mundo, el amor a lo material, las preocupaciones de la vida, pueden impedir que abramos el corazón a lo que

realmente vale la pena, a aquello que no pasa. San Pablo confesaba que para él era una ganancia el morir: “deseo partir para estar con Cristo, que es con mucho lo mejor” (Filip 1, 23). Y la santa abulense escribió: “muero porque no muero”. El creyente vive, como María, inflamado en el deseo de estar con Cristo.

En nuestro caminar esperamos, como María, el momento del encuentro, cuando sintamos el abrazo de Cristo y alcancemos al amor de nuestra vida. Contemplar a María elevada al cielo nos anima, al ver una criatura que ya ha alcanzado al Amado. En ella se anticipa lo que esperamos.

Quien participa de verdad en el Misteri, se siente envuelto en estos sentimientos. Siente con María y con el discípulo amado la tristeza de la vida corporal y el deseo de unirse a Cristo. “Siente –decía el P. Mendizábal- la tristeza insaciable del mundo corporal, y no puede menos de tararear las mismas palabras: ay, triste vida corporal”<sup>5</sup>. Y siente, sobre todo, el amor a Cristo y el deseo gozoso de estar en el cielo “on, per remei, desig morir”.

---

<sup>5</sup> L. M. MENDIZÁBAL, “El Misteri de Elche, escuela de mirar al cielo”, en F. CONESA – F. RODRÍGUEZ (eds.), *La Asunción de María en la teología y en el Misteri d’Elx*, Patronat Nacional del Misteri d’Elx, Elx 2000, p. 240.







Sóc per a Elig

## UN HORNO ENCENDIDO

José Moya Payá

### Consiliario de la Sociedad Venida de la Virgen



Así es como el himno de la Venida expresa el sentir del pueblo ilicitano por la Virgen de la Asunción, como un amor vivo, presente, sentido, ardiente... El pueblo rendido, canta a la Virgen, pero lo hace desde ese corazón encendido de fe y de esperanza, desde un sentimiento profundo por María, la Virgen de la Asunción.

Es con ese corazón abierto, cuando comprendemos lo importante que es para nosotros la Virgen, la grandeza de su Venida a nuestra ciudad y a nuestra vida. Y ese es el corazón que necesitamos en nuestra vida de fe para encontrarnos con Jesús.

El Plan de Pastoral de nuestra diócesis para este curso, invita a todos los cristianos a abrir nuestro corazón a Cristo para dejarnos transformar por Él. Pero tenemos que tener esa predisposición, porque Dios no fuerza a nadie a creer, nunca nos obliga. Nos ha creado libres para que le acogamos o no. Cristo sale a nuestro encuentro, está sentado a la orilla de nuestro camino para que nos paremos a dialogar con Él, como hizo con la Samaritana junto al pozo de Jacob. Estemos atentos para no dejarlo pasar de largo.

Muchas veces son los prejuicios, las habladurías, las críticas poco fundamentadas, las que hacen que miremos para otro sitio y en otras ocasiones ha sido el rechazo hacia los que dicen ser amigos de Jesús. Si no nos paramos a hablar con Él, aún en medio de todo el ajetreo de nuestra vida, para preguntarle,

para resolver nuestras dudas o simplemente para re-criminarle el mal en el mundo, difícilmente podremos descubrir el mensaje que tiene para nosotros: el agua viva que sacia nuestra sed de paz y de felicidad.

Así lo ha hecho María, que ha abierto no sólo su corazón sino su vida entera para que Cristo habitara en ella. Paró sus quehaceres para escuchar a un mensajero divino que le anunciaba que iba a ser la Madre de Dios y en lugar de pasar por alto aquella visión, se sentó a dialogar con el arcángel, para expresarle su inquietud ante el misterio y después para expresar su confianza plena en Dios.

Una vez escuché a un joven decir, que era cristiano, que hablaba con Dios y le pedía cosas. Un día calló para dejar que le hablara y dice que no obtuvo respuesta. Yo me pregunto si es que no quiso escuchar la respuesta, si es que la respuesta no le pareció la correcta y quiso pasar de largo en su vida. Porque Él siempre contesta, siempre nos espera, aunque nos da la libertad para que vayamos hacia Él o no. Abramos nuestro corazón al diálogo con Dios, a la oración. Escuchemos lo que nos dice: seguro que no nos defraudará.

Es necesario que, como María, dialoguemos con Cristo, con un corazón humilde, sencillo, que sabe escuchar, que sabe ser crítico, y que no se deja llevar por lo que piensan los demás. Entonces nuestro corazón se convertirá en ese *horno encendido* que sabe ofrecer *loores* a nuestra Patrona la *Mare de Déu de l'Assumpció*.





---

PROMOCIONES  
ramon moya

[direccion@promocionesramonmoya.es](mailto:direccion@promocionesramonmoya.es)

96 666 69 11



Sóc per a Elig

# PREGÓN DE LAS FIESTAS DE LA VENIDA DE LA VIRGEN - ELCHE 2017

Julián Fernández Candela

Pregonero 2017



## 1.- Introducción

Como decía el poeta Antonio Machado, mi infancia son recuerdos...

Un día del mes de diciembre, en casa, se comía muy deprisa para salir corriendo a ver a Cantó.

Recuerdo que mis padres y abuelos me llevaban a la Plaça de Baix donde había mucha gente.

Recuerdo que, al rato de estar allí, llegaba un hombre a caballo luciendo una capa roja.

Todos los allí reunidos nos íbamos hasta un huerto de palmeras al grito de ¡a la playa ilicitanos! Y ¡viva la Mare de Deu!

Al llegar al huerto nos encontrábamos con la imagen de la Virgen.

Recuerdo que, cuando entraba la Virgen en la basílica iba acompañada de vivas, gritos, música y canciones.

Y también recuerdo que, al día siguiente, mi madre nos vestía de domingo porque salíamos en la procesión.

Y allí estaba ella. Nuestra madre.

La Mare de Deu de l'Assumpció.

## 2.- Saludo autoridades

Excmo. Sr. Alcalde de Elche.

Ilmo. Rvdo. Vicario Espiscopal.

Sr. Presidente de la Sociedad Venida de la Virgen.

Rvdo. Capellán de la Venida.

Miembros de la junta directiva de la sociedad.

Autoridades civiles y eclesiásticas.

Señoras y señores.

Muy buenas tardes.

Permítanme que en primer lugar de las gracias al presidente de la Sociedad Venida de la Virgen D. José Manuel Sabuco y a su junta directiva, por ofrecerme ser el pregonero de estas fiestas.

Es un gran honor y una enorme responsabilidad poder dirigirme a todos ustedes en este acto tan ilicitano y entrañable para mí.

Un honor porque, yo que he seguido estas fiestas a lo largo de toda mi vida, sé lo importante que es ser pregonero de la Venida para las personas que amamos a Elche y a nuestra patrona.

Una responsabilidad en la que espero estar a la altura de lo que requiere esta distinción y confío en que, ni las emociones, ni los nervios me traicionen en este momento.

Vaya por delante mis disculpas y mi agradecimiento.

Aprovecho esta ocasión para recordar y agradecer a D. Ramón Ruiz y a D. Rafael Ramos, presidentes de la Sociedad Venida de la Virgen y a sus respectivas juntas directivas, por todo lo que me enseñaron durante mi etapa como componente de sus equipos entre los años 1984 al 2000.

Ellos me ayudaron a entender, más si cabe, esta fiesta tan ilicitana, que se ha mantenido a lo largo



## Sóc per a Elig

de tantos siglos respetando la tradición e incorporando elementos nuevos para dignificar la venida de la Virgen a Elche.

Dos presidentes que han seguido los pasos de otros tantos, desde el primero de ellos D. Francisco Torres, hasta el actual D. José Manuel Sabuco.

Ellos han sido, con un innumerable grupo de colaboradores los que han mantenido y mantienen esta tradición centenaria y con su buen hacer permiten que el pueblo ilicitano participe en estas fiestas tan arraigadas en todas las familias.

Un año en que la venida de la virgen ha sido reconocida como fiesta de interés turístico y como bien de interés inmaterial de la comunidad valenciana.

Gracias por vuestro esfuerzo y dedicación.

También quisiera aprovechar este momento, con el permiso de ustedes, para rendir un merecido homenaje a dos personas que han sido y son mi guía, mi faro y mi espejo en donde reflejarme día a día.

Ellos me han enseñado muchas cosas, que resumiré en tres, la unidad de la familia, el sentir y crecer como ilicitano y el amor a la Virgen de la Asunción.

Gracias mamá Josefina, que me estás escuchando desde el patio de butacas de esta sala.

Gracias papá Julián, porque seguro que allá arriba, junto a la Virgen, estarás observándome y velando por mí en este gran acontecimiento.

Gracias papás, por todo lo que me dais día a día.

Desde hace unos minutos todos ustedes están escuchando la voz de este pregonero. A partir de ahora también podrán visualizarlo.



Y lo verán, como en su día, otra persona veía estas fiestas de la venida, desde el visor de su cámara fotográfica.

Sirvan estas imágenes como mi particular homenaje a mi padre, Julián Fernández “Monferval”.

### 3.- Disertación

Nos encontramos en 1370. Un soldado se prepara para iniciar su ronda por las costas ilicitanas a lomos de su caballo. La posible llegada de barcos corsarios que de vez en cuando aparecen y destruyen pueblos y aldeas, es una amenaza. Es diciembre y a la “vora de la mar” hace frío, por ello, lleva una gran capa que lo cubre.

Nuestro guardacostas se llama “Francisco Cantó” y para él no es más que otra noche de vigilancia...

Han pasado ya muchos siglos y el pueblo de Elche sigue representando este hallazgo, como ocurrió en 1370.

Año tras año, un vocero nos da cuenta de un bando que se inicia con estas palabras:

“El justicia de la present vila d’Elx fa saber  
Que s’ha aparegut a la vora del mar  
Una caixa que diu  
Soc per a Elx”

Y nuestro pueblo sale a la calle para ir a la playa del Tamarit o al huerto de las Puertas Coloradas para ver esa caja, cuya inscripción indica sóc per a Elx.

¿Curiosidad?

¿Fe?

Un gran gentío se desplaza para conocer ese secreto que se encuentra en un arca, que ha aparecido en la playa de las Azucenas.

Y con gran sorpresa, al abrir la misma, descubre una imagen de la Virgen, de la Mare de Deu.

Acompañando a todos los ilicitanos un coro de heraldos canta:

“Todos los ilicitanos  
Esperan con ansia el día  
De rebosar alegría  
Al fondo del corazón.  
Y por eso venturosos



## Sóc per a Elx

A tí llegan y te aclaman  
Y con mucha fe te llaman  
María de la Asunción”

Los ilicitanos esperan con ansia el día... y por eso te aclaman. Virgen de la Asunción.

¡Qué hermosas palabras para expresar lo que siente un ilicitano cuando habla de la venida y de la Virgen!

Porque en el fondo no es más que un sentimiento, que se trasmite de padres a hijos, cuando recordamos que nuestra madre, la Virgen de la Asunción, está con nosotros y vino por el mar.

Y Cantó, como todos los años, corre, vuela, para dar la gran noticia.

Imagino y veo, como me pasó a mí hace muchos años, a los niños ilicitanos en sus cochecitos, al brazo o a hombros de sus padres, viendo llegar a un jinete a caballo que corre para traernos la gran noticia.

En su particular carrera por las calles de nuestra ciudad, se abre paso entre la gente, sin detenerse, para alcanzar la Plaça de Baix y desaparecer por el arco del Ayuntamiento dando por finalizado su recorrido.

Al final queda una capa roja, al aire, que nos dice que llega, que trae la gran noticia, que a partir de ese momento nuestra ciudad es otra, ya que anuncia la llegada de nuestra patrona, de nuestra madre.

Gracias Francisco Cantó por recordarnos cada año esta noticia.

Gracias Cantó, por mantener viva la ilusión de los niños ilicitanos.

Sóc per a Elx.

Cuatro palabras y cuánto dicen.



Está claro el mensaje. El arca indicaba el destino de la misma.

No hay duda. Su contenido es para Elche y para los ilicitanos.

Desde el siglo xiv lo tenemos claro, la Virgen vino por el mar y vino para quedarse. Y se ha quedado en la basílica de Santa María y en nuestros corazones.

Sóc per a Elx. Cuando todo el pueblo ilicitano sale a la calle y llena el cielo de papeles de colores el día de las aleluyas.

Sóc per a Elx. Cuando nuestros hijos y nietos son cobijados bajo su manto en el camarín.

Sóc per a Elx. Cuando nuestra madre peregrina por las distintas parroquias de nuestra ciudad arropada por todos los ilicitanos.

Sóc per a Elx. Cuando nuestra patrona procesiona por las distintas calles de nuestra ciudad.

Sóc per a Elx. Cuando en el colofón de la alborada del 13 de agosto, se ilumina nuestra ciudad y nuestros corazones.

Sóc per a Elx. Cuando en la representación del misterio nos anuncia su muerte y ascensión a los cielos en su coronación.

Sóc per a Elx, en la procesión del día 15 de agosto.

Sóc per a Elx, los próximos días 28 y 29 de diciembre durante las fiestas de la venida.

Cuatro palabras. Sóc per a Elx.

Cuatro palabras y cuánto dicen.

Y el pueblo de Elche lo agradece cada 28 de diciembre cuando nuestra madre entra en la basílica de Santa María.

“Alabemos las glorias de María  
Su venida cantemos sin cesar  
Por doquiera se entonen melodías  
En el cielo, en la tierra y en el mar”

El pueblo de Elche le canta a su patrona y le agradece su llegada año tras año, día tras día.

He visto las caras de emoción, de alegría, en algunos casos con lágrimas en los ojos de tus hijos, de aquellos que sin alzar la voz te agradecen tu presencia permanente, María de la Asunción.



## Sóc per a Elig

He visto a muchas personas, que cualquier día del año, entran a la basílica sólo para verte y saludarte.

He visto a mucha gente que se asoma, por los ventanucos de la puerta mayor de Santa María, para decirte: “Estoy aquí. Ayúdame.”

El pueblo ilicitano necesita tu presencia, saber que estás ahí, saber que intercedes por nosotros y nos das la paz espiritual necesaria para seguir adelante.

Mare de Déu.

Virgen de la Asunción.

Hoy te hablo en voz alta, ante este distinguido público.

En tus fiestas de la Venida.

Hoy te digo:

Gracias por estar ahí.

Gracias por escucharnos.

Gracias por atender nuestra peticiones.

Gracias por arroparnos bajo tu manto.

Gracias por darnos la fuerza.

Gracias.

Muchas gracias, por ser la madre de este pueblo.

Que te quiere y te adora.

### 4.- Despedida

Hace unos minutos me han presentado como pregonero de las fiestas de la venida.

Pero permítanme que les diga: los auténticos pregoneros son ustedes.

Son todos los ilicitanos que participan en estas fiestas.

Ustedes son los pregoneros que día a día, enseñan a sus hijos y a sus nietos el amor a la Virgen, y les acompañan y animan a participar en los distintos actos.

Ustedes que, cuando hablan de ella, lo hacen con tanta emoción y respeto.

Ustedes, que nunca se olvidan de nuestra madre.

Ustedes son los pregoneros de nuestra ciudad.

Por eso les digo desde esta tribuna.

¡Viva la Virgen de la Asunción!

¡Viva nuestra patrona!

Vayamos juntos.

Ella nos espera.

¡A la playa ilicitanos!





Sóc per a Elx

## BIENVENIDA 2018

Rvdo. D. Miguel Ángel Marcos Botella

Mare de Deu de l'Assumpció, es un honor para mí ponerme delante de tu bendita imagen y ser en esta tarde, la voz de todos los ilicitanos que te dicen: BENVINGUDA. En esta tarde, mi corazón ilicitano y emocionado, quiere unirse al corazón de cada uno de los que estamos aquí o están lejos; al corazón de todos los necesitados, al corazón de todos los enfermos o los que sufren. Nuestra voz hoy es para ti y nuestro corazón quiere abrirse de par en par a tu venida, por eso, desde lo más profundo surge esta aclamación: BIENVENIDA.

Madre, míranos con compasión, míranos con alegría. Un año más estamos aquí para verte entrar a tu casa, para alabar tus glorias. Que gran regalo tenemos año tras año, que en estas fiestas de Navidad celebramos el gran regalo de tu hallazgo. Bienvenida madre.

En esta tarde, todos nos ponemos postrados a tus pies para pedirte, para alabarte, para aclamarte. Te llevamos en el corazón y por eso te llevamos allá donde estemos, porque tú siempre eres bienvenida, porque donde un corazón está lleno de tu amor lo manifiesta allá donde esté, porque el corazón ilicitano no entiende de distancia para que en este día todos hablen de ti y te digan bienvenida.

Nuestras miradas se cruzan con la tuya y bien sabes lo que te pedimos cada uno. Porque nos conoces, conoces los secretos más escondidos de cada uno de nosotros. Por eso cantamos tu venida, por eso en esta tarde quiero gritar con ansia y anhelo: Bienvenida.

Cada año te recibimos en esta insigne Basílica que es tu casa, pero no sólo aquí, sino que preparamos el altar que cada uno de nosotros tenemos en nuestro corazón. Porque queremos tenerte cerca:

Bienvenida a ti, que en otoño celebramos tu Inmaculada concepción.

Bienvenida a ti, que nos reúnes en invierno y nos emocionamos al verte venir por el mar.

Bienvenida a ti, que nos congregas en primavera y nos alegramos al celebrar la resurrección de tu Hijo.

Bienvenida a ti, que en verano nos llamas junto a los apóstoles para celebrar el misterio de tu muerte y ascensión a los cielos, Bienvenida.

En tu Bendita Arca viene nuestra gran alegría: "Sóc per a Elx". Porque Tú, quisiste ser para Elche. Porque nosotros queremos que seas para Elche. Porque al celebrar la Venida y el Misteri marcas el ritmo de este pueblo. Porque Tú, eres nuestra excelsa Patrona. Porque Tú, eres nuestra alcaldesa perpetua. Porque Tú, eres Reina y Señora de este pueblo que te recibe. Porque Tú, eres la madre de Dios y nuestra madre. Bienvenida.

Por eso Madre, queremos ser tus hijos fieles que te proclaman dichosa. Queremos ser el arca que alberga el tesoro más preciado, que eres Tú. Queremos ser Cantó para anunciarte allá donde estemos. Queremos ser tus heraldos para cantarte con alegría en el corazón. Queremos ser tus apóstoles para acompañarte siempre. Queremos ser las alayas que te veneren y manifiesten la alegría de tu corazón. Queremos ser el oripel que brille porque toca tu preciosa imagen. Queremos ser el Araceli que te lleve a lo más alto de nuestras vidas. Queremos ser esa hermosa melodía de la que tú eres directora, porque llenas nuestros corazones de esperanza. Queremos ser esa corona de hijos fieles que te proclaman Reina y en esta tarde te dicen: Bienvenida.

Dios te Salve María, Reina del cielo y la Tierra. Que orgullo el que seas para Elche. Que orgullo de que seas para nosotros. Que orgullo de que seas nuestra patrona. Que orgullo de que nos lleses en el corazón y nos cuides. Que orgullo poder llamarte madre. Queremos cantar tus glorias, porque en el arca de nuestros corazones hay también una inscripción: "Soy para ti" // "Mare de Déu, som per a ti".

Bienvenida, porque haces que todos nos reunamos.

Bienvenida, porque con paciencia y ternura nos acercas a Dios.

Bienvenida, porque eres consuelo para todos.

Bienvenida, porque nunca nos abandonas.



## Sóc per a Elig

Bienvenida, porque llenas nuestro corazón de esperanza.

Bienvenida, porque eres la estrella que guía nuestro camino.

Ilicitanos, mirad a nuestra Madre. Porque ella es bienvenida, en esta tarde quiero que juntos la aclamemos, la veneremos y le digamos que la amamos:

¡VIVA LA MARE DE DEU! ¡VIVA LA REINA DEL TAMARIT! ¡VIVA LA NOSTRA PATRONA! ¡VIVA LA MARE DE DEU! ¡VIVA LA MARE DE DEU! ¡VIVA LA MARE DE DEU!





Sóc per a Elig

## LA VINGUDA DE LA MARE DE DÉU EN EL MANUSCRIT DEL DOCTOR CEVA (S. XIX)

Joan Castaño García

**Arxiver de la Basílica de Santa Maria i  
Director del Museu de la Mare de Déu de l'Assumpció, Patrona d'Elx**

Javier Fuentes y Ponte en la seua *Memoria histórico-descriptiva del santuario de N<sup>ra</sup>. S<sup>a</sup> de la Asunción en la ciudad de Elche* (1887) utilitza per a documentar les referències històriques que hi aporta, a més del manuscrit de Cristòfol Sanç<sup>1</sup> i alguns –pocs– documents de l'Arxiu Històric Municipal d'Elx, tres col·leccions de notícies locals. D'una banda, la que posseïa en la seua biblioteca Lluís G. Llorente i de las Casas (1822-1893) i que duia per títol *Colección de noticias antiguas y modernas pertenecientes a la villa de Elche* (1845).<sup>2</sup> Es tracta d'un manuscrit en dos volums que en la bibliografia il·licitana apareix citat habitualment com «Manuscrit Llorente», però que en realitat ha d'atribuir-se a Pere Miralles de Imperial i Gómez, que entre 1843 i 1854 va ser secretari de l'Ajuntament d'Elx.

D'altra banda, Fuentes va consultar també les notícies arplegades pel «curioso noticiario» de Josep Maria Ruiz de Lope i Pérez, *el Canari* (1831-1900), membre d'una llarga saga d'arxivers municipals, iniciada en el segle XVIII. Aquestes notícies van ser posteriorment reunides per Pere Ibarra en el volum cinqué de la seua col·lecció documental *Papeles curiosos*, que es custòdia actualment en l'Arxiu Municipal,<sup>3</sup> tot i que una altra part, formada fonamentalment per impressos, va quedar en mans de

la família Ruiz de Lope, segons vam podem comprovar el 1984.<sup>4</sup>

Finalment, Fuentes y Ponte també segueix les opinions del «curioso cronista contemporáneo doctor Ceba en un libro manuscrito sobre acontecimientos ocurridos en Elche» (p. 15). Per exemple, transcriu les referències que aporta aquest manuscrit, al qual qualifica també de «noticiario de dicho señor Ceba» (p. 36), de sant Agatàngel i santa Corona com a màrtirs il·licitans, acceptant-les «no sin reservas»; també inclou algunes dades de diverses èpoques històriques, com la conquesta de la vila per Jaume I, la relació d'Elx i Crevillent amb Barcelona el 1391 pels deutes del rei Enric II, la proclamació de sant Sebastià com a patró de la vila el 1466, etc. En altres ocasions transcriu paràgrafs complets d'aquest manuscrit, sense citar-ne explícitament la procedència, tot i que indica que pren les referències d'«un libro manuscrito de noticias antiguas ya citado en párrafos anteriores» (p. 43).

I en l'apartat de la seua *Memoria...* que dedica a donar a conèixer els cronistes d'Elx, esmenta, entre altres, a «don Jaime Ceba, presbítero, placista de Santa María, doctor en Sagrada Teología, que murió el 24 de octubre de 1859, a la edad de 85 años» (p. 56). De manera especial, com veurem mes avant, trau d'aquest manuscrit referències a la Vinguda de la Mare de Déu i a les seues festes. Així, transcriu el relat de la troballa, que després analitzarem amb detall, indicant que ho fa del «manuscrito atribuido al doctor Ceba, cuyo libro pertenece a un ilustre ilicitano» (p. 74). Unes pàgines més avant, quan descriu l'arca de la Vinguda, ens indica que es basa en «el libro manuscrito, que hemos citado varias veces, perteneciente al señor marqués de Lendínez» (p. 80).

<sup>1</sup> Arxiu Històric Municipal d'Elx [AHME], C. SANÇ, *Recopilación en que se da cuenta de las consas anci antiguas como modernas de la inclita villa de Elche* (ms. de 1621), sig. b/336. Hi ha una edició amb pròleg de Juan GÓMEZ BRUFAL, de la Llibreria Atenea d'Elx, de 1954, i una edició facsímil de l'Institut Municipal de Cultura d'Elx del 2000. Fuentes y Ponte utilitza una còpia del manuscrit que tenia el cronista Josep M. Ruiz de Lope i Pérez en la seua biblioteca.

<sup>2</sup> AHME, sig. b/329. Veg. l'edició a cura de l'autor del present article [en premsa]

<sup>3</sup> AHME, J. M. RUIZ DE LOPE I PÉREZ, *Noticias de Elche*, en *Papeles curiosos* compilats per P. IBARRA, vol. v, sig. b/74.

<sup>4</sup> Carlos TÁRREGA I CARO, *Consueta de la Festa de la Verge i Mare de Déu, Maria Santíssima de l'Assumpció* (1751), ed. a cura de J. CASTAÑO GARCÍA, M. Pastor, Elx, 1992, p. 26-27.



## Sóc per a Elx

Donada la importància d'aquestes referències, ens ha semblat d'interés aproximar-nos a aquest noticiari manuscrit i, de manera especial, a les aportacions que fa respecte a la Vinguda de la Mare de Déu i les seues festes.

### El manuscrit

Com hem vist, el noticiari manuscrit atribuït al doctor Ceba o Ceva, es trobava el 1886 a la biblioteca de Rafael Brufal i Melgarejo, marquès de Lendínez (Elx, 1838- Jaén, 1892), que tenia la seua vivenda a la Calaforra, on va recollir una bona col·lecció d'antiguitats, donada la seua afició a l'arqueologia.

El manuscrit va passar posteriorment a mans de la família de Gómez Brufal, segurament per herència. De fet, el document conté un exlibris de paper en què es llig «Biblioteca S. Gómez». Anys després el tenia Juan Gómez Brufal (Elx, 1912-1982), arxiver de la Basílica de Santa Maria i del Patronat del Misteri d'Elx, que també va recollir la *Colección...* de Miralles de Imperial, que hem esmentat, amb la intenció de publicar-la, tot i que el projecte no s'arribà a efectuar. Una vegada mort Juan Gómez, la seua vídua, Maria Dolores Martínez va vendre a l'Arxiu Municipal d'Elx aquests manuscrits en l'any 2002 i, així, consta en les fitxes catalogràfiques de l'esmentat arxiu.

Pel que fa a la col·lecció de notícies del doctor Ceva, cal indicar que es tracta d'un quadern en quart, de 100 pàgines, sense títol i sense nom d'autor, amb cobertes de cartoné. La notícia més moderna està datada el 1843 i el manuscrit es conserva a l'AHME, amb la signatura b/317. Existeix un segon quadern semblant, també amb l'ex-libris de S. Gómez, tot i que amb lletra diferent, que copia l'anterior i que afegeix algunes referències posteriors, sent la més moderna una sobre la venda de la caserna de cavalleria d'Elx, datada l'11 d'agost de 1892. Aquesta còpia, tanmateix, resulta incompleta, ja que deixa de traslladar les vint-i-tres últimes notícies i tampoc reproduceix els cinc dibuixos que il·lustren el capítol 10 del document original, tot i que es deixaren els buits corresponents. Aquesta segona còpia presenta la signatura b/316 de l'AHME.

Si ens centrem en el manuscrit b/317, que hem de prendre com l'original, podem dir que està dividit en dotze capítols, que duen els títols següents:

### 1. [Sense títol ni número de capítol]

Presenta trenta-huit notícies en les quals es descriu fonamentalment la fundació de la ciutat d'Elx, prenent com a referència històrica, com era habitual en les cròniques barroques, el final del diluvi universal. Ens pot donar una idea de la confusió històrica que mostra aquest apartat el fet de que assenyalava la creació de les parròquies d'Elx en èpoques anteriors al naixement de Crist.

Al mateix temps aporta dades contrastades de l'erecció de les creus de terme d'Elx, de la fundació del convent de monges clarisses, del pont Vell, de la caserna de cavalleria, de la font d'aigua dolça de la plaça de la Mercé, etc. I conclou esmentant les diverses làpides que es col·locaren a la plaça de la Mercé el 1812 («plaza de la nueva Constitución») i 1820 («Plaza de la Constitución», renovada), i a la plaça de Baix el 1814 («plaza Real de Fernando VII»). Aquesta qüestió de les làpides es torna a repetir en apartats posteriors i, fins i tot, les dibuixa en el capítol número sis.

### 2. [Sense títol]

El manuscrit presenta en aquest segon capítol tres notícies d'una certa extensió. En la primera, referencia la història remota d'Elx a partir d'historiadors que no hem pogut identificar, almenys pel que fa a citacions locals, com *Lira*, *Pompeyo*, *Abulense*, *Sócrates*, *Soler*, *Séneca*, *Libio*, *Filón*, *Jacobo*, *Josefo*... I acaba la notícia amb una indicació a les revoltes dels comuners castellans iniciades el 1520. Després aporta una nota sobre l'«año de la Ananita» (1733), caracteritzat per una gran escassetesa de queviures: «no se encontraba nada para comer, ni caro ni barato».<sup>5</sup> I, finalment, es centra

<sup>5</sup> Com a curiositat, podem dir que el ms. b/316 conserva en aquest punt un retall de premsa solt en què es pot llegir: «“El año de la nanita” es una frase creada en Chillón (Ciudad Real). Almadén, 17 (Cifra).- En el archivo parroquial de San Juan Bautista y Santo Domingo de Silos, de la villa de Chillón, aparece inserta en el libro octavo de bautismos, en su folio 253 vuelto, una nota de tipo folklórico muy curiosa que dice así: “Este año de 1634 es llamado de la nanita porque una mozueta de quince a dieciséis años paseó, según parece, toda la España cantando la nanita en coplas que decían: ‘La nanita se murió –y la llevan a enter-



en algunes calamitats públiques, com les de 1811 per l'epidèmia de febra groga<sup>6</sup> i la gran sequera de 1816. Però també anys de grans collites, com 1819 o 1820, conegut com l'any de la collita «del milacre».

### 3. «De las glorias, leyes y gobiernos que ha gozado esta villa desde su fundación hasta el presente año»

S'hi arpleguen deu notícies: dues sobre l'origen romà d'Ilici, amb referències també poc contrastades, com dir que va ser fundada per August Cèsar el 217 aC o que Claudi August va morir al camí d'Alacant, 15 anys abans de Crist. L'apartat següent, el dedica als bisbes il·licitans de l'època visigoda, tot i que donant com a data de la fundació del bisbat d'Elx, el 314 dC, justament un any després de l'edicte de l'emperador Constantí que donava llibertat de religió a l'Imperi Romà i acabava amb les persecucions als cristians. També es refereix a l'entrada dels àrabs, a la conquesta de Jaume I i a la donació d'Elx i Crevillent a Gutierre de Cárdenas. Però tot allò amb una gran barreja d'anys i dades que no sempre concorden amb el relat històric hui acceptat.

A continuació, dedica un apartat a descriure la Vinguda de la Mare de Déu a Elx, relat que analitzarem posteriorment. Aporta també referències medievals de la ciutat, d'altres del segle XVIII i encara d'altres del XIX, com la visita de Carles IV i la família reial a Elx el 1802 o les festes de la Vinguda de 1805. Conclou amb un seguit de «profecías» populars que circulaven en l'any 1807, i amb diversos esdeveniments relacionats amb la proclamació de la Constitució el 1812, 1814, 1820 i 1823.

---

rar— con espuela y botines y manto capitular...” Este año fue muy estéril. Valió un pan dos reales y la fanega de trigo, 80 reales. El año siguiente fue muy abundante y fue bajado el precio del trigo hasta 12 reales la fanega. Siguieron los años en que no hubo parvas y se murieron los ganados y las abejas. El año 55, sin embargo, lo colmó todo porque fue abundantísimo, y el 56, llamado de los “zorros”, fue pujante». Escrito a mà figura la referència, «*El Alcázar*, 17-9-52».

<sup>6</sup> Sobre aquesta greu epidèmia *vid.* J. CASTAÑO GARCÍA, «Elx i l'epidèmia de febra groga de 1811: presentació i transcripció d'un dietari anònim», *La Rella*, 24 (2011), p. 65-82.

### 4. «Que contiene sumariamente en verso los tiempos pasados y presentes, citando por distinción cada época»

Recull de setanta-huit poemes i coples populars relacionades, fonamentalment, amb la Guerra del Francès (1808-1814) i amb els enfrontaments entre constitucionalistes o liberals i reialistes o reaccionaris, arran dels esdeveniments produïts per la proclamació de la Constitució de 1812, la jura per Ferran VII i les posteriors suspensions i rehabilitacions. Com exemple, podem aportar una quarteta referida a la guerra de la Independència:

*No les temo a los franceses  
aunque vengan un millón,  
que llevo por compañera  
a la Virgen de la Asunción.*

I altres dues sobre la Constitució. Una a favor:

*Trágala, trágala, trágala perro,  
trágala tú servilón, trágala,  
trágala, tú que no quieres  
¡¡Constitución!!*

I l'altra en contra:

*Zurra a aquel que nos decía  
trágala, tu servilón;  
guerra a todo liberal,  
guerra a todo fracmasón.*

### 5. «De las tropas enemigas y aliadas que han entrado en Elche, y su duración, desde el año quinientos cuarenta al año mil ochocientos veinticuatro»

Huit breus notícies sobre les invasions patides per Elx al llarg de la història: grecs, cartaginesos, romans, moros, cristians, Castella i Lleó, família Cárdenas i França, en el segle XIX.

### 6. «De las lápidas que se han encontrado en Ilici, las que se han fijado, y su significación traducidas de varios idiomas al castellano»

Aquest capítol aporta el dibuix i l'explicació de quinze inscripcions localitzades a Elx, no sempre ben documentades. La primera, que ens resulta desconeguda, sembla que fou trobada a l'Alcúdia i duia el nom de Sanabil, que es presenta com el primer bisbe conegut d'Ilici.<sup>7</sup>

---

<sup>7</sup> Sobre el bisbat d'Ilici, veg. la tesis doctoral de R. LORENZO DE SAN ROMÁN, *Ilici en la Antigüedad tar-*

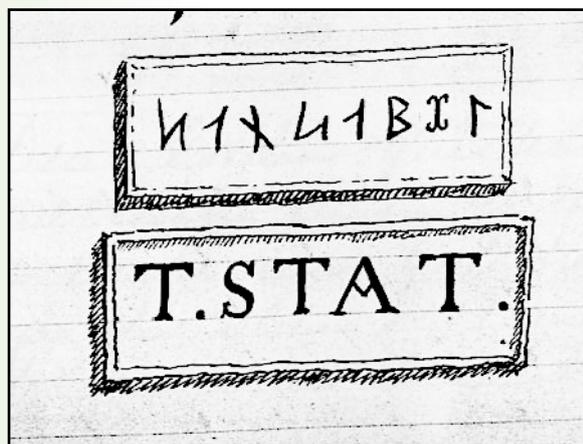


Fig. 1: Làpida romana de Tit Estatilis Taurus, desconeguda

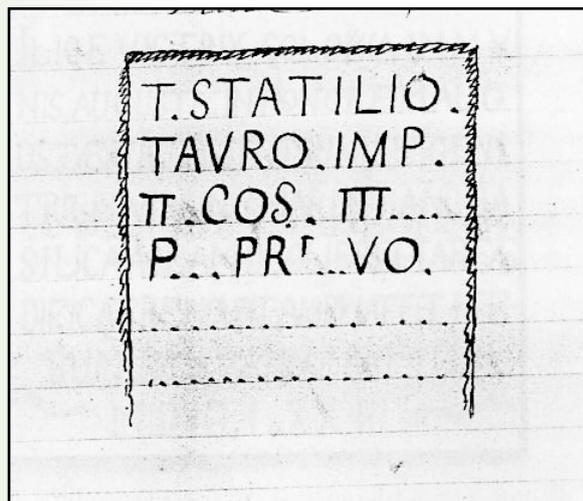


Fig. 2: Làpida romana de Tit Estatilis Taurus situada a la façana de l'Ajuntament

Una altra, també desconeguda, ens parla de Tit Estatilis Taurus (Fig. 1). En realitat sembla que és un dibuix parcial de la làpida següent que es conserva incrustada encara hui dia en la façana de l'Ajuntament d'Elx.<sup>8</sup> (Fig. 2)

*día: ciudad y territorio del ocaso imperial al pacto de Tudmir*, Universitat d'Alacant, 2016 ([www.academia.edu/31947761/Ilici en la Antigüedad tardía. Ciudad y territorio del ocaso imperial al pacto de Tudmir Tesis doctoral 2016](http://www.academia.edu/31947761/Ilici_en_la_Antigüedad_tardía._Ciudad_y_territorio_del_ocaso_imperial_al_pacto_de_Tudmir_Tesis_doctoral_2016_)) (consulta 16-01-2018).

<sup>8</sup> Cristòfol SANÇ, que reproduïx una transcripció de la inscripció lleugerament diferent (*op. cit.*, p. 128-129), indica que aquesta làpida va ser trobada a l'Alcúdia i col·locada a la façana de l'Ajuntament d'Elx. La interpretació que se li dona actualment és «A Titus Estatili



Fig. 3: Làpida de la Colònia romana d'Ilici

La quarta, també procedent de l'Alcúdia, ens mostra el títols de l'antiga colònia romana (Fig. 3). Les dues següents estan en la base del campanar de Santa Maria i, segons el manuscrit del doctor Ceva, també van ser trobades a l'Alcúdia, tot i que sabem que es feren en la construcció de la nova església de Santa Maria (s. xvii-xviii). Tenen inscripcions llatines referides a la pròpia reconstrucció de l'església (Fig. 4) i als sants i bisbes d'Ilici.<sup>9</sup> (Fig. 5)

També dibuixa la làpida que rematava la façana del castell de Santa Pola, construït per ordre de Bernardino de Cárdenas en el segle xvi.<sup>10</sup> (Fig. 6) I

Taure, aclamat per tercera vegada imperàtor, cònsol per segona vegada, patró» (Josep CORELL, *Inscripcions romanes d'Ilici, Lucentum, Allon, Dianium i els seus territoris*, Nau llibres, València, 1999, p. 54-56).

<sup>9</sup> La primera, traduïda, diu «En el nom de Jesucrist. Ilice, guanyadora, augusta colònia immune, en honor de l'augusta guanyadora, immune Mare de Déu, Verge Maria, aquesta basílica a ella en altre temps dedicada, reedifica, amplia i altra vegada dedica, ofereix i consagra. Any 1673». En la segona es llig: «Sants il·licitans Agatàngel, Flaviana, Bibiana, Dafrosa i Corona, que va triomfar en el temps dels romans, il·lustrant aquesta, la vostra pàtria (aleshores ciutat), pregueu per nosaltres. Bisbes il·licitans Sanabi, Serpentinó, Winibal, Leander, Emila i Epa, que va florir en temps dels gots, governant aquesta, la vostra església (aleshores catedral), descansau en pau» (*Vid. J. CASTAÑO GARCÍA, La insigne basílica de Santa María de Elche*, Basílica de Santa María, Elx, 2015, p. 29).

<sup>10</sup> Aquesta làpida també figura en el ms. de C. SANÇ, que la transcriu com «Bernardino de Cárdenas, duque de Maqueda, lugarteniente del potentísimo Filipo rey de las Españas. Por refugio de los navegantes y de la república christiana edificó este alcázar y castillo del puerto antiguo de Elche, año 1557» (*op. cit.*, p. 85-86).

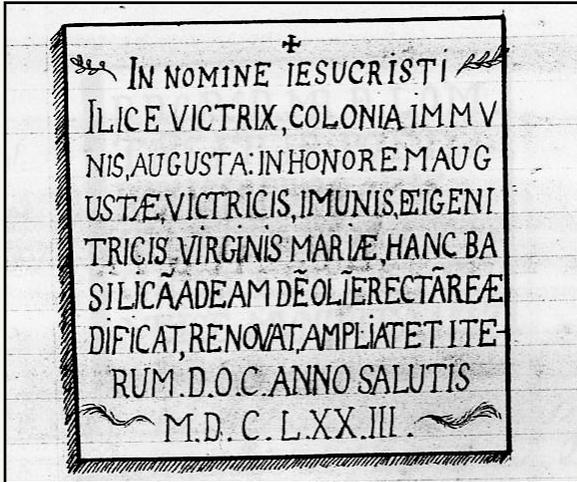


Fig. 4: Làpida situada a la façana de Santa Maria (construcció)



Fig. 7: Làpida del senyor d'Elx



Fig. 5: Làpida situada a la façana de Santa Maria (sants i bisbes)

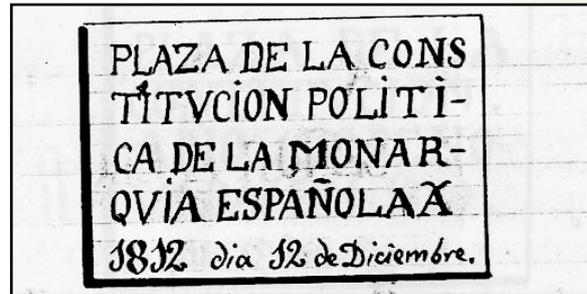


Fig. 8: Làpida de la plaça de la Constitució (1812)



Fig. 9: Làpida de la plaça real de Ferran VII (1814)

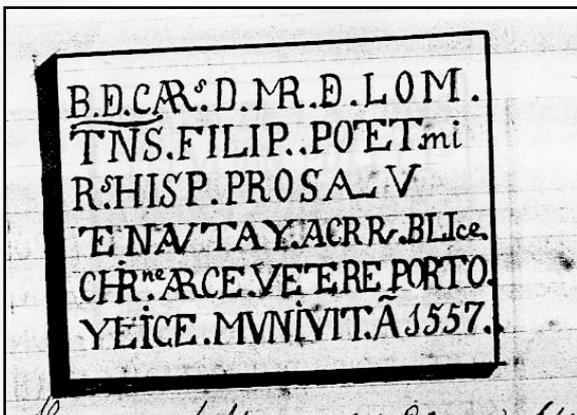


Fig. 6: Làpida del castell de Santa Pola

una altra, desconeguda, referida al duc d'Altamira (Fig. 7).

Finalment, presenta quatre làpides relacionades amb els anys de les lluites entre constitucionalistes i partidaris de Ferran VII, que com hem vist, és un tema recurrent al llarg del manuscrit. Així, reproduïx la làpida que anomenava la plaça de la Mercé com a plaça de la Constitució (1812) (Fig. 8), que fou destruïda el 1814, any en el qual la plaça de Baix va ser dedicada a Ferran VII (Fig. 9). El 1820

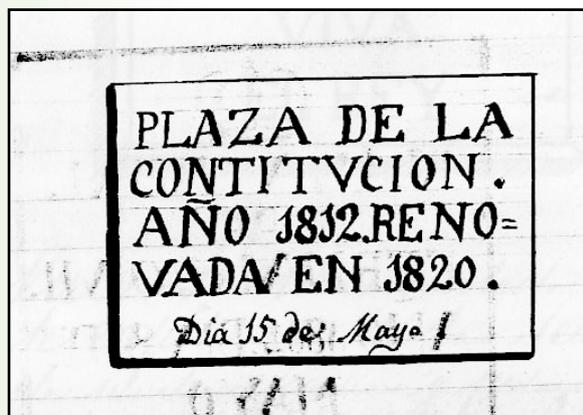


Fig. 10: Làpida de la plaça de la Constitució, renovada el 1820

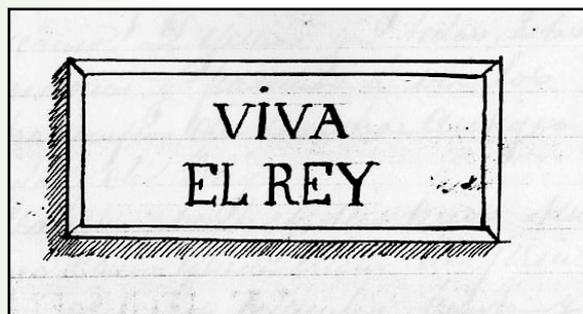


Fig. 11: Làpida del rei Ferran VII

es va renovar la denominació de plaça de la Constitució (Fig. 10) i, anys després, es va situar una altra inscripció que deia «Viva el rey» (Fig. 11).

Finalment, aporta una inscripció romana que també es conserva en la base d'una columna que des de l'Alcúdia es va situar en la façana de l'Ajuntament,<sup>11</sup> (Fig. 12) així com un tros de làpida amb la inscripció «Venit August», que ara ens és desconeguda (Fig. 13).

#### 7. «De las guerras que ha padecido la villa de Elche en general»

Aquest capítol presenta cinc notícies referides a les grans lluites patides per Elx. La primera, prou extensa, es refereix a l'època romana, visigoda, entrada dels àrabs, conquesta de Jaume d'Aragó i Germanies. Tot allò amb prou confusió de dades i dates. Continua fent referència als avalots del motí

<sup>11</sup> També C. SANÇ copia aquesta inscripció, que s'han interpretat com «A August, fill del divinitzat (Cèsar). Gai Mecí Céler, fill de Gai, donà i dedicà (aquest monument)» (Josep CORELL, *op. cit.*, p. 52-54).

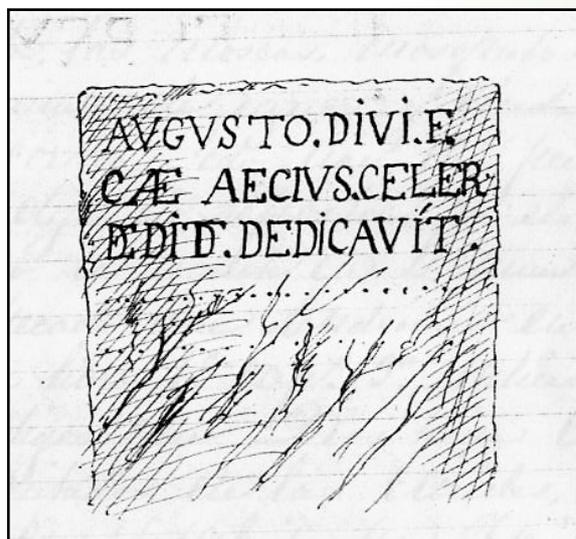


Fig. 12: Inscripció en una columna romana situada a la façana de l'Ajuntament

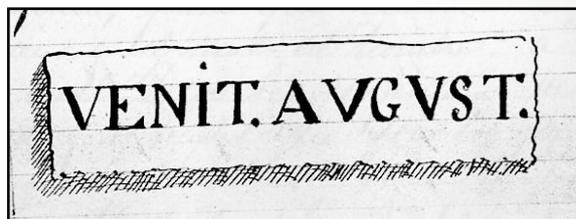


Fig. 13: Làpida romana, desconeguda

d'Esquilache a Elx (1766), que tingueren un desenvolupament clarament antisenyorial,<sup>12</sup> l'entrada dels francesos i alguns episodis entre liberals i reialistes entre 1822 i 1823.<sup>13</sup>

#### 8. «De las obras públicas que se han hecho en las iglesias, conventos, etc., y otras derruidas»

Aquest capítol presenta nou notícies: una referida al rei visigot Ègica, a qui, en un relat sense contrastar, atribueix la destrucció de tots els castells i muralles d'Elx, cosa que va permetre l'entrada dels àrabs que assolaren *Ilici* i destruïren la seua catedral.

<sup>12</sup> *Vid.* Juan GÓMEZ BRUFAL «La villa de Elche en el motín de Esquilache», *Escritos y conferencias*, J. CASTAÑO GARCÍA (ed.), CEPA, Alacant, 1983, p. 194-208. El text és de 1956.

<sup>13</sup> Sobre la Guerra del Francès a Elx i els anys posteriors, *vid.* Jesús ANDREU SÁNCHEZ, «El final del Antiguo Régimen», en *Elx, una mirada històrica*, Miguel ORS MONTENEGRO (coord.), Ajuntament d'Elx, Elx, 2006, p. 229-255.



Fig. 14: Escut d'Elx

També dona algunes notícies sobre l'església de la Mercé, la renovació de l'ermita de Sant Sebastià, la caiguda del primer pont sobre el Vinalopó el 1751 i altres accidents, com la caiguda de la campana del dejuni de Santa Maria (1765), l'enfonsament del campanar de Sant Salvador (1785), una ramblada (1793), etc.

### 9. «Declaración o explicación de las monedas, y demás láminas»

Apartat dedicat a dibuixar i explicar cinc làmines, tot i que amb algunes interpretacions prou imaginatives. És el cas de l'escut d'Elx (Fig. 14):

La lámina anterior contiene primero una cara de doncella que significa la consorte del emperador Julio César Augusto, el cual tuvo a bien poner su colonia en Elice a ruegos de la emperatriz Julia Romana; siguen las palmas que lleva en la mano, que denotan la victoria que tuvieron con los ilicitanos; las coronas que hay dentro del escudo significan los reyes, marqueses y señores de Elche; otras coronas significan la que perdieron los moros por sus ataques a Elche; la mitra simboliza los ilustrísimos señores obispos que gobernaron el obispado de Ilice durante ciento treinta y tres años; las cuatro letras hacen memoria de la Colonia Ilicitana.<sup>14</sup>

<sup>14</sup> No hem trobat cap antecedent d'aquest dibuix, ni tampoc de la seua explicació.

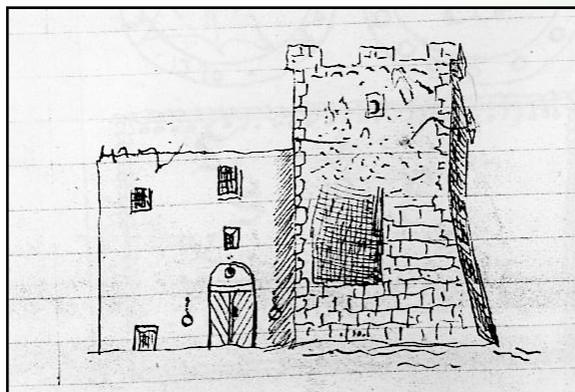


Fig. 15: La Calaforra

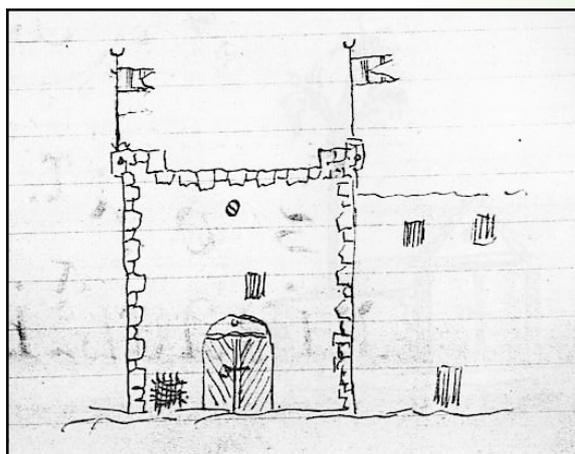


Fig. 16: El palau dels Altamira

El dibuix següent està dedicat a la Calaforra, que l'autor, donant-li una antiguitat fabulosa, indica que va ser construïda pels néts de Noé (Fig. 15):

La lámina que precede es la Calaforra, hecha por nietos de Noé, pero romanos de nación; tiene lo primero la media luna, que denota la afrenta que los romanos e iberitanos les hacían a los bárbaros, porque no principiaban batalla que no perdían en las llanuras de Ilici; al lado de la puerta hay dos anillas que servían para sujetar a los hombres que públicamente quebrantaban las leyes del reyno.<sup>15</sup>

Al Palau dels Altamira o Alcàsser de la Senyoria també li dóna una antiguitat impossible, atorgant-li origen romà (Fig. 16):

<sup>15</sup> Com és sabut, la Calaforra és una de les torres de la porta de llevant de les muralles medievals d'Elx (vid. Alejandro RAMOS FOLQUÉS, *La Calahorra. Palacio de la Señoría*, Ajuntament d'Elx, Elx, 1979).



## Sóc per a Elig

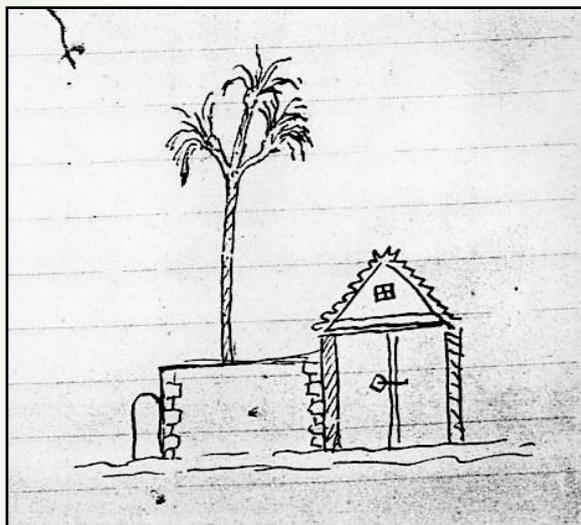


Fig. 17: Palmera símbol de la Santíssima Trinitat

La anterior es el palacio de los césares y reyes, y presidio de los malhechores que caían en desgracia del rey de Murcia; las banderas denotan la tranquilidad de los generales que poseían el edificio, como sucedió en los años 97 y 102 que el que ganaba este fuerte ponía bandera (Juvenal y Marcial, en su *Historia*) perdidos los fuertes por los años 120 y 153 por los soldados de Cerdón y Vespasiano, se puso bandera, estuvieron 20 años hasta que Constantino publicó la paz de la Iglesia.<sup>16</sup>

El dibuix següent representa l'arca de la Vinguda de la Mare de Déu, que analitzarem en un apartat posterior.

I, finalment, presenta una casa amb una palmera amb tres troncs, que es tenia a la vila com a símbol de la Santíssima Trinitat (Fig. 17):

El dibujo que antecede es la palmera que se apareció en un corral de la morería o arrabal de Elice cuando estaban los bárbaros cuestionando sobre el sagrado misterio de la Santísima Trinidad con los cristianos, allá por el año ciento tres, apoyando éstos que Padre, Hijo y Espíritu Santo son un solo Dios; los cristianos grabaron unos rótulos en que decía

<sup>16</sup> Tampoc té origen romà el Palau dels Altamira. En les seues excavacions prèvies a la instal·lació de l'actual MAHE se'n comprovà la construcció andalusí (Vid., A. M. ÁLVAREZ FORTES, «El Palacio de Altamira», <http://www.elche.com/micrositios/museos/info/1470/el-palacio-de-altamira/> [consulta 17-03-2017]).

«Gloríate Ilice con tener las palmeras pregoneras de tan altos misterios de la Santísima Trinidad».<sup>17</sup>

### 10. «De los santos y santas, fiestas eclesiásticas, y nombres que ha tenido Elche hasta el presente»

El noticiari aporta ací dotze notícies encapçalades per les hagiografies de sant Agatàngel i santa Corona com a sants nascuts a *Ilici*.<sup>18</sup> Després, d'altres sobre els noms que ha tingut Elx al llarg de la història, entre els quals hi ha dues que no hem trobat en cap altre lloc: *Ociun* i *Altifera*. Com a curiositat, podem dir que al llarg del manuscrit el doctor Ceva es refereix als habitants d'Elx com «elcherinos», gentilici que tampoc hem trobat en cap altre escrit.

Presenta també referències a l'antiga catedral d'*Ilici* (any 314 dC), a la Vinguda de la Mare de Déu, a unes banderes suposadament conquerides als àrabs a Granada (1609?), al daurat del retaule de Santa Maria (1668), a la corona feta a la Mare de Déu (1670), al trasllat del cel de la *Festa* a la cúpula de l'església (1761), a les imatges del pont Vell (1771), a la beatificació d'Andrés Hibernón (1793) i a la missa de l'Esperit Sant celebrada el dia de la votació del justícia de la vila.

### 11. «Nombres de los historiadores de Elche por orden alfabético, plazas y plazuelas, y gremios de los artesanos»

Aquest apartat està dedicat a una relació de suposats autors que tractaren sobre *Ilici* o sobre Elx,

<sup>17</sup> Aquest fenomen botànic va ser arrellegat per G. J. ESCOLANO, *Décadas de la Historia de la insigne y coronada ciudad y Reyno de Valencia*, Pere Patrici Mey, València, 1610, col. 659, i per C. SANÇ (*op. cit.*, p. 122-127), que, fins i tot, el dibuixa en el seu manuscrit (Fig. 18). Aquest últim, diu: «entre estas palmas está predicando una el misterio de la Santísima Trinidad, pues a la mitad de lo alto del tronco salen tres de yqual tamaño y todas dan fruto». Cal indicar que encara existeix, al camí de Curtidors de la ciutat, un hort anomenat de la Santíssima Trinitat.

<sup>18</sup> Sobre Sant Agatàngel vid. els nostres treballs «Sant Agatàngel, sant il·licità?», *La Rella*, 14 (2001), p. 57-74; «Aportacions sobre sant Agatàngel, Patró d'Elx», *Sóc per a Elig*, 19 (2007), p. 21-46; així com la l'edició facsimil de l'obra d'Hilario SANTOS ALONSO, *Vida de San Clemente y San Agatàngelo*, Institut Municipal de Cultura, Elx, 2005.



## Sóc per a Elig



Fig. 18: Palmera de tres troncs, segons Cristòfol Sanç (1621)

ordenats alfabèticament. Entre aquests volem destacar a un Juan Martínez, que esmenta el manuscrit en diverses ocasions,<sup>19</sup> però que no hem pogut identificar. També inclou relacions de places i replaces de la vila. I una nota extensa sobre la reorganització dels gremis el 1746 i la seua anul·lació el 1820.

### «Más apuntes para este libro»

L'últim capítol, que ocupa quasi la meitat del manuscrit, ens presenta dues-centes vint notícies, algunes repetides en capítols anteriors. D'aquestes, les més interessants són les del segle XIX referides, una vegada més, als esdeveniments a la vila relacionats amb la proclamació de la Constitució de 1812, la supressió posterior i les lluites i persecucions entre liberals i rialistes, que conta amb un cert detall, amb la qual cosa es dona a entendre que l'autor els va viure en primera persona. Això potser explica, per exemple, la minuciosa descripció de formes i colors dels uniformes dels voluntaris de les dues fac-

<sup>19</sup> Per exemple, es diu en el capítol 12: «En diez y seis de mayo de mil setecientos noventa nació el último historiador de esta villa, llamado Juan Martínez».

cions. Com a curiositat, es fa menció a la presència a la ciutat el 1823 de Jaume Alonso, *el Barbut*.<sup>20</sup>

També torna a referir, ara amb un cert detall, els avalots de l'anomenat motí d'Esquilache al Raval d'Elx i de la visita de la casa reial de Carles IV el 18 de desembre de 1802, que també es va produir en vida del doctor Ceva. I dedica una gran quantitat de notícies a referir successos violents o fenòmens naturals a Elx: d'una banda, assassinats, suïcidis, ajusticiaments, pena d'assots, accidents, robatoris, ferits, etc.; i, d'una altra, eclipsis, terratrèmols, epidèmies, llagosta, gel, ramblades, ventoleres, pedregades, etc. Algunes de les notícies aportades han estat ja aprofitades per a il·lustrar la història de celebracions locals, com la Setmana Santa («Procesión de vestas», 1769) o l'origen dels Moros i Cristians, ja que presenta una de les referències més antigues a aquesta festa (1777).<sup>21</sup>

En resum, podem dir que el noticiari del doctor Ceva és un document molt irregular, amb freqüents repeticions i amb notícies no suficientment contrastades ni documentades. És freqüent la barreja de dates i dades o la menció d'autors que no hem pogut identificar. Cal, per tant, llegir el manuscrit amb precaució. És cert que on més detalls aporta és en les referències del segle XIX, època que va ser viscuda personalment per l'autor. En algunes ocasions, el doctor Ceva manifesta que copia d'una obra anterior. Per exemple, en el capítol 10, en parlar de santa Corona, indica «Amigo lector, por ser tan corto el volumen de este libro (el del que copiamos todos estos apuntes)» i en el capítol final, al parlar d'un tal Blai, que va nàixer a Elx sense braços ni cames, manifesta: «y conocido ya hombre y casado por el que copia estos apuntes, conducía también un carro de alquiler en el cual ha ido también el que escribe estos renglones».

### L'autor

Sobre l'autor a qui se li atribueix el manuscrit, el doctor Jaume Ceva o Ceba (Elx, ca. 1773 - 1858), molt poques dades podem aportar.

<sup>20</sup> Sobre aquest personatge, *vid.* Gonzalo MARTÍNEZ ESPAÑOL, «Jaime el Barbut, salteador y guerrillero al servicio de la causa realista», *Revista del Vinalopó*, 15 (2013), p. 113-146.

<sup>21</sup> J. CASTAÑO GARCÍA, *Les festes d'Elx des de la història*, Institut Alacantí de Cultura «Juan Gil-Albert», Alacant, 2010, p. 128 i 457, respectivament.



## Sóc per a Elig

Les indicacions que feia Javier Fuentes sobre el seu caràcter sacerdotal queden confirmades amb documents de l'Arxiu Històric de la Basílica de Santa Maria. Concretament, en els quadrants de misses testamentàries i perpètuas que eren repartides entre els capellans de l'església per a la seua celebració,<sup>22</sup> hi trobem al desembre de 1779 a «Jaime Ceva, subdiàcono».<sup>23</sup> El 1801, tot i que segueix amb la funció de subdiaca, ja figura com a doctor.<sup>24</sup> El 1803, signa com a subdiaca i hebdomadari;<sup>25</sup> en 1807, com a vicari; i, entre 1812 i 1819, com a «cura ecónomo».<sup>26</sup> A més, el 1813, figura també com a arxiver. El 1841, se l'inscriu com a degà, és a dir, com a membre més antic del capítol eclesiàstic. I el 24 d'octubre de 1858 figura l'anotació següent: «Murió en este día a las 4 y media de la tarde».<sup>27</sup>

D'altra banda, a l'Arxiu Històric Municipal es conserven dos documents relacionats amb el doctor Jaume Ceva. D'una banda, una petició signada el 1834 com a resident numeral de Santa Maria i com a administrador dels béns de la testamentària Maria Josepa Vaíllo de Llanos, vídua d'Antoni Carbonell, nomenat pel bisbe diocesà. Actuava contra Diego Valero, que tenia arrendada la finca anomenada el Pino, a la Baia Alta, de l'esmentada testamentària, per falta de pagament de la fiança i d'algunes anualitats, amb un deute total de sis-cents pesos. Es demanava actuar contra els béns de l'esmentat Valero per al cobrament d'aquet deute.<sup>28</sup>

<sup>22</sup> A. M. ÁLVAREZ FORTES i J. CASTAÑO GARCÍA, *El Archivo parroquial histórico de la Basílica de Santa María de Elche*, Ajuntament d'Elx, Elx, 1996, p. 104 (Sig. 49/1, 50/1, 51/1 i 52/1).

<sup>23</sup> *Subdiaca*: clergue que ha rebut l'orde sagrat que li permet assistir de prop al diaca a l'altar i cantar l'epístola en la missa (DCVB).

<sup>24</sup> Ja hem vist com Javier Fuentes clarifica que era doctor en Teologia.

<sup>25</sup> *Hebdomadari*: persona que es destina cada setmana per a oficiar al cor o a l'altar (DCVB).

<sup>26</sup> *Ecónomo*: Encarregat de l'administració econòmica d'una comunitat, associació, etc. També, sacerdot que regeix una parròquia vacant de rector titular (DCVB).

<sup>27</sup> Hem vist *ut supra* com Javier Fuentes, segurament per error, indica com a data de la mort el 24 d'octubre de 1859.

<sup>28</sup> AHME, Sig. H/179-34.

D'una altra banda, una nova petició de Jaume Ceva com a resident numeral de l'església de Santa Maria i com a administrador del Vincle del doctor Caro o béns de la Mare de Déu. Concretament, va presentar un escrit el 4 de juny de 1835 en què demanava que s'eximira al Vincle de pagar les contribucions civils de les seues propietats. Argumentava el concordat signat entre la Santa Seu i el rei d'Espanya el 1737 en el qual s'establia que les pies fundacions quedaven exemptes de pagar aquestes contribucions reials.<sup>29</sup>

### La Vinguda de la Mare de Déu

Com hem dit, una de les aportacions més interessants del manuscrit atribuït al doctor Ceva són les referides a la Vinguda de la Mare de Déu. Així, al capítol tercer, ja hem vist com anota una versió de la troballa de la imatge de la patrona d'Elx, que diu textualment:

Venida de la Virgen

El año mil trescientos setenta, en veinte y nueve de diciembre, siendo por la mañana y estando un soldado de marina de guardia a la orilla del mar en el sitio que hoy llaman el Pinet, de improviso vio dirigirse hacia él una caja sin tener quien la guiase, ni trajera remos, pero sí traía un rótulo. A esto Francisco Cantó, que era el soldado, lo leyó y decía «Soy para Elche»; dejó su guardia y dio parte a Elche,<sup>30</sup> a esta noticia no sólo fueron los de Elche, sino también los de Alicante y Orihuela, pero lleguemos y veamos lo que es. ¡Cielos!, tierra, elementos, árboles, flores, aves, peces y poderíos todos<sup>31</sup> quedan enajenados de gozo al abrir dicha caja, porque vieron en ella al sol, a la luna, a los luceros, pero apártese todo lo dicho, que la pluma me se gasta y me falta de las manos al querer decir lo que contenía el arca; pues bien, era una perla de Bassora, era la Madre de Jesús, de la gracia, de la virginidad. La Virgen más prudentísima, más santa; la rosa más mística, la torre

<sup>29</sup> AHME, *Expediente instado por el Dr. D. Jayme Ceva, presbítero, administrador del Vinculo de la imagen de N.ª S.ª de la Asunción, sobre que se le exonere del pago de reales contribuciones en esta villa*, 1835 (Sig. H/102-18).

<sup>30</sup> En el ms. b/316 falten les paraules «dejó su guardia y dio parte a Elche».

<sup>31</sup> b/316 canvia la paraula «todos» per «que».



## Sóc per a Elig

más encumbrada, el arca más feliz, la reyna de los cielos, de la tierra, de los hombres, de las vírgenes, y ave sin mancha ni caída.

Pero escritores antiguos y modernos, teólogos, historiadores, hombres que cantan desde el Polo Ártico al Antártico, ¿quién es esa a quien tanto remontáis? No fue, que es y será nuestro amparo, guía, ley, defensora y patrona: el espejo de Elche, Alicante, Orihuela y demás, es María Santísima de la Asunción; los de Orihuela la piden para sí, Alicante la quiere, y Elche la defiende; en fin se reúnen los de los tres pueblos<sup>32</sup> y conciertan que se tome una mula y se le tapen los ojos, y que a donde vaya con la caja para allí sea, se hizo de esta manera, y la mula paró delante de la hermita de San Sebastián, por lo cual era hospital de caridad. ¡Cuántos milagros hizo esta divina Señora con sus hijos y comarcanos! Curó muchos tullidos, mancos, cojos, ciegos y otras muchas enfermedades.

Ja hem comentat en un altre lloc que la importància d'aquest relat radica en què és el primer text local a incorporar la disputa entre els il·licitans i els veïns d'Alacant i Oriola (que anys després es degué canviar per Santa Pola) per la possessió de la imatge. I també a anotar la solució de situar l'arca dalt d'un animal amb els ulls tancats, ací una mula i en el relat actual en un carro de bous, cosa que justifica el destí de la imatge per una nova intervenció divina. Una solució que veiem en altres narracions com la devolució de l'Arca de l'Aliança als israelites pels filisteus, la troballa de les imatges dels patrons d'Elda i, fins i tot, de les despulles de Sant Jaume apòstol a Compostel·la.<sup>33</sup>

En el mateix capítol tercer del manuscrit també s'aporta una notícia sobre les festes de la Vinguda:

<sup>32</sup> b/316: «se reúnen los tres pueblos».

<sup>33</sup> Vid. J. CASTAÑO GARCÍA, «La tradición de la “Vinguda” de la Mare de Déu, origen llegendari de la Festa o Misteri d'Elx», en *Aproximacions a la Festa d'Elx*, Institut Alacantí de Cultura «Juan Gil-Albert», Alacant, 2002, p. 77-94. Sembla que el relat de la Vinguda més antic que aporta aquesta disputa per la possessió de la imatge, va ser publicat per Charles FURNE i Achille-Arnald LHEUREUX en el seu llibre *Voyage de deus amis en Espagne*, París, 1834, com ha donat a conèixer F. Javier BROTONS GONZÁLVIZ, «La Venida de la Virgen en un libro de viajes de 1834», *Sóc per a Elig*, 23, 2011, p. 23-28.

### Carros triunfales

El veinte y nueve de diciembre de mil ochocientos cinco se hicieron los primeros carros triunfales para la Venida de la Virgen de la Asunción.<sup>34</sup>

En el capítol següent, el dedicat a recollir poemes i versos, també se n'inclou un en què apareixen referències a la Mare de Déu d'Elx i la seua Vinguda:

### Dedicatoria

A nuestra Señora de la Asunción, Patrona de Ilici.  
Con esta imagen de la Virgen pura  
se enamora la vista al describirla,  
es de Ilice ¡oh, maravilla!,  
es inmortal su hermosura.  
Los ángeles dibujaron su echura,  
quantos milagros al descubrirla,  
Francisco Cantó fue su silla.  
Y yace ya en la sepultura  
o con la Virgen en las alturas,  
que es la que jamás se apura.  
¡Oh, Virgen preciosa, que en la tierra  
te viste amada y con decoro,  
con riquezas de plata y oro  
por quien el hombre yerra,  
es sepulcro que voraz encierra  
como consumió tan gran tesoro,  
como Elche tu clarín sonoro  
en vez de llevarte, te entierra,  
y yo alma y vida por ti perdiera.

L'altra gran aportació del manuscrit del doctor Ceva a la història de la Vinguda de la Mare de Déu figura en el capítol nou. És, com hem dit, un dibuix de l'arca on aparegué la figura de la patrona d'Elx (Fig. 19):

El dibujo que antecede es el del arca que condujo a la Virgen a la orilla del mar (Pinet), la medalla que tiene denota el rey que había en España en aquel tiempo como se ve en su inscripción; las letras góticas que hay al ara del arca dicen así «soy para Elche», las segundas, y las [segundas, entre puntos] primeras dicen, «Colonia Inmunis Ilice Augusta», honra que los reyes hacían con marcar dichas letras para memoria.

Aquest dibuix va ser reproduït per Javier Fuentes en la seua *Memoria...*, concretament en la làmina final d'il·lustracions, amb el número 10 (Fig. 20). Assenyala Fuentes que en el manuscrit del doctor Ceva,

<sup>34</sup> Vid., J. CASTAÑO GARCÍA, «Els carros triomfals en les festes del segle XIX», *Les festes d'Elx...*, p. 374-386.



## Sóc per a Elig

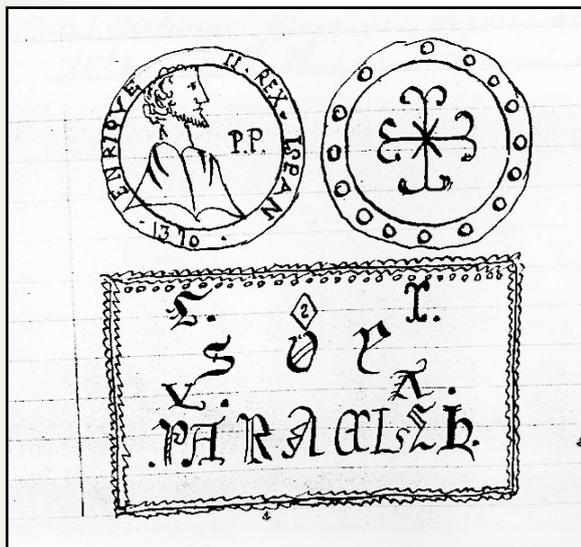


Fig. 19: L'arca de la Vinguda de la Mare de Déu, segons el doctor Ceva

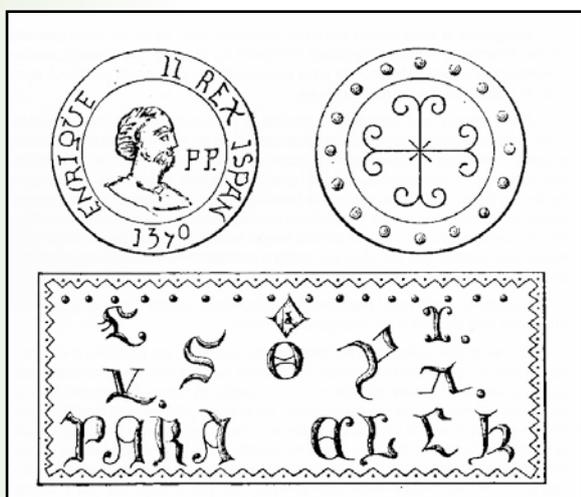


Fig. 20: L'arca de la Vinguda de la Mare de Déu, segons Fuentes y Ponte (1887)

entre varias ligeras representaciones de escudos y otras curiosidades de Elche, hallamos de un modo providencial, en una de sus hojas, un dibujo que copiamos al efecto y que ahora reproducimos para ilustración de esta *Memoria*, el cual según pocas palabras de una indicación expresada allí al pie del mismo, demuestra ser la forma que tenía el arca antigua; pero desde luego no creemos haya de ser la que vino sobre las aguas con la estatua de la patrona: podría ser la primera lujosa arca que se hiciera para su tradicional transporte de un punto a otro: nos induce a creer esto el gusto de los emblemas y las decoraciones que la

adornaba, según dicho dibujo (Véase el Apéndice, documento número 10)» (p. 80-81).<sup>35</sup>

El mateix Fuentes aporta la següent descripció:

En su frente único que se manifiesta, aparece una boquilla o escudo de cerradura, guarneciéndose las aristas del tablero con unas cantoneras, que suponemos hechas de hierro u otro metal, en forma de dientes de sierra, cuyo adorno-festón era muy usado en el siglo XIV, bajo el festón superior se ve una línea de clavos de cabeza circular, ocupando los ángulos de la mitad superior del espacio liso y no dividido del frente, las cuatro letras del escudo emblemático de la Illici romana repetidas en el actual de la ciudad C.I.Y.A. debiendo hacer aquí el reparo de que la segunda I es Y: estas letras son góticas como otras que constituyen dos renglones; uno bajo el escudo de la cerradura. «Soy» y otro en la parte mitad inferior del tablero. «Para Elig»: dicho dibujo tiene, sobre la descrita decoración del frente, dos discos circulares, rodeados de un anillo cada uno, el primero presenta en su centro un busto de personaje, cuya descubierta cabeza de hombre barbado no ostenta signo alguno de autoridad, ante la boca se ven dos PP cuyo significado no hemos podido aún interpretar: en el anillo se lee en letra romana mal trazada «ENRIQUE II REX I SPAN» y en la parte inferior «1370». El segundo disco presenta sólo una cruz con extremidades volutas y con rayos rectos, tachonándose el anillo con clavos de cabeza circular: estos discos, por su forma y tamaño, es de suponer que ocuparan exteriormente los testeros del arca. (p. 81)

Precisament, el dibuix del manuscrit, lleugerament modificat pel que fa a la medalla del rei Enric II, que va ser substituïda per un altre cercle amb un monograma marià molt estilitzat, va ser el model utilitzat per a l'arca que es féu nova el 1940 per a representar la Vinguda de la nova imatge de la Mare de Déu d'Elx a la platja del Tamarit. Així ho podem veure en els plànols que feu al respecte l'arquitecte

<sup>35</sup> Una reproducció del dibuix de Fuentes y Ponte va ser publicada per nosaltres en el llibre *Apuntes de la Venida de la Virgen a Elche*, Societat Vinguda de la Mare de Déu, Elx, 1984, p. 35-37. També l'arreplega Gaspar JAÉN I URBAN en el seu llibre *Formació d'una ciutat moderna de grandària mitjana: Elx, 1740-1962. Del pont i el raval de Santa Teresa al Pla General d'Ordenació Urbana*, Publicacions de la Universitat d'Alacant, Alacant, 2017, p. 407.



Fig. 21: L'arca de la Vinguda de la Mare de Déu, segons Antonio Serrano Peral (1940) (tapa)

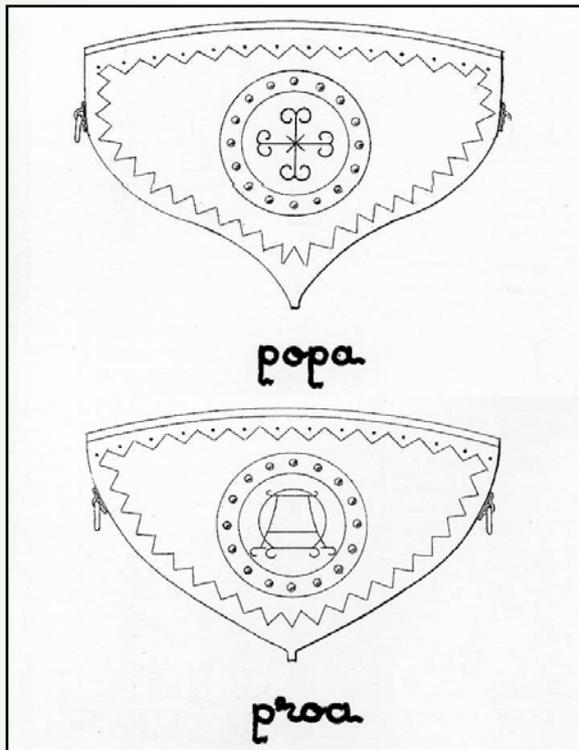


Fig. 22: L'arca de la Vinguda de la Mare de Déu, segons Antonio Serrano Peral (1940) (proa i popa)

Antonio Serrano Peral (Elx, 1907-1968) i que vam publicar en aquesta mateixa revista en l'any 2008.<sup>36</sup> (Fig. 21 i 22)

En el capítol deu del noticiari tornem a trobar una breu referència a la Vinguda:

<sup>36</sup> J. CASTAÑO GARCÍA, «La talla de l'actual imatge de la Mare de Déu de l'Assumpció, patrona d'Elx (1939-1940)», *Sóc per a Elig*, 20 (2008), p. 19-36.

Virgen, su Venida

En veinte y nueve de diciembre del año mil trescientos setenta fue la feliz llegada de María Santísima de la Asunción, siendo Pontífice Urbano quinto.<sup>37</sup>

I en l'últim apartat de l'obra es torna a repetir la referència als carros triomfals de les festes de la Vinguda:

Carros triunfales

En veinte y nueve de diciembre de mil ochocientos cinco salieron por primera vez carros triunfales en la procesión de la Venida de la Virgen.

Uns carros triomfals que tenien el precedent directe en les festes de Sant Serapi celebrades el 24 de novembre anterior per la comunitat mercedària il·licitana, com també anota el manuscrit:

Fiesta

En venticuatro de noviembre de mil ochocientos cinco se hizo la fiesta de San Serapio; se hicieron cuatro carros triunfales, uno de los carpinteros, otro de los zapateros, otro de los rastrilladores, y el otro de los panaderos; asistieron marineros de Santa Pola con la insignia del arca de la Virgen de la Asunción.<sup>38</sup>

En l'any següent es tornà a repetir la Vinguda amb carros triomfals, amb assistència dels gremis i amb festes de Moros i Cristians, que utilitzaren dos castells:

Fiesta

En veintinueve de diciembre del mismo año se hizo la fiesta de la Venida de la Virgen con asistencia de ocho carros triunfales hechos por los gremios de carpinteros, zapateros, rastrilladores, herreros, molineros, panaderos, los siegos y los vinateros; se hicieron dos castillos de Moros y Cristianos, uno en la plaza Mayor, y el otro en la plaza de las Barcas, para lo cual se formó una compañía para combatir con los que guarnecían los castillos.

Sabem que les festes de 1806 foren de gran envergadura perquè, a més de celebrar la Vinguda, també es donava les gràcies públicament pel final

<sup>37</sup> En realitat, el papa Urbà V va morir a Avinyó el 19 de desembre de 1370.

<sup>38</sup> Cal indicar que a l'AHME es conserven alguns poemes «en alabanza del glorioso mártir San Serapio, y de la solemne fiesta que los religiosos de la obediencia del convento de la Merced de la villa de Elche le consagran en el presente año», 1805 (Sig. H/180-54).



d'una epidèmia de febra groga. Segons Fuentes y Ponte, que segueix ara el manuscrit atribuït a Miralles de Imperial, hagué il·luminació general, ornamentació, volteig de campanes, focs artificials, i missa i sermó els dies 27, 28 i 29 de desembre. El 29, processó i salve d'acció de gràcies a Santa Maria. En la desfilada participaren gran quantitat de persones i subjectes vestits magníficament, que representaven les dotze tribus d'Israel, els dotze patriarques, les quatre heroïnes bíbliques, a més d'una dansa d'indis i de nans, amb un carro triomfal «que indicaba el misterio y atributos de la venida de nuestra augusta Patrona a esta Villa». L'Ajuntament, amb escassetesa de recursos, va nomenar una comissió de regidors que demanaren la col·laboració dels il·licitans i que arreplegaren suficients diners per a sufragar aquestes celebracions.<sup>39</sup>

\* \* \*

El manuscrit del doctor Jaume Ceva és, com hem vist, un noticiari que arreplega una gran quantitat de referències a la història i a la vida quotidiana d'Elx. Notícies de tot tipus que resultaren interessants al seu compilador per a explicar i explicar-se la manera de viure i de ser dels il·licitans. I, entre aquestes, com no podia ser d'una altra manera, algunes dedicades a la tradició de la Vinguda de la imatge de la Mare de Déu de l'Assumpció. Especial importància tenen el relat de la troballa, per ser el primer localitzat a Elx que inclou la disputa amb els pobles veïns, i el dibuix de l'arca, l'únic que s'ha conservat fins l'època recent. L'anàlisi d'aquest tipus de documents secundaris, de documents elaborats per cronistes erudits, que cal fer amb precaució i contrastant les fonts utilitzades, resulta de gran interès per a entendre millor la vida de la ciutat perquè s'hi solen recollir referències i relats que no figuren en els documents «oficials».

---

<sup>39</sup> J. FUENTES Y PONTE, *op. cit.*, p. 153-154. També, J. CASTAÑO GARCÍA, *Apuntes de la Venida...*, p. 46-48.



Sóc per a Elig

# LA IMAGEN DE MARÍA LUGAR DE ENCUENTRO ENTRE LOS PUEBLOS

Manuel Rodríguez Maciá

**Doctor en Filosofía y ex alcalde d'Elx**

“Les festes eren als carrers d'Elx...; un espai amable on es feiem grans... Les cases miraven al carrer per la part de davant, on la porta sempre estava oberta”.

Este texto del poeta Gaspar Jaén, perteneciente a su obra el “Llibre de la Festa”, compara una ciudad en fiesta con una casa con las puertas abiertas, dispuesta a recibir a los vecinos y a los forasteros. El sentido de la hospitalidad, de la vecindad, que tan vivamente se manifiesta en los días de fiestas, debe ser la norma que rijan la vida de la ciudad. Frente a un mundo en el que la competitividad se ha convertido en el valor supremo de la sociedad, la celebración de la fiesta se nos aparece como una llamada, como un recuerdo de que la cooperación es la esencia de la ciudad. En la jerga de muchos estudios que hoy día se publican sobre las ciudades, se nos habla con frecuencia como un elemento fundamental el de la competitividad -las ciudades competitivas- y sin embargo, en pocas ocasiones se nos habla de lo que debe ser la vocación de la ciudad: la cooperación; poco se habla de las ciudades cooperativas. Las fiestas son el contrapunto de la imagen de una sociedad individualista y cerrada. Frente a las fronteras interiores que se crean en nuestras ciudades, la fiesta es un espacio de encuentro; aunque su celebración se lleve a cabo en contadas ocasiones en el año, su repercusión influye en la actitud de los ciudadanos en la vida de cada día. Creo que en el caso de nuestra ciudad de Elche, el haber mantenido a lo largo del tiempo un extenso calendario festivo, ha sido un elemento importante en la cohesión de una ciudad que creció grandemente en los años cincuenta y sesenta del pasado siglo, debido a los muchos inmigrantes que encontraron en Elche su hogar. La palabra hogar nos evoca la calidez de los ratos pasados junto al fuego; al calor del mismo surgieron los mitos que son verdades profundas, como empezaron a surgir las historias y las leyendas. Es la calidez lo que convierte la vivienda en

habitante. Una ciudad sin sus tradiciones, sin historias, sin leyendas, es un lugar frío, sin vida. Aquellos inmigrantes que llegaron a nuestra ciudad traían escasas pertenencias, pero junto aquel pobre bagaje también les acompañaron en su viaje sus tradiciones, que se pudieron desarrollar aquí y que en contacto con las nuestras las revitalizaron, como ha sido el renacer de la Semana Santa, en la que tanto ha tenido que ver la influencia proveniente de la comunidad andaluza. Pero también otras fiestas de origen local han servido para la integración de la comunidad y entre ellas, la de la Venida de la Virgen, sin duda en todo ello tiene mucho que ver la simplicidad de la estructura de la fiesta. Algunas modificaciones en la celebración de la fiesta producidas en los últimos años no son ajenas a estas influencias exteriores, como es la celebración anual de la romería al Tamarit que antes sólo se llevaba a cabo con motivo de la celebración de acontecimientos extraordinarios. También la participación en los coros de heraldos de niños cuyos padres son de países latinoamericanos, es prueba de cómo la fiesta de la Venida manifiesta la integración de la comunidad. Hay que reconocer la labor que la actual y anterior junta de la “Sociedad Venida de la Virgen” lleva a cabo en los colegios de la ciudad. Pero la fiesta de la Venida, como en algunas ocasiones he planteado, refleja de modo especial ese sentido de integración de la ciudad ya que es una fiesta dedicada a la Patrona y el patronazgo siempre ha ocupado un lugar central en la vida de la comunidad. La imagen de la Patrona se convierte en símbolo de la identidad de la localidad. En el caso de la fiesta de la Venida se explicita esa distinción de la ciudad en la leyenda “Sóc per a Elig”, lo que refleja con toda claridad que Elche ha sido elegida entre todos los pueblos. En la literatura de los sermones a partir sobre todo del siglo XVIII, se destaca esta elección como el acontecimiento fundamental en la historia de la ciudad. La institución del patronazgo tiene un valor especial, pues expresa la permanencia



## Sóc per a Elig

en el tiempo de la comunidad. Es el elemento simbólico que la significa. La procesión del día 29 de diciembre, tal como se celebraba en décadas pasadas, recorría no solo las calles de la “Vila Murada”, sino las parroquias de El Salvador y la del “Raval” y en los inicios de los años cincuenta, al llegar la imagen de la Patrona a la Porta d’Oriola, se la giraba para que contemplase la ciudad que se expandía, debido a los nuevos ilicitanos que habían venido de otras regiones de España. Pero a la vez ese elemento simbólico refleja la concepción de un sentido identitario, integrador; en el árbol de la tradición festiva se pueden injertar las más diversas tradiciones. El sentido identitario de una ciudad expresa el sentido de pertenencia, no la búsqueda de diferencias con los otros. Como anteriormente comentaba, la fiesta ha tenido una gran influencia en la configuración de nuestra ciudad, ha contribuido a integrar a los inmigrantes que vienen de fuera; ciertamente quienes vinieron en aquellos años a nuestra ciudad procedían de diversas regiones españolas, que por mucho que hablemos de las diferencias, hay un sustrato común muy amplio que nos aúna y entre los símbolos compartidos, tiene especial relevancia la figura de María. En los dos últimos decenios los inmigrantes vinieron del Ecuador, Colombia, Paraguay, de Marruecos, Argelia, Rumanía... y también las fiestas deben servir para integrar a estas comunidades. Considero que la fiesta puede jugar un papel esencial en una sociedad tan globalizada como la nuestra. Para ello debemos prestar gran atención a las personas procedentes de estos lugares; quizás el tema no resulte fácil pero merece la pena explorar algunos caminos. Sin duda en las comunidades latinoamericanas encontramos todo un mundo simbólico común y en el que la imagen de María tiene una resonancia especial; poner de manifiesto las tradiciones comunes compartidas hace que esas comunidades se encuentren en su propia casa. Siempre he pensado que se debiera haber sido más activo en la integración de las comunidades iberoamericanas que vinieron en los últimos años a nuestro país. Recientemente la comunidad ecuatoriana, que sigue siendo numerosa, celebró la festividad de Nuestra Señora del Cisne, patrona de Loja, provincia de la que proceden la mayoría de los inmigrantes ecuatorianos, cuya fiesta, coincide con las de las fiestas de la Asunción de la Virgen en nuestra ciudad. Al

igual que ocurrió el pasado año con la celebración de la comunidad del Paraguay con motivo de la fiesta de la Inmaculada, con la advocación de la Virgen de Caacupé que también, como en España, es la patrona del país. La celebración de estos actos no debieran ser casos aislados. Reforzar estos lazos simbólicos sería de gran ayuda en la integración, tanto desde el punto de vista de la población autóctona que tendría un mayor conocimiento de esta comunidad de inmigrantes, como de los mismos inmigrantes que se encontrarían más cerca de casa. Respecto a quienes han venido de la Europa del Este hemos de considerar la presencia de María en la Iglesia Bizantina, en su rica liturgia, en la piedad de los fieles, en las manifestaciones artísticas; la propia fiesta de la Asunción como en varias ocasiones he puesto de manifiesto, tiene su origen en la liturgia de Oriente. La fiesta de la Patrona puede ser la invitación a los ciudadanos de esas comunidades de influencia de la Iglesia Oriental a que se sientan más cercanos. La Theotocos, La Mare de Déu, puede ser un potente elemento simbólico de unión. Respecto a la comunidad musulmana hemos de resaltar que María, La Madre de Jesús ocupa un lugar relevante en el Corán que la presenta como modelo de fe. En muchos lugares de España las fiestas patronales en honor de la Virgen van unidas a leyendas en las que se nos resalta la aparición de su imagen, escondida durante el periodo islámico y descubierta en el momento de la reconquista. La figura de María marcaba la frontera entre el islam y el cristianismo, sin embargo esta figura es el elemento simbólico más potente que podemos compartir con esta comunidad, María no es la línea divisoria, la frontera que separa, sino el espacio amable de encuentro.

La rica tradición festiva de nuestro pueblo nos puede ayudar a tener una perspectiva más abierta y universal. He puesto el ejemplo de la fiesta de la Asunción y su origen en las comunidades cristianas de Oriente; saber que compartimos esta fiesta con tales comunidades nos puede dar una visión mucho más universal y dígame por supuesto de las tierras de América; no son pocas las ciudades que llevan el nombre de la Asunción: la capital del Paraguay, la ciudad de Baracoa en Cuba, el patronazgo de la Asunción en la capital de Guatemala, Masaya en Nicaragua, donde además de la fiesta de la Virgen

de la Asunción el 15 de agosto, el 29 de marzo se celebra la llegada de la imagen también en las aguas, en este caso el lago de Nicaragua, así como la festividad de la misma en la ciudad de Granada de Nicaragua.

Sin duda la fiesta nos ayuda a construir nuestra identidad. Es la manifestación de la tradición, también como vemos, de una tradición compartida. Es el ejemplo más palpable del enraizamiento y al mismo tiempo de la apertura. La declaración en un breve espacio de tiempo de la fiesta de la Venida como fiesta de interés turístico y de interés cultural, son una buena ocasión para plantearnos el papel que puede desempeñar en el presente y el futuro de la ciudad.

En estos momentos en que nos encontramos en unas sociedades tan desarraigadas, volver al mundo de la tradición, del ceremonial, de la fiesta, es encontrarnos en un espacio humano. En estos momentos en que estamos convirtiendo nuestro mar Mediterráneo en un foso de separación para blindar la fortaleza europea, la imagen de María que nos vino por el mar, es una bella metáfora del sentido de la acogida. En una pobre barca se hallaba “el tesoro encontrar”. Es curioso que quienes están preconizando en Europa cerrar nuestro mar para preservar lo que llaman la civilización cristiana, no entienden que el principio de toda civilización es la hospitalidad y no sé de qué manera se puede defender la identidad cristiana, si rechazamos una de las máximas que definen el cristianismo: “era extranjero y me acogisteis”. También María fue emigrante en tierra de Egipto y conoció los sinsabores de una inmigrante pobre. Sor Isabel de Villena, uno de los personajes cumbres de literatura valenciana, escribía en el siglo XV, cómo algunos en la tierra de Egipto, acogían a la Sagrada Familia de mala gana “ven-los estrangres i pobres”. La celebración cada año en nuestra ciudad de la fiesta de la Venida de la Virgen, es un ejemplo palpable del papel tan considerable que las fiestas tienen en nuestras sociedades. La fiesta cumple pues un papel primordial en aquello que es lo esencial en la vida de la ciudad: el sentido de vecindad y de cooperación. Como dijimos al principio la imagen de la ciudad debe ser la de la casa con las puertas siempre abiertas.







Sóc per a Elig

## DOS ESCRITORES BRITÁNICOS DIVULGAN ELCHE Y SU MISTERI EN 1924 Y 1931

Ángeles Serrano Ripoll y Tomás Soler Martínez

Pregoneros de La Venida de la Virgen 2004



La búsqueda incesante de lo desconocido ha impulsado al género humano a viajar e intentar descubrir los parajes y pueblos más inaccesibles capaces de deslumbrar

por sus peculiares hechizos y la fascinación de sus mitos, leyendas y tradiciones del más diverso contenido socio-cultural. La maravilla natural de nuestros huertos de palmeras siempre atrajo visitantes a Elche en todas las épocas del año. Una vez que el Misteri se dio a conocer internacionalmente hubo un sector de turistas que aprovechaba nuestras fiestas de agosto para poder disfrutar también de la representación del único misterio sacro-lírico que sigue escenificándose en el interior de un templo abierto al culto acaso desde hace más de cinco siglos, aunque carezcamos de fuentes documentales fidedignas capaces de precisar la fecha exacta de su primigenia puesta en escena. Nos referimos, como todos ustedes han adivinado ya, al celeberrimo Misteri d'Elx, auténtica joya artística que pertenece al legado intelectual de todos los ilicitanos, pasados, presentes y futuros.

En este número deseamos presentar a nuestros lectores dos traducciones al español, a nuestro entender inéditas, de las narraciones sobre Elche y su Misteri que dos escritores británicos dejaron plasmadas en sendos libros publicados en 1924 y 1931. Estamos hablando, en concreto, de Aubrey Fitz Gerald Bell y Helen Cameron Gordon cuyas sucintas biografías presentamos a continuación siguiendo el orden cronológico de la aparición de sus respectivas obras en el mercado literario.

### **Aubrey Fitzgerald [o Fitz Gerald] Bell (1881-1950)**

Nació en Muncaster, en el norte de Inglaterra, de madre de origen noble y padre que llegó a ocupar el cargo de Dean de la catedral de Carlisle. Se graduó en Humanidades por la Universidad de

Oxford y antes de emigrar a otros países ocupó el puesto de asistente de bibliotecario en el British Museum en el departamento de libros impresos. De joven vivió en Irlanda y el País Vasco francés, trasladándose después a Portugal donde residió casi 30 años.

Finalmente, al comenzar la primera Guerra Mundial emigró a Canadá con su mujer, enfermera de origen escocés, y sus dos hijos. Se da la circunstancia de que para recaudar fondos para esta incierta mudanza transatlántica Aubrey Bell vendió su extensa biblioteca al Instituto Español de Lisboa el cual, posteriormente, la transfirió a la Universidad de Salamanca.

Aunque la mayor parte de su vida residió en el extranjero, Aubrey Bell trabajó activamente como corresponsal de varios periódicos y revistas literarias de renombre, entre las que se cuentan: *The Athenaeum*, *Bulletin of Spanish Studies*, *Fortnightly Review*, *The Morning Post*, *Revue Hispanique*, *The Times Literary Supplement*, etc. Entre sus libros dedicados exclusivamente a sus viajes por España destacan: *The magic of Spain* (1912), *Spanish Galicia* (1922) y *A Pilgrim in Spain* (1924). No obstante, su obra más citada y reconocida en los círculos intelectuales académicos modernos es *Castilian Literature* publicada en 1938.

Debido a sus ideas políticas ultra conservadoras y su desdén por la 1ª República portuguesa, en 1912 fue encarcelado varios meses en Portugal falsamente acusado de ser un espía de los grupos radicales monárquicos. Su predilección ideológica debió de haberse extendido también a España donde fue arrestado en varias ocasiones e incluso maltratado por la policía.

Bell recibió el título de Doctor Honoris Causa por la Universidad de Coimbra y poco tiempo antes de emigrar a Canadá el Ministerio de Educación portugués le concedió la Orden Honoraria de São



## Sóc per a Elig

Tiago, un galardón reservado a eruditos en el campo de las ciencias, el arte o las letras. Una biografía más detallada de Audrey F.G. Bell se puede consultar en la referencia citada a pie de página<sup>1</sup>.

El libro *A Pilgrim in Spain* contiene una breve sección titulada “Elche” que hemos traducido para los lectores. A diferencia de las narraciones típicas en libros de viajes, este autor trata de introducir un lenguaje más poético y metafórico para describir el palmeral, dando la impresión de que fue realmente seducido por las maravillas botánicas que encierra este paraje natural y espontáneamente, al adentrarse en él, la inspiración debió desbordarlo. Noten que se aleja de los estereotipos clásicos con que se designa a Elche en los libros de viajes de la época, tales como “Jerusalén española”, “tiene aspecto morisco” y que ni siquiera emplea la palabra “oasis”. Hemos decidido que esta visión tan peculiar por su originalidad, surgida posiblemente a consecuencia de una visita privada a Elche (1923?), merecía ser resaltada.

### Helen Cameron Gordon (1867-1949)

También conocida como “Lady Russell” a raíz de su matrimonio en 1916 con el insigne británico Sir Alison Russell (1875-1948), que era a la sazón **attorney general**<sup>2</sup> de Chipre, nació en Escocia. Los críticos la han considerado escritora de relatos de viajes, quizás no de primera fila, si uno se atiene a los comentarios de los analistas coetáneos. Sin embargo, aun así y todo, Helen C. Gordon nos ha dejado un legado importante de libros muy amenos e interesantes donde plasma sus experiencias personales salpicadas de aventuras ocurridas en diversos países del globo. Baste mencionar las escapadas que realizó, durante la primera mitad del siglo XX, a lugares entonces tan exóticos como el desierto del Sahara (*A Woman in the Sahara*; 1914), Chipre (*Love's Island*; 1925), España (*Spain as it is*; 1931), Portugal (*My Tour in Portugal*; 1932); India (*The Sunwheel: Hindu Life and Customs*; 1935), Siria (*Syria as it is*; 1939)

<sup>1</sup> Newitt, Malyn D. D. “Bell, Aubrey Fitzgerald (1881–1950), Portuguese and Spanish scholar” en *Oxford Dictionary of National Biography*, H.G.C. Matthew y Brian Harrison (Eds.), Oxford University Press, vol. 4, p. 908-909, (2004).

<sup>2</sup> En español: fiscal general.

y Cuba, Haití, Trinidad y Barbados (*West Indian Scenes*; 1942).

En 1927 fue elegida miembro de la Royal Geographical Society donde llegó a ser reconocida como *fellow* de dicha sociedad; fue miembro honorario correspondiente del Instituto de Francia que le otorgó su medalla de plata en 1937; miembro honorario del Instituto de la Universidad de Coimbra y miembro de la Folklore Society de Londres. En la referencia inserta a pie de página<sup>3</sup> puede accederse a un resumen de su biografía y una sinopsis de sus obras más significativas.

En su libro *Spain as it is* dedica un capítulo (el XV) íntegramente al Misteri y según relata ya había visitado Elche en diciembre de 1926. Posiblemente le hablan del Misteri, y en un segundo viaje a España para recopilar más información sobre su libro, publicado en 1931, decidió pernoctar en la ciudad y asistir a los dos actos del drama sacro-lírico. En su narración habla de todo un poco, y sin estar directamente relacionado con el Misteri, cierra su narración mencionando la Dama de Elche de la que, por cierto, incluye una fotografía en la contraportada.

Pasamos a continuación a presentar a los lectores las traducciones de los trabajos de estos dos eminentes trotamundos que, hace casi un siglo, dejaron escrito para la posteridad sus impresiones personales sobre un paisaje excepcional de bosques de palmeras y un drama sacro-lírico sin parangón en los anales socio-culturales de la civilización universal.

<sup>3</sup> Coletta, Lisa “Helen Cameron Gordon, Lady Russell” en *Dictionary of Literary Biography*, vol. 195: British Travel Writers, 1910-1939. Barbara Brothers y Julia M. Gertis (Eds.). Londres: Brucoli Clark Layman, pp.131-136, (1998).



## ELCHE<sup>4</sup>

Aubrey F.G. Bell

Hispanista británico

Poca gente visita la pequeña ciudad de Elche, que se asienta en las escarpadas orillas del río Vinalopó. En tiempos de Ford<sup>5</sup> había una ‘posada decente’<sup>6</sup>. La pequeña, anticuada pero agradable Fonda de la Confianza<sup>7</sup> era más que una ‘posada’<sup>8</sup>; en verdad, se autodenominaba ‘hotel’ y sobre todo atrae a visitantes en viajes de negocios –el casco urbano aparenta tener un reducido tamaño pero, en realidad, su población suma casi 30.000 habitantes- y de forma esporádica da la bienvenida a algún artista despistado en busca de cordialidad y colorido. Le dirán que en Elche no hay invierno y que en diciembre el sol es terriblemente caliente, el cielo tremendamente azul y que los artesanos que confeccionan las alpargatas se sientan a trabajar a las puertas de sus casas soñando con el radiante atardecer. Sin embargo, a un día caluroso le puede suceder otro frío debido a un sutil viento que sopla desde las lejanas estribaciones de las sierras atravesando los terrenos áridos; es cuando uno puede mantener la ilusión de estar en verano pero solo si se cobija en lugares soleados.

<sup>4</sup> Traducción de una sección titulada “Elche” escrita por Aubrey F[itiz] G[erald] Bell en el libro *A Pilgrim in Spain* [Un peregrino en España], Methuen & Co. Ltd., Londres, p. 187-189, (1924).

<sup>5</sup> El autor se está refiriendo a Richard Ford (1796-1858) hispanista inglés que escribió sobre Elche en varios de sus libros de viajes y que refiriéndose a nuestra ciudad comentó en *Handbook for travelers in Spain*, 3a edición, p. 352 (1855): “There is a decent posada, and a good local history”. Precisamente en esta misma página Ford cita la obra de Juan Antonio Mayans y Siscar (1718-1801) publicada en 1771 titulada: *Illice, hoi villa de Elche, ilustrada con varios discursos...*

<sup>6</sup> En español en el texto original.

<sup>7</sup> En español en el texto original. Esta fonda (con el tiempo ampliada y reconvertida en hotel) fue durante muchos años una conocida institución local. Se encontraba ubicada en el centro de la ciudad, en la actual calle Hospital y ocupaba la manzana entre las calles Bodega y Santa Bárbara siendo el lugar habitual de hospedaje para los visitantes más pudientes. Es una lástima que los libros de registro de sus huéspedes se hayan perdido para siempre. Habrían tenido un valor incalculable para investigar ciertos aspectos del magnetismo industrial, comercial, deportivo y cultural que Elche ejerció en los siglos XIX y XX.

<sup>8</sup> En español en el texto original.

Elche es famoso por sus pinares<sup>9</sup>, su hermosa ‘Dama de Elche’ y por el Misteri<sup>10</sup> que se representa todos los años en agosto en la iglesia arciprestal. La gran cúpula de la iglesia de brillantes azulejos color zafiro sobresale por encima de las palmeras y las suaves notas de sus campanas y el reloj municipal suenan constantemente. Vacas y cabras con tintineantes campanillas son acercadas al pueblo por la mañana y por la tarde. Los cabreros de aquí no disponen de perros pastores, pero cuando llegan al campo conducen a los animales lanzándoles piedras, las cuales abundan en los alrededores. Lo que aparenta ser un suelo pobre, seco y grisáceo se ara en pequeñas parcelas cuadradas, circulares y a medias lunas, a veces circundadas por una rígida empalizada de ramas de palmera, y en ellas se plantan verduras, frutales, trigo y pequeños viñedos. Por aquí y por allá se ve alguna casona con su huerto de granados e hileras de cactus y aloe o un pequeño cobertizo medio escondido por un gran geranio, una parra o un limonero. Los domingos los hombres de Elche visten blusas y pantalones negros o marrón de rico terciopelo color ciruela y las mujeres llenan de colorido las calles con sus largos chales de lana rojos, marrón o amarillo. En momentos de especial solemnidad el ambiente apagado del pueblo se alegra con los colores nacionales desplegados en los balcones mientras una procesión con tambores y cornetas transcurre por sus largas calles hasta la iglesia. Los *illicitanos*, como se denomina a los habitantes de Elche, son ingeniosos y trabajadores; sus rostros enjutos, surcados de arrugas, recuerdan a los campesinos de la huerta valenciana y, como ellos, hablan una variante del catalán. Este palmeral, que lo circunda todo, estimula una fascinación indescriptible. Los dátiles que saben a gloria cuando se

<sup>9</sup> En el libro puede leerse literalmente: “Elche is famous for its pine forests”. Quizás se trata de un gazapo y “palm” se convirtió en “pine”. Estamos especulando, pero es la primera vez en el artículo que se menciona el palmeral y es de todos bien sabido que los pinares no abundan en Elche. Una posible errata que se coló, incorrectamente, del manuscrito a la versión impresa.

<sup>10</sup> El autor usa la terminología inglesa: *mystery play*.



## Sóc per a Elig

les deja madurar cuelgan, en forma de abanico de color langosta, verdes, amarillos y con muchos tonos de marrón y a veces cuando se proyectan contra el profundo azul del cielo, generan un choque cromático tan intenso que uno no lo podría imaginar en ningún otro tipo de escenario.

Aún más, las finas hojas y las ramas ondulantes de estas palmas son encantadoras por sus variadas curvas, resaltando al atardecer como verde luminoso en el cielo, junto al crepúsculo dorado y las colinas índigo del horizonte, o cuando en los huecos que dejan los troncos entre sí hay espacios de

color turquesa sin nubes o cuando una gran luna llena cuelga de una de las palmeras más altas cual fruta celestial o acaso una lámpara alumbrando una calle del paraíso. Ningún artista puede plasmar el brillo transparente de estos cielos o el color de las desnudas y tersas sierras<sup>11</sup> que cambian de morado azulado a grisáceo y a gris. Algunas de las montañas están plegadas como una flor esculpida y en sus cumbres resplandece algo así como un brillo floral o de frutas. Una de ellas, a ciertas horas y épocas del año, recuerda a un gran lirio color púrpura.

## EL MISTERIO DE ELCHE<sup>12</sup>

Helen Cameron Gordon

Fellow of the Royal Geographical Society

Desde Salamanca fui a Madrid, centro neurálgico del sistema ferroviario, y allí hice un transbordo para dirigirme al sur, que me llevó desde el norte de La Mancha por los robledales de Belmonte hasta La Encina y los viñedos de Alicante. Ya había estado allí e incluso más al sur, hasta Murcia, en otra época del año, en el invierno de 1926, cuando la víspera de Navidad nevó durante dieciséis horas; toda comunicación con el exterior se paralizó de forma abrupta y los amarillos frutos en los naranjos tenían el corazón congelado por el anormal y tremendo frío. Para un viajero en el sur de España representaba una belleza extraña y poco habitual ver la frondosidad de las hojas de las palmeras salpicadas de blanco, y todos los árboles con bolas doradas<sup>13</sup> vestidas de Navidad, pero de consecuencias desastrosas para los agricultores del lugar. Ningún comprador de naranjas de Sevilla se acercó a los campos de cítricos aquella terrible temporada.

Aquel diciembre tan especial, Alicante era una encantadora y pequeña ciudad, tranquila y llena de sol que exportaba por barco, desde su espacioso y ajetreado puerto, almendras y uva. Durante mi se-

gunda visita, la primera semana de agosto, todo era desorden y ruido, trasfondo indiscutible de todas las festividades. Corridas de toros por las tardes y fuegos artificiales al anochecer son las principales atracciones para la multitud que llena los hoteles y cafeterías que se alinean frente al mar. Los días son calurosos, la temperatura puede alcanzar los 112° Fahrenheit<sup>14</sup>, pero las noches son magníficas y casi tropicales. El largo paseo, rodeado con doble fila de palmeras datileras e iluminado con arcos de lámparas multicolor, está abarrotado; nadie, excepto yo, se acuesta a una hora razonable; incluso los niños corretean hasta bien pasada la media noche ¡Pequeños encantadores! No hay ningún hotel en España que no tenga un servicio de tronas para los bebés que cenan con sus mayores a las nueve o más tarde y parece ser que todos sobreviven de forma muy feliz.

Tanto de día como de noche el trajín es incesante. Me alegra saber que hay un hotel en Elche donde han reservado una habitación para mí y que podré ver el Misteri en las mejores condiciones.

Elche está a solo trece millas de Alicante y en una hora me encuentro, de repente, inmersa en un rincón de África del Norte y el camarero me ofrece un jarabe de limón<sup>15</sup>, una deliciosa bebida mora para este seco y sediento calor.

<sup>11</sup> En español en el texto original.

<sup>12</sup> Traducción del capítulo XV titulado "The Mystery Play of Elche" incluido por Helen Cameron Gordon en su libro *Spain as it is* [España tal como es], Methuen & Co. Ltd., Londres, p. 180-189, (1931).

<sup>13</sup> Se refiere a las naranjas.

<sup>14</sup> 44° centígrados.

<sup>15</sup> En el original *limón jarabe*. Posiblemente, una limonada.



## Sóc per a Elig

No me extrañaría que el Gran Desierto estuviera en algún lugar a tiro de piedra, tan parecido es Elche a una ciudad oasis con su inmensa extensión de huertos de palmeras y su sistema de riego: una preciosa herencia de los viejos tiempos de la ocupación mora y la laboriosidad de los infieles, que fueron avasallados en estas tierras por Jaime I el Conquistador.

Hace varios años, cuando estuve en África del Norte en el mes de mayo, vi las hermosas flores machos de las palmeras, que se vendían en los mercadillos para acelerar la fertilización, un proceso que los árabes consideran rito sagrado. Los agricultores trepan a los árboles y sacuden el polen de los pistilos color marfil sobre las flores hembras.

Eso es lo que ocurre en Elche. La pequeña ciudad y el campo a su alrededor, prácticamente, dependen de la palmera para su subsistencia, su cultivo es un trabajo diario: blanquear las palmas para ser vendidas en toda España y después de bendecirse usarlas el domingo de Ramos; por los dátiles que empiezan a madurar en este mes de agosto. Es la Virgen de Elche la que los protege y hace que las palmeras produzcan sus frutos: Ella es la patrona de Elche y de sus habitantes; la huerta<sup>16</sup> de palmeras es su jardín y los huertanos sus hijos.

Su llegada a los devotos de Illice<sup>17</sup> fue en el mes de mayo de 1266<sup>18</sup> y ocurrió de esta manera: Unos cien hombres (sic) vieron un cofre en forma de arca meciéndose sobre las espumosas aguas del Mediterráneo arribar a la orilla, cerca de Elche, gracias al Poder Divino que guía a las olas.

En seguida se apresuraron a abrir el arca y avisaron a las autoridades y el clero porque en ella encontraron la sagrada imagen de una hermosa Virgen, la Señora de Elche. Entonces llenos de gozo empezaron a entonar un *Te Deum*, y así, cantando, formaron una procesión que llevó este inesperado tesoro a la ciudad.

En la barca-cofre también había un libro escrito en la lengua limosín, que era la lengua de Illice<sup>19</sup>. Este daba cuenta detallada de una ceremonia so-

lemne que debía representarse todos los años el 14 y 15 de agosto en la iglesia de Santa María de Elche.

La iglesia actual, con su imponente campanario, empezó a construirse en el siglo XVII y es de sólida envergadura. Como el coro no bloquea la parte central, la cantidad de gente que puede acomodar debe ser significativa. Además del considerable número de asientos y aparte de los bancos, a un lado se ha colocado una tribuna larga para las autoridades municipales y sus invitados<sup>20</sup>.

El escenario, levantado específicamente para la representación, llega hasta casi el altar mayor cubriendo todo el ancho del coro y tiene un tramo de escalones conectando la rampa central que se desliza hasta los actores que se congregan a la puerta de la iglesia, y cuando hacen su entrada se abren paso entre filas de espectadores a ambos lados.

En el Misteri son niños cantores los que encarnan los papeles de la Virgen y las dos Marías.

Ayer por la tarde observé los preparativos durante la prueba de trajes y encuentro que este actor infantil vestido con los colores azul y blanco de la Virgen representa fielmente esa iconografía tan arraigada en los corazones de esta gente del sur. Ella es *más hermosa que Ester... más fuerte que la invicta Débora y más valerosa que Judit, Ella asegura las fortunas de la ciudad de Elche y la paz y victoria sobre sus enemigos*<sup>21</sup>.

---

<sup>20</sup> Cuando Helen Cameron Gordon presenció el Misteri (antes de 1931) solo se montaba la tribuna del lado del evangelio. Este estrado con sillones aparece ya en las fotos que tomó Pedro Ibarra Ruiz en 1901. La tribuna del lado de la epístola se instaló por primera vez el año 1932 cuando se creó el Patronato de la Festa a raíz de la declaración del Misteri como Monumento Nacional, según decreto del Gobierno de la República del 15 de septiembre de 1931. Agradecemos a Joan Castaño, archivero de la basílica, los datos relacionados con esta información.

<sup>21</sup> La autora escribe un párrafo en castellano en una nota a pie de página que utiliza como base para su texto en inglés donde intercaló "town of Elche". Helen C. Gordon literalmente dice en la nota: «*Más hermosa que Ester... Más fuerte que la invicta Débora y más valerosa que Judit, le asegura la paz y victoria de sus enemigos (From a poster)*». Desconocemos el significado de las palabras que escribe entre paréntesis ("de un póster"). No sabemos si provienen de un programa del Misteri de la época o, quizás, es un texto que copió de algún cartel expuesto en Santa María. Debió de agradarle este párrafo tan alegórico y así lo plasmó en su escrito.

<sup>16</sup> En español en el texto original.

<sup>17</sup> En el original "Illicia".

<sup>18</sup> Según la tradición oral ilicitana la fecha de la efeméride de La Vinguda se asume en diciembre del año 1370.

<sup>19</sup> En el original "Illicia".



## Sóc per a Elig

Me acerqué a ver a la Virgen esta mañana y saliendo de la iglesia me encontré con una amable señora, ya mayor, a quien saludé como es costumbre por aquí.

“Buenos días” me dijo, “¿es usted francesa?”

“No; soy inglesa”

“¡Qué viaje tan largo! ¿Y qué hace por aquí?”

“He venido a ver a su Virgen”

“¡Ahhh!” Dijo sonriendo con sus bonitos ojos grises encandilados de gusto, “¡Nuestra hermosa Virgen!”

Era evidente que pensó que, después de todo, yo estaba menos loca de lo que podría aparentar.

Esta tarde el primer acto del drama religioso estuvo precedido por las vísperas, a las que nadie presta la más mínima atención; la inmensa multitud había llegado temprano e invadido la iglesia llenando cada pulgada del espacio tanto en la nave como en los pasillos laterales y la tribuna; incluso los púlpitos estaban a rebosar de gente. Las inmensas puertas del norte, sur y oeste estaban abiertas de par en par y los que ya no podían empujar para entrar se juntaban en los escalones e incluso en su entorno sin ninguna posibilidad de ver u oír.

Mi asiento, los dos días, estaba en la parte principal de la iglesia que muestra cubriendo la cúpula un cielo pintado despejado y sin nubes. Justo delante de mí, en el escenario, había dos sillones antiguos para los sacerdotes que acababan de terminar su oficio religioso. A la derecha, en un pequeño banco, se sentaban las Marías; y a la izquierda, justo bajo el cielo estrellado había un diván ancho con un gran almohadón en la cabecera, todo ricamente cubierto de satén blanco bordado. Aquí, arrodillada sobre la cama se colocaba la joven Virgen.

La imagen escenificada en Elche es juvenil y muy natural, con mejillas sonrosadas. Sus pequeñas facciones están cubiertas por una toca<sup>22</sup> de seda blanca que va desde la frente a la barbilla y con una aureola dorada sobre la cabeza. Su rica vestimenta blanca y azul cubre su pequeño torso y cae mucho

<sup>22</sup> La autora utiliza el término árabe *haik*, común en el vocabulario del norte de África, región que ya había visitado con anterioridad.

más abajo aparentando la altura de un muchacho de unos catorce años.

El Misteri empezó con unos hermosos acordes de órgano y la voz joven entonó la melodía con un lamento por la tristeza de la vida y su deseo por ver a su amado Hijo.

Mientras cantaba, los cielos sobre ella se abrieron y lentamente bajó a la tierra el cáliz rojo y dorado de una flor espléndida que se abrió pétalo a pétalo al tiempo que bajaba, mostrando al fin un mensajero divino, la brillante figura de un ángel, y en sus manos una palma blanca y dorada.

El muchacho de la flor salió para saludar a la Virgen, la Madre Celestial. Reverenciándola, se arrodilló delante de ella para besar su mano extendida y colocar en sus brazos el Regalo Divino que había traído. Entonces siguió la anunciación del mensaje de su Hijo omnipotente de que al tercer día sería recibida por Él en el paraíso.

La Virgen, todavía arrodillada en su resplandeciente lecho, le rogó un favor: que los apóstoles pudieran venir antes de que ella muriera para después enterrarla.

El ángel volvió a entrar en el cáliz de la flor al tiempo que cantaba su respuesta de que con toda seguridad este favor le sería concedido por su Hijo omnipotente, los pétalos se cerraron a su alrededor y fue transportado de nuevo a los cielos.

El primero de los apóstoles en llegar fue San Juan, a quien la Virgen “cuyo corazón estaba lleno de gozo por su llegada” le entregó la palma, el regalo de Dios, que Juan debía colocar junto a su cuerpo en la sepultura.

Tras él llegó un canoso y barbudo San Pedro, juntos la saludaron y adoraron: “flor de virginidad; templo de humildad”. Se arrodillaron a su lado al tiempo que ella se tumbaba sobre el almohadón agonizando.

Habiendo llegado ahora todos los apóstoles, juntos cantaron al poder del alto imperio que los había traído rápidamente desde lejos pasando por ciudades y pueblos sin descanso y por altas montañas de forma que pudieran reunirse y presenciar este gran misterio. “Esposa y madre de Dios, reina celestial, seréis exaltada y coronada con honor, y vuestro cuerpo sagrado será llevado a Josafat y enterrado allí según vuestro deseo”.



## Sóc per a Elig

Cuando ya muerta la apoyaron en la barandilla de su tumba, al lado del lecho, y colocado el Regalo Divino junto a ella, del cielo vino una nube con ángeles y mensajeros de Dios, y la imagen del alma de la Virgen de Elche fue transportada a las puertas doradas del cielo.

Entonces vimos “como en una visión, la Tierra del Elíseo”; el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo en su Gloria; la Virgen en medio de ellos, coronada Reina de los Cielos y partículas brillantes de polvo cayeron como una lluvia encima de todos nosotros dejando el suelo de los pasillos dorado.

¡Un misterio, sin lugar a dudas! Este idilio entre nacimiento, vivencias y muerte, cielo y tierra, inspirado, al parecer, por el busto de la hermosa y misteriosa “Dama de Elche” que, según se argumenta y en consonancia con algunos detalles arqueológicos, nació y pasó a la eternidad quinientos años antes de la era cristiana. Es probable que fuera una sacerdotisa de algún desconocido y prehistórico culto en esta “Jerusalén española” donde se han encontrado santuarios de piedra, figurillas, esculturas y ex-votos agradeciendo las mercedes recibidas del Alto Poder.

El busto arcaico de la “Dama de Elche” fue redescubierto en agosto de 1897 por el famoso arqueólogo francés, Monsieur Pierre Paris, en algún lugar en los alrededores de Elche<sup>23</sup>.

Inmediatamente se dio cuenta de que era un tesoro de gran valor y lo adquirió para el Louvre, donde se encuentra ahora, regalo de Monsieur Noël Bardoc<sup>24</sup>.

---

<sup>23</sup> Si uno traduce literalmente este párrafo, da la impresión de que M. Paris fue el descubridor material de la escultura; es decir, quien la desenterró. Eso induciría a pensar en cierta ignorancia por parte de la escritora ya que en ninguna de las noticias científicas o de prensa que aparecieron en la época se acreditaba tal evento. Nos inclinamos a pensar que Lady Russell se refería a un “redescubrimiento” científico en el mundo arqueológico y artístico. Hay que reconocer que el prestigio de M. Pierre Paris fue el auténtico propulsor de la fama de la Dama de Elche a nivel internacional descubierta, como es bien sabido, en La Alcudia el 4 de agosto de 1897.

<sup>24</sup> Adinerado banquero francés que donó 4.000 francos para que M. Paris adquiriera el busto de la Dama de Elche para el Musée du Louvre. Pierre Paris, clandestinamente, se escabulló de Elche con el busto ibérico el 18 de agosto de 1897. La Dama de Elche regresó a España y se expuso por primera vez al público en el

Los arqueólogos suponen que el busto no es ni fenicio ni griego, aunque tiene trazas de influencia helénica, sino que es un ejemplo excepcional de arte ibero, que “debe haber sido obra de un artista nacido en la misma tierra que esta cautivadora mujer a quien inmortalizó este anónimo maestro”

Recientemente ha habido contactos con Francia a causa de la “Dama de Elche” y hay grandes esperanzas, y está ganando terreno, el hecho de que pueda regresar a la península ibérica, el país de su creación, y que sea expuesta en la Casa de Velázquez<sup>25</sup>, el centro del arte francés en Madrid, de la que el señor Pierre Paris es su director.

---

Museo del Prado el 27 de junio de 1941. Desde 1971 se exhibe permanentemente en el Museo Arqueológico Nacional (MAN) que recientemente ha sido remodelado. Ver: Rafael Ramos Fernández *Documentos y reflexiones sobre una Dama*, Ajuntament d'Elx, Instituto Municipal de Cultura, (2003).

<sup>25</sup> En español en el texto aunque la forma correcta sería: Casa de Velázquez. Esta iniciativa nunca llegó a fraguar.





Sóc per a Elig

# MARÍA, MADRE ESPIRITUAL DE LOS HOMBRES

Francisco Sempere Botella

**Ilicitano Ausente Distinguido 2008 - Cronista de Torrellano**



**“Ad Maiorem Dei Gloriam et  
Beatae Mariae Virginis”**

A mis queridos amigos:

**Ginés Carrillo Cava  
Ángela Carrasquilla Rodríguez  
Álvaro Carrillo Carrasquilla  
Héctor Carrillo Carrasquilla**

La maternidad espiritual de la Bienaventurada Virgen María está situada entre el oficio de corredentora y el de abogada que desempeña, ambas, en la distribución de las gracias.

La maternidad, lo mismo que la paternidad, va en relación a la filiación. Esta, sin embargo, es doble: natural y adoptiva. La natural procede de la generación, según la cual un viviente procede de otro viviente en semejanza de naturaleza. La filiación adoptiva nace de la adopción, por la cual una persona que según la generación es extraña al padre queda recibida como hijo, con los derechos que ello conlleva, principalmente con el de herencia.

No solo de los hombres, sino también de Dios, es propio hacer hijos adoptivos; porque el hombre, extraño a Dios en cuanto a los bienes de gracia y gloria, por mera liberalidad divina es constituido por gracia en hijo y, por lo mismo, en heredero de la herencia. Y así dice el Apóstol (Efes.1,5): *El que nos predestinó para adoptarnos en hijos; también herederos; y en Gálatas (IV,7): Y así no es ya siervo, sino hijo; y si hijo, también heredero por Dios.*

Pero entre la adopción humana y la divina existe una gran diferencia. La humana comporta sólo algo moral y extrínseco, es decir, ciertos derechos y deberes, como son el derecho a la herencia y el deber de prestar la obediencia y el respeto debido etc.; la divina, en cambio, pone en el alma algo físico e interno, esto es, la gracia santificante, que hace al adoptado participante de la naturaleza divina.

La Virgen Nuestra Señora cooperó de modo singularísimo a la obra de Redención de su Hijo

durante toda su vida. En primer lugar, el libre consentimiento que otorgó en la Anunciación del Ángel era necesario para que la Encarnación se llevara a cabo. Era, afirma Santo Tomás de Aquino, como si Dios Padre hubiera esperado el asentimiento de la humanidad por la voz de María. Su Maternidad divina la hizo estar unida íntimamente al misterio de la Redención hasta su consumación en la Cruz, donde Ella estuvo asociada de un modo particular y único al dolor y muerte de su Hijo. Allí nos recibió a todos, en la persona de San Juan, como hijos suyos.

Por la intercesión ante su Hijo, Nuestra Señora nos alcanza y nos distribuye todas las gracias, con ruegos que jamás pueden quedar defraudados. ¿Qué va a negar Jesús a quien le engendró y llevó en su seno durante nueve meses, y estuvo siempre con Él, desde Nazareth hasta su muerte en la Cruz. El Magisterio nos ha enseñado el camino seguro para alcanzar todo lo que necesitamos. “Por expresa voluntad de Dios –enseña el Papa León XIII–, ningún bien nos es concedido si no es por María; y como nadie puede llegar al Padre sino por el Hijo, así generalmente nadie puede llegar a Jesús sino por María”.

En el “Akathisto”, himno dedicado a la Madre de Dios (siglo VI) puente entre Oriente y Occidente, camino hacia la plena comunión de fe, es el poema mariano más célebre de la Iglesia Bizantina y de la Iglesia de todos los tiempos, obra maestra de literatura y de teología, extraordinaria expresión de alabanza a la Madre de Dios:

Celebrando tu parto,  
a una voz te alabamos  
como templo viviente, Señora.  
Ha querido encerrarse en tu seno  
el que todo contiene en su mano,  
el que santa y gloriosa te ha hecho,  
el que enseña a cantarte:

*Salve, oh tienda del Verbo divino;  
Salve, más grande que el gran Santuario.  
Salve, oh Arca que Espiritu dora;  
Salve, tesoro inexhausto de vida.*



## Sóc per a Elig

*Salve, diadema preciosa de reyes devotos;  
Salve, orgullo glorioso de sacros ministros.  
Salve, firmísimo alcázar de toda la Iglesia;  
Salve, muralla invencible de todo el Imperio.*

*Salve, por ti enarbolamos trofeos;  
Salve, por ti sucumbió el adversario.  
Salve, remedio eficaz de mi carne  
Salve, inmortal salvación de mi alma.*

*Salve, ¡Virgen y Esposa!*

Por tanto, la adopción divina se asemeja a una generación espiritual, ya que la gracia confiere al hombre un ser nuevo, o sea una nueva naturaleza sobrenatural, haciéndole así una nueva criatura y transformándole en imagen de Dios, según las palabras del Apóstol (II Cor., V,17): *Si alguna criatura es hecha nueva en Cristo, las cosas viejas ya pasaron; he aquí todas son hechas nuevas*; Gálatas (VI, 15): *Pues en Jesucristo nada vale, sino la criatura nueva*; y II Corintios (III, 18): *Y así todos nosotros, registrando a cara descubierta la gloria del Señor, somos transformados de claridad en claridad en la misma imagen*.

Esta adopción divina del hombre, por ser una operación de Dios fuera de sí mismo, se debe a toda la Trinidad, aunque se apropia a Dios Padre por la peculiar semejanza que ofrece con su personalidad divina.

Sin embargo esta adopción no se consuma sin el influjo de Cristo Hombre, puesto que Él es principio y causa de nuestra regeneración y vivificación, de tal modo que de Él como cabeza, recibimos todo lo que de gracia hay en nosotros.

Porque Él satisfizo a Dios por todos; con su mérito nos adquirió las gracias y nos las adquirió de Dios con sus súplicas para que, conformados a su imagen, vivamos la misma vida sobrenatural que Él vivió en su humanidad y vive por los siglos de los siglos.

De aquí que Cristo no sólo sea hermano nuestro y lo que es más, el primogénito de muchos hermanos (Romanos, VIII, 29), sino también Padre, como lo profetiza Isaías (IX, 6) y lo enseña San Anselmo de Cantorbery, citado por León XIII (I): “¿Qué puede haber más digno de estimación que el que tu ¡oh Virgen! seas Madre de quienes Cristo se dignó ser Padre y hermano?”.

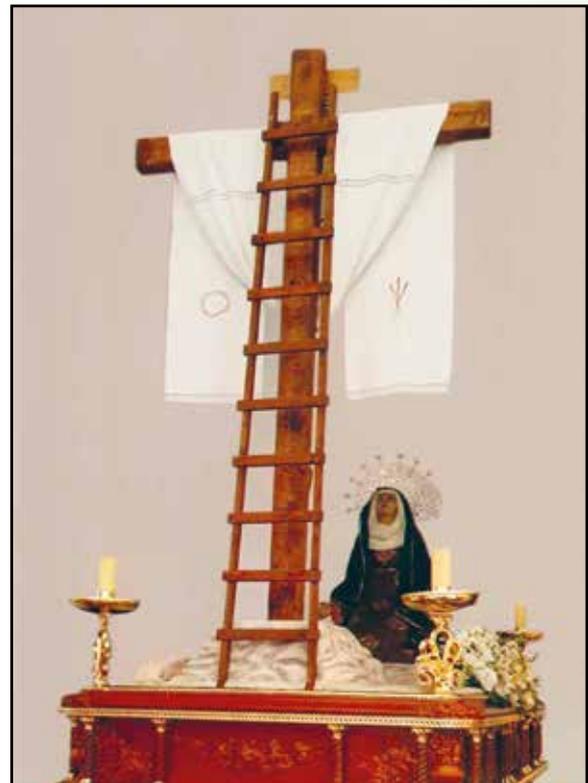
*Sí, la Bienaventurada Virgen María es Madre espiritual de los hombres.*

María es madre de los hombres engendrando a Cristo, autor de nuestra vida, por tanto, verdaderamente es Madre nuestra en el orden sobrenatural la que nos dio la vida espiritual, como en el orden temporal se llama, y es verdadera madre la mujer que da a su prole la vida temporal. Es, pues, la Santísima Virgen nuestra Madre espiritual por haber engendrado a Cristo, que es la vida de nuestras almas, como lo dijo Él mismo (San Juan, X, 10): *Yo he venido para que tengan vida, y para que la tengan en abundancia*.

Por lo tanto vemos aquí que la maternidad espiritual de la Santísima Virgen, la que se refiere directamente, no a Cristo, autor de la vida, sino a los hombres que han de ser vivificados en Cristo y por Cristo.

*La Bienaventurada Virgen María es Madre espiritual de los hombres.*

Realizando un estudio pormenorizado del Magisterio de los Sumos Pontífices de aquellos tiempos difíciles -provocados por los desbarajustes ocasionados por Napoleón-, Pío VII gracias a una hábil política diplomática consiguió firmar un acuerdo con Francia. Y durante este periodo dilatado de la his-





## Sóc per a Elig

toria donde nos encontramos marcó su impronta con unas significativas, providenciales y elocuentes palabras pronunciadas por el Santo Padre Pío VII con referencia a la Santísima Virgen María:

*“Lo que la Beatísima y gloriosa Virgen María, Madre de Dios, inspirada por el Espíritu Santo, pronunció de sí misma, diciendo que todas las generaciones la llamarían bienaventurada, lo hemos visto cumplido, no sólo en los primeros siglos de la Iglesia, cuando fueron levantados por toda la tierra templos y altares en su honor, sino también en los nuestros, en los cuales crece de día en día la piedad de los fieles hacia nuestra amantísima Madre y dispensadora de todas las gracias”. (Ampliatio privilegiorum Ecclesiae B.M. Virginis ab Angelo salutatae in caenobio FF.Ord. Serv. B.M. Viginis Florentinae, año 1806).* Como hombre enérgico, reconstituyó la Compañía de Jesús. Creó las guardias nobles, y adoptó una nueva bandera con los colores blanco y amarillo perdurando hasta la actualidad.

En el transcurso del siglo XIX repleto de sobresaltos a todos los niveles, el Magisterio de la Iglesia de la mano del Magisterio Petrino siguen una línea muy clara en su lucha contra los errores de la época, S. S. el Papa Pío VIII afirma con rotundidad sobre la Virgen María: *“Ni uno solo supo acudir lleno de confianza a María que haya dejado de experimentar su protección poderosísima; pues Ella es Madre nuestra, Madre de piedad y misericordia, Madre de gracia a la cual Cristo moribundo en la cruz nos entregó para que así como Él al Padre, ella pidiera al Hijo por nosotros”. (Litt. Apost. Praesentissimum, 30 Marzo 1830).* Estaba convencido y así lo proclamaba de que la única forma de superar los graves problemas de aquellos días que le tocó vivir, se vio obligado a adoptar una conducta dulce y caritativa, persuasiva y conciliadora. Combatió las sociedades secretas con moderación, pero a pesar de sus múltiples esfuerzos y sus buenas cualidades humanas no pudo conseguir ser amado por el pueblo romano.

Sucesor del anterior Pontífice y siguiendo en su misma línea magisterial, el Papa Gregorio XVI se reafirma con estas mismas palabras referentes a la Santísima Virgen María. (Epist. Praesentissimum. Ad. Archiep. S. Fidei in Indiis, 18 de marzo de 1832). Entre sus logros se cuentan el mejoramiento de las condiciones de vida del pueblo judío que había sido relegado a un gueto, la abolición de la lista

pública de los ciudadanos que no habían respetado el precepto pascual, rebajar los límites de la mayoría de edad de los 25 a los 21 años, fue un amante de las obras públicas y mandó realizar numerosas de ellas reconstruyendo la destruida basílica de San Pablo Extramuros, enriqueció con nuevas obras los palacios vaticanos y un muy largo etc.

Varias décadas después, finalizando el siglo XIX y comenzando el XX, nos encontramos con el Santo Padre León XIII que a través de la magisterial Encíclica *“Quamquam pluries”*, de 15 de agosto de 1889, nos lega al igual que sus inmediatos predecesores un nítido mensaje en cuanto se refiere a la Madre de Dios y Madre de los Hombres; *“Virgen Santísima, así como eres Madre de Cristo, lo eres también de todos los cristianos”*. El Papa León XIII apela al común sentir de la Iglesia, diciendo: *“El misterio de la inagotable caridad de Cristo para con nosotros se ve también claramente en haber dejado a su discípulo Juan por madre a su propia Madre, pronunciando, cuando estaba para morir, aquellas palabras, como en testamento memorable: “He ahí tu hijo”*.

El Papa León XIII había heredado de su inmediato predecesor una situación muy grave. Después de muchos siglos el pontificado romano había perdido el poder temporal y con ello gran parte de su poder de influencia política, esta situación requería un replanteamiento del papel del Papa y de la Iglesia. El programa que se propuso fue muy ambicioso: devolver a la Iglesia su antiguo brillo. Se comprometió pues en una obra de rescate del prestigio, de la autoridad y de la misión salvadora de la Iglesia y del papel de guía espiritual del Papa, que es el cometido encomendado por Cristo. Su actividad internacional fue muy intensa y gracias a los intercambios que propuso, pudo adquirir un conocimiento más directo y más real de los nuevos problemas que vivían los pueblos en la moderna sociedad industrial, posrevolucionaria y poslibertaria. Problemas concernientes al trabajo, la explotación, la libertad, la pureza de la fe: a ellos él intentó dar una respuesta, proponiendo una doctrina social basada en los principios evangélicos. Muy importante se ha revelado la encíclica *“Rerum novarum”*, de 15 de mayo de 1891, del que arrancó y se desarrolló el pensamiento de la Iglesia en materia de política social del trabajo.

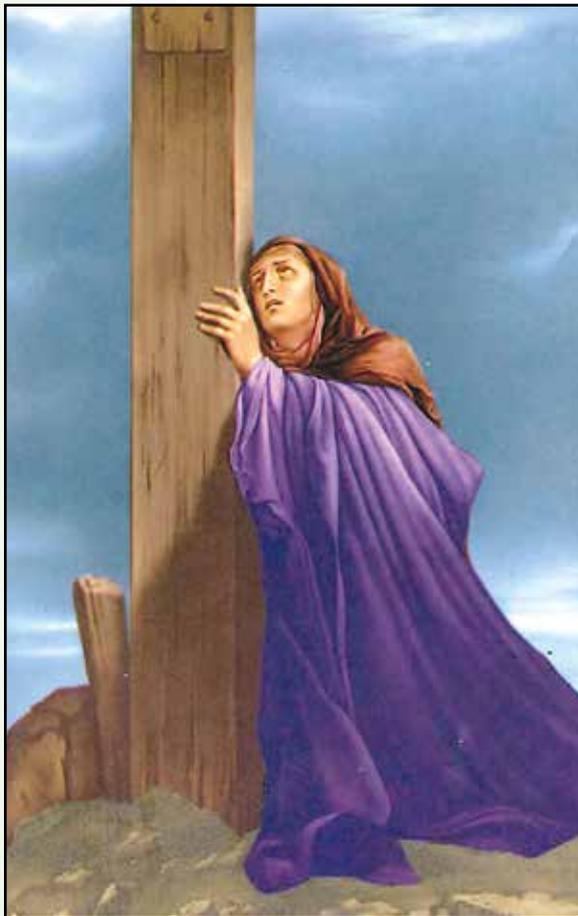


## Sóc per a Elig

Fue un Papa muy “Mariano” y a la vez con un arraigado y profundo pensamiento en “política social del trabajo”. Marcando un antes y un después en el seno social de la Iglesia, siendo un hito para el universo entero.

Exclama San Pío X: “¿Acaso no es María Madre de Cristo? Es, por tanto, Madre nuestra”, en la Encíclica “*Ad diem Illum Laetissimum*” del 2 de febrero de 1904, lo escribe con tanto énfasis, que marcó una pauta a toda la cristiandad. Pues cada uno debe de estar convencido de que Jesús, el Verbo que se hizo carne, es también el Salvador del género humano. Y en cuanto Dios-Hombre, fue dotado, como todos los hombres, de un cuerpo concreto.

Muy conservador en materia religiosa pero muy celoso en el cumplimiento de su papel al frente de la Iglesia procurando con gran rigor total disponibilidad hacia los fieles. Compuso y promulgó el Catecismo, dirigido a todos los fieles con predilección de los niños a quienes él en persona daba clases de doctrina



los domingos. Condenó frontalmente “el modernismo” y todas las innovaciones que tenían como objetivo cambiar el “status quo” de la sociedad.

Otro Santo Padre impregnado de un amor fulgurante hacia la Santísima Virgen María fue el Papa Pío XI que lo proclamaba por doquier aprovechando cualquier momento u ocasión que se le brindaba y decía: “Ella misma, por el hecho de haber dado a luz al Redentor del género humano, es Madre benignísima de todos nosotros, a quienes Cristo se dignó tener por hermanos”. En su Encíclica “*Lux veritatis*”, del 25 de diciembre de 1931, con un mensaje repleto de amor recíproco entre la Madre y el Hijo Redentor y toda la Urbe redimida, para perpetua memoria.

En el Documento Apostólico “*Explorata res est*”, de 2 de febrero de 1923 el Santo Padre nos Dice: “La Virgen dolorosa participó con Cristo en la obra de la redención humana, y constituida Madre de los hombres, a ella encomendados como en testamento de caridad divina, los abraza por hijos y los ampara” de forma amantísima.

El Papa Pío XI, a pesar de los tiempos difíciles que le tocó vivir, consiguió para Iglesia logros de alcance universal, en febrero de 1929 firmó con el Reino de Italia los “Pactos Lateranenses” consiguiendo la independencia del Estado Vaticano autónomo con un territorio determinado y leyes propias, y otro logro de grandes repercusiones fue la instalación de una unidad de radiotransmisión de las más grandes del mundo en el Vaticano, este logro lo firmaría con Don Guillermo Marconi, y a partir de entonces la voz del Papa se podía oír en todos los rincones de la tierra. El primer mensaje transmitido fue en la lengua oficial de la Iglesia Católica; el Latín.

Una vez que hemos conocido el Magisterio de algunos de los Sumos Pontífices con todo lujo de detalles y con la impronta personal de cada uno de ellos, conozcamos ahora lo que nos narra la Sagrada Escritura.

En las palabras de la Sagrada Escritura suelen distinguirse cuatro sentidos: El Literal, Típico, consiguiente y acomodado.

En el Evangelio de San Juan (XIX, 25-27) se dice: *Estaban junto a la cruz de Jesús su Madre y la*



## Sóc per a Elig

*hermana de su Madre, María de Cleofás, y María Magdalena. Y como vio Jesús a su Madre y al discípulo que amaba, que estaba allí, dijo a su Madre: “Mujer, he ahí tu hijo”. Después dijo al discípulo: “He ahí tu Madre”. Y desde aquella hora el discípulo la recibió por suya.*

Todos los exégetas y teólogos afirman que las palabras de San Juan (XIX, 25-27), se refieren, en su sentido histórico y literal, a María y a San Juan como a personas privadas, en cuanto que Cristo quiso con ellas subvenir a la orfandad de su Madre, encomendándola al cuidado y atenciones de San Juan.

Entre los interpretes de la Sagrada Escritura son varias las sentencias acerca de si las palabras dichas fueron dirigidas a María y a San Juan como a personas públicas, de tal modo que Juan representara a la Iglesia, haciendo allí las veces de todos los cristianos, quienes por lo mismo, fueron encomendados como hijos a María Madre.

Entre los grandes conocedores en esta materia destacamos a: Suárez, Murillo, Knabenbahuer, Corluy, Lagrange, Fillion, defendiendo que aquellas palabras solamente pueden entenderse en sentido acomodado de la maternidad de María para con todos los fieles representados en Juan.

Suárez se expresa con toda claridad y dice: *“Por el hecho mismo consta que aquellas palabras en nada pertenecieron a la institución del Nuevo Testamento. Más aún, ni Cristo quiso darnos a conocer en ellas acto alguno que se refiriese a Él como cabeza de la Iglesia o como a persona pública, sino que fue un acto de persona privada que se interesaba por el cuidado de su Madre”.*

Opinión muy cualificada la de Knabenbahuer que dice al respecto: *“¿Qué debe pensarse, por tanto, de aquella tan divulgada opinión, según la cual San Juan representó junto a la cruz la persona de todos los fieles, y nosotros fuimos encomendados a María Virgen en calidad de hijos, y el mismo Cristo nos dio por Madre a su Madre, y María fue constituida tal por testamento de su Hijo?”.* En aquellas palabras no se nos dice más que Cristo, antes de su muerte, quiso subvenir a la orfandad de su Madre, procurándola un refugio junto al discípulo de su predilección. Por eso, aquella opinión no es interpretación del texto, sino solo deducción del Evangelio en un sentido acomodado.

También L. Murillo se expresa de la siguiente forma: *“Jesús quiso en esta ocasión dejar un sustituto que ocupase ante la Virgen el lugar que dejaba vacío y ese sustituto es San Juan. El favorecido se apresura a decirnos que desde aquel momento, sintiéndose altamente honrado con tan regalada muestra del afecto de Jesús, toma a María como a cosa propia, es decir, la lleva a su casa y la incorpora a su familia”.*

Estas maravillosas palabras salidas del pensamiento de Murillo, son refrendadas por Corluy, Fillion y Lagrange.

Y también el exégeta y teólogo Van Stenkiste afirma con rotundidad: *“Que con aquellas palabras se enseña la maternidad de la Virgen con respecto a todos los fieles, pero interpretadas en sentido consiguiente; es decir, por paridad de razón de los mismos con respecto a Juan. Así como Juan, por haber sido el discípulo más fiel y el más amigo de Cristo, mereció recibir a María por madre suya, así también los que están unidos a Cristo participan del mismo beneficio”.*

La definición más común de teólogos y doctores afirma que en las palabras evangélicas y en su sentido espiritual está contenida la maternidad de la Virgen con respecto a todos los fieles, de tal modo que María fue dada a todos ellos como Madre espiritual en la persona del evangelista San Juan, representante de toda la Iglesia en aquella hora.

Y esta interpretación tiene en su favor poderosos argumentos, ya de autoridad, ya de razón.

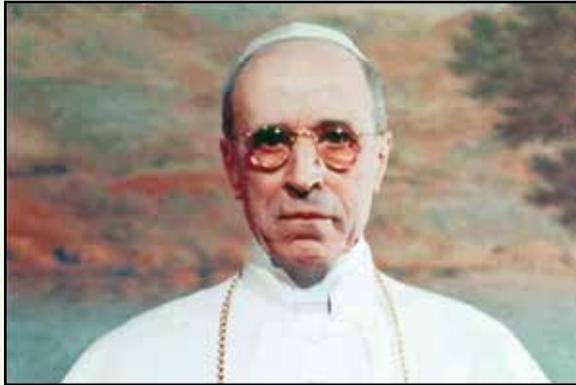
El Papa León XIII apela al común sentir de la Iglesia diciendo: *“El misterio de la inagotable caridad de Cristo para con los cristianos se ve también claramente en haberle dejado a su discípulo Juan por madre a su propia Madre, pronunciando cuando estaba para morir, aquellas palabras como dando testamento memorable: “He ahí tu hijo”.*

*Y en Juan, como siempre pensó la Iglesia, designó Cristo la persona de todo el género humano, principalmente de todos aquellos que por la fe habían de estarle unidos (Carta Encíclica “Adjutricem populi”, de 5-09-1895).*

Leyendo a Ludolfo de Sajonia nos dice: *“En esta recomendación entendemos que no solo Juan, sino toda la Iglesia fue encomendada a él a la Santísima*



## Sóc per a Elig



*Virgen y aun toda alma fiel que está sometida a su servicio y obediencia; y ella misma, por el contrario, fue dejada a todo el pueblo cristiano hasta el fin de los siglos, como consejera y auxiliadora, teniéndonos por hijos, amándonos y procurando nuestro bien con maternal afecto para que así nosotros la tengamos por Madre dilectísima amándola y honrándola, después de Dios, sobre todas las cosas”. (Vita Jesuchristi Domini ac Salvatoris nostri, p.II, c. 63, Edit Lugdini, 1507).*

*En sus escritos y en cuanto se refiere a la Santísima Virgen Toledo afirma rotundamente: “Ciertamente que en esto me parece haber un gran misterio; pues a todos nos encomendó al cuidado, protección e intercesión de la Santísima Virgen y nos infundió gran confianza para que en todas nuestras cosas acudiéramos a ella como a Madre y Señora muy amada que ella es, después de Cristo, en único refugio más seguro y eficaz; porque Juan nos representaba a todos”.*

Jesucristo en el momento cumbre de consumir su obra para la cual había sido enviado por el Padre, pronuncia sus últimas palabras dirigiéndose a María desde la cruz, no usa el nombre de Madre, sino el de mujer, como insinuando que esta gloriosa Virgen es

aquella mujer anunciada en el Génesis, es decir, la segunda Eva, que había de reengendrar a sus hijos a la vida sobrenatural, al contrario de la primera Eva, que fue causa de la muerte para la humanidad.

Además, en los momentos en que habla a su Madre y a Juan en aquel lugar público del Calvario, ante tantos y tan diversos testigos, indica muy claramente que no se trata de un encargo singular y privado entre María y Juan, sino un encargo con trascendencia universal, o sea, de encomendar a su Madre, en la persona de Juan a toda la humanidad.

### **Biografía consultada:**

Tratado de la Virgen Santísima; Gregorio Alastruey, Biblioteca Autores Cristianos.

Manual de Mariología del padre Antonio Royo Marín.

Carta Encíclica “Inefábilis Deus”, de Pío IX.

Hablar con Dios, Francisco Fernández-Carvajal

El Akathisto, himno a la Madre de Dios (finales siglo V).

Heraldos del Evangelio números: 174, 175 y 176.

Le Destronaron, Mons. Marcel Lefebvre.

Carta Encíclica “Ad Diem Illum Laetissimum”, San Pío X.

Carta Encíclica “Fulgens Corona” de 8-9-1953, de Pío XII.

Carta Encíclica “Manificentissimus Deus”, de Pío XII.

La Virgen nuestra Señora, Federico Suárez (Editorial Patmos).

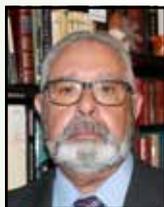


Sóc per a Elig

## LA VIRGEN NEGRA DE CZESTOCHOWA

Jesús Rueda Cuenca

Doctor en Medicina - Col. Honor. Cátedra Pedro Ibarra - UMH, Elche



La palabra Polonia evoca casi invariablemente la idea de sufrimiento; por encima de la noción de personajes únicos en la historia de la Humanidad, de la talla de Niklas Koppernigk (Copérnico), Fryderyk Franciszek Chopin (Federico Chopin) o María Salomea Sklodowska (de casada, Marie Curie), del Premio Nobel de Literatura, Henry Sienkiewicz (autor de la famosa novela, luego película, *Quo Vadis?*), o del Premio Nobel de La Paz Lech Walesa, artífice de la liberación de su país del comunismo, el recuerdo de Polonia es invasión, es destrucción, es exterminio, es genocidio, muerte a raudales. Pero tal vez no sea exagerado afirmar que la mayoría de los polacos creen que la supervivencia de su nación se debe a haber sabido cobijarse bajo el manto protector de la Madre de Dios, que desde la pequeña colina de Jasna Góra ha concitado la devoción de un pueblo que, secularmente, hizo de la fe cristiana la argamasa que unió sus destinos de proyecto común de convivencia. Así lo afirmaba<sup>1</sup> el entonces Papa, hoy ya Santo, Karol Józef Wojtyła: *“la Virgen de Jasna Góra ha revelado su solicitud materna para cada una de las almas, para cada una de las familias, para cada uno de los hombres que vive en esta tierra, que trabaja, lucha y cae en el campo de batalla, que es condenado al exterminio...”*

Sin embargo, el Santuario de la Virgen de Czestochowa ha permanecido en el desconocimiento para la mayoría de las personas, creyentes o no, durante no menos de seis siglos; patrona de Polonia, adquirió renombre universal merced a la intensa devoción profesada hacia ella por el único Papa polaco de la Historia de la Iglesia; a lo largo de su pontificado, San Juan Pablo II acudió hasta en nueve ocasiones a postrarse ante la Madre de Dios de Jasna Góra.

Geográficamente, Czestochowa se sitúa hacia el sur de la actual Polonia, a unos 140 kms. de

<sup>1</sup> Homilía de S.S. Juan Pablo II en su primera visita como Papa a Czestochowa, 4 de junio de 1979.

Krakow (Cracovia), dentro de la provincia de Silesia; en el siglo XV adquirió rango de ciudad, tras la construcción del monasterio de Jasna Góra con una nueva iglesia de tres naves; convertido en fortaleza defensiva en 1638 por el rey Vladislao IV, su desarrollo intensivo había comenzado realmente cuando Vladislao I hizo llegar allí a los monjes paulinos en 1382.

Esta Orden de San Pablo Ermitaño<sup>2</sup> fue fundada por el Bendito Eusebio, obispo de Estrigonia, allá por el siglo XIII, bajo la regla de San Agustín, quien designó como primer patriarca de ella al denominado Primer Ermitaño; era este San Pablo de Tebas (no falta quien lo relaciona con Atenas), y, según se desprende de los escritos de San Jerónimo y de La leyenda Dorada de Jacobo da Voragine, había nacido en el Alto Nilo hacia el año 228 de nuestra era; de familia acomodada, en unos tiempos en que el Imperio Romano había conquistado Egipto y tenía una cierta tolerancia a otros cultos distintos al suyo propio; a ello puso fin el emperador Decio<sup>3</sup>, quien por edicto de enero de 250 suprimió el cristianismo; fueron muchos los que apostataron, muchos los que sufrieron martirio y algunos optaron por desaparecer; entre ellos, Pablo, que se retiró al desierto de Tebaida, donde dedicó su vida a la oración; y cuenta la leyenda que vivía en una cueva cerca de un arroyuelo, cubría su cuerpo con un vestido hecho de hojas de palmera, de cuyos dátiles se alimentaba, y cuando estos le faltaban, un cuervo le traía diariamente medio pan; no lejos de él, moraba otro eremita, San Antonio Abad, quien llegó a creer en un momento dado que era el más viejo ermitaño existente; Dios se le apareció para

<sup>2</sup> Es preciso distinguir a estos Monjes Paulinos de los Misioneros Paules, fundados por San Vicente de Paul, sacerdote francés nacido en abril de 1576, y creador también, junto con Luisa de Marillac, de la Congregación de Hijas de la Caridad (1633), tan comunes en los hospitales hasta no hace demasiado tiempo.

<sup>3</sup> Cayo Mesio Quinto Trajano Decio (201-251), antiguo gobernador de la Hispania Tarraconensis, buscó acabar con la decadencia y corrupción existentes en Roma mediante el refuerzo del poder estatal por afianzamiento de la religión oficial.



## Sóc per a Elig

indicarle la existencia de Pablo y ordenarle ir a su encuentro; cuando ambos se encontraron, el cuervo trajo un pan entero; San Pablo manifestó a San Antonio la proximidad de su muerte, y le pidió trajese el manto del Obispo Atanasio para envolver su cuerpo; cuando San Antonio volvía con el encargo vio subir al cielo el alma de San Pablo, cuyo cuerpo permanecía dentro de la cueva en actitud orante; dos leones se ocuparon de excavar con sus garras la tumba donde fue sepultado el Primer Ermitaño<sup>4</sup>; leyenda representada en numerosas pinturas de los mejores maestros, destacamos la que se conserva en el Ayuntamiento de Alcoy.



Fig. 1.- San Pablo y San Antonio ermitaños.  
Ayuntamiento de Alcoy<sup>5</sup>

Por eso, en el escudo de armas de la orden figuran dos leones sosteniendo una palmera datilera sobre la cual se sitúa un cuervo con un pan en el pico.

Son muchas las ciudades del mundo cuya importancia está ligada al hecho de ser puntos concretos de devoción dentro de grandes núcleos ur-

<sup>4</sup> Una de las más representativas es la de Diego Velázquez, conservada en el Museo del Prado; también la de Nicolas Poussin, siglo XVII; de José Ribera, del mismo siglo; o de David Teniers, barroco.

<sup>5</sup> Bajado de la red.

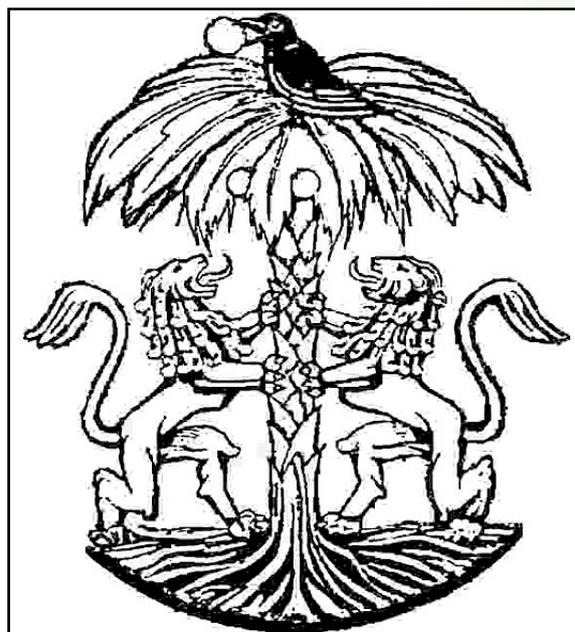


Fig. 2.- Escudo de armas de la Orden  
de San Pablo Primer Ermitaño<sup>6</sup>

banos, como Guadalupe en México, Notre Dame y Le Sacre Coeur en París, el Vaticano y San Pedro en Roma, Colonia con su catedral, o de haberse convertido en lugares de peregrinaje, como Lourdes en Francia, Fátima en Portugal, La Aparecida del Norte, en Brasil, la Basílica Papal de San Francisco de Asís, en Italia, o Czestochowa en Polonia.

Hay numerosos matices en la historia y evolución de la advocación mariana hacia esta última, que nos inducen a tratar de transmitir, en la medida de nuestras limitadas posibilidades, algún conocimiento sobre la Excelsa Patrona Polaca; el primer matiz diferencial con otras muchas manifestaciones de Santa María bajo sus numerosas y diversas representaciones, es que esta vez no hizo una aparición milagrosa; no vino por el mar, no se situó en lo alto de una encina o de un pilar de piedra, no surgió de una gruta, no bajó de los cielos, no vino a transmitir un mensaje de amor o una advertencia. ¿Cuál es pues, el motivo de que sea uno de los principales centros de peregrinación mariana en Europa, recibiendo anualmente más de cinco millones de visitantes?

Aunque hoy se consideran más verosímiles dos teorías sobre el posible origen del retablo, una que se-

<sup>6</sup> Bajado de la red.



## Sóc per a Elig



Fig. 3.- Acceso a Jasna Góra<sup>7</sup>

ñala que fue hecho en Bizancio, en el siglo VI o VII, del denominado tipo de Hodigitria<sup>8</sup> y otra, que fue pintado en Italia entre los siglos XIII y XIV, cuenta la leyenda que, tras la muerte del Redentor, cuando María, su madre fue a vivir a casa del discípulo amado San Juan, llevó consigo algunos enseres domésticos de su casa jerosolimitana; entre ellos, una mesa confeccionada por su casto esposo el carpintero y su Hijo; y se dice que las santas mujeres acompañantes, pidieron a San Lucas que hiciera un retrato de María como recuerdo de ella al partir hacia Efeso; el Evangelista aprovechó la madera de dicha mesa para pintar el retrato en cuestión. Perdida durante tiempo, fue hallada por Santa Elena, madre del Emperador romano Constantino I el Grande, en el siglo IV y llevada a Constantinopla, donde permaneció cerca de 500 años; posteriormente cayó en manos del príncipe ruteno Lev I de Galitzia, quien lo guardó en su castillo de Belz, en la actual Ucrania; poco tiempo

<sup>7</sup> Foto del autor.

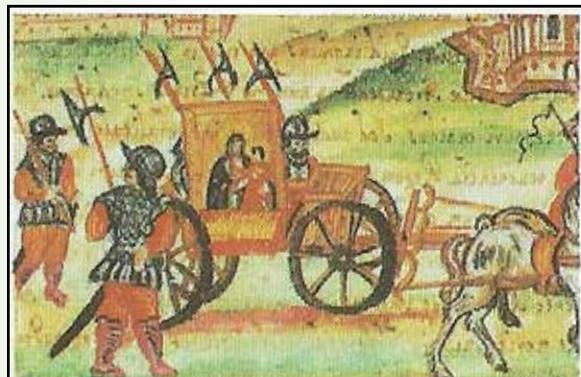
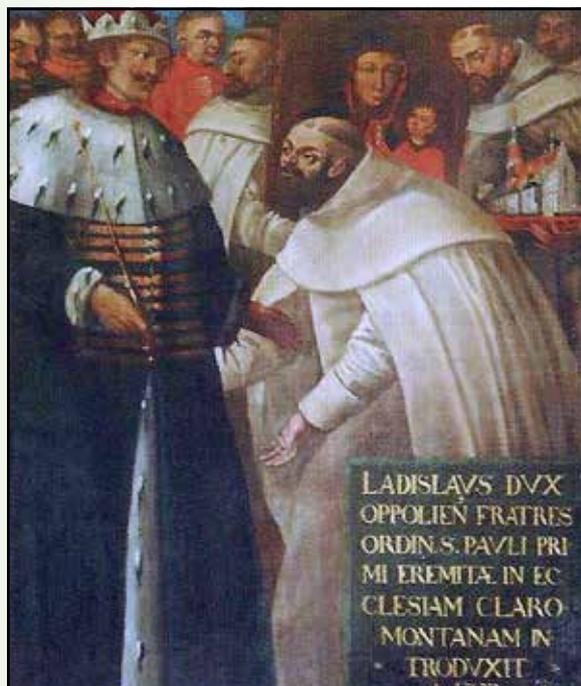
<sup>8</sup> También escrito como Odigitria, aquella que indica y guía a lo largo del camino hacia la salvación, es una de las tres formas de representar a la Virgen María en la Iglesia Ortodoxa.

después, el castillo fue asediado por turcos musulmanes, con la mala fortuna de que una lanza entrara a la Capilla por una ventana, llegara hasta el icono, y causara un rasguño en la garganta de la Virgen María; allí lo encontró el príncipe Piast Vladislao, quien para proteger la imagen de posibles ataques posteriores, decidió su traslado a su ciudad natal, Opole; en el trayecto, hicieron una parada en Czestochowa, pernoctando la imagen en una pequeña iglesia allí existente, llamada de La Asunción; a la mañana siguiente, tras colocar el icono en su carreta para seguir el viaje, los caballos rehusaron moverse; esta historia de la pintura de Jasna Góra aparece en el *Translatio Tabulae*, el manuscrito más antiguo, cuya copia data del año 1474; interpretando este hecho como una señal del Cielo de que la imagen debía permanecer en Czestochowa, Vladislao de Opole ordenó construir una iglesia de mayor tamaño, y un monasterio que encargó a los padres paulinos para su custodia y culto en una pequeña iglesia bajo advocación de la Virgen María; esto ocurrió el día 26 de agosto de 1382, y quedó emplazada en una pequeña colina (283 metros sobre el nivel del mar), a la cual denominaron Jasna Góra, “montaña clara”, recordando su monasterio original de San Lorenzo en la ciudad húngara de Buda.

En los años 1425-1430 y 1450-1463, se construyó al lado de la Capilla de Nuestra Señora, una nueva iglesia gótica de tres naves. Su nave central esta dedicada a Nuestra Señora de la Asunción; el altar principal fue hecho por artistas de Silesia y representa, en su parte inferior, a la Virgen María en el momento de su Asunción a los cielos, llevada por una corte de ángeles en presencia de los cuatro evangelistas; en su parte superior, la Santísima Trinidad esta esperando su llegada para coronarla como Reina y Madre de los Cielos.

En una de las capillas laterales de esta Basílica se encuentra un retablo que representa a los dos ermitaños mencionados líneas arriba, San Pablo y San Antonio Abad, en el momento de encontrarse, donde se aprecia la disposición de los santos y de los animales según se refleja en el escudo de armas.

Los miembros de esta orden continúan al frente del Santuario de Jasna Góra, donde viven los monjes, en tanto que las monjas, que se ocupan fundamentalmente de tareas domésticas y colaboran en la



“Entrega de la Imagen de la Madre de Dios de Belz a Jasna Góra”; copia de la mitad de XVII de 1517; Wroclaw, Ossolineum.

Fig. 4.- Entrega de la Imagen a los monjes paulinos por parte de Vladislao I<sup>o</sup>.

gestión y atención a los visitantes, pernoctan en su propio cenobio, en la población de Czestochowa.

La Capilla lateral, la primitiva, también de tres naves, más elevada la central que las dos laterales,

<sup>9</sup> Tomadas de la guía de Jasna Gora, oficina editorial de los paulinos. Jasna Góra, 2011.

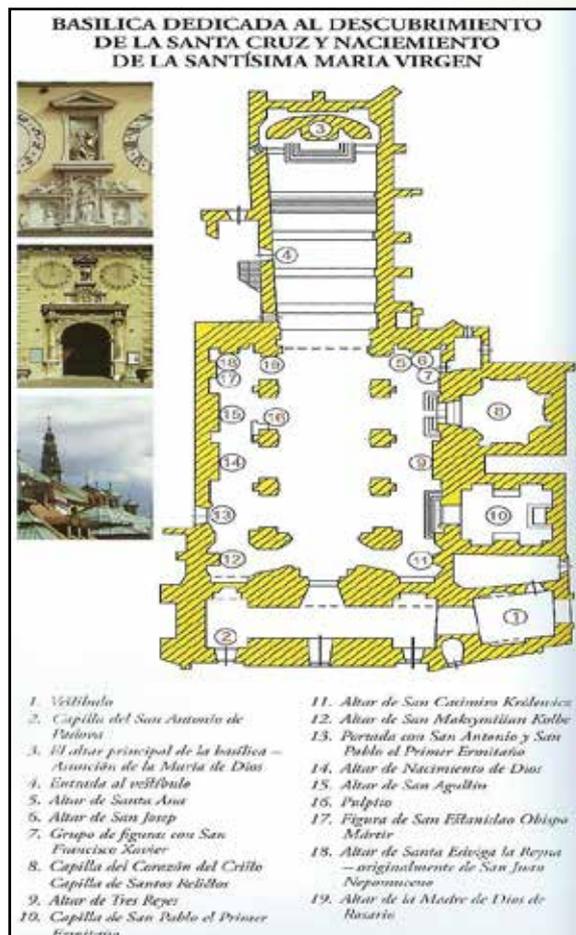


Fig. 5.- Planta de la Basílica de Jasna Góra<sup>10</sup>

es la dedicada a Nuestra Señora; la parte superior de sus paredes y una parte de la bóveda están cubiertos de pinturas al fresco, con motivos religiosos, datadas hacia el año 1600; la parte inferior de las paredes están cubiertas con las multitudes de estucos dorados de 1689 ofrendas votivas, testigos de la gratitud y la devoción del pueblo polaco. Hay seis capillas laterales, dedicadas a la Piedad de la Santísima Virgen de los Siete Dolores, del siglo XVII, el Nacimiento de la Madre de Dios, la Presentación de la Virgen, dos altares con el votivo del Milenio del Bautismo de Polonia, las pinturas de la Anunciación de la Virgen y Posesión de Santa Esquisabel, y el Altar de la Santa Cruz, con la escultura gótica de Jesús Crucificado, de finales del siglo XV.

<sup>10</sup> Tomada de la guía de Jasna Gora, oficina editorial de los paulinos. Jasna Góra, 2011.



Fig. 6.- Nave central y altar mayor de la Basílica de Jasna Góra, con la Asunción a los Cielos de la Virgen María y la Trinidad con la Corona<sup>11</sup>.

<sup>11</sup> Foto del autor.

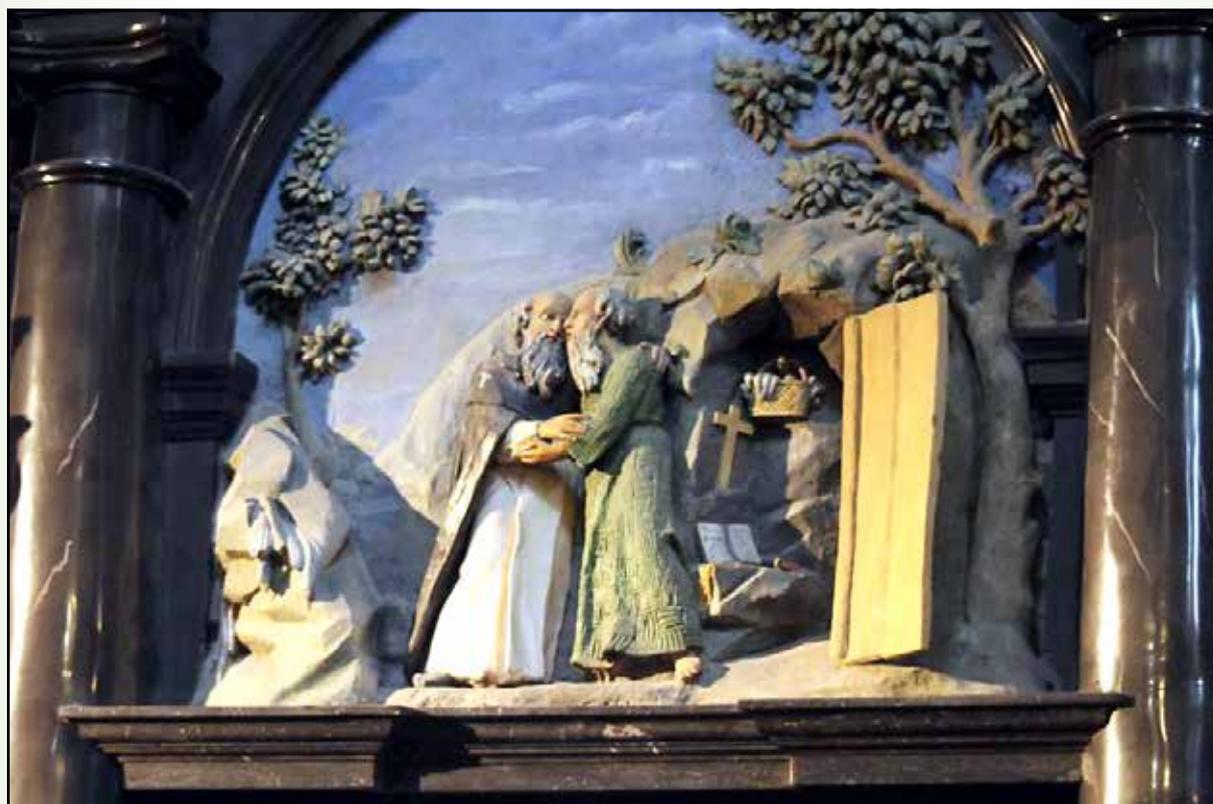
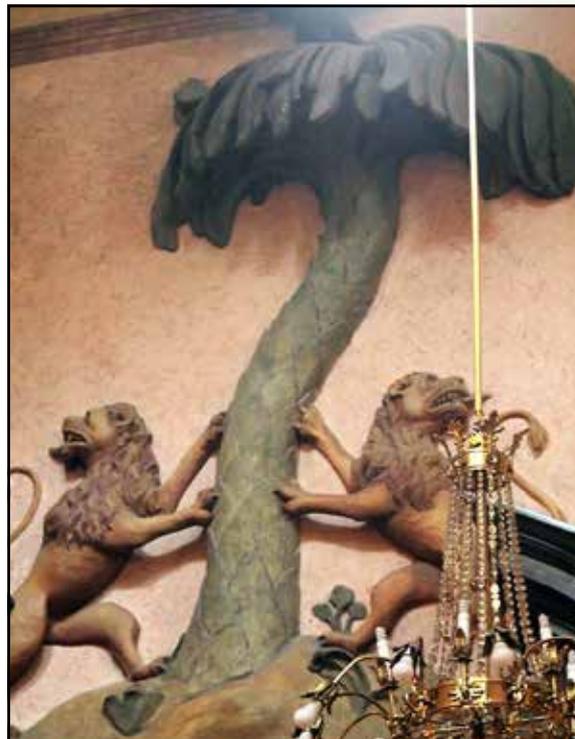


Fig. 7. Retablo de San Pablo y San Antonio<sup>12</sup>

<sup>12</sup> Foto del autor.



Figura 8. La Hermana Teresita, Monja Paulina, cicerone del Santuario.<sup>13</sup>

El presbiterio, separado de la iglesia por un enrejado de hierro forjado, alberga en su altar central, la imagen sagrada de la Virgen de Czestochowa; este altar fue hecho en 1645-1650, ofrecido por Jerzy Ossolinkim, con madera de ébano y adornado con esculturas plateadas; el acceso al presbiterio es restringido, pero los fieles pueden tener contacto directo con la imagen de la Virgen por la parte posterior, puesto que un pasillo o andador comienza en el lado derecho de la nave central, bordea el presbiterio y permite llegar al camarín, donde se puede adorar el retablo, saliendo del mismo modo por el lado izquierdo del presbiterio.

El icono es un retrato del busto de Santa María, con el Niño sobre su brazo izquierdo; su tamaño es de 121,8 centímetros de alto, por 81,3 de ancho y 3.5 de grueso; las imágenes están en actitud grave, como pensativa; María tiene la vista dirigida al frente; el Niño sostiene un libro en su mano izquierda, mientras la derecha está elevada, como en posición de bendecir; está pintado sobre un fondo azul verdoso con tonos azul marino, cuyos elementos dominantes son los nimbos dorados alrededor de las cabezas de María y de Jesús, símbolos de Dios Padre; al mezclarse, constituye un detalle

<sup>13</sup> Foto del autor.

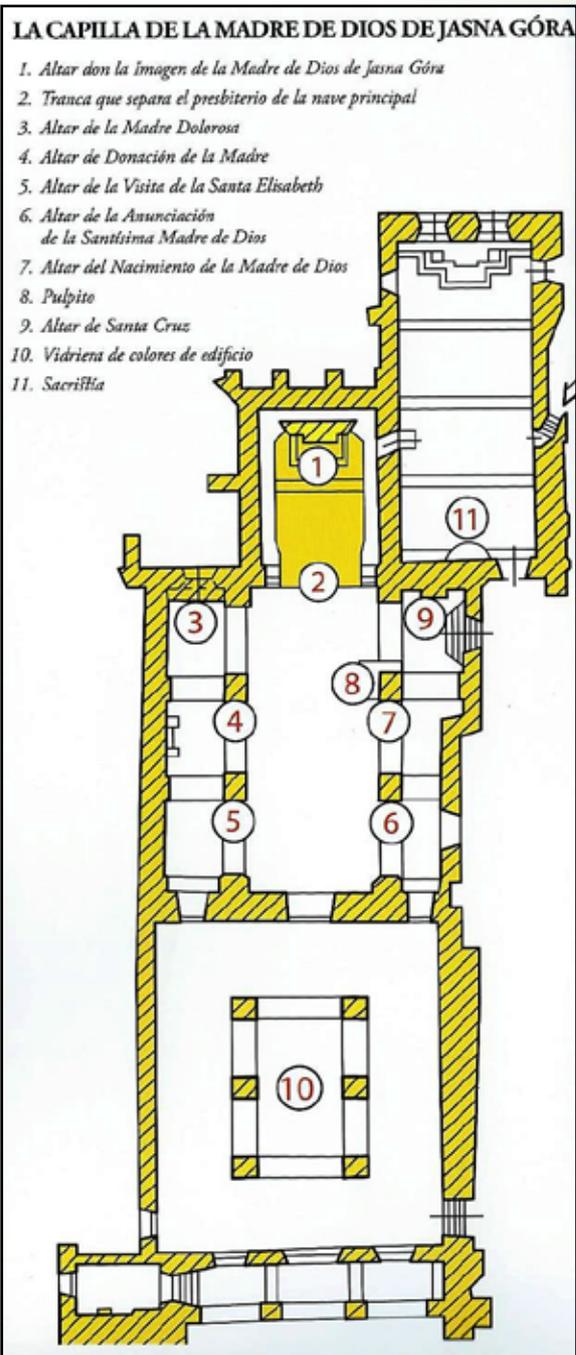


Fig. 9.- Planta de la Capilla de Nuestra Señora<sup>14</sup>

importante que contrasta con la tez morena de las santas figuras; por eso recibe el nombre de Virgen Negra, o la Madona Negra. Sobre la base de este icono, formado solo por ambas cabezas y las cuatro

<sup>14</sup> Tomada de la guía de Jasna Gora, oficina editorial de los paulinos. Jasna Góra, 2011.



Fig. 10.- Paredes laterales de la Capilla de Nuestra Señora, llena de ofrendas votivas<sup>15</sup>.

manos visibles, se cambian según determinados criterios, las numerosas túnicas que recubren el icono, confeccionadas durante el siglo XVIII en fondos aterciopelados donde van cosidas las innumerables joyas que los fieles han regalado a la Virgen a lo largo del tiempo: así, dispone de túnica de diamantes, túnica de rubíes, túnica de perlas, de estrellas y medallas milagrosas, ornamentos militares, sobre colores rojos, azules, amarillos, dorados, etc.

Llegado este punto de descripción del Santuario, de la Basílica, de la Capilla de la Virgen y de su icono, aún no hemos conocido el motivo por el que suscita tan intensa devoción y convoca a tantos peregrinos.

Se debe enteramente a que la Virgen de Czestochowa ha hecho numerosos milagros en favor del pueblo y la nación polaca, que se considera que estos deben su existencia como país independiente a la intervención milagrosa de La Madonna.

<sup>15</sup> Foto del autor.

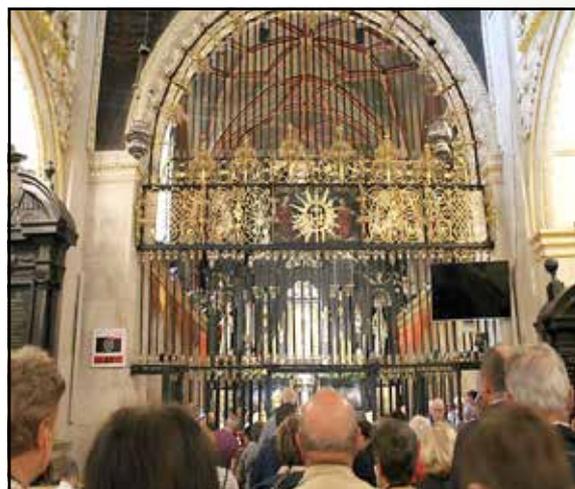


Fig. 11.- Presbiterio de la Capilla de Nuestra Señora, en un momento de culto.<sup>16</sup>

Ya hemos señalado que el motivo de situar la imagen en la colina de Jasna Góra se debe a la negativa a alejarse de este lugar de los caballos que debían arrastar la carreta portadora del icono, por lo que Vladislao I decidió encargan a los padres paulinos la custodia y erigió la basílica que lo cobija.

En el año 1430, en otra de las incontables invasiones sufridas por Polonia, un grupo de husitas<sup>17</sup> de Bohemia, Moravia y Silesia saquearon el Santuario; tras haber colocado el icono en el vagón, los asaltantes pudieron alejarse muy corta distancia antes de que los caballos rehusaran avanzar; recordando el mismo suceso acaecido apenas un siglo antes, interpretaron que la Virgen era la causa de la

<sup>16</sup> Foto del autor.

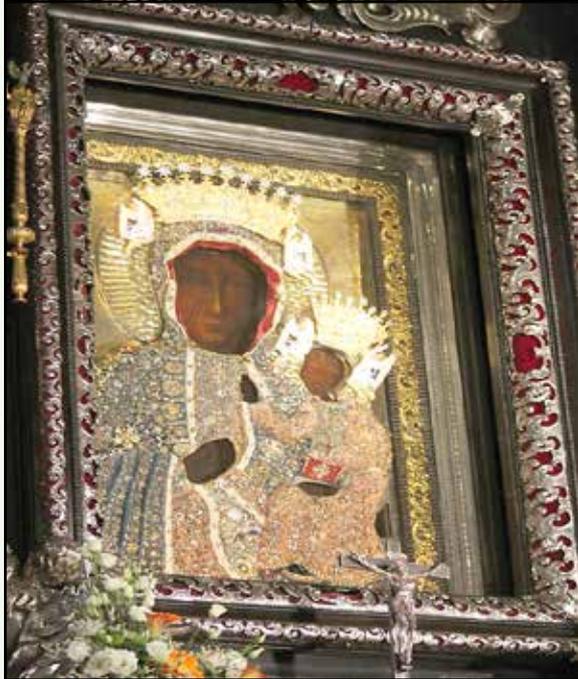


Fig. 12.- Retablo de la Virgen Negra de Czestochowa en el presbiterio de la Capilla de Nuestra Señora en la Basílica de Jasna Góra.

renuencia de los animales, y, enfurecidos, arrojaron la imagen al suelo, rompiéndose en tres pedazos; uno de los herejes hirió la imagen con su espada y le

hizo dos profundos cortes en la cara; cuando levantó el acero para asestar un tercer y definitivo golpe, la imagen empezó a sangrar y el hombre cayó muerto al suelo, provocando la huida en desbandada de los profanadores. Estos rasguños persisten aun en la actualidad en el Rostro, junto con el producido por la lanza en la garganta durante el ataque de los turcos musulmanes, a pesar de numerosos intentos de restauración; el primero de ellos se llevó a cabo en la corte del Rey de Polonia en Croacia, Ladislao Jagiellon; los problemas de los artistas medievales es que intentaban renovar el antiguo icono resultaban del hecho de aplicar pinturas al temple sobre una pintura hecha con la técnica denominada encáustica, en que los colores de cera fueron fundidos a la superficie por medio del calor.

Otra leyenda refiere que la presencia de la Sagrada Pintura salvó a su templo de ser destruido por el fuego, no sin que antes, las llamas oscurecieran los pigmentos, dando ese tono oscuro a la cara y las manos de la Virgen y el Niño.

También se atribuye a la Virgen la milagrosa salvación del Monasterio cuando el 21 de julio de 1655, el ejército sueco de Carlos Gustavo Vasa entró en Polonia, ocupando sin dificultad, Varsovia, Poznan y Cracovia; el 18 de noviembre, un gran contingente, cercano a los 4000 soldados, al mando del general Muller, llegó al monasterio y exigió su rendición; el prior, Padre Augustyn Kordecki se aprestó a su defensa, con 170 soldados, 20 nobles y 70 frailes; el asedio se prolongó 40 días, y fue levantado porque el propio general Muller afirmó que la Virgen Negra se le había aparecido en sueños y así se lo había ordenado. Este fue el detonante de la reconquista de su territorio por el pueblo polaco, y que el rey Jan Kazimierz (Juan Casimiro) proclamara a la Virgen de Czestochowa Patrona y Reina de Polonia el día 1 de abril de 1656.

Otro suceso importante fue conocido como “El Diluvio”, cuando Jan III Sobieski derrotó a los

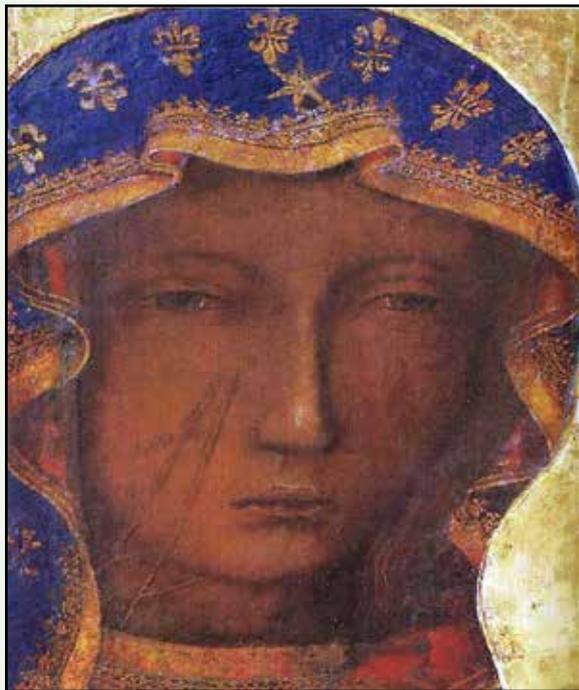
<sup>17</sup> Seguidores de Jan Hus, líder del movimiento reformador y revolucionario surgido en Bohemia en el siglo XV y que posteriormente se unió a la reforma luterana; tuvo una rama más moderada, la utraquista, y otra belicista, la taborista. Jan Hus fue ajusticiado en la hoguera en 1415.



## Sóc per a Elig

turcos que asediaban la ciudad de Lwów (en cuya catedral había sido entronizada la Virgen como Reina de Polonia), el 25 de agosto de 1675; eran 300.000 turcos contra 6.000 polacos; reunido el pueblo en oración, bruscamente el cielo se nubló

y un furioso temporal de granizo, rayos, truenos y cuantioso aguacero se desató contra los enemigos, que huyeron despavoridos, levantando el cerco; este fenómeno es atribuido por la creencia popular, a la intervención de la Virgen de Czestochowa.



Más cerca de nuestros tiempos, terminada la Primera Guerra Mundial, cuando Polonia comenzaba a recuperar su identidad, el ejército ruso se estableció en el río Vístula (cruza por completo del país, de sur a norte), preparándose para invadir la ciudad de Varsovia el 14 de septiembre de 1920; nuevamente, el pueblo acudió en súplica a su Excelsa Patrona, quien se apareció al ejército ruso en una nube situada sobre la ciudad, y le ordenó retirarse de Polonia; esta leyenda se conoce como “el milagro del Vístula”.

Tras la fulgurante conquista de Polonia por la Alemania nazi, tras tomar la ciudad de Varsovia, Hitler prohibió todas las peregrinaciones, por entender que fortalecían el espíritu del pueblo polaco; a pesar de ello, más de medio millón de polacos acudieron secretamente al santuario; tras la liberación, en 1945, millón y medio de personas manifestaron su agradecimiento a su Patrona.

Las autoridades comunistas paralizaron el proyecto de construir una nueva iglesia en Jasna Góra, y lo cambiaron por una escuela, pero llegado el momento en que se intentó retirar la Cruz que existía allí desde mucho tiempo antes, el pueblo polaco lo impidió, y al final se pudo erigir el templo.

Se afirma que la Virgen lloró en 1948 en la Catedral de Lublin, y también lo hizo, de forma milagrosa, en 1967.

En 1966 se hizo una reproducción de la Virgen, que ha peregrinado por todas las diócesis de Polonia.

España no ha permanecido ajena a la Virgen Negra de Czestochowa; un par de episodios, posiblemente poco conocidos, vinculan a esta Virgen con nuestro país; así, cuando en 1806 las tropas francesas, tras derrotar a Prusia invadieron Polonia, y prácticamente la hicieron desaparecer como país al transformarlo en el Gran Ducado de Polonia, muchos polacos se enrolaron en las filas del ejército invasor, y le siguieron en sus conquistas por toda Europa; ese mismo año, Kasper Miakowski, Lugarteniente del Emperador, llegó a Jasna Góra junto con numerosas



Fig. 13.- Visión cercana del Rostro de la Virgen, donde se aprecian las lesiones.



## Sóc per a Elig

tropas polacas, donde la soldadesca francesa se apoderó de numerosos objetos de valor; durante los años siguientes, el Ducado de Varsovia será el principal aliado de Napoleón, el que aportó mayor cantidad de tropas al ejército francés, y el que más tiempo permaneció combatiendo a su lado.

La Guerra de Independencia comenzó en España, como es sabido, en mayo de 1808; no logrado el dominio del territorio ibérico en un primer intento, sobre todo después de perder la batalla de Bailén, el propio Napoleón Bonaparte acudió al frente del grueso de su ejército para imponer su ley; tras destrozar a las fuerzas españolas en Burgos, Tudela y Espinosa de los Monteros, se dirigió directamente a Madrid, pero para ello, debía cruzar las montañas de Somosierra; en la madrugada del 30 de noviembre de ese año, comenzó el avance hacia el puerto, dentro de una espesa niebla, pero pronto se vio impedido por las cuatro baterías de cuatro cañones que el general San Juan había emplazado estratégicamente, al causar enorme mortandad entre la infantería gala; ante ello, Napoleón arengó a la Caballería Polaca para que capturase tales cañones; aquellos 216 soldados, diezmados por las primeras andanadas artilleras, atacaron sable en mano en una carga suicida antes que diera tiempo a volver a cargar los cañones, y acabaron con la mayoría de los defensores españoles, quedando el paso abierto hacia la capital de España; no debió ser menor la importancia concedida por los franceses a tal batalla, pues en el Museo de Versalles se conserva una pintura de Taunay, representando “El ejército francés atraviesa el Guadarrama”, y así lo comenta D. Benito Pérez Galdós en sus Episodios Nacionales<sup>18</sup>. Corriendo los tiempos, la República de Polonia colocó en el lugar de la batalla, una placa en memoria de los soldados españoles y polacos caídos en ella; y en la ermita cercana, de Nuestra Señora de la Soledad, una vidriera representa a los soldados franceses flanqueando una imagen de la Virgen de Czestochowa<sup>19</sup>.

Más cerca de nosotros, al abandonar en 2010 los monjes el Monasterio de San Jerónimo de Yuste, el Obispo de Plasencia se lo ofreció a la Orden de San

Pablo Primer Ermitaño, que se hizo cargo de él en octubre de 2011, formando la primera comunidad de esta orden en un país de lengua castellana.



Fig. 14.- Placa conmemorativa y vidriera de la ermita de Somosierra.

<sup>18</sup> Episodio nº 5, Napoleón en Chamartín.

<sup>19</sup> Obsérvese que, en la vidriera, la cara y las manos, tanto de la Virgen como del Niño, son de color claramente blanco, no oscuro como el original de Jasna Góra.





Sóc per a Elig

## LLEGADA DE CANTÓ A LA VILA D'ELIG EN 1370

José A. Román Parres

**Presidente Emérito de la Sociedad Venida de la Virgen**

¡Como me hubiera gustado estar presente en aquel momento! Tan sólo por ver vibrar a un pueblo, que a pesar de las incomodidades y carencias de aquel tiempo comparado con la molicie y adelantos que ahora disfrutamos, vivió posiblemente, el hecho más significativo e importante que ha quedado en la historia local como hito inmarcesible y probablemente irreplicable, por su esencia vital capaz de enaltecer a sus habitantes a través de los siglos.

La figura pseudomítica de Francesc Cantó, atajador o atajador, soldado de fortuna o pescador de antaño, marca por el hecho insólito de un hallazgo fortuito el devenir de la Vila d'Elig, haciendo que ese misterioso encuentro con Nuestra Señora, la Virgen de la Asunción, la que vino por el mar, elegida "com a Mare de Déu per l'Altíssim i assumida com a mare nostra per tots y cada un dels il·licitans de forma manifesta i licitament apropiada des d'aquell 29 de desembre", forme parte de nuestro singular y rico patrimonio espiritual e inmaterial.

Por tal motivo y estimando que la celebración del 150 aniversario de la fundación de la Sociedad Venida de la Virgen era un momento que jalonaba una vivencia compartida con el pueblo, mantenedor por sí mismo de la tradición cultural y fedatario patente de la fe popular que habita en el corazón de todos nosotros, se presentó el opúsculo que hoy aparece en esta revista de "Sóc per a Elig" 2018, representándose al inicio y final de la propia conmemoración. Es decir en las fiestas patronales marianas de diciembre de 2014 y las del 2015.

También he querido manifestar mi agradecimiento a esta nuestra querida Sociedad asuncionista, entregándole en el acto institucional celebrado el 27 de diciembre de 2017 por ser el "Día del Illicitano Ausente", y en el Salón de Plenos del Excmo. Ayuntamiento de nuestra ciudad, -como ya es tradición el acto de recepción por parte del Sr. Alcalde-, los derechos de autor a todos los efectos para que según acuerdo explícito y documentado de su Junta Directiva, de realizar la representación

en momentos de celebraciones especiales, lo haga cuando lo estime oportuno por la cesión "ad libitum" del original.

Así mismo se entregan copias signadas a los estamentos involucrados tanto hace 645 años, como en la actualidad, representados por el Excmo. Sr. Alcalde encarnando al Justicia Mayor, al Párroco de la Basílica de Santa María de la Asunción que personifica al Vicario Perpetual y al Presidente Ejecutivo del Patronato del Misteri d'Elx en nombre del pueblo llano que canta, vive y celebra gozosamente cada año la venida de su Patrona y la celebración que se indicaba en la Consuetu.

Espero que este sencillo acto sirviera como difusión de una efeméride, lúdico-cultural e históricamente y por siempre controvertida, pero viva de un modo u otro entre el bullicio de una ciudad próspera, alegre, empática, acogedora, con una proyección de futuro prometedor que se supera en sus proyectos, valora y mantiene sus costumbres más ancestrales y sobre todo ama a su Virgen.

### *Llegada de Cantó a la Vila d'Elig*

*La acción discurre cuando Cantó llega a la carrera hasta el Ayuntamiento, estableciéndose un dialogo con la guardia allí apostada.*

*Personajes: Beltrán y Lope, soldados*

*Jacinto Román, Cabo atajador*

*Francesc Cantó, guardacostas*

*Justicia Mayor, D. Berenguer de Quexans*

*Vicario Perpetual, D. Juan de Mena*

*Regidores (4)*

*Ciudadanos (de 2 a 4)*

Beltrán.- Alto, ¿quién va con tal prisa que hasta le falta el resuello y quiere pasar sin identificarse? (*Mientras tanto para el caballo y lo coge de las riendas*). Descabalgad al punto y decid cuál es la causa que os trae a esta villa.

Lope.- Por vuestro porte y figura y también por vuestras armas parecéis hombre avezado a la lucha.



## Sóc per a Elig

Decid presto de dónde venís y cuál es vuestra misión; pero esperad, indicádselo al nuevo cabo Román que se encuentra entre nosotros, venido de Guardamar. *(Utilizar estos momentos para colocar a Cantó el micrófono inalámbrico)*

Beltrán.- ¡Cabo de guardia! Acuda al portón de entrada.

*(Tras unos instantes aparece Jacinto Román, cabo de guardia).*

Román.- ¡Que gritos son esos, pardiez! Que levantáis a los muertos con vuestra algarada. Decid de que se trata y por qué tanta premura.

Lope.- Este caballero llegó hasta aquí en una rauda carrera y parece tener prisa en explicar sus motivos.

Román.- Hablad, caballero, hablad, se os ve demudado el semblante y fatigado por la cabalgada, ¿qué lance os trae por aquí?

Cantó.- Debo decir a vuestras mercedes, que soy compañero suyo destinado como atalaya en la costa del Pinet, mi nombre es Francesc Cantó y traigo una noticia tan importante que debo comunicarla de inmediato al Justicia Mayor y al Concejo y de la que probablemente tendrá que dar fe el propio Notario. Llamad raudo a las autoridades civiles y religiosas de la Villa, pues es de gran interés para todos, lo sucedido.

Román.- Beltrán, localice al Justicia Mayor y al Vicario Perpetual de la Villa, y que vengan cuanto antes, con algunos jurados o regidores como testigos del hecho, ¡vamos daos prisa, corred! *(Sale el guarda con rapidez y al momento aparece el Justicia Mayor con 4 regidores, el Vicario Perpetual y algunos ciudadanos —que deberían ser todos ellos cantores del Misteri—)*

Román.- Señorías, acaba de llegar un guardacostas llamado Francesc Cantó, que dice traer una gran noticia por un hecho ocurrido en su ronda esta madrugada. Fatigado viene pero no menos alborozado y contento, por lo que creo que debe tratarse de algo extraordinario y de la mayor importancia.

Justicia Mayor.- Vegem, a què vos referiu. Empor-teu-nos a la seua presència i comprovarem si és talaia o guardacostes i perquè s'ha propiciat este renou

Román.- Yo haré las presentaciones. Guardacostas Francesc Cantó os halláis ante Mosén Juan de Mena, Vicario Perpetual de Elche y su término y D. Berenguer de Quexans, Justicia Mayor de la Villa, junto a sus regidores. Decid que os ha traído hasta aquí. Contad ya lo acaecido, por Dios.

Cantó.- Disculpad Señorías, pero ha acontecido un prodigio inexplicable. Estaba yo vigilante antes de rayar el alba por la costa del Tamarit, cuando vi que se acercaba flotando sobre las oscuras y tranquilas aguas, algo extraño en forma de caja o arca, sin velas ni remos e iba muy lentamente como guiada por una misteriosa luz.. Oteé el horizonte percatándome de que nada más le acompañara. Y cuando quedó varada en la playa de las Azucenas, cerca del puerto y torre del Pinet, comprobé que en su tapa había una inscripción que decía "Sóc per a Elig".

Yo tomé las precauciones que en estos casos me tienen ordenadas pero vi que no tenía anclajes ni cerraduras.

Justicia Mayor.- Seguiu, seguiu amb prestesa, que ens teniu sobre brases!

Cantó.- Quedeme asombrado, pero atento y siempre en guardia, y con un rápido movimiento quité la tapa del arca, y ¡oh, prodigio de prodigios!, dentro se hallaba una imagen de la Virgen de la Asunción, y era de tal hermosura que debía haber sido tallada por ángeles. Ante tal majestuoso milagro caí de rodillas ante ella y elevando una oración subí al caballo y vine cual rayo en tormenta.

Justicia Mayor.- I no hi havia res més en l'arca?

Cantó.- Esperad, Señoría, y dejad que finalice, pues a los pies de la imagen debo deciros que había unos pliegos manuscritos que me he atrevido a traer para que en viéndolos obréis como fuere debido.

Justicia Mayor.- Porteu, que açò és una benedicció amb què la Providència ha volgut premiar als veïns d'esta vila pel seu amor a la Mare de Déu. *(Desenrolla el manuscrito que se le había entregado y lo pasa al Mosén)*

Justicia Mayor.- Llija la vostra mercé i dónes-nos la seua opinió.

*(El Vicario lo coge y lo lee en silencio)*



## Sóc per a Elig

Mosén.- Estáis en lo cierto, aquí se indica como se ha de dar culto a la Virgen los días 14 y 15 de agosto de cada año, en que se representará su muerte, asistida por los Apóstoles, cómo se celebrará su Asunción gloriosa en cuerpo y alma a los cielos por ser Madre de Dios y cómo ante el pueblo será coronada como Señora del reino celestial y de la misma creación. Todo ello deberá hacerse según los cantos y rezos que vienen aquí compuestos y escritos, por manos y mentes inspiradas sin duda por el Altísimo.

Ved todos los presentes que belleza encierran los mismos. Entonad vuestras mercedes estos como muestra:

*(Se sugiere el canto por parte del Justicia Mayor, los regidores y los ciudadanos -cantores del Misteri presentes- de algunas estrofas, pudiendo ser "Vós siau ben arribada")*

Mosén.- Señor Justicia Mayor, después de lo acontecido propongo que el Concejo apruebe que

la Virgen de la Asunción sea nuestra Patrona por los siglos de los siglos.

Justicia Mayor.- Així haurà de ser. Regidors del Consell, crideu el Notari Llorens Piñol perquè done fe de lo que hi ha succeït mentres jo dicte al secretari Doménec Castells un ban perquè tots els il·licitans sàpien que este talaia de nom Francesc Cantó ha trobat un gran tresor, el major a què podria aspirar la nostra vila d'Elig. Que vinguen també els heralds al costat del tamboriner i que el seu portaveu proclame als quatre vents la invitació que es farà, perquè anem a rebre a la Mare de Déu de l'Assumpció amb tota l'esplendor i l'alegria que es mereix. ¡I que regne l'entusiasme!

Mosén.- Loado sea el Señor, que así premia a nuestra villa.

Todos los presentes.- Amén, amén, amén.







Sóc per a Elig

## CUÉNTASELO COMO “UN CUENTO” Y SEMBRARÁS TRADICIONES

Miguel Atencia Pérez



Miguelito es un niño travieso como la mayoría de los niños de su edad. Le encanta ir al cole y también jugar al fútbol y se apunta en el colegio a todas las actividades posibles y se lo pasa bomba. Un día de agosto, el día 10, su abuela

Susi le dijo que por la tarde lo llevaría a Santa María en donde, como cada año, ya estaba puesto el Cielo de Lona y por la tarde harían la “Prueba del Ángel” ¿Qué es eso? Preguntó extrañado Miguelito. Luego te contaré la historia de la subida al cielo de la Virgen, dijo la abuela, y verás cómo te gusta. Cogió un papel y comenzó a resumir la historia. Tenía que contársela como le contaba los cuentos para que le resultara amena y era difícil, pero consideraba que era muy importante despertar en su nieto una ilusión y un interés por las tradiciones de su pueblo. Y cuando llegó la hora comenzó la narración como si de un nuevo cuento se tratara.

Verás, estaba la Virgen María una noche mirando al cielo llenito de estrellas y pensó que allí arriba se debía de estar muy bien. Allí estaban sus padres, su marido San José, su hijo Jesús, y lo deseó con tanta fuerza que Dios la escuchó y pronto se abrió una puerta allá arriba y apareció una granada grande y roja que fue abriéndose poco a poco. Dentro había un angelito. En la mano llevaba una gran palma dorada y mientras descendía cantaba una bonita canción. Cuando llegó el ángel saludó a María y le dijo que venía de parte de Dios que es el Rey del Cielo y de la Tierra, para decirle que bajarían unos Ángeles a por ella pero antes, se tendría que morir... María se puso muy contenta y contestó que sí, que estaba conforme, pero que primero quería despedirse de sus amigos. El Ángel emprendió el regreso, pero sin la palma.

Al día siguiente María reunió a sus amigos y se despidió de ellos. Algunos vinieron desde muy lejos milagrosamente. María le regaló la palma a San Juan que era como un hijo para ella, después se arrodilló sobre la cama y cerrando los ojos se quedó como dormida con las manos juntas y se murió feliz.

Organizaron una procesión para llevarla a enterrar y le cantaron salmos y cánticos, pero, cuando la fueron a colocar en el sepulcro, se abrió de nuevo el cielo y apareció un gran aparato que parecía un columpio de oro en el que cabían cinco personas. Había dos angelitos arrodillados tocando una especie de guitarras pequeñas y dos angelitos grandes uno con una gran guitarra y el otro con el Arpa. Al mismo tiempo, cantaban una bonita canción.

Cuando llegaron donde estaba el cuerpo de la Virgen, la colocaron de pie en el centro del “Araceli”, que era como se llamaba aquel artilugio tan bonito. Todos quedaron mudos de asombro al ver que María, cuando estaba subiendo, resucitó y abrió los ojos.

¡Estaba tan contenta María! Pero aún hay más. Faltaba poco para llegar arriba, se volvió a abrir la puerta del Cielo y salió el Padre Eterno a recibirla con dos ángeles vestidos de blanco. Llevaba en las manos una preciosa corona de oro y se la puso a María en la cabeza, nombrándola Reina del Cielo y Estrella de la mañana.

Repicaron las campanas y una nube de papelitos de oro cayó sobre todos los que desde abajo se despedían de Ella con vivas y aplausos. Y allí arriba estará siempre María con el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, todos los Ángeles de la Corte Celestial y todas las personas buenas que se marcharon de este mundo.

Miguelito se fue con su abuela muy interesado de poder ver con sus ojos, algo que ya conocía de oído. Por eso, cuando salió de la Iglesia todo entusiasmado, preguntó a su abuela “¿Cuando tenga 12 años podré salir de Ángel?” “¡Ya estamos! ¿Habrá algo a lo que tú no te apuntes?” “Eso es muy difícil, pues tienes que tener una voz muy especial y aprender canto y solfeo y lo más importante, sentir que eres parte del “Misteri”. Pero te diré una cosa, si quieres participar en “La Festa”, no importa que no sepas cantar, aquí tan importante es el Ángel como la persona que se encarga de pegarle los papelitos dorados a la palma, o el carpintero que trabaja en la terraza apretando tornillos, o el electricista que se encarga de las luces



## Sóc per a Elig

o el peluquero que arregla las pelucas, o las personas que se encargan del vestuario. Aquí lo importante es querer a la Virgen y colaborar para que esta tradición, siga como hasta ahora mejorando de año en año. Y, ¿Sabes que te digo? Yo hasta ahora sólo he colaborado como espectadora y acompañando en la procesión, pero hoy, a mi edad, he sembrado en ti una semilla y te aseguro que, entre los dos, la cuidaremos y tú colaborarás por mí, porque llevarás mi ilusión junto con la tuya y, lo presiento, siempre serás un admirador del “Misterio”.

La curiosidad del niño no había acabado y, tras unos instantes de silencio, surgieron nuevas preguntas. “Abuela, tú me hablas del “Misteri” y de la “Festa”. Por lo que dices, algo muy importante para nosotros, como un valioso tesoro para el pueblo de Elche.

“¿Cómo tenemos los ilicitanos la suerte de tener esa Virgen y además como Patrona y esa tradición?”

“¡Oh, Miguelito! Esa es una preciosa historia que te contaré como me la contó mi abuela”.

“¡Si, abuela, quiero oírla! ¡Cuéntamela!”

Corría el año 1370, ya ves hace más de 600 años. Era invierno y vigilaba la Playa del Tamarit un guardacostas llamado Francisco Cantó. Iba sobre un veloz caballo y estaba amaneciendo. Sobre la mar tranquila vio moverse una especie de gran caja que las olas empujaban hacia la orilla.

Cantó era un chico valiente, sacó del agua aquel objeto y decidió abrir sus fuertes cerrojos para ver

que contenía. ¡Su sorpresa fue tremenda! Allí se encontró una bella imagen de una preciosa señora. Y a sus pies un rollo de pergamino y un cartel donde se leía “Sóc PER A ELX”

¡Bien! Era como un regalo para Elche ¿no, abuela? Sí, era el mejor regalo que un pueblo puede recibir: alguien del Cielo que velará siempre por nosotros.

Miguelito aplaudía emocionado, pero aún tenía cosas que preguntar: “¿Y ese rollo, abuela? ¿Qué eran esos papeles?” “Se llama “la CONSUETA” y son unas páginas donde se explicaba cómo cada año, los días 14 y 15 de agosto, se le debía honrar de un modo especial. Eso es la FESTA o MISTERI: Las letras y la música de esa representación que tú acabas de ver y oír.

“Abuela, quiero estar cada año en esa Fiesta, quiero ver subir al Cielo a esa Virgen que vino a Elche por el mar”. ¡Ay qué chiquillo!

”Sí, y también te llevaré cada madrugada de invierno, la del día 28 de diciembre, a la Playa del Tamarit para que veas cómo el pueblo de Elche no olvida ese hermoso regalo que el mar nos trajo. Allí recordamos cada año la VENIDA DE LA VIRGEN, y los ilicitanos vamos a recibirla con mucha alegría y a acompañarla con cantos y palmas hasta el pueblo para el que fue venida”

*Mi agradecimiento a Josefina Romero, por colaborar en la redacción de este artículo.*





Sóc per a Elig

## “SOC PER A ELIG”

Mariam Vicente

Licenciada en Ciencias Económicas



Soy de Elche. No necesito etiquetas, simplemente lo sé.

Lo sé porque llevo los aromas ilicitanos incrustados bajo la piel, aroma a cantueso y a tradiciones, a pólvora y oropel. Esencia intensa de mi tierra, la que parece estéril para producir sustento pero sin embargo es pródiga en amor, para los nacidos aquí pero también para los que se atreven a llegar de lejos como yo. Experimento su tirón, ese que provoca en mí el ansia de crecer hasta el infinito, de ser como las palmeras que llegan a tocar el cielo con sus ramas extendidas y lo acarician con dulzura para después hablarle de tú a tú.

Siento orgullo de pertenecer a este pueblo en el que somos como un clan, uno bien avenida, de los que esconden tesoros en el arroz y descubren damas bajo la tierra polvorienta. Pueblo de cielos claros y Misterios que transcurren en agosto, de cánticos que retumban en sus calles y llegan hasta mí, hay en ellos fervor de hijo, y en quien los recibe amor de Madre. Pueblo de silencios clamorosos y vigilia de oscuro duelo, cuando el estruendo de los cohetes se hace ofrenda para iluminar el futuro.

Y noto la brisa marina que llega de la cercana playa, esa que sentimos como propia aunque el mar no moje nuestros pies los trescientos sesenta y cinco

días del año. Playa dorada de eternos y cálidos días en verano, la misma que recibe y acuna a un mar negro como el petróleo en el frío invierno. Ribera donde la espuma se estrella contra la suave arena en la que reposa un arca, cansada de su largo viaje a merced del latido de las olas, tranquila y segura porque sabe que ya ha llegado a su destino.

Ahora es diciembre, otra vez, lo trae escrito el aire en sus ráfagas cuajadas de agujas heladas, puedo oler el frío que no amedrenta a los ilicitanos que inician la romería matutina tras haber descubierto el regalo que esperaban, pero el calor de este pueblo que resbala a raudales sobre mi manto puede con él. Yo no solo quiero oler a cera quemada y reposar entre luces en penumbra, quiero estar en medio de ellos, quiero vivir con ellos. Prefiero con creces mirar a mi alrededor y ver miles de ojos que me observan asombrados con la ilusión pintada en las pupilas. Me enternezco sin remedio. Entonces llega el momento, me alzan, me encaraman sobre los bueyes y todos gritan al unísono: ¡Visca la Mare de Deu!

Esto es todo lo que preciso para sentirme viva, porque sé que llegué a mi casa, otra vez, y que es mi pueblo el que me alaba, otra vez.

No necesito que venga escrito con todas las letras en la madera del arca que me cubre. Yo simplemente, lo sé.

**Soy de Elche. Sóc per a Elig.**







Sóc per a Elig

## 1718: UNA HISTORIA DE LA *FESTA*<sup>1</sup>

Rubén Pacheco Mozas

### Músico

Eran las 5 de la madrugada del 9 de Agosto de 1718, a esa hora todavía no hacía calor en Lorca. Marcos Martínez terminó de vestirse, cogió sus cosas, salió de su casa y se dirigió a la plaza donde le esperaba su amigo Josep Ferrero, el conductor de la galera que lo llevaría, como cada año, hasta Elche.

- ¿Cómo va don Marcos?
- Un año más camino de Elche, amigo Josep. ¡A cantar la *Festa*! ¿A quién más recogeremos esta vez?
- Igual que el año pasado, haremos un alto en el camino en Orihuela, primero para comer y que descansan los caballos, luego tendremos que recoger al corneta Don Pedro Artigas y al violinista Don Fernando Albert.

La Villa de Elche tenía una buena capilla de música, pero para celebrar la fiesta de la Asunción era necesario contratar músicos foráneos que dieran mayor realce, no solo a la *Festa* sino también a la misa y al octavario. Artigas y Albert ya habían colaborado en varias ocasiones.

El cochero disfrutaba transportando a los músicos, era un gran conversador, algo cotilla diríamos también. Durante el camino podía enterarse de cosas curiosas que luego contaba a su familia y amigos.

- ¿Y qué papel le ha encomendado el mestre este año, don Marcos?
- Por lo hablado con el mestre Antolín, casi con total seguridad cantaré de tiple en el Araceli o quizá en el apostolado, papeles que me agradan, he de decirlo, aunque algún año me gustaría cantar el Ángel y así se lo dije, este año haré la *prova de veus* a ver si hay suerte.

Marcos Martínez era un cantor castrado, es decir, una voz de niño en un cuerpo de hombre. Por aquella época eran músicos muy apreciados por lo exótico de su timbre, su potencia y agilidad en la ornamentación de melodías.

- Me temo que este año lo tendrá especialmente difícil, don Marcos. Anteayer recogí a un muchacho de Valencia, un tal Josep... no recuerdo el

apellido. Según dicen en el pueblo, viene para cantar el Ángel y probablemente también las Salves.

- Pues tendrá que medirse conmigo y que gane el mejor.

Marcos sabía de la dificultad, era ya algo mayor y el maestro de capilla prefería aprovechar su experiencia en el cadafal o en el araceli cantando unos motetes que casi parecían hechos para él.

Maestro de Capilla de la Catedral, un ilicitano que había sido maestro de Santa María y del que quedaba todavía un buen recuerdo en Elche. Sin embargo, don Matías no estaba muy conforme con el giro que había tomado la *Festa* desde su partida. Marcos lo conocía porque había estado a sus órdenes en Orihuela a comienzos de siglo.

- ¡Cuánto tiempo, don Matías!
- ¡Válgame... don Marcos Martínez! Dichosos los ojos. ¿A qué se debe su visita a estos lares?
- De paso hacia Elche, don Matías, a cantar la *Festa*.
- ¡Cuánto me alegro! Cantar la *Festa* es de las cosas más bonitas que puede hacer un músico hoy en día. Cómo usted sabrá, yo estuve de maestro cuando acabó el “destierro” en la iglesia del Salvador, en 1686, y tuve que hacer la adaptación a la nueva nave de Santa María. ¡Qué años tan bonitos!
- En Elche aún se os recuerda, don Matías –intervino Josep-.
- ¡Sin embargo, les faltó tiempo para destrozarme mi trabajo! En 1709, el engréido don Francisco Zacarías no tuvo empacho en retocar mi versión y escribió lo que le vino en gana.
- Bueno... fue un encargo del Consell de la Vila...

<sup>1</sup> Aunque, evidentemente, los diálogos son ficción, todos los nombres propios y datos que aparecen en el relato fueron reales y están documentados en los archivos de la Basílica de Santa María, el Archivo Municipal de Elche y de la Catedral de Orihuela.



## Sóc per a Elig

- ¡No! El encargo era copiar la consuetud, no hacer sus arreglos a capricho. Además, los míos eran mejores: Zacarías, con la excusa de modernizar la música, desvirtuó algunos pasajes.

- No todo el mundo piensa eso –masculló Josep temiendo molestar al maestro, que continuaba con su alegato, cada vez más enfadado-.

- Pero, ¡compare, compare las versiones! Afortunadamente el Rvdo. Josep Lozano, que fue discípulo mío cuando era infantilillo aquí en Orihuela, sacó una copia de mi versión ese mismo año de 1709. La consuetud la debe de tener guardada alguna persona principal de Elche. ¡Compárela y verá como mi versión es mucho más elegante!

- Será como vos decís, don Matías, no lo dudo –dijo Marcos tratando de salir del paso- pero qué se le va a hacer, los tiempos cambian...

Siguieron adelante y cuando se habían alejado lo suficiente, el cochero dijo:

- Pues lo cierto es que yo prefiero la nueva versión del maestro Zacarías. Además, desde hace pocos años, también participan instrumentos de cuerda como, en las grandes capillas...

- El maestro Navarro y yo mismo somos músicos de otra época, cuando se hacía música con menos medios pero se respetaban las normas escolásticas de la composición. Ni mejor, ni peor, simplemente otros tiempos.

Quizá por su condición de castrado, Marcos Martínez veía claramente que la música estaba cambiando. Una nueva moda, que venía fundamentalmente de Italia, estaba relegando a la antigua polifonía clásica. Los motetes y cantos de la *Festa* se mantenían gracias a que los ilicitanos los habían asumido como una tradición, prácticamente como una seña de identidad. Aun así, el maestro Zacarías les había dado una pátina de modernidad que los hacía más atractivos a oídos de la época.

Pedro Artigas subió de un salto al carro e hizo una reverencia.

- Buenas tardes, caballeros. ¡Aquí traigo mi corneta! Dispuesto a unirme a los judíos en su intento de perpetrar la fechoría de profanar el cuerpo de nuestra Patrona.

Todos rieron. Artigas era un tipo jovial que tenía un empleo de corneta en la capilla de Orihuela. A pesar de que en los últimos tiempos los instrumentos de cuerda le habían quitado protagonismo, seguía siendo un músico importante, aunque la competencia con los violines era cada vez mayor. A pesar de ello, él y el violinista Fernando Albert eran grandes amigos.

- ¿Y qué papel hará usted, don Fernando? –preguntó el cochero.

- Como siempre, tocaré en los villancicos de la misa y probablemente también acompañaré a los apóstoles en los motetes, así que nos encontraremos en el cadafal, don Marcos.

- Como siempre será un placer –contestó Marcos.

- Tengo ganas de tocar los nuevos villancicos del maestro Antolín, -dijo Artigas- aunque lo que más deseo es que llegue la *prova de veus*, por aquello de escuchar esos maravillosos cantos que siempre...

Marcos le interrumpió:

- ¡Que somos perros viejos, don Pedro! ¡A usted lo que le interesa de las pruebas son los dulces que reparten!

Todos volvieron a reír. Se acomodaron en la galera y prosiguieron el camino hacia Elche. Llegaron a última hora de la tarde y se dirigieron a casa del maestro de capilla donde se alojarían junto con los demás músicos contratados para la ocasión.

El maestro Josep Antolín los recibió en la puerta.

- Bienvenidos señores. Pasen y descansen, después tomaremos algo de cenar junto al resto de compañeros llegados en días pasados.

Aquellos días la casa del maestro de capilla se convertía en un hervidero de músicos venidos de distintas partes. Era una ocasión en la que se compartían experiencias e incluso se aprovechaba para intercambiar partituras de música. Al maestro le servía para ponerse al día de las nuevas prácticas que se estaban dando en las iglesias y catedrales importantes como las de Valencia, Orihuela o Murcia.

La casa era pequeña y dormían todos juntos en una misma habitación de huéspedes improvisada



## Sóc per a Elig

que, por el olor que desprendía, el resto del año debía ser un corral o algo parecido.

- Creo que yo dormiré al raso –sentenció Pedro Artigas.

A la mañana siguiente se despertaron y comieron algo. Era 10 de agosto, día de San Lorenzo y tradicionalmente se realizaba en la sala del Consell la “prova de veus”. El maestro Antolín se acercó al candidato a Ángel y le dio una partitura llena de anotaciones:

- Aquí tiene don Josep, ésta es la partitura del Ángel. Como verá le he escrito algunos adornos. A la gente de aquí les gusta así, sobre todo son muy apreciados los quiebros del principio y la escala de “imperial”. Por supuesto usted es libre de realizar alguno más o quitar lo que no le agrade, pero ya le digo que aquí la gente espera oír esto, y cualquier otra cosa les decepcionará.

Aunque lo habitual en la época era que los cantantes improvisaran los adornos sobre una melodía determinada, desde hacía años, los ilicitanos se identificaban con un tipo muy especial de melismas y los maestros de capilla habían empezado a registrar por escrito estas preferencias, no pasarían muchos años hasta que el Consell se decidiera a encargar una partitura “oficial” con estos adornos y copiarla en el “Libro racional de la Villa” (sucedió en 1735, pero esa historia la contaremos en otra ocasión).

Marcos se acercó al maestro y le dijo con voz decidida:

- Con todo mi respeto, este año me gustaría interpretar el papel de Ángel.

Antolín puso cara de circunstancias, conocía a Marcos desde hacía años y se consideraba su amigo, con gusto hubiera accedido a ponerlo de Ángel... pero pensaba que no era justo, el nuevo muchacho era un gran tiple.

- Podéis intentarlo, don Marcos, os deseo toda la suerte del mundo, pero también os digo que lo tenéis difícil, el tiple de Valencia es un gran cantante. Yo había pensado que cantarais el Araceli. De todos modos, si estáis decidido, os deseo lo mejor en la prueba.

Cuando llegaron el resto de cantores de la *Festa* (la mayoría de ellos pertenecientes a la Capilla de

Santa María), se pusieron en marcha hacia la plaza de *Baix*. En la puerta del ayuntamiento estaban esperando los hermanos Isidoro y Juan Vayllo de Llanos, los caballeros electos encargados de gestionar las 394 libras y 9 dineros a que ascendía el presupuesto de ese año. Con ese dinero había que hacerlo todo, desde pagar a los predicadores del sermón del día 15 y de las salves hasta el salario del encargado de barrer las calles y plazas por donde pasaba la procesión. Por descontado, lo que más dinero requería era el montaje de la tramoya y los gastos de los cantores.

- Buenos días, señores.

- Buenos días, don Isidoro. Buenos días, don Juan. –contestó el mestre Antolín– Aquí estamos como siempre, dispuestos para las pruebas.

- Subamos pues y comencemos.

La sala del Consell estaba abarrotada. Representantes del clero, mandamases municipales y sobre todo familias pudientes de la pequeña aristocracia local, que aprovechaban la ocasión para hacer relaciones sociales. Como todos los años se había servido un ágape con dulces y lo que más le gustaba al corneta Pedro Artigas ¡los refrescos!, hielo traído de las neveras que todavía quedaban en la sierra, un auténtico lujo que ayudaba a combatir el calor bochornoso de la época.

Los electos indicaron al maestro que podía empezar la prueba y éste llamó al tiple de Valencia. Josep comenzó a cantar y desde el principio no hubo dudas, era un Ángel excepcional. Otros años no estaba tan claro, incluso había ocurrido alguna vez que el candidato había sido rechazado. Cuando ejecutó la escala de “imperial” tal y como el maestro le había indicado, hubo unanimidad en el veredicto, sin necesidad de escuchar a nadie más. Marcos, que escuchaba atento desde el final de la sala también lo admitía, lo mejor era desistir y esperar otra ocasión mejor.

Luego llegó el turno a Diego Mira, un muchacho del pueblo educado por el propio Antolín, que tampoco defraudó. El chico llevaba años escuchando la melodía, la había aprendido casi como un juego en la capilla y luego el Maestro Antolín le dio los últimos retoques, por eso sonaba natural, casi como si fuera un canto improvisado.



## Sóc per a Elig

Finalmente, le llegó el turno a Marcos Martínez que volvería a cantar, un año más, el tiple del Araceli. Le acompañarían Juan Garrido, un excelente contralto contratado para la ocasión de la capilla de Alicante, el tenor Ignacio García y Josep López, de bajo, que también tocaba el arpa, estos dos últimos miembros de la capilla de Elche. La apuesta del Maestro Antolín era sobre seguro, el grupo llevaba cantando junto ininterrumpidamente desde 1716 y se notaba: la sincronización y afinación del “gorgeo” fue maravillosa.

Todo presagiaba una *Festa* excepcional, así lo creían todos los asistentes a las pruebas que se marcharon a casa satisfechos y con ganas de que comenzara la *Vespra*.

Al día siguiente, por la mañana, estaban convocados todos los músicos y cantores para comenzar los ensayos. Marcos Martínez llegó pronto, le gustaba pasear por los alrededores de la iglesia de Santa María. Aunque todavía no estaba terminada, era un templo imponente. Tras el derrumbe de 1672, se había reconstruido a toda prisa y, durante los años que duraron las obras, la *Festa* se trasladó a la vecina iglesia del Salvador. Fue levantada en un tiempo récord, porque se aprovechó en gran parte la estructura que sobrevivió de la iglesia renacentista. Así, en 1686 se pudo volver a utilizar para el culto y, ese mismo año, fue contratado el maestro Matías Navarro con la misión expresa de “*posar el ministeri de la festivitats de nostra Señora en bona forma*”. No obstante, solo era practicable la nave central, al final de la misma se había construido un muro y los trabajos de construcción de la cúpula no terminaron hasta 1727, año en el que se derribó el muro y se pudo disfrutar de toda la iglesia. Por esta razón, los aparatos aéreos, por aquella época, salían de una trapa situada al final de la nave. Por lo tanto, el cielo era diferente y el andador era sensiblemente más corto que el que conocemos hoy. No fue hasta 1760 cuando, gracias a los trabajos del arquitecto Marcos Evangelio, se trasladó la maquinaria aérea desde la nave hasta la cúpula, desde donde hoy todavía salen.

Acababan de colocar la vela en la puerta mayor de Santa María, un enorme toldo comprado hacía solo un par de años, que protegía el interior de la

Basílica del sol cuando las puertas permanecían abiertas de par en par. Aprovechando la sombra de la vela, se habían congregado los ministriles que preparaban, junto al dulzainero Gregorio Cerdá, los pormenores de la procesión. Cerdá llevaba la voz cantante, no en vano pertenecía a una saga de dulzaineros que se remontaba al menos hasta el siglo XVII. Como siempre, tocarían desde arriba de la torre de Santa María la salida y la entrada de la procesión y, por supuesto, acompañarían durante todo el recorrido.

Poco a poco fueron llegando más músicos y, cuando estuvieron todos, el maestro comenzó a repartir las pequeñas libretas que escribiera su antecesor Francisco Zacarías en 1709, a cada uno la suya. Estevan Brufal afinó su bajón y les dio el tono, ¡empezaba el ensayo! Marcos Martínez estaba seguro, ese año sería, como siempre, la mejor *Festa* de la historia.

### Protagonistas de esta historia:

**José Ferrero:** Fue contratado entre los años 1709 y 1720 para traer a los músicos desde Valencia, Lorca, Murcia y otras localidades a cantar la *Festa*. Sus emolumentos oscilaban entre las 20 y las 30 libras, dependiendo de los trayectos y las dietas necesarias cada año.

**Marcos Martínez Zapata:** Capón. Natural de Lorca. Trabajó como tiple en la catedral de Orihuela hasta al menos 1707, después se le pierde la pista laboral. Probablemente volvió a Lorca desde donde consta fue recogido por un cochero para trasladarlo a Elche con el fin de cantar la *Festa*. Cantó los años 1705, 1706 y de 1711 a 1718 ininterrumpidamente.

**Pedro Artigas:** Corneta de la capilla de Orihuela. Participó en la *Festa* en 1708 y después desde 1716 hasta 1725.

**Juan Garrido:** Contralto de Alicante. Participó en la *Festa* entre los años 1716 y 1718.

**Joseph P. M.:** Cantó el Ángel y la octava en 1718. Se sabe que venía de Valencia, pero ha sido imposible descifrar los apellidos en los libros de Clavería.

**Diego Mira:** Interpretó la María en 1718.



## Sóc per a Elig

**Pasqual López:** Violinista de Alicante, se llama igual que el bajonista de la capilla de Elche por lo que podría ser su hijo. Participó en varias ocasiones en el Misteri, algunas de ellas tocando la corneta.

**Estevan Brufal:** Miembro de una familia de músicos, fue suspendido de empleo en la capilla el 28 de junio de 1718, sin embargo, fue contratado como bajonista para la *Festa* ese mismo año.

**Fernando Albert:** Violinista de Orihuela contratado para tocar en la *Festa* entre los años 1716 y 1721, aunque en 1720 debió haber algún problema junto con otros músicos contratados y ese año no tocó.

**Gregorio Cerdá:** Dulzainero. Miembro de una saga de dulzaineros que está presente en el Misteri desde al menos 1655 y que llega hasta 1749.

**Francisco Zacarías:** Nombrado el 5 de enero de 1709 Maestro de capilla de Elche, puesto que desempeñó hasta el 18 de Febrero de 1714, cuando dejó el puesto para incorporarse como maestro de la Catedral de Murcia. Es el autor de las libretas de los cantores del siglo XVIII, en las que realizó algunos arreglos.

**Joseph Antolin:** Nombrado maestro de capilla de Elche el 29 de mayo de 1714, estuvo en el cargo hasta su muerte el 1 de marzo de 1733. Durante su magisterio, la capilla se modernizó con la entrada de instrumentistas de cuerda a partir de 1725.

**Matías Navarro:** Músico ilicitano. Fue maestro de capilla de Elche entre 1686 y 1692, puesto que abandonó para ejercer de maestro en la catedral de Orihuela hasta 1727, año de su muerte.

**Juan e Isidoro Vayllo de Llanos:** Miembros de una de las familias más influyentes de la historia de la Villa de Elche. Fueron electos en 1718. Justo un siglo antes, en 1618, está documentada por primera vez la participación de esta familia en la organización económica de la *Festa* como electos.

**Josep Lozano:** Beneficiado de la catedral de Orihuela. Fue infantillo (niño cantor) de esa misma catedral a las órdenes de Matías Navarro. En 1709 realizó una consuetud de la *Festa* que actualmente se conserva en el AHME y es la partitura completa más antigua de la que disponemos. Sin embargo, esa consuetud copia una versión obsoleta de la *Fes-*

*ta* (quizá la versión de Navarro) porque el mismo año Francisco Zacarías escribió unas libretas para los cantores con notables diferencias. En 1722, no sabemos por qué razón, Lozano hizo una copia de la consuetud de 1709.

### ANEXO DOCUMENTAL (Fig. 1 y 2):

MEMORIAL DE LA FIESTA DE NA SRA DE LA ASUMPCION [1718] Y GASTO SE HALLA SIENDO ELETOS DN JUAN Y DN YSIDORO VAILLO DE LLANOS ES EL SIGUIENTE<sup>2</sup>

<i>Pmo al amestro de capilla pr las dietas de comida de musicos</i>	
<i>quarenta libras dies sueldos .....</i>	40 L 10 s
<i>Ittm al predicador del dia de Na Sa .....</i>	16 L
<i>Ittm para el sermon de cabo de octava seis libras .....</i>	6 L
<i>Ittma Marcos Martinez Capon dies libras ..</i>	10 L
<i>Ittm a Mo Juan Garrido contrato diez libras .....</i>	10 L
<i>Ittm a Mo Pdo Artigas corneta dies libras ...</i>	10 L
<i>Ittm a Estevan Brufal bajon dies libras .....</i>	10 L
<i>Ittm a Joseph p. M. por Angel y octava catorce libras .....</i>	14 L
<i>Ittm a Diego Mira Sol por Maria cinco libras .....</i>	5 L
<i>Ittm a Pasqual Lopez por violinista y sus dietas .....</i>	11 L
<i>Ittma Fernando Albert violinista seis libras ...</i>	6 L
<i>Ittm a Juan Ivarra sacristan por su salario ..</i>	12 L
<i>Ittm a Juan Peres hermano por su salario seis libras .....</i>	6 L
<i>Ittm por la polvora [ilegible] fiesta treinta y quatro l .....</i>	34 L
<i>Ittm por el gasto de cera que se arrendo quarenta y tres libras .....</i>	43 L
<i>Ittm a Joseph Ferrero por el gasto de los viejes de traer y bolver tdos los musicos .....</i>	30 L

<sup>2</sup> AHME Legajo 25/5-2



## Sóc per a Elig

*Ittm por la carne tomaron los  
seculares y los del torno vintisiete  
libras y dias sueldos ..... 27 L 10 s*

*Ittm por la carne que tomaron  
los eclesiasticos veinticinco libras  
dose sueldos ..... 25 L 12 s*

*Ittm a gines llofriú por los  
confites dio y refresco ventiseis  
libras un sueldo y 3 ..... 26 L 1 s 3 d*

*Ittm por los guantes quatro  
libras y tres sueldos ..... 4 l 3 s*

*Ittm a Gines Irles por aser el  
tablado siete libras ..... 7 L*

*Ittm el viage del Angel al traer de Valencia ... 4 L*

*Ittm a Mo Joseph lopez para cuerdas ..... 1 L 9 s*

*Ittm a Phelipe Mateu por los  
sapatos dose libras ..... 12 L*

*Ittm a Joseph Irles propio a Lorca  
dos libras 8s ..... 2 L 8 s*

*Ittm a Joseph Gomis de poner  
y quitar la vela ..... 1 L 4 s*

*Ittm a los soldados de guardia  
que asistieron ..... \_10 s*

*Ittm por quatro carruchas  
y asentar aquellas ..... 14 s*

*Ittm a Joseph Llorens de componer  
la [ilegible] para los passamuros ..... \_ 5s*

*Ittm a Gines Yrles por ocho maromas 16 s ... \_16*

*Ittm por barrer las pasas una  
libra dose sueldos ..... 1 L 12 s*

*Ittm por tocar las campanas de onze a doze ... 1 L*

*Ittm por la nieve del refresco seis sueldos ..... \_ 6*

*Ittm Gregorio Cerda dulçainero  
quatro libras ..... 4 L*

*[Suma total ..... 394 L 9d]*





Sóc per a Elig

## SENTIMIENTOS DE UN ILCITANO AUSENTE

Néstor Ferrer Brufal

### Ilicitano Ausente



De nuevo un año más de mi vida gozando al colaborar con esta maravillosa publicación *Sóc per a Elig* con mis humildes vivencias, sentimientos y reflexiones.

Quiero hacer constar que esta preciosa publicación la muestro con grandísimo orgullo a familiares y amigos cuando visitan mi casa en Madrid, y puedo comprobar cómo quedan realmente impresionados con sus preciosos contenidos así como de la impactante historia de La Venida de la Virgen.

No me canso de reconocer permanentemente a este grupo de personas entusiastas y especiales que forman la Sociedad de la Venida de la Virgen. Ellos hacen que cada año sucedan los acontecimientos que nos envuelven en el manto de nuestra Virgen de la Asunción.

Mi agradecimiento a José Manuel Sabuco y Junta Directiva y también a Paco Vicente que es mi “informador”. Él me mantiene durante todo el año al tanto de cuanto sucede en Elche.

Ha pasado ya un año a grandísima velocidad y estamos sumergidos de nuevo en los preparativos para estar de nuevo presentes en las conmemoraciones de La Venida de la Virgen.

El diciembre pasado tuve el honor de ser nombrado Ilicitano Ausente Distinguido. Reitero de nuevo mi grandísimo agradecimiento a las personas que pensaron en mí para tan inmensísimo honor.

Quiero manifestar que fue **una de las más maravillosas experiencias que he tenido en mi vida.**

Voy a reflejar a continuación mis vivencias en esas fechas y actos, pero quiero dejar constancia de que no es una expresión de egocentrismo, sino los sentimientos que con toda seguridad invaden a cada uno de los ilicitanos ausentes cuando volvemos a nuestro Elche.

Con los actos que se sucedieron, pude vivir como una especie de película que se estaba proyec-

tando, haciéndome rememorar cientos de vivencias con un sentimiento de “estar en una nube, y desde ella presenciar lo que ocurría en las calles de Elche”.

Cuando procesiné acompañando a mi Virgen de la Asunción en las procesiones y con Cantó, sentí en mi interior unas sensaciones que por más que intento, no logro plasmar aquí.

Luego, cuando caminaba en el centro de la procesión, por las calles de Elche, además de estar junto a mi Virgen acompañándola, se produjeron otros sentimientos increíbles y que jamás había experimentado. Fui reconociendo y saludando a cientos de personas que en las aceras presenciaban el paso de la procesión, y los iba reconociendo, saludando, y a la vez recibiendo los efusivos y cariñosos saludos de todos ellos. En muchos de ellos vi en su cara, la expresión de sorpresa, alegría e impacto después de muchos o muchísimos años sin vernos (en algunos casos más de 50 años que no nos habíamos visto por diversas circunstancias). Algunos de ellos irrumpieron en la procesión para abrazarme.

La mayoría de las caras que vi, abrían individualmente una película que a toda velocidad pasaba por mi mente, de los lugares, vivencias, anécdotas que me unían a cada uno de ellos,

- Unos, de nuestra infancia en el campo en la antigua “Ciudad Deportiva” cuando aquello era campo (hoy grandes edificios),

- Otros, del Colegio de Don Enrique, cuando jugábamos el “huerto de La Alpujarra” y el “barrio de la Illeta”.

- Con alguno de los presentes al verlos, recordé inmediatamente cuando tirábamos piedras a los dátiles de las palmeras, para comerlos cuando caían (a veces pensando en los dátiles no reparábamos que la piedra volvía a caer, y más de uno guarda el recuerdo en su cabeza la cicatriz “del evento”)

- Otros, del instituto, Colegio de las Asunción hoy centro histórico junto a la basílica.



## Sóc per a Elig

- Otros, de nuestra época jugando al fútbol en varios campos de tierra que había por todo Elche, como “La Olivereta”, “el Canal”, “la carretera de Santa Pola” etc. Hoy todo sustituido por grandes edificaciones que conforman la gran ciudad de Elche.

- Otros, nuestras etapas de relaciones comerciales, de la Tienda y almacén de Brufal, y en nuestra actividad en el mundo comercial del calzado.

Y de muchas, pero de verdad, de muchísimas más vivencias que harían éste artículo interminable, pero el fondo de todo ello es... ¡¡Qué maravilla de vida tuve, y qué gran fortuna la de nacer y vivir en mi Elche!!

Cuando uno se hace mayor y lo suscribo, parece que todo lo vivido tiene un increíble y especial sabor. Yo me pregunto, ¿en aquellos momentos lo saboreaba? Me atrevo a decir que no, que era muy feliz, pero no me daba cuenta de lo exquisito, especial e inédito que era todo aquello. Sobre todo no me daba cuenta de que no podría volver a vivirlo, que físicamente, los edificios, colegios, campos, huertos y barrios desaparecerían con el tiempo. ¡No los volvería a ver, oler, sentir y vivir!. En mi caso y en el de todos los ilicitanos ausentes, se acrecienta exponencialmente al estar lejos de Elche. Estas reflexiones refuerzan mis ideas y recomendaciones para todos: **“hay que vivir intensamente cada momento de nuestras vidas y exprimir a fondo el sabor que cada situación, relación o suceso que la vida nos regala”**.

También asistimos mi mujer y yo a la Playa del Tamarit a la llegada de la Virgen por el mar en el amanecer y el hallazgo de Cantó. Realmente espectacular, inigualable e impactante, el hecho, la escenificación y el maravilloso ambiente y fe de los asistentes. Creo que ser ilicitano no se completa si no has estado nunca en ese acontecimiento único.

También quiero destacar los especiales momentos y cordiales “ratitos” que compartimos con los otros Cargos Honoríficos reconocidos el mismo año: Mayte Vilaseca, Ismael Quesada y Sixto Marco.

Hubo muchísimos más momentos de esos días que han marcado especialmente mi vida, en ese Diciembre 2017.

Pero lo máximo fue **LA ENTRADA DE LA VIRGEN EN SANTA MARÍA** -La Basílica abarro-

tada de personas (no cabía ni un alfiler) la inmensidad y majestuosidad de la basílica, el órgano sonando a todo volumen, todos entonando el himno a la Virgen... ¡¡Inenarrable!! Mientras escribo, comento mi mujer y yo aquel momento. Lo recordamos y se nos ponen los pelos de punta volviendo a recordar ese instante. Son esas cosas que por vivirlas, das gracias a Dios, a la vida y a las personas que nos han facilitado disfrutarlas.

Ya para cerrar este humilde artículo, vuelvo a las andadas, sí soy mayor, y por ello me gustaría compartir aquí algunas reflexiones más.

Cuando el momento actual que nos rodea, está plagado de circunstancias incomprensibles y violentas, vemos cómo el sentido común ha desaparecido y están haciendo mucha falta la presencia de la razón, el reconocimiento de los valores humanos y de los sentimientos y el amor a la grandeza de la familia y a nuestras raíces y creencias.

Todos somos el resultado de las decisiones que hemos tomado a lo largo de nuestra vida. A veces muy difíciles y complicadas, y nos llevan a situaciones y destinos imprevistos, en algunos casos, que jamás habríamos imaginado, pero son nuestra realidad. Yo estoy en Madrid y jamás me hubiera imaginado y planteado salir de Elche, ni tampoco estar aquí, pero la vida en un momento crucial puso delante mi unos caminos y mi decisión fue elegir Madrid. He vivido aquí muchos sacrificios y vicisitudes.

Mi premio, haber encontrado aquí a la mujer de mi vida, Lourdes, integrándome en su maravillosa familia, y ella y su familia, recíprocamente en la mía, porque la vida te da o te tiene reservados los premios o recompensas de tus acciones, esfuerzo y dificultades que has tenido que superar a lo largo de ella.

Creo que la mayoría de los ilicitanos ausentes, se sienten identificados de una forma u otra con estas reflexiones, evidentemente, con distintas situaciones y resultados.

Muy pronto vamos a estar juntos de nuevo para saborear y exprimir minuto a minuto los días de La Venida de la Virgen 2018.

**¡¡Viva la Mare de Deu!!**

**¡¡Visca Elx!!**





# J'hayber

[www.jhayber.com](http://www.jhayber.com)



# etimed

e-mail: [etimed@etimed.es](mailto:etimed@etimed.es)

[www.etimed.es](http://www.etimed.es)



Sóc per a Elig

# LA ASUNCIÓN DE MARÍA EN LA ESTAMPA CROMOLITOGRÁFICA DEL OCHOCIENTOS

Rvdo. Andrés de Sales Ferri

**Director del Archivo de Religiosidad Popular del Arzobispado de Valencia**

La piedad popular tuvo siempre en las estampas un medio económico para poder venerar aquellas imágenes objeto de su particular devoción. La historia del grabado alcanza con las cromolitografías una magnífica y extraordinaria perfección, que, con el uso además del color, acrecentó aún más el deseo de los devotos por tenerlas.

En el último tercio del siglo XIX aparecen en Centroeuropa las conocidas como “Estampas de Praga” de una calidad exquisita, impresas mediante las nuevas técnicas de reproducción industrial, rápidamente imitadas por diversos talleres alemanes, italianos y suizos.

Se trata de unas cromolitografías de extraordinaria belleza y un delicado dibujo que marcan un hito en la evolución de la estampería popular. Se utilizan ahora diversas tonalidades intensas, no transparentes, resaltadas en ocasiones con un barniz que imprime una belleza realmente espléndida al dibujo que, además, resalta la labor artística de los anónimos dibujantes de tan excelentes láminas.

En Italia destaca la Lega Eucarística de Milán, responsable de la estampación de numerosas láminas de gran calidad, que alcanzan una considerable difusión internacional habida cuenta de las emigraciones italianas a Norteamérica desde mediados del siglo XIX. Se reproducen escenas diversas del Nuevo Testamento, vida de Jesús y la Virgen María y San José, y numerosos santos y santas.

En ocasiones estas estampas llevan en el reverso una oración con el correspondiente “Imprimatur” del arzobispado de Milán.

En los últimos años del siglo XIX se desarrolla también la impresión de poslares a color o hermosamente ilustradas, que son un eslabón más en la difusión de la estampa popular. Así podemos admirar la estampa nº 5, en cuyo reverso se halla impreso en el margen “Printed in Germany”, impreso en Alemania.

El rápido conocimiento de estas logradas estampaciones hizo que se divulgaran y pudieran adquirir muy pronto, y que aparecieran religiosos y seglares curiosos que comenzaron a coleccionarlas, logrando reunir materiales impresos en diferentes naciones de Europa.

El último decenio del Ochocientos es el periodo de mayor difusión de estas estampas, como consecuencia de la lograda perfección alcanzada en los talleres tipográficos europeos, la vasta relación de temas iconografiados, la larga relación del santoral efigiado, tanto de santas como de santos, sobresaliendo, sin lugar a dudas, los más apreciados por los devotos San Francisco de Asís, San Antonio de Padua, Santa Clara y las santas y santos mártires de los primeros siglos de la historia de la Iglesia.

Por lo que se refiere a la Asunción de María al cielo la historia del Arte está llena de imágenes, pinturas, grabados y láminas y las estampas lo van a reproducir en toda su incomparable belleza y preciosista calidad tipográfica. Las estampas coloreadas por su bajo coste lo van a popularizar, y por eso en este artículo se muestra sólo una hermosa selección de cuanto se podría mostrar al lector.

Ante todo se debe tener en cuenta que los autores de los excelentes dibujos reproducidos son desconocidos, razón de más para que admiremos los excelentes diseños reproducidos y el clásico academicismo de sus trazos.

También hemos de tener en cuenta que estos anónimos artistas encuentran en los pintores una fuente de “inspiración” para sus trabajos, que normalmente no se indica en la estampa. Sobre todo cuando reproducen a su manera, claro, algunas de las célebres obras pictóricas de los grandes maestros, aunque, como es natural, introducen en el tema artístico algunas variantes iconográficas que le distinguen del tema original.



## Sóc per a Elig

Todas las estampas aquí reproducidas llevan un texto al pie de las mismas, que aclara el tema representado por el ignoto dibujante. Así, en estos ejemplares escogidos podemos leer: “**La Asunción de N. S. la Virgen María**” (1, 2 Y 8), “**La Asunción de la Virgen María**” (3), “**La Asunción de N<sup>a</sup> S<sup>a</sup>**” (4), “**La Asunción de Nuestra Señora**” (5), “**La Asunción de Ntra. Sra.**” (6) y, por último, “**La Asunción de la Virgen María a los Cielos**” (7).

En las estampas nº 1, 2 y 8 se añade, además, el texto “**La felicidad después del dolor**”, recordando al devoto que la gloria se alcanza sufriendo las contrariedades, deficiencias, enfermedades y dolores en este mundo para poder alcanzar después el premio de la gloria eterna, junto a la Virgen María y los santos.

La estampa nº 2 se imprime por encargo de la Lega Eucarística de Milán en Italia, y lleva en el anverso al margen de la derecha el número “1017”. Y en otros dos ejemplares (nº 3 y nº 7) consta al margen derecho “**Deposé**”, pues se estamparon en talleres de Francia.

Las láminas del nº 1 al nº 5 nos muestran la idéntica calidad de coloración del manto azul, con airoso movimiento, y la túnica rosada.

El ignoto autor de la estampa nº 1 destaca por su calidad academicista más que los otros dibujantes.

Con fácil identificación se advierte que el autor de la estampa nº 3 se “*inspira*” en la estampa nº 2, de manera que la podemos considerar una simple reproducción de aquella.

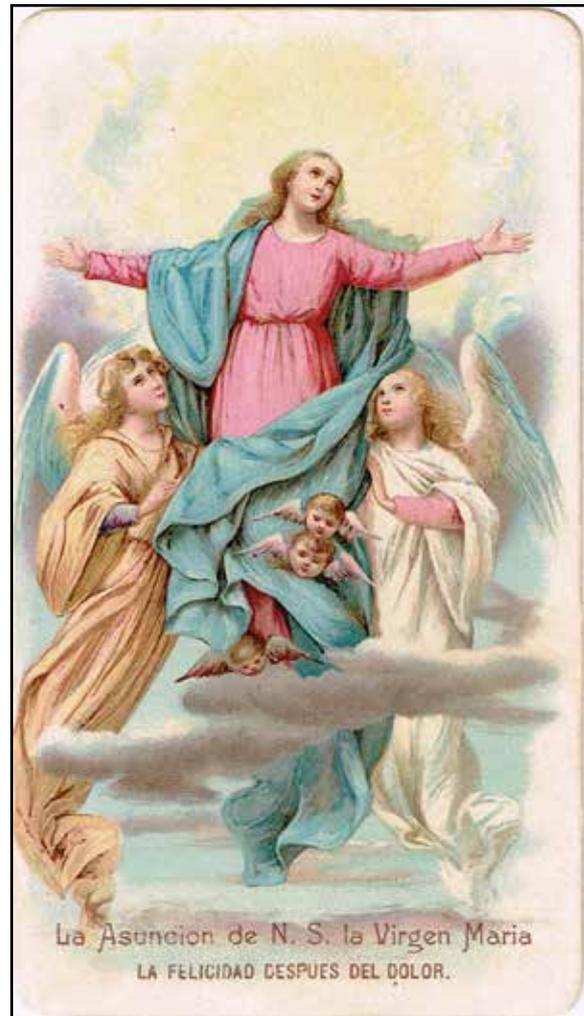
El autor de la estampa nº 4 se limita a efigiar a María en una obra del pintor español Murillo, con una de sus más célebres Inmaculadas.

A Tintoretto lo vislumbramos en la postal o estampa nº 5, donde María se halla rodeada de un sinfín de querubines y el Padre Eterno en la gloria.

Más original es el tema asuncionista de la estampa nº 6, pues si en todos los ejemplares aquí reproducidos vemos a María de pie, llevada al cielo, en esta ocasión la Virgen se halla sentada sobre trono de nubes. Además, los colores utilizados en esta estampación están más matizados, y no tan espléndidos como en las otras.

En la estampa nº 9 María es adorada y contemplada por los ángeles, que no participan en su gloriosa asunción al cielo en cuerpo y alma.

Y, por último, el autor de la estampa nº 10 representa en la misma escena los tres dogmas de María: Inmaculada Concepción, Asunción al cielo y María Reina del cielo y de la tierra.



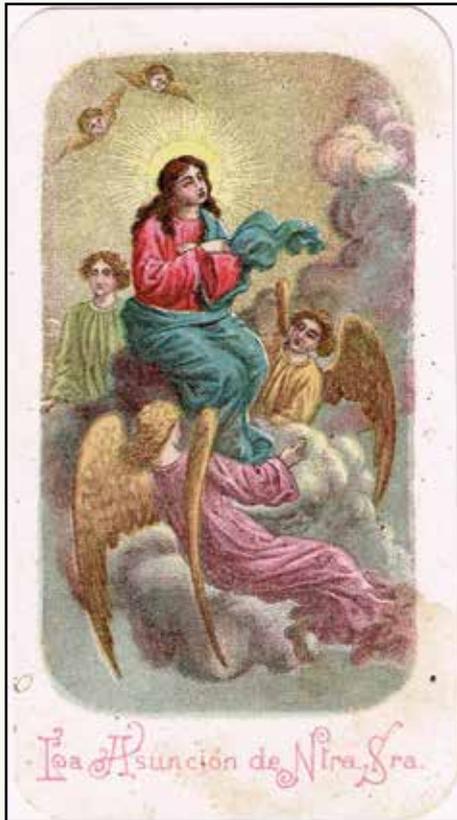


Sóc per a Elig





Sóc per a Elig





Sóc per a Elig

## REFLEXIONES SOBRE LA IMAGEN PRINCIPAL DE LA PATRONA DE ELCHE

Alejandro Romero Cabrera

**Historiador del Arte por la Universidad de Murcia y devoto de la Virgen de la Asunción**

No quiere ser este artículo una investigación prolífica y científica sobre la Patrona de Elche, sino más bien un fiel reflejo de lo que viene a ser una imagen sagrada: una escultura en la que se conjugan admirablemente y perfectamente complementados el sentimiento religioso y el valor artístico e histórico. Una imagen sagrada nunca quedará completamente descrita si se prescinde de alguna de esas dos facetas, ya que no se trata de una obra de arte sin más función que la decorativa, así como tampoco estamos ante una creación humana exenta de valor artístico. El arte y la religiosidad, desde que existen ambos, siempre han ido andando de la mano. Quizá en los tiempos que nos ha tocado vivir esta unión queda muchas veces separada, desmembrada. Pero es responsabilidad de todos los que estamos cerca o tenemos responsabilidades sobre las imágenes sagradas el que procuremos que ambas facetas se sigan necesitando la una de la otra.

En este terreno Elche y su Patrona, la Virgen de la Asunción, juegan un papel preponderante, ya que se trata de una de las advocaciones históricas más señeras y destacadas de España, de las que más rico y variado patrimonio poseen y, sin duda alguna, una de las tres imágenes marianas de mayor devoción de todo el Levante español, junto con la Virgen de los Desamparados de Valencia y la Virgen de la Fuensanta de Murcia. Toda su rica historia, apegada a las venerables tradiciones de su Venida por el mar y del Misterio de su Asunción, ha propiciado un conjunto patrimonial, artístico, religioso y social de primera magnitud, así como de gran delicadeza en su preservación, por lo que es mucha e ingente la responsabilidad de todas las entidades y personas que rodean a la Mare de Déu.

### ¿La imagen anterior a 1936 era del siglo XVII?

De todos es sabido que la imagen primitiva de la Virgen de la Asunción llegó por el mar (según venerable tradición) en 1370. Igualmente de todos

es sabido que diversos historiadores desde finales del siglo XIX han venido a atribuir la hechura de esta imagen en el siglo XVII. Pero aquí entra una disyuntiva compartida actualmente por otros diversos historiadores (entre los que me incluyo): observando las numerosas y magníficas fotos antiguas que se conservan de la imagen desaparecida en 1936, analizando sus facciones, así como las características de sus extremidades, cuesta mucho pensar que verdaderamente se tratara de una imagen de tan avanzada cronología.

Por ejemplo, los rasgos de su rostro, tan característicos y tan fielmente reproducidos por Capuz en la imagen actual (como por ejemplo la peculiar descompensación o caída de su ojo derecho), nos remiten estilísticamente a muchas de las más históricas y antiguas imágenes marianas de España: palidez polícroma generalizada, cejas completamente arqueadas (prácticamente trazadas con una línea), ojos almendrados y pintados sobre la talla con apenas dos trazos de pincel, nariz larga y de punta fina, boca apretada y respingona, modelado plano y poco descriptivo, gesto general hierático e inexpressivo...

Todas las características citadas se pueden observar con ligeras variantes en numerosas imágenes españolas de origen medieval<sup>1</sup>, como por ejemplo: la Virgen de los Reyes de Sevilla, la Virgen del Sargario de Toledo, el rostro original de la Virgen de los Desamparados de Valencia, la Virgen del Tránsito de Zamora, la Virgen del Rocío de Almonte o la Virgen de la Fuensanta de Murcia. Todas estas imágenes, más la imagen desaparecida de la Patrona de Elche, cuentan con los mismos rasgos y hacen poner en duda esas atribuciones referidas al siglo XVII<sup>2</sup>, llevando más a pensar en una hechura medieval, contemporánea a los hechos históricos de su gozosa Venida.

<sup>1</sup> Características que se siguieron reflejando en posteriores imágenes hasta el siglo XVI.

<sup>2</sup> De ser así, la imagen anterior a la actual tampoco sería la primera, "la que vino por el mar".



Tampoco sus extremidades nos invitan a pensar en los comienzos del Barroco: gracias a las fotos antiguas se puede comprobar que las manos de la imagen primitiva, largas, completamente rectas e inexpressivas (denominadas como “manos en peine”), son propias de las imágenes de los siglos XIV y XV, como se puede comprobar en aquellas imágenes antes mencionadas que conservan sus manos originales.

Hay que pensar, igualmente, que estas imágenes de gran devoción sufren muchos y continuos avatares inherentes a su rango y, sería perfectamente probable que en el siglo XVII (y en cualquier otra época) la imagen de la Virgen de la Asunción fuera fruto de diversas reformas, las cuales nunca desvirtuaron esa extraña apariencia compartida con el resto de imágenes aquí expuestas.

Investigadores del siglo XIX como Fuentes y Ponte o Pedro Ibarra dejaron románticas descrip-

ciones de la Patrona de Elche, pero precisamente su carácter romántico y poco analítico, así como el hecho de que en aquellos años las imágenes sagradas quedaban mucho más lejos del alcance humano que en la actualidad, hacen poner aun más en duda la repetida atribución.

### **La nueva imagen de la Virgen de la Asunción**

Desgraciadamente la imagen original desapareció en el gran incendio sufrido por la Basílica en la Guerra Civil española, pero prontamente se creó una comisión para construir una nueva imagen de la Patrona de Elche. Tal encargo se efectuó al magnífico escultor valenciano José Capuz Mamano, y se hizo con la delicadeza de requerirle un fiel reflejo de la imagen desaparecida. Y así lo hizo Capuz, de ahí que se puedan observar en su rostro actual las mismas características de las imágenes medievales



## Sóc per a Elig



antes descritas, incluyendo esa peculiar y extraña inexpresividad que la hacen si cabe todavía más etérea, mística y divinizada, o la palidez generalizada de su tez<sup>3</sup>, gracias a las exquisitas policromías de veladuras magistralmente empleadas por Capuz.

Sin embargo, en el resto de la talla, Capuz no reflejó el simulacro desaparecido, sino que elaboró una creación propia que vino a embellecer más aun a la imagen desaparecida. Se ve claramente este detalle en sus manos, en las que la perfección anatómica, exquisitez compositiva y delicadeza de modelado, no tienen nada que ver con las hieráticas manos “en peine” de la imagen primitiva<sup>4</sup>. Incluso la parte interior del cuerpo de la Virgen, la que queda oculta bajo los ornamentos, Capuz la dignificó construyéndole un cuerpo forrado por entero en pan de plata<sup>5</sup>.

Cabe reseñar que tanto la imagen de Capuz, como la imagen peregrina realizada por Sánchez Lozano, vinieron con sus respectivas mascarillas dormidas, si bien en la actualidad esas mascarillas (que cada una refleja perfectamente la cara despierta que tienen debajo) están intercambiadas, siendo la bella mascarilla de Sánchez Lozano la que cubre el rostro de Capuz cuando la imagen principal está dormida.

<sup>3</sup> Peculiaridades valoradas por los ilitanos que hicieron el encargo, pero despreciadas por diversos responsables posteriores hasta producirse alguna que otra errada reforma, que no siempre se ha podido eliminar después.

<sup>4</sup> Toda la obra religiosa de José Capuz destaca, entre otras cosas, por la notable delicadeza y elegancia de todas sus manos.

<sup>5</sup> Muy lejano, en concepto, del cuerpo anterior conformado con arpilleras y maderas poco pesadas.

### Mucho más que una obra artística

Para finalizar, quisiera reseñar algo que muchas veces no se valora con la suficiente importancia: la Virgen de la Asunción de Elche, probablemente sea la única imagen sagrada que es la protagonista indiscutible de una función dramatizada como es el Misterio. También muy probablemente sea la imagen mariana más movida y “usada” de España, hecho natural debido a la peculiaridad de sus numerosas festividades. Incluso durante siete días seguidos está expuesta directamente a la veneración de sus miles de fieles, hecho único también entre el resto de imágenes sagradas de España. Todo esto es normal que se refleje en el estado de conservación de sus partes visibles (rostros, manos y pies), pero no debería ser visto nunca como un demérito para la integridad de la imagen, sino más bien como un añadido fruto del paso de los años y de la inmensa devoción que arrastra, que al fin y al cabo es para lo que fue construida esta querida y majestuosa imagen. Que nunca se mire su desgaste estético como un deterioro, sino como una nueva policromía que le está imprimiendo la devoción de todos sus hijos.





Sóc per a Elig





Sóc per a Elig

# LA RESTAURACIÓN DEL LIENZO “VIRGEN DE LA ASUNCIÓN” DE FRAY ANTONIO VILLANUEVA

Gemma Mira Gutiérrez

Licenciada en Bellas Artes. Especialidad en Restauración y Conservación de Bienes Culturales. Restauradora municipal del Ayuntamiento de Elche.



Esta es una de las obras pictóricas más emblemáticas de esta ciudad con una larga historia, una gran belleza y una ejecución exquisita. Fue realizada por el reconocido pintor Fray Antonio Villanueva (Lorca, 1714 - Valencia,

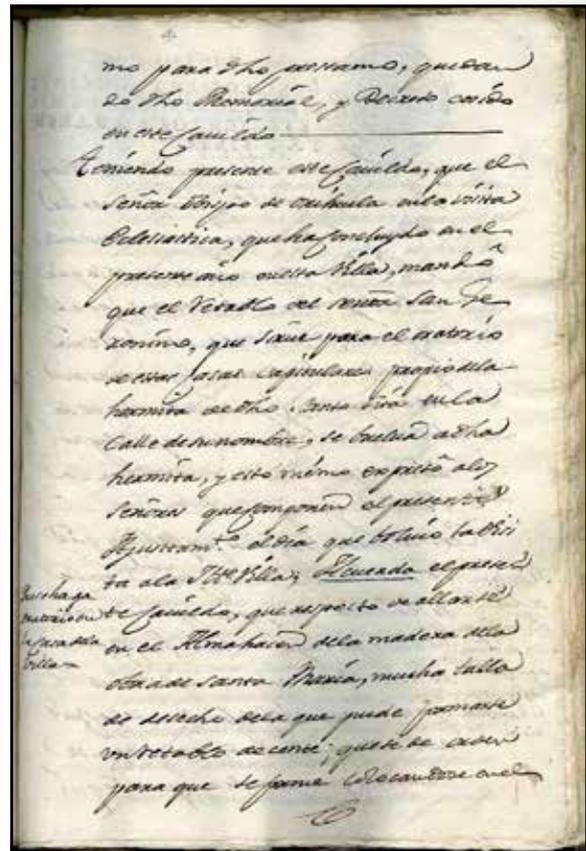
1785) para el pequeño retablo del Oratorio del Salón de Plenos del Ayuntamiento de Elche.

El retablo de Nuestra Señora de la Asunción y los lienzos que realizó para este Oratorio son

el primer conjunto documentado que conocemos de Villanueva. La obra se llevó a cabo por la necesidad de sustituir un viejo retablo, bajo la advocación de San Jerónimo, que era propiedad de la ermita de este santo y servía de oratorio en el Ayuntamiento de la ciudad, por otro nuevo, ya que en la visita efectuada por el Obispo de Orihuela en enero de 1747 a Elche y sus parroquias, dispuso que el viejo conjunto volviese a su lugar de origen. A raíz de esta decisión, la Corporación decidió decorar la sala dedicada a Oratorio con distintos lienzos y un retablo. El encargo de realizar las pinturas se realizó a Antonio Villanueva.

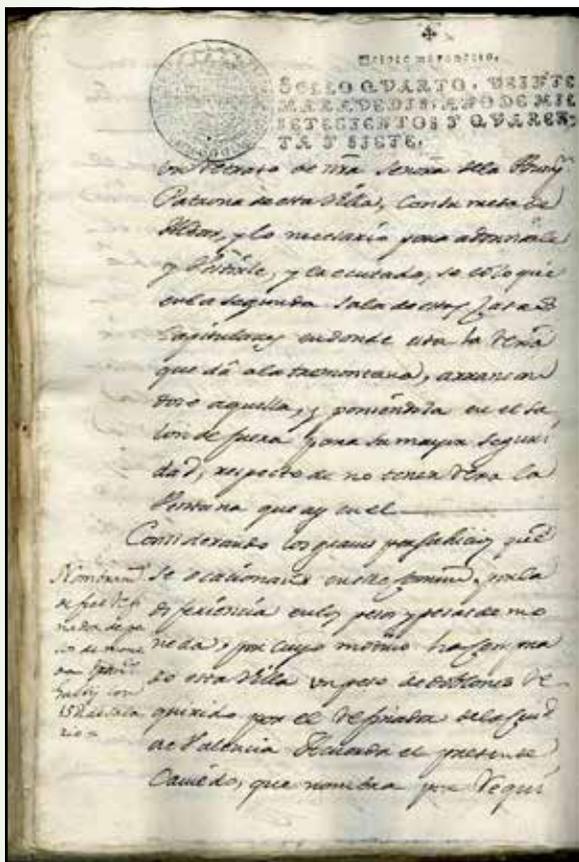


Fotografía general de la obra tras la restauración





## Sóc per a Elig



Detalles del Libro de actas del día 6 de Abril de 1747<sup>1</sup>

Las obras que éste realizó fueron un Cristo Crucificado, una Inmaculada Concepción, un San Agustín y el de la patrona de la villa, la Virgen de la Asunción. El lienzo dedicado a la patrona de la villa costó treinta libras.

<sup>1</sup> Transcripción del documento realizada por la autora: "... Teniendo presente este Cabildo que el Señor Obispo de Orihuela en la visita eclesiástica que ha concluido en el presente año nuestra Villa mandó que el retablo del Señor San Jerónimo, que sirve para el Oratorio de estas Casas Capitulares, propio de la ermita de dicho santo sita en la calle de su nombre, se vuelva a dicha ermita, y esto mismo expresó a los señores que componen el presente Ayuntamiento, el día que volvió la visita a la ilustre Villa, que se haga oratorio en la casa de la Villa, acuerda el presente Cabildo que respecto de hallarse en el almacén de la madera de la obra de Santa María mucha talla de desecho de la que puede formarse un retablo decente, que se dé orden para que se forme colocándose en él un retrato de Nuestra Señora de la Asunción, patrona de esta Villa, con su mesa de altar, y lo necesario para adornarle y vestirle y, ejecutado, se coloque en la segunda Sala de estas Casas Capitulares, en donde está la reja que da a la tramontana, arrancándose de aquella, y poniéndola en el salón de fuera para su mayor seguridad, respecto de no tener reja la ventana que hay en él..."

Fray Antonio Villanueva fue también el encargado de realizar varias pinturas para la decoración interior del Camarín de la Virgen en el templo de Santa María de Elche:

"En 6 de agosto de dicho año [1778] pagó Dn. Pedro Ortiz, depositario a Juan Pomares la cantidad d 2 libras, 5 sueldos y 5 dineros en esta forma, 13 sueldos, 5 dineros por el coste que han tenido los nueve lienzos de pintura para el camarín de N<sup>a</sup>. S<sup>a</sup>. a traerlos de Onteniente. 6 sueldos que se gastaron en cola, tachuelas y listoncitos para colocar dichos lienzos en el mencionado camarín y 1 libra, 6 sueldos restantes que se entregaron a Josef Oliver por el trabajo de ponerlos y a Juan Pomares por ayudarle".

"En 11 de agosto de 1778 pagó dicho depositario al Dr. Dn. Diego Guarinos, Vicario Foráneo de esta villa y su partido, doscientas libras para entregarlas al Re. Frai Antonio Villanueva por su trabajo de pintor de los nueve lienzos que se han colocado en el camarín de N<sup>a</sup>. S<sup>a</sup>. y representan el primero el allasgo de la Sta. Imagen en la orilla del mar; el segundo la traslación de dicha Sta. Imagen en procesión a Elche, el tercero representa a Rebeca, el cuarto a Abigail, el quinto a Judit, el sexto a Ester, el séptimo a Jael, el octavo a Raquel y el noveno a Rut".<sup>2</sup>

Antonio Villanueva nació en Lorca, provincia de Murcia, el día 30 de agosto de 1714. Las fuentes documentales coinciden en señalar el carácter accidental del nacimiento del artista en Lorca, pues siendo el padre de profesión escultor de habilidad en Orihuela, se le ofreció en 1713 trabajar en Lorca, a la cual se trasladó con su familia, para realizar las esculturas del trascoro de la colegial de San Patricio y los diseños para la sillería del coro.

Al año siguiente de nacer Antonio Villanueva, debieron salir sus padres de Lorca, para regresar a Orihuela, donde tenían fijado su domicilio habitual. En lo que respecta a su formación artística, además de lo que pudo aprender en la casa paterna y con los familiares y amigos de la familia, la misma ciudad de Orihuela y la vecina Murcia podían

<sup>2</sup> CASTAÑO GARCÍA, Joan, *La imagen de la Virgen de la Asunción Patrona de Elche, Caja de Ahorros Provincial de Alicante-Patronato Nacional del Misterio de Elche*, 1991, p.138, y ABSME (Archivo de la Basílica de Santa María de Elche). *Libro Racional de la Cofradía de N<sup>a</sup>. S<sup>a</sup>...*, 1749, s/f



## Sóc per a Elig

ofrecerle importantes ejemplos, donde inspirarse y ampliar sus conocimientos.

Con respecto al arte de la pintura, no se le conocía escuela fija. El propio Villanueva así lo admitía a su amigo el erudito Orellana, sin atarse a ningún estilo particular, asimilaba de todos lo mejor.

Hacia 1759, Antonio Villanueva decidió hacerse de la orden franciscana de hermanos menores observantes. Este movimiento franciscano prescribía una mayor austeridad y rigor de la vida conventual.

Lo cierto es que Villanueva se hace franciscano en plena fama como artista, sin que le faltasen encargos.

Una vez en el convento de San Francisco de Valencia, se dedicó a la decoración de las distintas dependencias del mismo con numerosas obras que, con posterioridad y tras los sucesos de desamortización, irían a formar parte del Museo de Bellas artes de Valencia.

Fray Antonio Villanueva murió en el convento de San Francisco de Valencia el 27 de noviembre de 1785, a los setenta y un años de edad y veintiséis de religioso.

Entre sus primeras obras pictóricas documentadas se encuentra el lienzo dedicado a la Virgen de la Asunción de Elche, realizada con anterioridad a su etapa franciscana, como se ha apuntado anteriormente.

Villanueva debió representar la figura de la patrona, teniendo en cuenta que se trataba una obra fundamentalmente de devoción, basándose en la imagen de vestir que venía por el mar en 1370, donde se leía una inscripción "SÓC PER A ELIG".

En la obra, la imagen de la Virgen aparece coronada de estrellas según la visión apocalíptica. En actitud orante, mirada frontal y manto de fino bordado de flores, rocallas y vegetales, rico en matices y de colorido.

A los pies de la Virgen y a su alrededor, se muestran cabezas de ángeles niños y en lo alto, en distintos planos con mayor y menor luminosidad, la corte angélica. Sobresalen los ángeles músicos que hacen alusión a la música celestial. Este tipo de ángeles con actitudes en ocasiones inestables y complicados escorzos derivan de modelos jordanescos

empleados por Palomino en Valencia y que ya, en su momento, conocía Villanueva.

Según Castaño García:

*"...La Virgen aparece sobre unas nubes y apoyada directamente en cuatro querubines. Varias nubes y ángeles se reparten alrededor de la figura mariana y en la parte superior de la misma dos Ángeles mayores tañen una vihuela y un violín. Un tercero, más difuminado, toca una chirimía.*

*La imagen está vestida con túnica dorada con mangas, puños abotonados con una larga hilera de botones y acabados con encajes. Sobre los hombros, el manto de color azul y bordado con grandes flores de color rojo. Del cuello cuelga el rosario. También presenta la toca de lienzo blanco que le oculta el pelo y que se abrocha sobre el pecho. La corona es imperial de ocho tramos y rematada en bola y cruz. También presenta aureola con rayos, unos más largos acabados en estrellas y, alternativamente, otros más cortos...".*

*Sobre este oratorio podemos decir que en 1597, SS. Clemente VIII concedió un privilegio especial por el cual podía celebrarse la santa misa en el salón del Concejo ilicitano y tras la visita del obispo de la diócesis de 1747, se acordó que:*

*"...el retablo del señor San Jerónimo que se hallaba sirviendo para oratorio de estas Casas Consistoriales (que se hallaba colocado en la 1ª sala que era donde siempre existía de antiguo) propio de la ermita de dicho santo sita en la calle de su nombre, se devolviera a la propia ermita, lo cual reprodujo dicho prelado el día que volvió a visitar a este cuerpo municipal, y en su consecuencia se acordó: Que respecto a que en el almacén de madera de la obra de Santa María existían muchas piezas sobrantes de escultura o talla con las cuales se podía formar un famoso retablo con su mesa de altar y demás adornos necesarios para su perfección y decencia, el que constituyere el oratorio de la municipalidad, se dió orden para que se llevase a efecto la obra colocándose en él un lienzo con la efigie de Nuestra Señora de la Asunción, patrona de esta villa y ejecutado así, que se pusiera en la 2ª sala de estas Casas Consistoriales, en donde se hallaba la reja que daba al Norte, la cual se arrancase y pusiera en el salón de afuera para su mayor seguridad; respecto a carecer de reja la ventana que existía en*

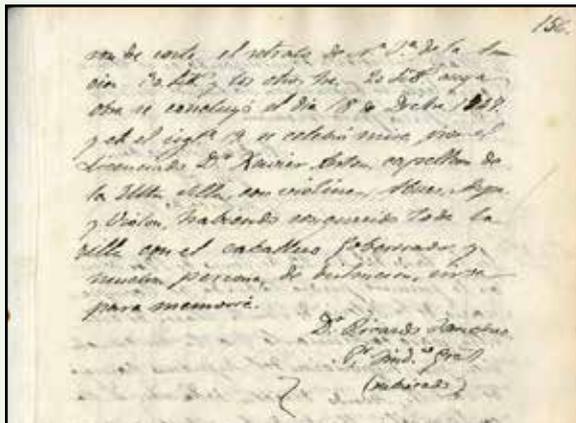
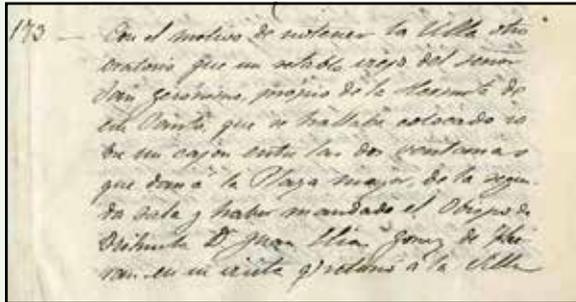


## Sóc per a Elig

él. Todo lo cual quedó verificado en aquel mismo año en el modo que se indica”<sup>3</sup>.

La obra se presentó junto con el oratorio del Ayuntamiento, el último mes del año en el que se acordó su realización.

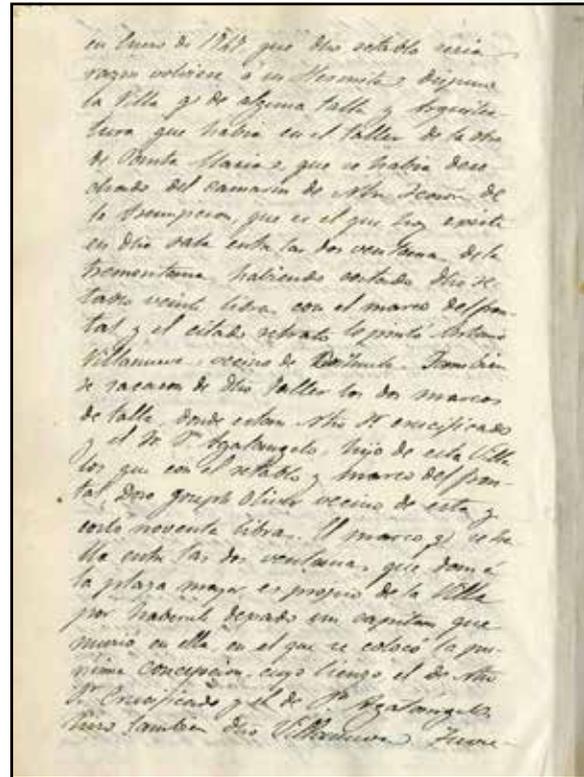
“...cuya obra se concluyó el día 18 de Diciembre 1747 y en el siguiente 19 se celebró misa por el licenciado Don Xavier Antón, capellán de la Ilustre Villa, con violines, abues, arpa y violón, habiendo concurrido toda la Villa con el caballero Gobernador y muchas personas de distinción, sirva para memoria...”<sup>4</sup>



La obra no ha cambiado nunca de propietarios pero sí de ubicación. En el año 1939 y tras finalizar la guerra civil, el cuadro de la Virgen debió quedar muy deteriorado por lo que se acordó por unanimidad por el Pleno del Ayuntamiento en sesión celebrada el día 22 de septiembre de 1939 la realización

<sup>3</sup> CASTAÑO GARCÍA, Joan, *La imagen de la Virgen de la Asunción Patrona de Elche*, Caja de Ahorros Provincial de Alicante-Patronato Nacional del Misterio de Elche, 1991, p.188-189 y BJGB (Biblioteca de Juan Gómez Brufal (†) de Elche). Ms. de Llorente, t. I, pp. 1.70-2.

<sup>4</sup> Libro Racional de la Villa de Elche. Sign. b 237



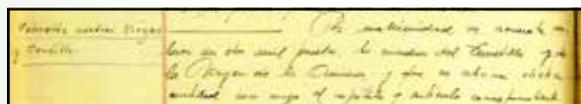
Detalles del libro Racional de la Villa de Elche<sup>5</sup>

<sup>5</sup> Transcripción del documento realizada por la autora : “... Con motivo de no tener la Villa otro Oratorio que un retablo viejo del señor San Gerónimo, propio de la Hermita de este Santo que se hallaba colocado sobre un cajón entre las dos ventanas que dan a la Plaza mayor de la segunda sala y haber mandado el Obispo de Orihuela D. Juan Elias Gómez de Terán en su visita que retornó a la Villa en enero de 1747 que dicho retablo sería razón volviese a su Hermita, dispuso la Villa que de alguna talla y arquitectura que habrá en el taller de la obra de Santa María, que se habrá desechado del Camarín de Ntra. Señora de la Asunción, que es el que hoy existe en dicha sala entre las dos ventanas de la tramontana, habiendo costado dicho retablo veinte libras con el marco del frontal y el citado retrato le pintó Antonio Villanueva, vecino de Orihuela. También se sacaron de dicho taller los dos marcos de talla, donde están Ntro. Señor Crucificado y el Señor San Agatángelo, hijo de esta Villa, los que con el retablo y marco del frontal, doró Joseph Oliver vecino de ésta y costó noventa libras. El marco que se halla entre las dos ventanas que dan a la plaza mayor es propio de la Villa por habérsela dejado un capitán que murió en ella, en el que se colocó la purísima Concepción, cuyo lienzo, el de Ntro. Señor Crucificado y el de San Agatángelo hizo también Antonio Villanueva. Tuvieron de coste el retrato de Nra. Sra. de la Asunción 30 Libras y los otros tres 20 Libras, cuya obra se concluyó el día 18 de Diciembre 1747 y en el siguiente 19 se celebró misa por el licenciado Don Xavier Antón, capellán de la Ilustre Villa, con violines, abues, arpa y violón, habiendo concurrido toda la Villa con el caballero Gobernador y muchas personas de distinción, sirva para memoria. Don Ricardo Sánchez Pr. Sind.º. Gral. (Rubricado)”.



## Sóc per a Elig

de una copia de dicha obra. El 14 de octubre en el libro de Cuentas de Caudales del 4º trimestre de 1939, viene el pago a Francisco Rodríguez Sánchez Clement (Elche, 1893- Santa Pola, 1968), por el cuadro de la Virgen de la Asunción.



Detalle del acuerdo del Pleno del día 22 de septiembre de 1939 (Libro de actas de 1939): "... Valoración cuadros Virgen y Caudillo: por unanimidad se acuerda valorar en dos mil pesetas, los cuadros del Caudillo y de la Virgen de la Asunción, y que se abone dicha cantidad con cargo al capítulo y artículo correspondiente..."

Detalles del libro de cuentas de caudales del 4º trimestre de 1939

La copia de la obra fue colocada en el oratorio y la original, muy deteriorada, fue almacenada en distintas dependencias municipales. Hasta que en la década de los años setenta la obra se llevó a restaurar y fue intervenida por Enrique Barcelona (1932-2009) de profesión pintor. De esta intervención únicamente se tiene una fotografía del proceso de estucado que nos aporta importantes datos a la hora de volver a abordar la restauración y recuperación de la obra.

No obstante, y a pesar de que únicamente poseemos esta imagen fotográfica de dicha intervención, tras un estudio exhaustivo de la obra, se llega a las siguientes conclusiones sobre su estado de conservación:

-Se distingue un entelado total realizado con gacha.

-Presenta un robusto bastidor colocado en esta intervención al que se halla claveteado el lienzo original entelado.



Imagen actual del Oratorio del Ayuntamiento de Elche. El lienzo es obra de Francisco Rodríguez Sánchez Clement (1893-1968)

-La tela del entelado está adherida al bastidor con el mismo adhesivo usado en el proceso de entelado.

-La policromía original presenta numerosos repintes que ocultan pintura original.

La restauración de este lienzo supone un arduo trabajo debido a su complejo estado de conservación y a su vez, resulta un privilegio por tratarse de una obra tan emblemática para la historia de nuestra ciudad.

Se trata de una obra de grandes dimensiones (180 cm x 122 cm) y la técnica utilizada es al óleo sobre lienzo de lino.

En cuanto al estado de conservación, decir que el soporte textil con el entelado se presentaba en óptimas condiciones, aunque el nuevo bastidor que se colocó en dicha intervención estaba totalmente infectado de insectos xilófagos. Estos insectos además del ataque a la madera comenzaban a abordar



Única documentación de la intervención de los años setenta

el tejido. Realmente la problemática de la obra se situaba en la película pictórica. Ésta se encontraba repleta de repintes y zonas visiblemente desniveladas de diferentes estucos aplicados en la anterior intervención.

Los estucados habían comenzado a abrirse y levantarse por la falta de adherencia al soporte, resultando con ello unas profundas craqueladuras que habían comenzado a desprenderse, dejando el soporte textil visible.

Sobre la superficie pictórica original, además de los repintes y estucos, aparecía una gruesa capa de suciedad.

Previamente a la restauración, se realizó un exhaustivo estudio de los deterioros y de los factores que habían provocado dichos daños para frenar el avance de los mismos con el objetivo de devolver a la obra ese esplendor original que Antonio Villanueva plasmaba en su pintura.

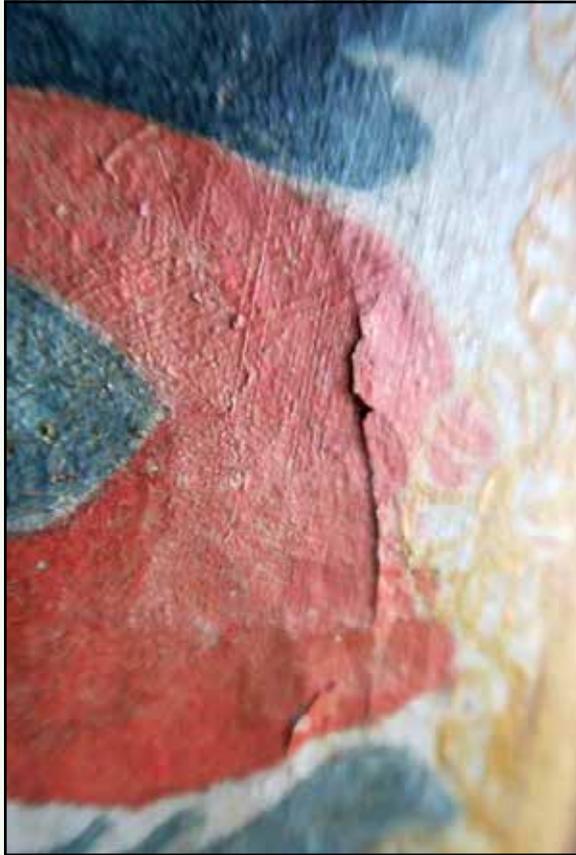


Detalles de los repintes en los rostros

Para ello se realizó un estudio fotográfico del estado inicial de conservación con el fin de tener una memoria muy completa del proceso de interven-



## Sóc per a Elig



Detalle del proceso de pérdida de adherencia de la película pictórica

ción desde el comienzo. Una vez finalizados todos los estudios preliminares se procedió de manera urgente a desclavar la obra del bastidor que aparecía totalmente infectado de xilófagos.



Orificios provocados en el bastidor por los insectos xilófagos

Aunque se trataba de un bastidor con características adecuadas para la obra, presentaba un nivel de deterioro tan elevado provocado por los insectos

que se decidió cambiarlo por uno nuevo realizado a medida en madera de haya con travesaño y de carácter móvil. Las características del nuevo bastidor aportaban mayor estabilidad a la obra debido al grosor del mismo y además se protegió para evitar infecciones.

Una vez colocada la obra en nuevo bastidor, se comenzó el proceso de consolidación de la película pictórica que sufría levantamientos y craqueladuras, así como algunas pequeñas pérdidas de estratos.

Tras la consolidación se procedió al proceso de limpieza de la suciedad superficial y de la eliminación de los repintes realizados en una anterior intervención. La limpieza de esta obra fue un largo y laborioso proceso, en el que, centímetro a centímetro, se trabajaba minuciosamente para descubrir el original sin necesidad de eliminar las reintegraciones realizadas donde no existía ningún resto de pintura. La actuación, se llevó a cabo minuciosamente con productos químicos idóneos y bisturí para la eliminación de los repintes y estucos aplicados sobre zonas de pintura original.

La obra presentaba aproximadamente un 40% de su totalidad de repintes y reintegraciones. Examinando los estucos, se han encontrado varios tipos con distintos materiales y colores. Éstos habían sido aplicados no sólo en las zonas faltantes para rellenar las lagunas sino que además se extendían fuera de ella para integrar superficies con ciertos desniveles y así unificarlas. Los repintes habían sido ejecutados con pintura al óleo. Éstos habían ocultado incluso partes muy importantes de la obra como son los rostros de los angelitos.

Una vez cambiado el bastidor y consolidado las pequeñas lagunas y los levantamientos de la capa pictórica, se procedió al análisis meticuloso del proceso de limpieza y eliminación de los repintes de la superficie pictórica que fuesen necesarios. Este trabajo de gran envergadura y responsabilidad iba a modificar positivamente la obra, ya que recuperaría, en la medida de lo posible, la pintura y dibujo original. En la película pictórica se distinguen dos superficies: las zonas pintadas en las que bajo ellas sólo existía el nuevo estuco aplicado en la anterior intervención y las zonas repintadas donde bajo ellas se ocultaba la pintura original.



## Sóc per a Elig

La actuación se ha basado en los criterios básicos de la restauración que instauró Cesare Brandi, defendiendo siete puntos fundamentales:

- Conservación de la obra y respeto del original.*
- Mínima intervención.*
- Inalterabilidad de todos sus componentes.*
- Reversibilidad de los materiales empleados.*
- Criterio diferenciador de la acción restauradora.*
- Utilización de materiales cuyos caracteres físico-químicos sean los más análogos posibles al original.*
- Restitución de la unidad potencial de la obra dentro de las limitaciones dictadas por la misma.*

Por tanto, en el proceso de limpieza, primeramente se ha eliminado la suciedad depositada sobre la superficie de la película pictórica. Esta suciedad, que cubre la superficie de la obra tiene diferentes orígenes y, por consiguiente, la composición de la misma puede variar en cada caso. Su efecto suele alterar negativamente la estética de la pintura al oscurecer los colores.

Una vez realizada la limpieza se ha podido observar que la reintegración cromática y repintes realizados en la intervención de la década de los años setenta, presentaba una tonalidad mucho más verdosa y amarillenta que las zonas originales. Este aspecto ha sido consecuencia de que los repintes se realizaron sin haber limpiado la película pictórica original, es decir, la tonalidad de la obra era más oscura, con un tono color tostado provocado por la suciedad, envejecimiento y oxidación de la capa del barniz. Por tanto, al repintar se guiaron por la tonalidad que presentaba en ese momento. Hablamos de «repinte» cuando se encuentra sobre la pintura original, sobrepasando los límites de las lagunas. En cambio, se considera «reintegración cromática» la restitución del color y de la imagen que se ajusta al límite de las lagunas. Si está realizada adecuadamente y en buen estado de conservación puede mantenerse y no es necesario eliminarla en el tratamiento de limpieza.

Una vez finalizada la limpieza química de la película pictórica se procedió minuciosamente a la eliminación química de repintes con ayuda de bisturí. El trabajo fue realmente laborioso y complejo



Imagen del proceso de limpieza



Detalle de la eliminación del repinte, donde se observa como aflora el color original de la obra



Detalle de la eliminación de estuco y repinte que ocultaba la boca original

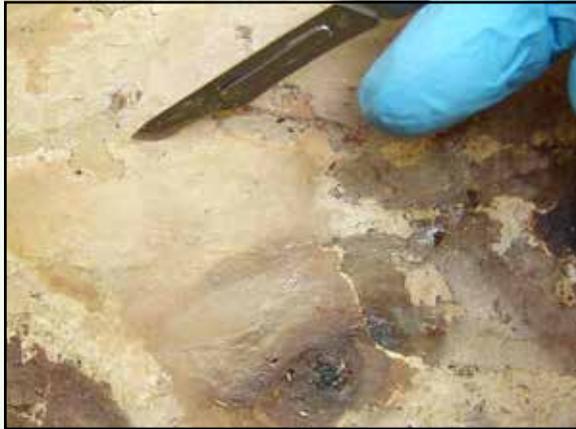
debido a la cantidad de estucos superpuestos en la superficie de la obra.

La consolidación y la adhesión son en principio operaciones previas, ya que es imprescindible que



## Sóc per a Elig

los estratos que forman la obra no estén disgregados y se encuentren adheridos entre sí. No obstante, durante este proceso de limpieza se volvió a intervenir puntualmente en zonas muy sensibles al desprendimiento debido al levantamiento de estucos nuevos mecánicamente a punta de bisturí.



Descubrimiento de un ojo de un angelito bajo el estuco pintado



Proceso de eliminación de estucos y repintes, donde se observa claramente como emerge el color original

La restauración de la obra ha sido complicada debido a las dificultades que iban surgiendo en este proceso. Finalmente, una vez recuperada toda la pintura primitiva oculta, se estucaron las lagunas que afloraron y se reintegraron cromáticamente con la técnica del *regattino*. No obstante, la pintura de la intervención anterior, que no presentaba ningún resquicio de original bajo ella, se ha decidido conservarla, dado que la obra es muy popular y recordada. La conservación de esta pintura, no implicaba

ninguna falsificación de la obra ya que está realizada adecuadamente y presentaba buen estado de conservación por lo tanto puede mantenerse y no era necesario eliminarla en el tratamiento de limpieza.

Finalmente, y ya para terminar el proceso de restauración se protegió la superficie pictórica con un barniz de resinas sintéticas. Su objetivo como paso final de la conservación-restauración, es que el barniz, además de volver a saturar los colores tras la limpieza, actúe de barrera de protección de la capa pictórica subyacente, aislándola de los agentes externos nocivos. Al ser una película transparente



Detalles de la obra tras la restauración



## Sóc per a Elig

no inhibe totalmente a la pintura de la degradación fotoquímica. Sin embargo, las obras no barnizadas son más vulnerables a los daños mecánicos y a los efectos de la polución.

La restauración de esta magnífica obra del siglo XVIII ha recuperado la riqueza cromática que Antonio Villanueva quiso plasmar en la interpretación de la imagen de la patrona de Elche. Ha recobrado el color vibrante y el esplendor original que tanto caracteriza a las obras de este ilustre pintor.

La restauración y conservación de una obra de arte constituye otro paso más hacia la recuperación de nuestro rico patrimonio artístico. Es fundamental salvaguardar nuestras señas de identidad para que las generaciones venideras puedan seguir disfrutando de su esencia e idiosincrasia.

### Bibliografía:

CASTAÑO GARCÍA, Joan, *La imagen de la Virgen de la Asunción Patrona de Elche. Caja de Ahorros Provincial de Alicante y Patronato Nacional del Misterio de Elche.* 1991

176

HERNÁNDEZ GUARDIOLA, Lorenzo. *Pintura decorativa barroca en la provincia de Alicante. Tomo II. Antonio Villanueva (1714-1785). Instituto de Cultura Juan Gil- Albert. Diputación de Alicante.* 1990

IBARRA I RUIZ, Pere, *Historia de Elche*, Tip. V. Botella, Alacant, 1895.

PASTOR IBÁÑEZ, Tina. Revista Festa d'Elx 2004. Tradición y modernidad. Ayuntamiento de Elche.

PÉREZ BERNÁ, Juan, *La Capilla de Música de la Catedral de Orihuela: las composiciones en romance de Mathias Navarro.* Tesis Doctoral. Universidad de Santiago de Compostela. Departamento de Historia del Arte. Área de Música. 2007

RODRÍGUEZ MACIÀ, Manuel, «El cicle fester il·licità i l'Assumpció», en *Món i Misteri de la Festa d'Elx*, Conselleria de Cultura, Educació i Ciència, València, 1986, p. 229-234.

### Documentación:

Imágenes cedidas por el Archivo Histórico Municipal:

- Libro Racional de la Villa de Elche. Sign. b 237.
- Libro de actas de 1747. Sign. a79
- Libro de Cuenta de caudales del 4º trimestre de 1939 (E-1786/6).
- Libro de actas de 1939. Sign. a244.

### Agradecimientos:

Archivo Histórico Municipal. Ayuntamiento de Elche.

José Augusto Martínez Giner

Martina Martínez López





Sóc per a Elig

## II CERTAMEN FOTOGRAFÍA VENIDA DE LA VIRGEN





Sóc per a Elig





Sóc per a Elig

## LA EXPOSICIÓN “CABEZUDOS. UN ELEMENTO POPULAR EN FIESTAS RELIGIOSAS”

José Aniorte Pérez

Gestor Cultural del Museo Escolar de Pusol

El viernes 1 de diciembre de 2017 el Museo Escolar de Pusol inauguró la exposición temporal “Cabezudos. Un elemento popular en fiestas religiosas”. Por primera vez se mostraban los cabezudos tradicionales de la ciudad, retirados de las calles en los años noventa del pasado siglo. La exposición estuvo abierta al público a lo largo de las fiestas navideñas, siendo su fecha de clausura en el mes de febrero de 2018. En ella se desarrollaba el origen y significado de esta tradición, estrechamente ligada a la religión cristiana, y se mostraban fotografías de mediados del siglo XX en las que aparecían los personajes expuestos participando en varias procesiones.

Los cabezudos que se expusieron en esta muestra pertenecían a la Sociedad Venida de la Virgen y fueron usados hasta la década de 1990, cuando

fueron sustituidos por los que desfilan actualmente en la procesión del día 29 de diciembre. Investigando en fotografías existentes encontramos que hacia 1950 estos eran personajes diferentes a los expuestos. Pensamos que los que se conservan en el Museo Escolar de Pusol seguramente fueron adquiridos en Valencia en los años 60.

Hacia el año 2002 fueron donados por la Peña ‘El Caixcabot’, uno de sus miembros, Manuel Ibarra, nos acompañó a rescatarlos de la intemperie en un patio del antiguo Matadero Municipal, donde los encontramos en un estado de conservación muy precario: pintura desprendida, grandes faltas de material, humedad... Una vez en el Museo, nuestro taller de restauración trabajó en ellos para que recuperaran su forma y colorido original, con los que los vemos actualmente.



Foto 1 y 2. Estado de uno de los cabezudos antes de su restauración.



## Sóc per a Elig



Foto 3. Vista general de la exposición en el Museo Escolar de Pusol.

Este carácter delicado y frágil de los materiales con los que están elaborados los cabezudos hace recomendable que se almacenen en condiciones de humedad y luminosidad muy bajas, por lo que nunca han sido expuestos de forma permanente.

La Sociedad Venida de la Virgen pudo disponer de ellos para una exposición celebrada en 2005 en las salas de la CAM de la Glorieta, con motivo del 140 aniversario de su creación, siendo esta la única ocasión en la que el público tuvo ocasión de admirarlos. Después de más de diez años almacenados, los cabezudos volvieron a ver la luz en nuestra sala de exposiciones temporales por un tiempo, en el que recibieron la visita de cientos de personas. Al concluir



Foto 4. Acto de clausura con la Colla *El Freu*.

el periodo de la exposición, el sábado 10 de febrero de 2018, se hizo un acto de clausura en el que participó la *Colla de Dolçainers 'El Freu'*, quienes al ritmo de *dolçaina i tabalet* hicieron bailar a los dos gigantes y los tres cabezudos que les acompañaban.

Después de este ajetreo, nuestros cabezudos volvieron a la paz del almacén donde obtienen las condiciones de conservación que aseguran su conservación, para que las generaciones futuras sigan disfrutando de ellos y conociendo las tradiciones de Elche y su entorno a través de este proyecto educativo y museístico que es el Museo Escolar de Pusol.





Sóc per a Elig

## ESCUELA DE PINTURA DEL HORT DEL XOCOLATER

María Dolores Mulá

### Artista Visual

He tenido la suerte de aprender a PINTAR en la ESCUELA más bonita del mundo: En un HUERTO de palmeras, que no tiene puertas ni ventanas, teniendo el CIELO como techo.

En la Escuela se aprendía PINTURA como se estudiaba FILOSOFIA en la antigua Grecia, al aire libre, paseando y disfrutando de las PALMERAS, flores y plantas con calma... a la LUZ del sol disfrutando de todos los matices, con sus LUCES y SOMBRAS.

Me siento inmensamente orgullosa de haber pertenecido a esta Escuela y hablo siempre de ella con compasión.

El promotor de la Escuela fue Jaime Brotons, directivo de la CAM que junto a los hermanos Martínez Blasco y los profesores tuvieron la genial idea de ponerla en marcha.

Ingresé en el curso 1979/80. Tuve como profesores a Sixto Marco y Albert Agulló ( ambos componentes del Grup d'Elx) que fueron los que nos abrieron las puertas de la VANGUARDIA en Elche, pintores comprometidos socialmente e investigadores. A Ulises Blanco como profesor de dibujo y a Ramón Díaz Padilla con técnicas mixtas. Cinco años más tarde, siendo Carlos Picazo director de la Obra Social, me incorporé como profesora.

En aquel tiempo estaba Carmelo Trenado, Tomás Almela, Juan Llorens y Pepa Ferrández.

Mucho más tarde ingresaron Andreu Castillejos, Dulce Quesada, Antonia Soler y Antonio Agulló.

Yo me dedicaba a los alumnos más pequeños. Disfrutaban muchísimo con los talleres creativos. Dibujaban de octubre a diciembre y aprovechando las navidades les daba un listado de los materiales que necesitaban para pintar con la intención de que se lo trajeran los REYES MAGOS y empezar con la técnica del ÓLEO a partir de enero.

En el primer cuadro siempre pintaban una hoja... que previamente tenían que buscarla por el huerto... y aprendían a mirarla de cerca, ver como tiene la forma, los nervios, el sentido de las líneas.

Pintaban palmeras, flores y plantas y también pintábamos la MÚSICA, el TEATRO, SUEÑOS, CUENTOS, DESEOS, el MISTERI, la POESIA, la NAVIDAD, RETRATOS, el interior de la TIERRA. El UNIVERSO y el fondo del MAR.

El grupo de Pepa y el mio los uníamos en la misma temática y exponían juntos en la exposición de Fin de Curso en la Sala de la Fundación CAM con el resto de alumnos: jóvenes y adultos.





En Elche las mañanas de los sábados estaban muy animadas con los alumnos, que entraban a la Escuela con sus cuadros y sus maletines de madera, con sus pinturas y pinceles.

Ahora ya no ocurre nada de eso... todo desapareció... silenciosamente...

El Huerto se siente triste y vacío, no entiende nada, se diría que necesita el bullicio CULTURAL de los sábados. Nos necesita, sigue esperándonos.



Sóc per a Elig

# L'ORIGEN DE LES ACTUALS ERMITES DE SANTA ANNA DE LA VALLVERDA I ELS BASSARS

Joan Castaño García

Arxiver de la Basílica de Santa Maria d'Elx

Jaime Maciá Payá

Investigador

La celebració del primer centenari de la creació de la parròquia de Santa Anna a la Vallverda, al juny de 2017, va donar lloc a diverses activitats religioses, festives i culturals, entre les quals cal destacar la publicació i presentació del llibre *Un siglo de la parroquia de Santa Ana en Valverde (Elche)*, escrit per diverses mans i propiciat per la mateixa parròquia. En aquest llibre s'ofereixen vivències de destacats feligresos de Santa Anna i també una primera aproximació a la història religiosa de la partida. En el capítol titulat «Cien años de la parroquia de Santa Ana de Valverde»,<sup>1</sup> s'hi recull la tradició conservada entre els veïns de la Vallverda, en el sentit que antigament una primitiva ermita comuna a les dues Vallverdes i als Bassars estava situada al paratge conegut actualment com *Ermita vella*. Però en un moment de l'últim terç del segle XIX, davant de la situació ruïnosa d'aquesta ermita, es va decidir, en lloc de reconstruir-la, alçar dues ermites noves sota la mateixa advocació de Santa Anna, una al caseriu de la Vallverda alta i l'altra al dels Bassars, de manera que els habitants d'aquesta última pedania no hagueren de desplaçar-se cada diumenge fins una capella situada a més de set kilòmetres de les seues cases.

Aquesta qüestió ja havia estat recollida per Baltasar Brotons en el seu llibre *Les pedanies del Camp d'Elx*, en el qual també s'indica que la imatge de la santa venerada a la primitiva ermita va ser sortejada entre les dues pedanies i va recaure als Bassars, de manera que els veïns de la Vallverda n'hagueren d'adquirir una de nova:

<sup>1</sup> J. CASTAÑO GARCÍA, «Cien años de la parroquia de Santa Ana de Valverde», *Un siglo de la parroquia de Santa Ana de Valverde (Elche)*, Parròquia de Santa Anna, Elx, 2017, p. 24-61.

En el segle passat [XIX] només hi havia una ermita per als dos Vallverdes i per als Bassars, sota l'advocació de santa Anna. Com que els veïns dels Bassars es queixaven perquè l'ermita estava massa lluny, sol·licitaren una ermita pròpia i aleshores en construïren una als Bassars i una altra a la frontera entre els dos Vallverdes. Quan estigueren acabades les dues ermites, tiraren a sorts a quina ermita pertanyia la imatge de santa Anna que estava a l'ermita antiga: la sort digué que la imatge li corresponia als Bassars i els seus veïns s'emportaren la imatge. Llavors els dos Vallverdes compraren una imatge nova de la mateixa santa per a l'ermita de les seues pedanies. És per això que Vallverde i els Bassars tenen la mateixa patrona. Pel que fa a les festes de santa Anna, els Bassars les celebren una setmana després que Vallverde, per tal que no coincidesca la celebració.<sup>2</sup>

Ara, gràcies a la localització en els protocols notariais conservats a l'Arxiu Històric Municipal d'Elx (AHME) de diverses escriptures referides a aquests esdeveniments, és possible determinar exactament les dates i les circumstàncies que propiciaren aquestes decisions. La importància d'aquesta documentació per a puntualitzar la història de les ermites dels Bassars i de la Vallverda, part fonamental de la història religiosa de la ciutat, ens invita a comentar-la i, fins i tot, a reproduir-la íntegrament en l'apèndix documental.

Així, al novembre de l'any 1871 es localitza una llicència notarial [document 1] que ens informa com els veïns dels Bassars ja tenien intenció d'alçar una ermita pròpia en la seua partida i, representats pel seu alcalde pedani, José Carbonell, van acon-

<sup>2</sup> Baltasar BROTONS GARCÍA, *Les pedanies del Camp d'Elx*, Ajuntament d'Elx, Elx, 1998, p. 130-131. Arreplega aquests mateixos fets Ramón CANDELAS ORGILÉS, *Las ermitas de la provincia de Alicante*, Diputació d'Alacant, Alacant, 2004, p. 187-188.



## Sóc per a Elig



1. Casal situat, segurament, on estava la Torre de Don Severino i l'ermita vella de Santa Anna (col. dels autors).

seguir que Luis Roca de Togores y Alburquerque cedira un tros de terra i donara permís per a edificar un oratori on els veïns dels Bassars pogueren acudir a missa els diumenges i festes de precepte. El donant atorga,

licencia o permiso, gratuita y perpetuamente a los vecinos residentes en el Partido de Balsares de este término, para que a sus costas construyan o edifiquen una ermita en un pedazo de terreno, lomas de la propiedad del señor otorgante, señalado en el indicado partido rural, comprendiendo cuarenta y cinco metros de longitud por veinte y dos metros cincuenta centímetros de latitud, lindante por levante, poniente y mediodía con unas lomas vertientes del Sr. Roca, y por el norte, otras lomas vertientes naturales de José Carbonell y Maruenda [...] cual dicho queda, se ha de edificar en el trozo de terreno deslindado una ermita destinada exclusivamente al culto divino dentro de la Religión Católica Apostólica Romana, para el uso de los actuales y futuros moradores en el citado Partido de Balsares de este término, sin que el edificio que se construya para aquel intento, pueda destinarse en ningún tiempo a otro objeto [...]

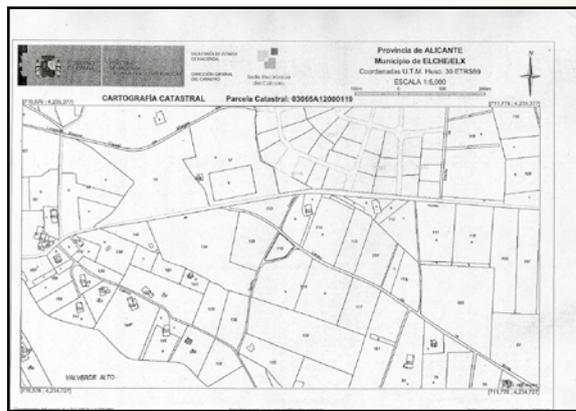
Cal assenyalar que l'esmentat Luís Roca de Togores y Alburquerque (Oriola, 1794 - Elx, 1875) era el huité fill de Juan Bautista Roca de Togores y Juan, señor d'Asprella, y de Maria Teresa Alburquerque y Enriquez de Navarra. Per la mateixa escriptura, sabem que era fadrí i, per tant, sense descendents directes, hisendat i tinent de fragata retirat.

De tota manera, justament un any després, al novembre de 1872, una altra escriptura notarial [document 2] ens informa de la donació d'uns terrenys als veïns de la Vallverda Alta i Baixa i dels Bassars, representants pels seus pedanis respectius, per part de Luis Roca de Togores y Roca de Togores (Madrid, 1837-1901), per a edificar una ermita dedicada a santa Anna que poguera ser utilitzada per les tres pedanies esmentades. El propietari del terreny era comte consort de Luna, des de 1879 fou el primer marquès d'Asprella, i era fill de Mariano Roca de Togores y Carrasco, marquès de Molins, i de María Teresa Roca de Togores y Alburquerque, germana de l'esmentat Luis Roca de Togores y Alburquerque de qui era, per tant, nebot. Es va casar amb María del Rosario Téllez-Girón y Fernández de Velasco (1840-1896), comtesa de Luna, duquesa de Béjar, marquesa de Peñafiel i de Gibrleón, comtessa de Melgar i Oliva i bescomtessa de Puebla de Alcocer.

L'escriptura ens clarifica que l'ermita antiga es localitzava a l'heretat anomenada Torre de Don Severino, a la Vallverda Alta, on

existe de antiguo una ermita bajo la invocación de Santa Ana, en donde los moradores de los Partidos de Balsares y Valverde alto y bajo, con el beneplácito del señor compareciente Conde de Luna y sus antecesores, únicos dueños de dicha finca, han oído misa los días festivos y de precepto.

[...] Que encontrándose el edificio de dicha ermita, o sean sus obras, en un estado bastante ruinoso y no hallándose el señor Conde, a quien ex-



2. Full del cadastre en què es remarca (parcel·la núm. 119) l'anomenat «bancal de l'ermita» que mai arribà a utilitzar-se.



## Sóc per a Elig

clusivamente pertenece dicho edificio, dispuesto a reedificarle, los comparecientes como alcaldes pedáneos de los partidos ya citados, con conocimiento, anuencia y beneplácito de sus moradores y propietarios en los mismos, resolvieron y están dispuestos a edificar una ermita también bajo la invocación de Santa Ana. [doc. 2]

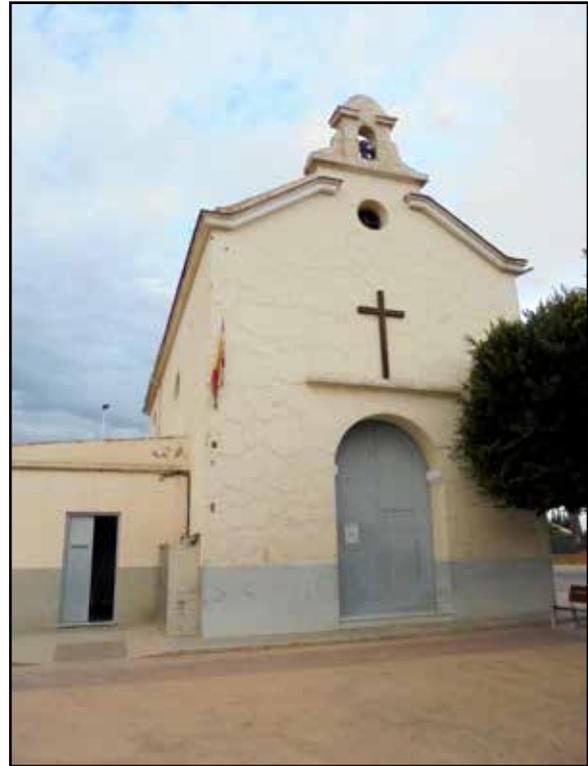
Els veïns sol·licitaven, per tant, la cessió d'un terreny a les llores baixes pertanyents a l'heretat titulada Don Joaquín, segurament la que encara es coneix per Lo Xotxim, que també era propietat del comte de Luna. I deixen constància que aquest també els va prometre la donació del retaule i dels ornaments i altres béns de l'ermita antiga utilitzats per al culte, previ inventari d'aquests.

I, efectivament, Luis Roca de Togores y Roca de Togores fa donació als pedanis de la Vallverda Alta i Baixa i dels Bassars, Vicente Fuentes, José Durá i Ginés Pomares, respectivament, d'un terreny de poc més d'una tafulla on poder alçar la nova ermita, així com una casa per al capellà o per al responsable de tenir cura de l'oratori. Aquest terreny, que finalment no va ser utilitzat, no sabem si és el mateix que encara es coneix entre els veïns com «el bancal de l'ermita» i que, sense cultivar des de aleshores, va ser immatriculat a nom de l'Ajuntament d'Elx fa pocs anys, perquè aquest està prop de l'ermita vella, a la Vallverda Alta i no a la Baixa com indica el document notarial al qual ens referim.

La donació es féu amb un seguit de condicions, com, per exemple, que les aigües de pluja pogueren córrer sense entrebancs pel terreny i seguir sent aprofitades per les terres limítrofes del comte, fins al punt que s'especifica que si la casa que s'havia d'edificar es dotava d'aljub, una vegada ple, les aigües sobrants havien d'anar també als terrenys contigus. I, en cas que, per qualsevol circumstància, l'ermita i la casa s'hagueren d'incautar per les autoritats, el terreny tornaria a ser propietat del donant.

Al maig de 1873 [document 3] els pedanis de les dues Vallverdes i dels Bassars, ara Martín Pomares, Leonardo Lafuente i Ginés Pomares, sempre en nom dels respectius veïns, renunciaren notarialment a aquest terreny cedit pel comte de Luna, ja que, segons informen, havien acordat,

en dejar sin efecto la edificación de la ermita que debían construir para los tres Partidos, y edificar



3. Actual ermita de Santa Anna de la Vallverda (col. dels autors).

en distinto terreno del cedido para tal objeto por el señor Conde de Luna dos ermitas, ambas bajo la invocación de Santa Ana, una para los dos partidos de Valverde, y la otra para el de Balsares, lo cual han llevado a debido efecto.

Però sí que acceptaven la donació del retaule i ornaments de l'ermita vella per a l'ús en les dues noves capelles. De manera que es féu un inventari i un repartiment d'aquests objectes de culte. A la nova ermita de Santa Anna de la Vallverda es va correspondre:

Una imagen de Santa Ana, de talla: Una casulla blanca con ramos: Otra *idem* verde con ramos morados: Otra *idem* blanca con el centro encarnado: Otra *idem* con dos caras, una negra, y la otra, verde, con el centro morado: Otra *idem* encarnada con galón de oro: Dos albas con sus fiadores de seda encarnados: Un roquete: Dos manteles de altar, uno de ellos trasparente encarnado: Dos cingulos, uno de seda, y otro de algodón: Dos pares de cintas de seda doble encarnada para los amitos: Tres amitos: Un purificador: Dos paños de vinagreras: Un paño morado para cubrir la cruz en Se-



## Sóc per a Elig

mana de Pasión, y dos paños para encima del altar: Tres bandejas, dos de ellas para pedir limosna para las Almas, y la otra para platillos de las vinagreras: Un lienzo del Santísimo Cristo, con su marco: Un espejo con marco dorado: Unas andas para Santa Ana con cuatro almohadillas y sus correspondientes horquillas: Un libro pastoral: Un confesionario y un púlpito de madera: Cuatro cortinillas para las ventanas: Una lámpara y dos arañas de hoja de lata: Dos toallas para limpiarse las manos en el agua manil: Un estandarte seda encarnada para las procesiones: Un agua manil: Dos pilitas de piedra negra: Dos cajitas para la limosna de las Almas y Santa Ana: Un sillón asiento de anea y una arca para la ropa: Una encajonada para *idem*: Dos bancos grandes y dos pequeños: Un cántaro barnizado: Catorce cuadritos con cristales que representan el *Via Crucis*: Sacras, misal y atril para el altar: Seis candeleros plateados: Otros seis *idem* grandes para el altar: Dos *idem* pequeños de cristal: Un lienzo con una imagen del Ecce Homo y otro con la Dolorosa: Ocho arañitas pequeñas: Tres floreros para adorno de Santa Ana: Cuatro *idem* para el altar: Tres cuadros con las imágenes de San Luis, San Blas y Descendimiento de la Cruz: Dos cuadros, uno del Salvador, otro de Nuestra Señora de la Asunción: Varias esteras blancas para la ermita y sacristía: Varios adornos para la fachada de la ermita: Cuatro tablillas con los gozos de Santa Ana, San Ramón, San Blas, San Pascual, San Antonio, las Almas, la Purísima y los Dolores: Un cáliz con su patena y cucharilla: Una campana para llamar a Misa: Una campanilla para ayudar a Misa.

I a la nova ermita de Santa Anna dels Bassars es dugueren els següents elements culturals:

Un cuadro de Santa Ana: Una casulla blanca con ramos y galón, con todo el recado, o sea, estola, manípulo y cubre cáliz: Otra casulla encarnada, centro blanco, también con su recado: Un alba con sus fiadores de las tres que hay iguales: Un cíngulo de seda con tejido de oro: Un amito con cintas de seda: Un purificador: Un paño de vinagreras: Un roquete pequeño con fiadores blancos: Seis candeleros azules pequeños: Dos *idem* de bronce: Cuatro arañitas pequeñas: Dos floreros de los que se colocaban en la capilla de la Santa: Dos macetas de flores: Un banco grande: Un mantel de altar: Tres cuadros, uno de la Santísima Faz, otro de Nuestra Señora del Carmen y otro de San Roque: Varias bombas de cristal, o sean, mitad de las de las andas, cuya otra mitad pertenece a la ermita de los Partidos de Valverde: Dos

ramos de flores de los de las andas; y un guión para las procesiones, tela blanca.

De tota manera, sabem per tradició conservada en la memòria dels veïns de les tres partides i que ja hem esmentat que, finalment, la imatge de la santa titular, que hagué d'incorporar-se a l'ermita amb posterioritat a 1816, ja que en la descripció feta amb ocasió de la visita pastoral d'aquest any, es parla d'un quadre de Santa Anna, es va sortejar entre les dues noves ermites i va recaure en la dels Bassars, on se la coneixia com «l'agüeleta Santa Anna, la vella». I per a l'ermita de la Vallverda, els veïns hagueren d'adquirir una nova imatge. Malauradament, cap de les dues es conserva, ja que van desaparèixer en els avalots de 1936.

Tot i que el document precedent indica que les dues noves ermites ja estaven construïdes al maig de 1873, no serà fins a l'octubre del mateix any que no es va formalitzar la donació del terreny on es va alçar la corresponent a la Vallverda per part de dos dels seus veïns [document 4]. Concretament, Martín Pomares i Feliciano Juan cediren poc més de dues tafulles de terreny, la meitat cada u, per a construir tant l'ermita com una casa annexa, on ara mateix la coneixem, al nucli poblacional de la Vallverda Alta, a la vora del camí de Santa Pola. Precisament, l'ampliació d'aquest camí fa uns anys féu desaparèixer la casa rectoral que tenia afegida l'ermita, de la qual només quedaren uns petits habitatges, convertits en sagristia. L'esmentada donació es féu amb la condició que,

si no se edifica la ermita precisamente en el término de cuatro años, a contar desde hoy, queda



4. Interior de l'actual ermita de Santa Anna de la Vallverda (Vicente J. Poveda).



## Sóc per a Elig

sin efecto este permiso, volviendo las cosas al ser y estado en que se encuentran en la actualidad.

[...] Que la citada ermita se ha de destinar exclusivamente al culto divino dentro de la Religión Católica Apostólica Romana, para el uso de los actuales y futuros moradores de los citados partidos de Valverde alto y Valverde bajo de este término, sin que el edificio que se construya con aquel intento pueda destinarse en ningún tiempo a otro objeto diferente. [doc. 4]

\* \* \*

La localització d'aquests documents notarials resulta de gran importància per a puntualitzar un moment decisiu en la vida de les ermites de Santa Anna de la Vallverda i dels Bassars, ja que es clarifiquen les circumstàncies del seu origen concret, unes circumstàncies que els veïns recordaven només vagament. Ambdues ermites depenien originalment de Santa Maria, que era la parròquia mare. El 1917 aquesta situació es va transformar: Santa Anna de la Vallverda va ser erigida pel bisbe diocesà parròquia rural, al mateix temps que la de Sant Francesc de l'Altet, de la qual va passar a dependre l'ermita dels Bassars, donada la proximitat física. Unes ermites i parròquies que, al llarg dels segles, han realitzat, sens dubte, una fructífera funció espiritual i formen una part fonamental i irrenunciable de la història d'Elx.

### Apèndix documental

#### **1. Licencia. Dn. Luis Roca de Togores y Albuquerque a los vecinos del Partido de Balsares de Elche, 30-11-1871 (AHME, Protocol de José Gómez Aznar, Sig. SHPN/1223, p. 1231-1234)**

En la ciudad de Elche, a treinta noviembre mil ochocientos setenta y uno: ante mí José Gómez y Aznar, notario del Colegio del territorio de la Audiencia de Valencia y vecino de esta dicha ciudad, asistiendo los testigos que al final espresaré, comparecen el señor don Luis Roca de Togores y Albuquerque, soltero, huérfano, hacendado, teniente de fragata retirado, de setenta y seis años, vecino de Orihuela, empadronado en su distrito municipal, al número dos mil ciento treinta y seis, cual acredita la cédula exhibida, quien, asegurando hallarse en el pleno goce de sus derechos civiles y con aptitud legal para contratar, dice:

Que da licencia o permiso, gratuita y perpetuamente a los vecinos residentes en el partido de Balsares de este término, para que, a sus costas, construyan o edifiquen una Ermita en un pedazo de terreno lomas de la propiedad del señor otorgante, situado en el indicado partido rural, comprendiendo cuarenta y cinco metros de longitud por veinte y dos metros, cincuenta centímetros, de latitud, lindante por Levante, Poniente y Mediodía con más lomas vertientes del Sor. Roca, y por el Norte, otras lomas vertientes naturales de José Carbonell y Maruenda, concediéndoles entrada por las mismas lomas en su límite de Norte; cuyo pedazo de terreno es parte de ciento cinco tahúllas de tierra, bajo lindes, al Este, camino y más tierras del mismo señor y de herederos de Rafael Bonmatí; Oeste, las de Francisco Castillo y de Francisco Carbonell, vereda en medio, camino entrada vertiente y vesantes, Sur, otras tierras de los espresados herederos de Bonmatí, y por Norte, lomas, camino y vesantes, que adquirió, según la escritura presentada, por compra a Sebastián Juan de Campello ante el notario de esta ciudad Don José Trinitario Gómez, a veinte y seis setiembre mil ochocientos cuarenta y siete, apareciendo registradas en la suprimida contaduría de hipotecas de este partido, al folio cinco y siguiente del tercer tomo, en primero de octubre siguiente: no constando del reseñado título que el predio descrito se halle acensuado ni afecto a ningún otro género de gravámen, lo que confirma verbalmente su dueño, y bajo este concepto hace la concesión con las condiciones siguientes:

Primera: Que no se ha de distraer el curso que actualmente tienen las aguas pluviales con objeto del que continúe utilizándolas el Sor. Roca en la forma que tenga por conveniente.

Segunda: Que cual dicho queda, se ha de edificar en el trozo de terreno deslindado una Ermita destinada exclusivamente al culto divino dentro de la Religión Católica Apostólica Romana, para el uso de los actuales y futuros moradores en el citado partido de Balsares de este término, sin que el edificio que se construya para aquel intento, pueda destinarse en ningún tiempo a otro objeto.

Tercera: Que en el caso de demolición se ha de reedificar en el término de tres años, y en caso con-



## Sóc per a Elig



5. Santa Anna, patrona de la Vallverda  
(Arxiu de la Parròquia de Santa Ana).

trario, quedará sin efecto este permiso, volviendo las cosas en el ser y estado que hoy tienen, es decir, a la libre disposición del Sr. Roca.

Presente José Carbonell y Maruenda, casado, labrador propietario, de cincuenta y nueve años, alcalde pedáneo del partido de Balsares de este término municipal, vecino de esta ciudad, empadronado en la misma, al número mil seiscientos veinte y cinco, cual acredita la cédula exhibida, enterado detenidamente del contenido de esta escritura, manifestó aceptarla en todas sus partes a nombre de los moradores del citado partido de Balsares.

Acto seguido, yo el notario autorizante, obediendo lo prevenido en la ley hipotecaria, advertí a las partes contratantes que a favor del Estado queda reconocida la hipoteca legal preferente que tiene sobre cualquiera otro acreedor para el cobro de la última anualidad del impuesto repartido y no satisfecho por la espresada finca; y que el presen-

te documento debe inscribirse en el Registro de la propiedad de este partido, llevando al efecto copia auténtica, pues tampoco podrá oponerse ni perjudicar a terceros sino desde la fecha en que se efectúe, ni será admisible, si carece de esta circunstancia, en ningún tribunal, consejo ni oficina del Gobierno, ni se permitirá que de él quede testimonio, copia ni extracto en los autos o espedientes.

En estos términos lo otorgan y firma el Señor Don Luis Roca, pero no Carbonell, por manifestar no saber, haciéndolo, a su nombre, uno de los testigos, Don Antonio Agulló Molla y Don Antonio Agulló Bertrán, de esta vecindad, quienes aseguran no tener escepción alguna para serlo.

Enterados los concurrentes de las atribuciones que la ley les concede sobre la lectura de este instrumento, procedí, por su acuerdo, a hacerlo íntegramente, en cuya virtud lo ratifican y aprueban. De todo lo contenido, del consentimiento, vecindad y circunstancia de propietarios de los otorgantes yo, el precitado notario, doy fe:

Luis Roca de Togores [rúbrica].

Como testigo, y a nombre del otorgante, que no sabe, Antonio Agulló [rúbrica].

Como testigo, y a nombre del otorgante, Antonio Agulló [rúbrica].

José Gómez [rúbrica].

## 2. Donación. El Señor Conde de Luna a José Durá y Juan y otros, 05-11-1872, (AHME, Protocolo de José Coquillat Sempere, Sig. SHPN/1142, p. 885-889v)

En la Ciudad de Elche, a cinco noviembre mil ochocientos setenta y dos: ante mí D. José Coquillat y Sempere, Notario de los del Ilustre Colegio Territorial de Valencia, de esta Ciudad mi domicilio y del distrito de la misma, presentes los testigos que se dirán, comparecieron, de un parte, el Señor D. Luis Roca de Togores y Roca de Togores, Conde de Luna, casado, hacendado, de edad de treinta y cuatro años, vecino de la Villa y Corte de Madrid, empadronado en la misma, según cédula que exhibe, talón número cuarenta y cinco mil seiscientos cincuenta y siete, y de otra, José Durá y Juan, casado, labrador propietario, de edad de cincuenta y cinco años, al-



## Sóc per a Elig

calde pedáneo del Partido de Valverde bajo, Término de esta Ciudad, empadronado y vecino de la misma, según cédula talón número cuatrocientos veinte y cuatro: Vicente Fuentes y Mollá, casado, labrador propietario, de cincuenta años, alcalde pedáneo del Partido de Valverde alto, vecino y empadronado en esta Ciudad, según cédula talón número cuatrocientos veinte y dos, y Ginés Pomares y Fuentes, casado, de cuarenta años de edad, labrador propietario, vecino de esta Ciudad, empadronado en el partido de Balsares, Término de la misma, de la que es alcalde pedáneo, según cédula número cuatrocientos veinte y tres, después de haber asegurado hallarse en el pleno goce de sus derechos civiles y con capacidad legal para contratar y otorgar esta Escritura de donación, unánimemente espusieron los hechos siguientes:

Primero. Que el D. Luis Roca de Togores y Roca de Togores, Conde de Luna, posee en este Término, entre otras fincas, dos haciendas tituladas, una Torre de D. Severino, en el Partido de Valverde alto de este Término, y la otra, llamada de D. Joaquín, en el Partido limítrofe, denominado Valverde bajo.



6. Actual ermita de Santa Anna dels Bassars (col. dels autors).

Segundo. Que en la primera de dichas fincas, o sea Torre de D. Severino, existe de antiguo una Ermita bajo la invocación de Santa Ana, en donde los moradores de los Partidos de Balsares y Valverde alto y bajo, con el beneplácito del Señor compareciente Conde de Luna y sus antecesores, únicos dueños de dicha finca, han oído misa los días festivos y de precepto.

Tercero. Que encontrándose el edificio de dicha Ermita, o sean sus obras, en un estado bastante ruinoso y no hallándose el Señor Conde, a quien exclusivamente pertenece dicho edificio, dispuesto a reedificarle, los comparecientes como alcaldes pedáneos de los partidos ya citados, con conocimiento, anuencia y beneplácito de sus moradores y propietarios en los mismos, resolvieron y están dispuestos a edificar una Ermita también bajo la invocación de Santa Ana.

Cuarto. Que para dicho objeto solicitaron del Señor Conde la donación de terreno suficiente que les prometió donar en las lomas bajas pertenecientes a la hacienda titulada de D. Joaquín, punto designado por los comparecientes como más proporcionado para el indicado objeto.

Quinto. Que así mismo les prometió donar gratuitamente el retablo, ornamentos y demás útiles destinados a la celebración y adorno, que como de su pertenencia existen en la citada Ermita de la casa y hacienda titulada Torre de D. Severino, formalizándose de todo ello el oportuno inventario a los efectos consiguientes. Y a fin de que en todo tiempo pueda hacerse constar la promesa de que dejan hecho mérito, por la presente el repetido Señor D. Luis Roca de Togores y Roca de Togores, Conde de Luna, hace donación y cede gratuitamente a los moradores y propietarios de los citados Partidos de Balsares y Valverde alto y bajo, y en su representación y nombre, a los alcaldes pedáneos de los mismos Ginés Pomares y Fuentes, Vicente Fuentes y Mollá y José Durá y Juan, catorce áreas, cincuenta y ocho centiáreas, equivalentes a una tahúlla, cuatro octavas y nueve brazas de la medida antigua, que comprende un cuadrilongo de veinte y siete metros de ancho por cincuenta y cuatro de largo, situado en el Partido de Valverde bajo, Término de esta Ciudad, lindante por Saliente, Mediodía y Norte



## Sóc per a Elig

con unas tierras del Señor Conde, y por Poniente, con las de Laureano Brú y Antón, camino y acequia de vecinos en medio; cuyo terreno es parte de las tierras componentes la hacienda titulada de D. Joaquín, que dicho Señor Conde heredó de su Señor Abuelo D. Juan Roca de Togores y Albuquerque, que, según división de bienes aprobada en treinta y uno julio mil ochocientos sesenta y dos por ante el Notario D. Genaro Rabaza y Alcaide, consta su registro al folio ciento sesenta y dos, tomo cuarto de dicho año, libro setenta y tres, el cual les dona para edificar la ermita que tienen dispuesto construir bajo la invocación de Santa Ana y casa anexa a la misma para la habitación del sacerdote o empleado encargado del cuidado de dicho edificio y no para otro objeto, declarando que el expresado terreno, como inculto, destinado a recojer las aguas de lluvia, ha sido justipreciado en quince pesetas, cuya donación verifica con el objeto indicado, bien que con las siguiente condiciones:

Primera. Que las aguas de lluvia que despida el edificio y se recojan en el terreno indicado han de continuar aprovechándose por el espresado Señor Conde en las tierras de dicha hacienda, como lo ha venido ejecutando hasta aquí.

Segunda. Que en el caso de construirse un algrife para dicha ermita y casa anexa a la misma, podrán recojerlas para el mismo, pero llevando éste, los sobrantes han de quedar para beneficiarlos el Señor Conde, sin que en uno u otro caso puedan distraer el curso de dichas aguas bajo pretexto alguno.

Tercera. Que de este contrato han de entregar al Señor Conde copia auténtica para su unión a los títulos de propiedad de la reseñada hacienda.

Cuarta. Y últimamente, es condición la de que si por el Gobierno o persona alguna que ejerza autoridad, se tratase de incautar de la espresada Ermita, lo cual no es de esperar, ha de tenerse y entenderse por revocada la presente donación, bolviendo al Señor otorgante o sus sucesores en dicho caso, dueños de la finca deslindada, el terreno comprendido en la espresada donación con las obras construidas en el mimo.

Los nominados José Durá y Juan, Vicente Fuentes y Mollá y Ginés Pomares y Fuentes, bien impuestos del contenido de esta Escritura, manifes-

taron: Que la aceptaban por sí en representación y nombre de los moradores y propietarios de los Partidos de que respectivamente son alcaldes pedáneos, prometiendo su más exacto cumplimiento. Se dan por entregados a toda su satisfacción del retablo, ornamentos y demás útiles destinados a la celebración y adorno, que como de la pertenencia del Señor Conde existente en la citada Ermita de la hacienda titulada Torre de D. Severino, comprometiéndose a formalizar de ello el oportuno inventario, y en la propia representación por sí y en nombre de los moradores y propietarios de tierras en los Partidos antes designados, renuncian toda acción y derecho que a caso pudieran tener a la citada Ermita, por el sólo hecho de haber asistido a ella por espacio de muchísimos años.

Todos los comparecientes prometen estar y pasar por el contenido de esta Escritura bajo la responsabilidad legal, dando los comparecientes Durá, Fuentes y Pomares las gracias al Señor Conde por su desprendimiento.

Y yo, el notario, hice saber a los Señores otorgantes, cumpliendo lo dispuesto en la Ley hipotecaria, que a favor del Estado queda reservada la hipoteca legal preferente que tiene sobre cualquiera otro acreedor para el cobro de la última anualidad del impuesto repartido y no satisfecho por dicha finca.

Y que de este documento ha de tomarse razón en el Registro de la propiedad de este Partido, pues no podrá oponerse ni perjudicar a tercero, sino desde la fecha de su inscripción ni será admisible, si



7. Interior de l'actual ermita de Santa Anna dels Bassars (Datils & Tours).



## Sóc per a Elig

carece de esta circunstancia, en ningún Tribunal, Consejo ni oficina del Gobierno, ni permitirán que a él quede testimonio, copia ni extracto en los autos o Expedientes; y que dentro de treinta días siguientes al de hoy, ha de presentarse copia en la oficina correspondiente para pago del impuesto que ha de satisfacerse en los ocho siguientes al de la liquidación que para ello ha de preceder.

Así lo otorgan, firma el Señor D. Luis Roca de Togores y el Ginés Pomares y por los demás, que espresaron no saber, lo hará a su nombre uno de los testigos, que lo son D. Pascual Segura y Brú y Francisco Flujá y Aznar, de esta vecindad, quienes aseguran no tener esepción alguna para serlo.

Enterados los Señores comparecientes de la atribución que la Ley les concede para leer por sí esta Escritura, procedí, por su acuerdo, a la lectura íntegra de la misma, cuyo contenido aprueban y ratifican. De todo lo cual, conocimiento y demás circunstancias de los Señores otorgantes, doy fe.

Luis Roca de Togores. Conde de Luna [rúbrica].

Ginés Pomares [rúbrica].

Como testigo, y a nombre de los otorgantes, que no saben, Francisco Flujá. [rúbrica].

Como testigo, y en nombre de otorgantes, Pascual Segura. [rúbrica].

José Coquillat [rúbrica].

### **3. Convenio y renuncia. Martín Pomares y otros, con el Señor Conde de Luna, 24-05-1874 (AHME, Protocol de José Coquillat Sempere, SHPN/1144, f. 569-574v)**

En la ciudad de Elche, a veinticuatro Mayo de mil ochocientos setenta y cuatro, ante mí, D. José Coquillat y Sempere, Notario de los del Ilustre Colegio Territorial de Valencia, de esta ciudad mi domicilio y del distrito de la misma, presentes los testigos que se dirán, comparecieron Martín Pomares y Quiles, de cuarenta y ocho años de edad, cual alcalde pedáneo del Partido de Valverde alto, Leonardo Lafuente y Soler, de cuarenta y siete años, como alcalde pedáneo del Partido de Valverde bajo, y Ginés Pomares y Fuentes, de cuarenta y dos años, también alcalde pedáneo del Partido de Balsares,

todos tres casados, labradores propietarios, vecinos de esta ciudad, moradores en los Partidos respectivamente designados, quienes después de haber asegurado hallarse en el pleno goce de sus derechos civiles y con capacidad legal para contratar, unánimemente espusieron lo siguiente:

Primero: Que habiendo dispuesto los moradores y propietarios de los tres Partidos rurales antes citados edificar una ermita bajo la invocación de Santa Ana, el Señor D. Luis Roca de Togores y Roca de Togores, Conde de Luna, le hizo donación gratuita para que lo realizasen y no para ningún otro objeto, de un terreno comprensivo de catorce áreas, cincuenta y ocho centiáreas, equivalentes a una tahúlla, cuatro octavas y nueve brazas de la medida antigua en esta localidad, situado en el Partido de Valverde alto de este término, lindante por Saliente, Mediodía y Norte, con terreno de dicho señor Conde, y por Poniente, tierras de Laureano Antón y Brú, camino y acequia de vecinos en medio; cuyo terreno, a los efectos consiguientes, fue valuado en quince pesetas.

Segundo: Que así mismo, el nominado Señor Conde de Luna, les hizo donación gratuita del retablo, ornamentos y demás útiles, que el mismo tenía destinados a la celebración y adorno de su ermita contigua a la casa de su hacienda titulada de D. Severino, y de los que los alcaldes pedáneos entonces se hicieron entrega por sí en representación y nombre de los moradores y propietarios de los Partidos de Valverde alto, bajo y el de Balsares, con promesa de formalizar de todo ello el oportuno inventario.

Tercero: Que cuanto dejan espuesto se hizo constar y con más estensión y en forma aparece de la Escritura en su razón otorgada ante mí, en cinco Noviembre mil ochocientos setenta y dos, cuya copia presentan, de la que aparece en inscripción en el Registro de la propiedad de este Partido, tomo ciento cuarenta y cinco, treinta y siete de Santa María, folio ciento diez y ocho, finca número dos mil ochocientos ochenta y tres, inscripción primera, en cuya escritura, por sí y en la representación en que concurrieron los comparecientes en ello, hicieron renuncia espresa de toda acción y derecho que a caso pudieran tener a la ermita contigua a la casa de la hacienda de D. Severino, propia de dicho Señor



## Sóc per a Elig

Conde, por el hecho de haber asistido a ella por espacio de muchísimos años.

Cuarto: Que posteriormente, los alcaldes pedáneos de los Partidos ya indicados de Valverde y Balsares, con el beneplácito y aprobación de sus moradores y propietarios, convinieron en dejar sin efecto la edificación de la ermita que debían construir para los tres Partidos, y edificar en distinto terreno del cedido para tal objeto por el Señor Conde de Luna, dos ermitas, ambas bajo la invocación de Santa Ana, una para los dos partidos de Valverde, y la otra para el de Balsares, lo cual han llevado a debido efecto.

Quinto: Que como consecuencia de lo anteriormente espuesto, con el beneplácito del repetido Señor Conde de Luna, se han distribuido los útiles y ornamentos que como de su exclusiva pertenencia les donó gratuitamente para decorar y celebrar en la ermita que para los tres Partidos citados debía edificarse en el terreno que para ello les cedió, también gratuitamente, y que por el convenio nuevamente celebrado, han dejado de realizar, por virtud del cual ha quedado sin efecto la citada cesión respecto al deslindado terreno, el cual desde luego ha de pasar de nuevo al dominio del nominado Señor Conde de Luna, y a fin de que ello quede debidamente ejecutado y en todo tiempo pueda hacerse constar lo ocurrido después de la cesión espresada, así como también lo que a cada ermita ha correspondido de los útiles y ornamentos que gratuitamente les donó el espresado Señor Conde y con anuencia del mismo, según dejan espuesto, y asistencia al acto del señor D. Francisco Cotán Blanco, Cura de la Insigne Iglesia parroquial de Santa María, a que pertenecen dichos Partidos, se han distribuido, libre y espontáneamente otorgan: Que por sí y como alcaldes pedáneos de Valverde alto y bajo y Balsares de este término, en representación y nombre de todos sus moradores y propietarios en los mismos, renuncian a favor del Señor D. Luis Roca de Togortes y Roca de Togores, Conde de Luna, el terreno que gratuitamente les donó para edificar la ermita de que dejan hecho mento, el cual le ceden y traspasan con todos los derechos anexos y permanentes en el mismo, dejando en su consecuencia como de ningún valor ni efecto la escritura citada respecto al reseñado terreno, cuya estimación, según dejan sentado, lo fue

de quince pesetas para los efectos y cumplimiento de la Ley de Presupuestos vigente, como así también para la del papel sellado. Los comparecientes, no obstante la debolución y entrega a dicho Señor Conde del terreno espresado, le quedan sumamente reconocidos por su generosidad y desprendimiento por la cesión de los útiles y ornamentos, y por sí y en la representación que concurrían, le dan las más expresivas gracias.

Que los útiles, ornamentos y demás efectos que han correspondido y se han destinado a la nueva ermita de Santa Ana, Partido de Valverde alto y bajo, son los siguientes:

Una imagen de Santa Ana, de talla: Una casulla blanca con ramos: Otra *idem* verde con ramos morados: Otra *idem* blanca con el centro encarnado: Otra *idem* con dos caras, una negra, y la otra, verde, con el centro morado: Otra *idem* encarnada con galón de oro: Dos albas con sus fiadores de seda encarnados: Un roquete: Dos manteles de altar, uno de ellos trasparente encarnado: Dos singulos, uno de seda, y otro de algodón: Dos pares de cintas de seda doble encarnada para los amitos: Tres amitos: Un purificador: Dos paños de vinagreras: Un paño morado para cubrir la cruz en Semana de Pasión, y dos paños para encima del altar: Tres bandejas, dos de ellas para pedir limosna para las Almas, y la otra para platillo de las vinagreras: Un lienzo del Santísimo Cristo, con su marco: Un espejo con marco dorado: Unas andas para Santa Ana con cuatro almoadillas y sus correspondientes horquillas: Un libro pastoral: Un confesionario y un púlpito de madera: Cuatro cortinillas para las ventanas: Una lámpara y dos arañas de hoja de lata: Dos tohallas para limpiarse las manos en el agua manil: Un estandarte seda encarnada para las procesiones: Un agua manil: Dos pilitas de piedra negra: Dos cajitas para la limosna de las Almas y Santa Ana: Un sillón asiento de anea y una arca para la ropa: Una encajonada para *idem*: Dos bancos grandes y dos pequeños: Un cántaro barnizado: Catorce cuadritos con cristales que representan el *Via Crucis*: Sacras, [interliniat: misal] y atril para el altar: Seis candeleros plateados: Otros seis *idem* grandes para el altar: Dos *idem* pequeños de cristal: Un lienzo con una imagen del Ecce Homo y otro con la Dolorosa: Ocho arañitas pequeñas: Tres floreros para adorno de Santa Ana: Cuatro *idem*



## Sóc per a Elig

para el altar: Tres cuadros con las imágenes de San Luis, San Blas y Desendimiento de la Cruz: Dos cuadros, uno del Salvador, otro de Nuestra Señora de la Asunción: Varias esteras blancas para la ermita y sacristía: Varios adornos para la fachada de la ermita: Cuatro tablillas con los gozos de Santa Ana, San Ramón, San Blas, San Pascual, San Antonio, las Almas, la Purísima y los Dolores: Un cáliz con su patena y cucharilla: Una campana para llamar a Misa: Una campanilla para ayudar a Misa.

Y los destinados a la del Partido de Balsares, los que a continuación se copian:

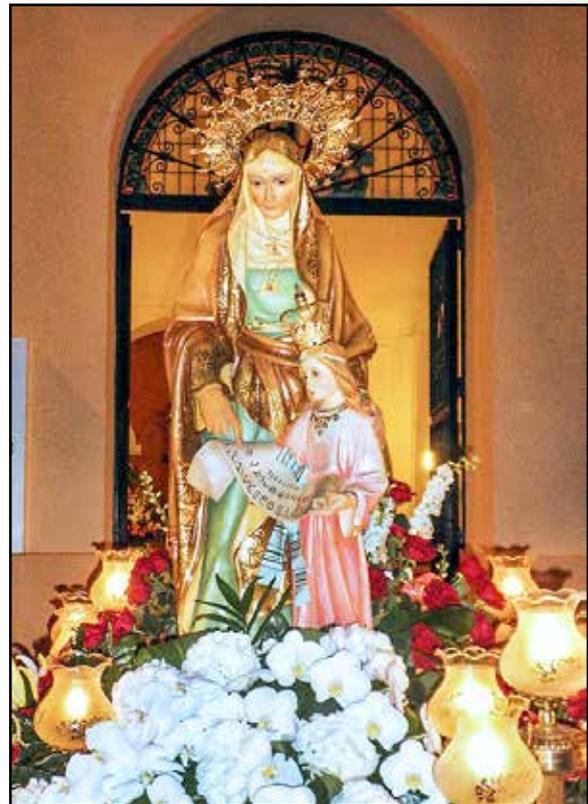
Un cuadro de Santa Ana: Una casulla blanca con ramos y galón, con todo el recado, o sea, estola, manípulo y cubre cáliz: Otra casulla encarnada, centro blanco, también con su recado: Un alba con sus fiadores de las tres que hay iguales: Un singulo de seda con tejido de oro: Un amito con cintas de seda: Un purificador: Un paño de vinagreras: Un roquete pequeño con fiadores blancos: Seis candeleros azules pequeños: Dos *idem* de bronce: Cuatro arañitas pequeñas: Dos floreros de los que se colocaban en la capilla de la Santa: Dos masetas de flores: Un banco grande: Un mantel de altar: Tres cuadros, uno de la Santísima Faz, otro de Nuestra Señora del Carmen y otro de San Roque: Varias bombas de cristal, o sean, mitad de las de las andas, cuya otra mitad pertenece a la Ermita de los Partidos de Valverde: Dos ramos de flores de los de las andas; y un guión para las procesiones, tela blanca. De todo lo cual los comparecientes, por sí y en la representación que comparecen, se dan por entregados a toda su satisfacción, asegurando haber sido destinados respectivamente a las ermitas a las que han sido designados.

Presente en este acto el Señor D. Luis Roca de Togores y Roca de Togores, Conde de Luna, hacendado, mayor de edad, vecino de Madrid, después de haber asegurado hallarse en el pleno goce de sus derechos civiles y con capacidad legal para contratar, bien impuesto del contenido de esta Escritura, dijo: Que aceptaba la renuncia hecha por los comparecientes en la representación que concurren, del terreno que a los mismos y sus representados cedió gratuitamente para que en él edificaran la nueva ermita de Santa Ana, que por convenio particular

de los mismos no ha tenido efecto y en señal de la toma de posesión del deslindado terreno recibe de manos de los comparecientes, copia de la Escritura en su razón otorgada en cinco [de] noviembre de mil ochocientos setenta y dos, mereciendo su aprobación el inventario y distribución de los ornamentos y demás útiles destinados a la celebración y adorno de la Ermita que dicho Señor poseía en la de su exclusiva pertenencia en su hacienda titulada de D. Severino.

Yo, el notario, cumpliendo con lo dispuesto en la Ley de hipotecas hice saber a los Señores otorgantes que a favor del Estado queda reservada la hipoteca legal preferente que tiene sobre cualquiera otro acreedor para el cobro de la última anualidad del impuesto repartido y no satisfecho por dicha finca.

Que de este documento ha de tomarse razón en el Registro de la propiedad de este Partido, pues no podrá oponerse ni perjudicar a terceros sino desde la fecha de su inscripción, ni será admisible si carece de esta circunstancia en ningún tribunal, Consejo ni oficina del Gobierno, ni permitirán que de él



8. Santa Anna, patrona dels Bassars (Ramón Hurtado).



## Sóc per a Elig

quede testimonio, copia ni extracto en los autos o Espedientes y que dentro de treinta días siguientes al de hoy ha de presentarse copia en la oficina correspondiente para pago del impuesto que ha de satisfacerse en los ocho después al de la liquidación que para ello ha de proceder.

Así lo otorgan y firman, esepito el Lafuente por espresar no saber, y a su nombre lo hará uno de los testigos, que lo son D. Francisco Buyolo y Martí y D. Manuel Palop y López, de esta vecindad, quienes aseguran no tener esepción alguna para serlo. Enterados todos de la atribución que la ley les concede para leer por sí esta Escritura, procedí, por su acuerdo, a la lectura íntegra de la misma, cuyo contenido ratifican y aprueban los enmendados: de, e interlineado: Misal. De todo lo cual, conocimiento y demás circunstancias de los otorgantes, doy fe:

Luis Roca de Togores, Conde de Luna [rúbrica].

Martín Pomares [rúbrica].

Ginés Pomares [rúbrica].

Como testigo, y a nombre de Lafuente, Francisco Buyolo [rúbrica].

Como testigo, Manuel Palop [rúbrica].

José Coquillat [rúbrica].

#### **4. Licencia. Martín Pomares y Quiles y otros, a los moradores de los Partidos de Valverde alto y bajo, 25-10-1873 (AHME. Protocol de José Gómez Aznar, SHPN/1226, f. 828-830v)**

En la ciudad de Elche, a veinte y cinco de octubre de mil ochocientos setenta y tres, ante mí José Gómez y Aznar, notario colegiado en el del territorio de la Audiencia del distrito de Valencia, con residencia en esta dicha ciudad, asistiendo los testigos que al final expresare, comparecen, Martín Pomares y Quiles, de cuarenta y dos años, y Feliciano Juan y Sempere, de setenta años, ambos de esta vecindad, casados y labradores propietarios, quienes asegurando hallarse en el pleno goze de sus derechos civiles y con la aptitud legal necesaria para contratar, dicen: Que dan licencia o permiso gratuita y perpetuamente a los vecinos residente en los partidos de Valverde alto y bajo, de este término municipal, para que, a sus costas, construyen o edifiquen una

Ermita en un pedazo de tierra que por mitad corresponde a los otorgantes, sito en el indicado partido de Valverde alto, a saber: de Feliciano Juan, una tahúlla equivalente a nueve áreas, cincuenta y cuatro centiáreas, lindantes por Levante con camino de Santapola, Poniente y Norte, tierras de Feliciano Juan, y Mediodía, las de Martín Pomares y Quiles, y de éste, otro trocito de tierra de igual cabida, con lindes, al este, camino de Santapola, oeste, más tierras de Pomares, sur, las de Francisco Amorós, y por el norte, otras de Feliciano Juan.

La tahúlla de Feliciano Juan y Sempere es parte de las veinte y cuatro que, a juzgar de la escritura presentada, compró a Josefa Pomares, consorte de Pedro Agulló, ante el notario de esta ciudad D. Andrés Mira y Serrano, en veinte y tres de agosto de mil ochocientos cuarenta, de que fue tomada razón en el suprimido oficio de hipotecas de este partido, al folio ochenta y nueve vuelto del registro, con fecha veinte y cinco del mes de su otorgamiento, y la otra tahúlla de Martín Pomares, también es parte de las diez y ocho tahúllas, seis octavas y quince brazas compradas a Josefa Antonia Brotons y Ortiz, según resulta de la escritura exhibida, copia de la autorizada bajo mi fidelidad a diez y nueve del último julio, inscrita en el registro de la propiedad de este partido, tomo ciento cincuenta y siete de la propiedad, cuarenta y [emmendat: dos] del distrito de Santa María, folio ciento cuarenta y dos, [interliniat: finca número tres mil ciento cuarenta y una], inscripción primera, con fecha diez y nueve de agosto siguiente.

De la reseñada titulación que yo, el notario, he tenido a la vista, no consta que los trozos de tierra descritos, se hallen acensuados ni afectos a ningún otro género de gravamen, cual lo han confirmado verbalmente los otorgantes, y bajo este concepto traen la concesión con las condiciones siguientes:

Primera. Que si no se edifica la Ermita precisamente en el término de cuatro años, a contar desde hoy, queda sin efecto este permiso, volviendo las cosas al ser y estado, en que se encuentran en la actualidad.

Segunda. Que la citada Ermita se ha de destinar exclusivamente al culto Divino dentro de la Religión Católica Apostólica Romana, para el uso de los actuales y futuros moradores de los citados



## Sóc per a Elig

partidos de Valverde alto y Valverde bajo de este término, sin que el edificio que se construya con aquel intento pueda destinarse en ningún tiempo a otro objeto diferente.

El repetido Martín Pomares y Quiles, y además se presenta Leonardo Lafuente y Soler, de este vecindario, casado, labrador propietario, de cuarenta y cinco años, asegurando hallarse en completo ejercicio de sus derechos civiles, y con capacidad legal para obligarse, siendo el primero alcalde pedáneo del partido de Valverde alto, y el segundo, que lo es del de Valverde bajo, manifestaron aceptar en todas partes, la presente escritura a nombre de todos los moradores de los tantas veces nombrados partidos de Valverde alto y bajo.

Yo, el notario, advierto a las partes que a favor del Estado queda reservada la hipoteca legal preferente que tiene sobre cualquier otro acreedor para el cobro de la última anualidad del impuesto repartido y no satisfecho por dicha finca: y que el presente documento debe inscribirse en el registro de la propiedad de este partido, llevando al efecto copia auténtica, pues no podrá oponerse ni perjudicar a tercero sino desde la fecha en que sea efectivo, ni será admisible si carece de esta circunstancia en

ningún tribunal, consejo ni oficina del Gobierno, ni se permitirá que de él quede testimonio, copia, ni extracto en los autos o espedientes, si el objeto de la presentación fuese hacer efectivo con perjuicio de tercero el derecho que debió ser inscrito.

Así lo digeron, otorgan y firma Pomares y no los demás por expresar no saber, haciéndolo a su nombre uno de los testigos, D. Antonio Agulló Molla y Ignacio Martínez y Quiles, de esta vecindad, quienes aseguran no tener excepción alguna para serlo.

Enterados los concurrentes del derecho que tienen para leer por sí esta escritura, procedí, por su acuerdo, a hacerlo íntegramente, en cuya virtud lo ratifican y aprueban el enmendado dos y el interlineado finca número tres mil ciento cuarenta y uno. De todo lo contenido, del conocimiento, vecindad y circunstancias de propietarios de los otorgantes, yo, el notario, doy fe.

Martín Pomares [rúbrica].

Como testigo, y a nombre de los otorgantes que no saben, Antonio Agulló [rúbrica].

Como testigo, Ignacio Martínez [rúbrica].

José Gómez [rúbrica].

# Coplas del Heraldo

Vos siau ben arribada  
hasta Elche, Virgen María.  
De aquí serás elevada  
y en los cielos coronada  
entre cantos de alegría.

Día en que comienza el día  
en que en Elche eres nombrada  
como Estrella, Luz y Guía,  
Madre y Dulce Compañía,  
Nuestra Reina y Abogada.

¡Divina la madrugada  
que hasta Elche, en romería,  
trajo tu dulce mirada  
desde la playa callada  
al galope del vigía...!

¡Bendita sea la bahía  
por Elche entero soñada!  
¡Bendito el mar que traía  
tu Sol en la noche fría  
de granados colorada!

¡Qué dichosa la alborada  
que ya en Elche amanecía...!  
¡Tu preciosa tez dorada  
por palmeras levantada  
era como el mediodía!

¡Feliz sea la travesía  
que aquí en Elche era acabada...!  
¡Feliz tu Soberanía  
sobre Elche, que cantaría  
por los siglos tu llegada!

Y por ti, Asunción amada,  
desde Elche yo correría  
la Tierra, ¡Oh, Inmaculada!,  
anunciando esta embajada:  
"¡Soy tu heraldo, Madre mía!"

Poema: Luis Maestre  
Música: José Vicente Leal

grupo  antón  
COMUNICACIÓN





Sóc per a Elig

## DON SEVERINO Y LA ERMITA VELLA DE VALVERDE

Juan Francisco Mollá Agulló

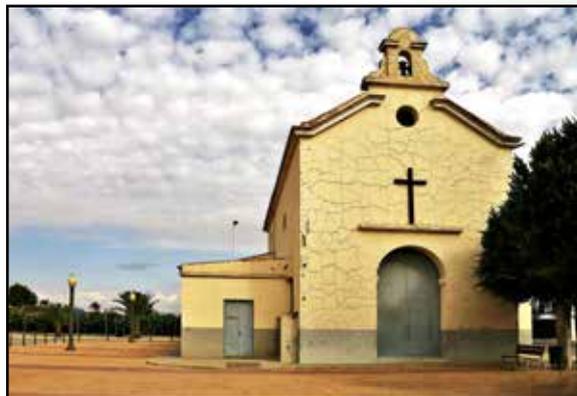
Muchos son los acontecimientos históricos que han marcado el pasado de la partida de Valverde, desafortunadamente la mayoría borrados de la memoria. De entre los que han llegado a nuestros días destacaría uno, y es su fidelidad a la advocación a Santa Ana, que ya debe de ir por sus 283 años, al menos que se sepa.

Sus tierras siempre han destacado por su fertilidad y sus pastos, existiendo construidas desde tiempos antiguos importantes haciendas con sus torres y ermitas. Durante el siglo XVIII destacaba la heretat de don Severino Ordoñes de Villaquirant que ostentó altos cargos públicos, como fueron los de regidor, alcalde ordinario de Elche o clavario de las rentas de Nuestra Señora de la Asunción entre los años 1728 y 1734.

Pocas son las cosas que se saben de su vida, entre ellas que durante la guerra de Sucesión capitaneó las milicias de Elche o el hecho de que en 1735 fue uno de los firmantes de una petición para que la villa de Elche pasase a ser patrimonio real y dejase de pertenecer al dominio del señor de esta ciudad.

Don Severino contrajo matrimonio con Doña Ana María Uberna en 1690, residiendo en una casa situada en la céntrica calle Empedrada de Elche. Igualmente poseía un olivar regado por cuatro hilos de agua y en la partida de Valverde una casa en una finca que tenía una extensión de 640 tahullas. Originariamente la heretat era mucho mas grande pues Don Severino donó en 1704 a “*son germá*” Don Agatángelo Quirant, que era sacerdote, una porción de 600 tahullas.<sup>1</sup>

El matrimonio no tuvo descendientes y cuando Ana María Uberna enviudó hizo un testamento dejando todo su patrimonio al hijo de un primo de su marido, Victoriano Ordóñez de Villaquirant, a excepción de un huerto que legó a su sobrina Manuela Perpiñan. En 1747 Victoriano traslada a su tía a Orihuela y la convence para que le done irrevocablemente todo su patrimonio. Sin embargo cuando



Ana María regresa a Elche cambia de idea y quiere anular dicha donación aduciendo que fue presionada por Victoriano, desembocando todo ello en un largo pleito que continuó Manuela Perpiñan tras la muerte de su tía. Finalmente los tribunales dieron la razón a Victoriano, que fue el primer Marqués de Arneva, y tras enviudar Canónigo de Orihuela, perteneciendo la hacienda a dicho marquesado hasta la segunda mitad del siglo XX.<sup>2</sup>

La heretat tiene mil historias que contarnos y una bien curiosa es la que ocurrió a finales de mayo de 1808 cuando, en plena revuelta contra la invasión francesa, unos jóvenes armados detuvieron en ella al Marqués de Algorfa. El motivo de su detención no fue otro que el que el Marqués de Arneva estaba preso en la cárcel de Orihuela por afrancesado y encontraron muy sospechosa la estancia del Marqués de Algorfa en dicho lugar, por lo que lo llevaron detenido ante las autoridades ilicitanas. Finalmente el Marqués de Algorfa acabó siendo liberado pues pudo acreditar su lealtad a España. No fue el caso del Marqués de Arneva que colaboró con los franceses llegando a ser gentil hombre de cámara de José Bonaparte, motivo por el que fue condenado a garrote vil, pudiendo escapar a Francia.<sup>3</sup>

<sup>2</sup> Alegaciones Jurídicas por don Victoriano Ordoñez de Villaquirant en los autos doña Manuela Perpiñan.

<sup>3</sup> La Guerra de la Independencia en la provincia de Alicante. Gerardo Muñoz Lorente.

<sup>1</sup> Archivo Histórico de Elche. Signatura SHPN 711.



## Sóc per a Elig



En la finca existía una “*casa de campo, torre, bodega, pajera, safarich, dos posos y corrales*”<sup>4</sup>, y pocas cosas más se conocen sobre ella. De la torre se sabe que sufrió graves desperfectos en el terremoto de 1829, como lo atestigua un informe que nos indica que en la misma se “*deben repararse los pies de la torre que quedaron bastante quebrantados, componer varias grietas de consideración que se advierten en la fachada de poniente*”.<sup>5</sup> La torre debió de seguir en pie en el año 1843 pues es mencionada de nuevo en el documento “*Observaciones relativas a cada uno de los caminos que salen de esta villa*” (llamándola erróneamente torre de don Zeferino, citándose igualmente en el documento una ermita con ese mismo nombre).

Parte de aquella extensa finca se encuentra urbanizada con lo que hoy en día se conoce como Urbanización la Ermita Vella, constando en el Registro de la Propiedad como “finca denominada torre de San Severino”.<sup>6</sup> El nombre de la urbanización nos hace pensar que en aquel lugar existió la primitiva ermita de Valverde que estuvo bajo la advocación de Santa Ana. Fue descrita en 1795 por José Montesinos en su “*Compendio histórico Oriolano*” de la siguiente manera: “...*dista de Elche dos leguas largas, en sitio llano y ameno, se halla la curiosa Hermita de la Gloriosa Santa Ana ... que es grande, capaz y hermosa, con su buen porche, sacristía y campana...*”. En el documento se nos informa que fue construida por los vecinos de la partida rural en el año 1749, bajo la licencia del

Obispo de Orihuela Juan Gómez de Terán, aunque en la actualidad se conserva la primitiva campana donde tiene grabado el año 1735, no casando por tanto las fechas de su construcción.<sup>7</sup>

En los libros de visitas de ermitas de la Basílica de Santa María, que datan del primer cuarto del siglo XIX, se describe de la siguiente manera: “*Hermita de Santa Ana, Partido de Valverde con su quadro de la misma Sta. con todos los ornamentos del altar, unos manteles de mismo útiles y dos inútiles, un cáliz de bronce y patina de plata todo dorado, Albadas dos, tres Amigos, casullas, una blanca, con cenefa encarnada, otra blanca con ramos de varios colores, otra negra, corporales tres y una lámpara de bronce*”. El hecho de que su construcción fuese sufragada por los vecinos de Valverde y el que no esté mencionada como particular nos hace pensar que la ermita tenía un carácter comunal.

Fuentes orales informan de que a finales del siglo XIX, cuando la ermita se encontraba deteriorada y ante la creciente demanda de otra en Los Balsares, se optó por abandonarla y construirse dos nuevas ermitas, una en Balsares y otra en Valverde, que es la que hoy en día conocemos. Posteriormente en el año 1917 fue instituida como parroquia.

Con el paso del tiempo, en el año 1970, parte de la finca fue adquirida por la “Cooperativa de empleados para la construcción de viviendas de Elche” con la intención de construir una serie de segundas residencias para los socios. En total fueron compradas

<sup>4</sup> Archivo Histórico de Elche. Signatura SHPN 1424, página 33- v, de 1833.

<sup>5</sup> Archivo Histórico de Elche. Signatura H/178 nº 12, de 1829.

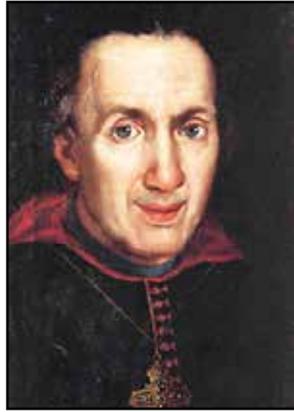
<sup>6</sup> Escritura otorgada el día 21 de agosto de 1970 ante el notario de Elche don Alejandro Saldaña Saiz.

<sup>7</sup> “L’Altet y Valverde dos Parroquias centenarias”, Joan Castañó. Artículo publicado en el Diario Información el 24 de julio de 2017.

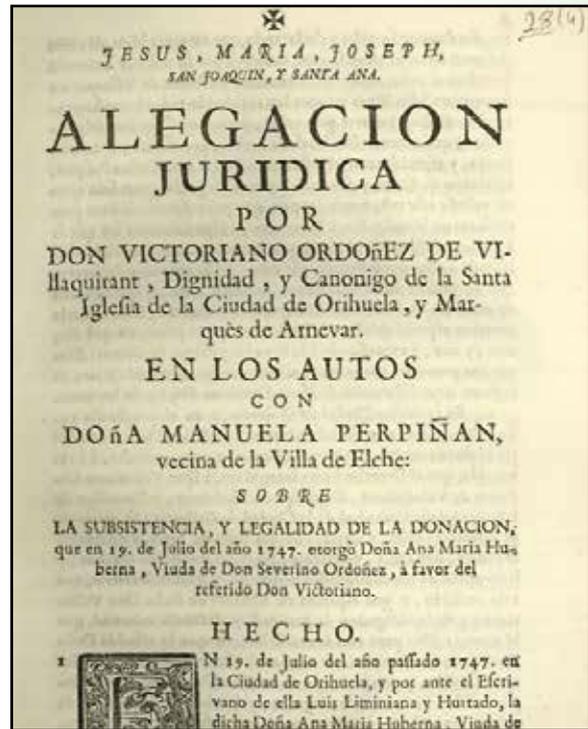


## Sóc per a Elig

185 tahullas, con una casa que aún queda en pie y que se le denominaba la casa de la Marquesa. De entre todos los que promovieron dicho proyecto destacó Faustino Agulló, quien tiene reconocida su labor con una placa que existe en el parque de la urbanización.



Tras la construcción de la nueva ermita, en la frontera entre Valverde Alto y Bajo, se fue consolidando a su alrededor un pequeño núcleo urbano que dio pie a una nueva forma de entender la partida, toda una nueva vida junto a la ermita que hoy en día tenemos la suerte y la satisfacción de contemplar como digna sucesora de aquella desaparecida Ermita Vella.







Sóc per a Elig

# “CERT ÉS AQUEST GRAN MISTERI, SER ACÍ TOTS AJUSTATS”, PROYECTO DE INVESTIGACIÓN E INNOVACIÓN EDUCATIVA

Ángela Girona y María Asunción Tormo

**Profesoras de Educación Secundaria**

El curso pasado, pusimos en marcha un Proyecto de Investigación e Innovación Educativa en La Torreta. Uno de los objetivos de nuestro proyecto era dar a conocer la importancia y el valor de nuestra riqueza cultural siguiendo el calendario festivo ilicitano. Por eso, teníamos claro que queríamos participar en una de las tradiciones de invierno más arraigada en nuestra ciudad: las fiestas de la Sociedad Venida de la Virgen, que el año pasado, de manera especial, recibió el nombramiento de Fiesta de Interés Turístico Autonómico de la Comunidad Valenciana.

Según la tradición, en la madrugada del día 28 de diciembre de 1370, el guardacostas Francesc Cantó -que vigilaba la costa ilicitana- descubrió entre las aguas del mar un arcón que contenía la imagen de nuestra patrona y la consueta; un libro con los versos, música y las indicaciones artísticas para las representaciones del Misteri d'Elx.

Esta fiesta está vinculada de manera especial al barrio del Raval, un barrio muy próximo a nuestro centro y de donde procede gran parte de nuestros alumnos.

Queríamos ser capaces de realizar un trabajo conjunto entre claustro de profesores, alumnado, familias y entes locales de la ciudad que nos permitiera conocer, valorar, aprender nuestras tradiciones y acercar la escuela a la sociedad. Desde el primer momento en que comunicamos esta intención a la Sociedad Venida de la Virgen, la recibieron con los brazos abiertos y no podemos dejar de darles las gracias por haber querido colaborar con nuestra comunidad educativa en todas las acciones que les hemos propuesto.

Así pues, nos fijamos una serie de objetivos concretos. En primer lugar, redactamos un artículo de difusión sobre nuestro proyecto en la anterior re-

vista “Sóc per a Elig”, que nos sirvió para presentar algunas de las actividades que queríamos llevar a cabo. Además, el grupo de 2º de Bachillerato de Ciencias trabajó en una traducción al valenciano del Cómic sobre la venida de la Virgen que se presentó el año pasado y que nos encantaría que se publicase, como complemento a la edición en castellano.

Por otro lado, las profesoras de plástica, María Cánovas y Noèlia Serrano animaron a sus clases a participar en el IV Certamen de Cartel Institucional anunciador de las fiestas de la Venida de la Virgen. Presentamos un total de veinticinco carteles y nos llevamos la sorpresa de que la alumna Laura Poveda (de 3º ESO B) ganó un accésit en esa categoría.

Acompañamos estas acciones con una exposición de dibujos de Antonio Ródenas que tuvimos la suerte de que nos cediera el Museo de Pusol, que ilustraban los momentos más importantes de la romería y la procesión de la Virgen. Desde octubre y hasta enero, estuvieron expuestos en la biblioteca de nuestro centro y alumnos de 2º de ESO investigaron sobre fiestas, tradiciones, religiosidad popular y profundizaron en la biografía de este artista local. De este modo, nuestro grupo de “expertos” realizó unos rótulos explicativos que complementaban la exposición y la hacían más comprensible para sus compañeros.

Paralelamente, expusimos una serie de fotografías cedidas por nuestro compañero Francisco Vives y una pequeña colección de programas anunciadores de la Fiestas de la Venida de la Virgen (siendo uno de los más antiguos el del año 1909).

Una de las actividades que más motivó a nuestro alumnado fue la elaboración de cabezudos y la oportunidad que nos brindó la Sociedad Venida de la Virgen de poder desfilan en sus procesiones lu-



## Sóc per a Elig



ciéndolos. Nuestro Departamento de Plástica elaboró dos y el IES Tirant Lo Blanch (de la mano del profesor Francisco Fernández) también quiso sumar un tercer cabezudo.

Así pues, gracias al esfuerzo de estos docentes y de sus grupos de 3º y 4º de ESO, el 20 de diciembre pudimos hacer la presentación oficial de nuestros cabezudos en el salón de actos de La Torre. Los tres representaban figuras emblemáticas de nuestra ciudad: Calendura, la Dama d'Elx y un heraldo que desfilaban en la procesión de los días 28 y 29 de diciembre.

Contamos con la presencia de Fini Román, secretaria de la Venida de la Virgen, que nos animó a participar en la Romería y repartió entre los alumnos cómics sobre la historia de Cantó.

Antonio Ródenas, patrono del Misteri y reconocido artista de nuestra ciudad, nos explicó el proceso de restauración de los cabezudos que en los años 60 salían en la procesión y que estaban expuestos de manera temporal en el Museo de Pusol, y también nos explicó el origen y la participación de los gigantes y cabezudos en las procesiones. Y, para finalizar este acto de presentación, los profesores de plástica y sus alumnos nos relataron con una proyección de diapositivas el proceso de diseño y elaboración de las tres piezas.

En cuanto al vestuario de los “cabuts”, corrió a cargo de un grupo de madres. Con una gran voluntad e ilusión, hicieron unos trajes espectaculares. Eso sí, con muchísimo esfuerzo y dedicación. Loli Bernad, Loli Belando, Mayte Asencio, Karima Mohamed, Susi Espinosa, Puri Pérez, María Navarro

fueron nuestras sastresas durante unos meses. Por otro lado, la Familia Profesional de Electrónica realizó con una impresora 3D los característicos collares de la dama.

Para dar la bienvenida a la romería, decidimos diseñar una pancarta utilizando una de las imágenes de Antonio Ródenas con un mensaje de bienvenida recopilado de uno de los momentos más emocionantes del Misteri como es la coronación: “Vos siau ben arribada”. Esa pancarta se colgó en la torre, ya que la romería pasa por la puerta de nuestro instituto, y con esas palabras dimos la bienvenida a la Patrona, a nuestra comunidad educativa y a todos los ilicitanos que participaran de la fiesta.

Así pues, organizamos un grupo para poder hacer la romería todos juntos. Realizamos una ficha de inscripción para tener una previsión de participantes y poder organizar el transporte y el almuerzo. La actividad estaba abierta a familias, alumnos, profesorado (miembros de toda la comunidad educativa, en definitiva). Rosa González, Amparo Brotons, Verónica Argandoña, Paco Zaragoza, Matías Albaladejo, Fran Agulló, Ángela Martínez y Seri Muñoz formaron la comisión organizativa y lo planificaron todo meticulosamente.

Ese día, salimos a las 6:00 de la mañana en autobús desde las Puertas Coloradas camino a la playa del Tamarit. Aunque pasamos un poco de frío, fue divertido esperar en grupos y tuvimos la suerte de poder ver la llegada del arca desde la primera fila. Decidimos obsequiar a todos los inscritos con una mochila que llevara el logo del instituto y del “Ser ací tots ajustats” y también invitarlos a almorzar la típica coca de sardina. Además, aprovechamos la



parada del almuerzo para que el Comité de Cooperación de la Torre vendiera algunos productos en colaboración con la Sociedad Venida de la Virgen. La recaudación fue a un proyecto en Sierra Leona con el que nuestro alumnado demostró tener una gran implicación.

Los alumnos, docentes y familias que no pudieron asistir a la romería nos encontramos en la torre sobre la 13.30h. Aproximadamente a esa hora, llegaron Cantó y la Patrona y se pararon unos minutos al pie de la torre para que pudiéramos disparar una potente traca e inmortalizar este momento.

A las tres comenzaba la procesión, así que -sin perder ni un minuto- un grupo de profesores y alumnos fuimos a ayudar a vestir y organizar nuestros cabezudos. Aunque algunos ya habíamos estado en la procesión y llevábamos toda la mañana caminando, la emoción de participar en un acto tan multitudinario (acompañando a otros cabezudos, a los gigantes, la colla de dolçaines y tabalets y todos los festeros de Elche) nos dio fuerzas para salir

y bailarlos lo mejor que supimos. Los alumnos lo hicieron estupendamente y, no solo eso, disfrutaron muchísimo. De modo que al día siguiente a las 11:00 de la mañana volvían a desfilar en la procesión del 29 de diciembre (más corta, pero igualmente emocionante).

Poder participar en esta romería y estas procesiones era para nosotros un objetivo muy ambicioso. Por un lado, porque son fechas fuera del horario lectivo y era necesario implicar mucho al alumnado para que se comprometiera a colaborar; y por otro lado, porque necesitábamos la colaboración de muchas personas.

A pesar de las dificultades, el esfuerzo nos ha merecido la pena. No sólo hemos explicado en clase nuestras costumbres, las hemos vivido en primera persona. Además, en una acción tan colectiva como la romería, que refleja tan bien el lema que habíamos escogido para nuestro proyecto: “Ser ací tots ajustats”.





SOC PERA ELIG

*g. poveda*



Sóc per a Elig

## “SOC PER A ELIG” SOY PARA ELCHE

Francisco Vicente Amorós

Elche, día 27 de diciembre de 2.017, por la tarde.

— Mamá, ya hemos quedado toda la panda para ir la próxima madrugada a las cinco y media al Palacio de Altamira para montar en uno de los autobuses que salen temprano y que nos llevarán a la playa.

— ¡Sí, Carol! Mañana se representa la llegada por el mar de la Virgen de la Asunción. Se hace así con un día de adelanto para que el día 29 se destine a que la Patrona procesione con toda solemnidad por las calles de Elche. Espero que lo paséis muy bien y que os guste mucho. Ya sabéis que la vuelta se hace andando acompañando a la Virgen en la carreta de bueyes.

— Lo sabemos y estamos todos preparados.

— Carol, ¡qué bien nos hemos situado! ¡Lo vamos a ver perfectamente! ¡Qué emoción! Tengo ganas de que empiece ya.

— Sí Cristina. Son ya las siete y está amaneciendo. Está ya a punto de iniciarse la representación. ¡Mira! ¡Ya se ve el arca flotando sobre el mar!

Y en ese preciso instante, un potente cañón de luz la enfoca y comienza la narración:

— Nos encontramos en la playa del Tamarit, en una fría mañana del 29 de diciembre de 1.370...

Un potente cohete estalla y aparece el guardacostas Francesc Cantó a lomos de su caballo blanco quien, sorprendido por la aparición, descaburga y se acerca con toda cautela hasta llegar al arca cerrada, y forcejeando consigue quitarle la tapa. Al punto cae de rodillas, venera la imagen y recoge unas partituras musicales que trae consigo y que es la letra y música del “Misterio de Elche”.

— Yo no sé si a vosotros os pasa lo mismo, pero yo estoy super emocionada y se me saltan las lágrimas. ¡Mirad! Los marineros la han puesto de pie sobre la arena y recibe la luz enfocándola de lleno. ¡Está resplandeciente!

— Ahora la están paseando por todo el recinto para que no se quede nadie sin verla bien de cer-

ca. Ya la llevan para ofrecer la Misa de Campaña y luego la pondrán en la carreta para llegar al mediodía en romería a Elche.

— Calculo que habrá aquí unas ocho o diez mil personas que como nosotros están emocionados y no dejan de gritar ¡Visca la Mare de Deu!

— Ya estamos llegando al lugar donde se hará la “paraeta” para el “esmorsar del cabasset”. Ya llega la carreta con la Virgen y todos nos reunimos para tomar el tentempié y reponer fuerzas porque aún queda un buen tramo del camino hasta llegar a Elche.

— ¡Qué bonito está el paso de la carreta con Cantó al frente gritando: ¡A la playa ilicitanos! Va acompañada de todos los romeros y recibe el saludo de los vecinos de las casas de campo al paso por sus moradas.

— Acabamos de llegar a Elche y ya nos tenemos que preparar para ir a ver la carrera de Cantó.

— Sí, a las tres de la tarde se lanza la “bombá” y viene a todo correr al Ayuntamiento a dar la noticia.

— ¡Ya es la hora! ¡Habéis oído ese trueno? Ya está de camino.

Y en un abrir y cerrar de ojos aparece Cantó a galope por el arco de la Plaza del Raval y llega a la “Plaça de Baix” donde sube a despachar con el Señor Alcalde y le da la feliz noticia de tan sublime hallazgo.

Mientras tanto, se han ido preparando las Comisiones Festeras, los heraldos, vocero y tambor, banda de música y todas las personalidades que desfilarán desde el Ayuntamiento hasta el Huerto de “Les Portes Encarnades” para traer a la Virgen de la Asunción a la Basílica de Santa María.

— Ya empieza el desfile. Están leyendo el bando que cuenta todo lo que ha sucedido. Ahora pasan los heraldos que representan a los soldados de la Corona de Aragón con su indumentaria a franjas verticales rojas y amarillas como su bandera.



## Sóc per a Elig

— ¿Os acordáis lo bien que lo pasamos cuando salimos de heraldos?

— Yo disfruté un montón.

— ¡Anda! Y yo no te quiero decir. ¡Me lo pasé pipa!

En los lugares previstos se procede a la lectura del bando y a continuación Cantó grita: ¡A la playa ilicitanos!

Una vez que ha llegado la comitiva al huerto, se le canta una salve a la Virgen y se vuelve con la imagen por el mismo recorrido que ha efectuado Cantó en su carrera.

— ¡Cuántas tracas! En todas las bocacalles tiran una o una cohetada.

— Sin pólvora no se concibe ninguna fiesta en nuestra ciudad.

— ¡Ahora sí que es la gorda!

— ¡Claro, estamos delante del Ayuntamiento y la cohetada es impresionante!

— ¡“Visca la Mare de Deu”!

— ¡Vamos rápido a la Basílica para ver entrar la Virgen!

— ¡Ya llega! Es apoteósico: lleno total, no queda un solo hueco. Vivas sin cesar. El sacerdote designado al efecto le da la emotiva bienvenida.

— Ahora cantan el Himno de la Venida de la Virgen.

— Estamos supercansadas.

— Ya lo creo, y mañana queda la procesión.

— ¡Yo no me la pierdo! Me voy a descansar.

A las once de la mañana una enorme traca efectúa el mismo recorrido que hará la procesión minutos más tarde. La imagen de nuestra Patrona ya está preparada en su trono y acompañada de los “Angellets”, niños y niñas que la escoltan.

— Cristina, ¿tienes agujetas? Yo casi no puedo tenerme en pie, pero no me pierdo lo que queda.

— Carol, yo también estoy hecha polvo, pero vale la pena.

— ¡Qué guapa está la Virgen! ¡Nosotras también salimos un año de angelitos acompañándola!

— ¡Qué recuerdo más bonito! ¡Nunca se me va a olvidar!

— Y por cierto, también tuvieron oportunidad de salir de angelitos los primos Miryam e Iván.

— Ya sale la Virgen al son del Himno Nacional.

— Las emociones no se acaban.

— ¡“Visca la Mare de Deu”!

Las tracas y cohetadas se suceden a cada paso y Cantó no cesa en sus ¡vivas!

Nuevamente al paso por el Ayuntamiento se repite el recibimiento impresionante del día anterior con la cohetada y a la llegada a la Basílica se repite también la entrada triunfal de la Patrona.

— ¿Tú sabías que esta Fiesta de la Venida de la Virgen ha sido declarada “Fiesta de Interés Turístico Autonómico de la Comunidad Valenciana” el día 14 de febrero de este año 2017?

— Naturalmente. Y por si esto fuera poco también fue declarada como “Bien de Interés Cultural Inmaterial” el 22 de diciembre de este año 2017, o lo que es lo mismo hace una semana.

— Pues lo dicho: ¡A descansar y a pensar en el próximo año para repetir! ¡Vale la pena!

— ¡Qué bonito todo! Esta es nuestra tradición y por eso queremos tanto los ilicitanos a nuestra Virgen, la que vino por el mar.



## UNA TRADUCCIÓN: LAS PALABRAS DEL MISTERI<sup>1</sup>

María Dolores Espinosa Sansano

No hay traducción fácil, partamos de esa base

Toda traducción requiere, antes de ser abordada, una lectura atenta y detallada que suministre al traductor los diferentes focos de dificultad que presenta el texto original, como indica Newmark. Así pues, el análisis detallado previo irá seguido de las soluciones concretas a cada escollo, con el fin de transmitir el mensaje del contenido, sea cual sea, lo más fielmente posible. Es decir, el *mot-à-mot* sería un modo paupérrimo, inaceptable para cualquier tarea traductológica que pretenda transmitir tanto el contenido como la manera de expresarlo, el estilo. Pero fidelidad no quiere decir rigidez

*La traducción de un texto está intrínsecamente condicionada por una serie de factores que desarrollan un abanico de posibilidades de interpretación anulando otros. Por lo que es más ajustado a la realidad referirse no tanto a una equivalencia única sino a una correcta elección de aquellos elementos que se adecuen mejor a las intenciones comunicativas que se pretende vehicular (Tricás, 41)*

Así, emprender la tarea de traducir las palabras de los cantores, y de los elementos explicativos que las acompañan, es decir, de algo que se lleva enraizado en nuestro interior desde bien pequeños - no por mérito propio sino gracias a la cercanía de mi domicilio al centro neurálgico de los ensayos - no supone una tarea menor.

En primer lugar, el *lemosí*, ancestro del valenciano, no representó un obstáculo primordial, ni por su antigüedad ni por desconocimiento de quien esto es-

cribe, valenciano-parlante. Ni tampoco por la distancia entre las lenguas a manejar, hijas del latín ya que, a nuestro entender, no hay abismo infranqueable entre el valenciano y el francés, dado que ambas coexisten en el mismo trasfondo cultural medieval: primera dificultad reducida, eliminada en parte,

*Abondar en el orden cultural en que todo acto de traducción se inserta exige, pues, adentrarse en ese orden simbólico, es decir, en la relación siempre dolorosa y conflictiva entre el sujeto y el mundo, relación solo explicable desde la red del lenguaje (Rodríguez Monroy, A. 33)*

La lengua del Misteri es sencilla, fácil de comprender, exenta de artificios, como no podía ser de otra manera debido a la función didáctica de la representación y a que se trata de una poesía medieval, que no primitiva (de Báez, 7).

Medieval, a nuestro entender, significa todo lo contrario: refinamiento, cénit cultural desde el punto de vista de la poesía trovadoresca, tan importante en su momento y que evolucionó desde la canción amorosa a la poesía religiosa dedicada a la Virgen, cuya devoción fue estimulada por el orden del Císter de San Bernardo de Claraval, tomando parte de las expresiones y de los temas acuñados por los trovadores, que se aplican en este caso para transmitir, por ejemplo, el dolor por la pérdida o por la ausencia (de Báez, 52). Oímos decir a Santo Tomás, y también llora San Juan:

*Veniu, cantem amb tristes veus*

Pero que la lengua sea sencilla no implica ausencia de dificultades, que se encarnan precisamente en los elementos no orales, que sobrevuelan la música y el texto, el todo formado por ambos. Hablamos de armonía. Aunque los estudios dedicados a este asunto se centran en la armonía vocálica en lengua francesa, y es referida a “une agréable modulation de voyelles ouvertes et de voyelles fermées” (Cressot, M. et Jaurès, L. 41), también puede aplicarse, a nuestro entender, desde cualquier otro enfoque, ya no referido a los fonemas exclusivamente *Du point de vue de la stylistique elle n'est une qualité certaine que*

<sup>1</sup> Cuando allá por el año 2000 se me propuso, por parte de D. Juan Castaño y D. Vicente Pérez, llevar a cabo la traducción al francés de los documentos relativos a la presentación ante la UNESCO de nuestro Misteri, fue un flujo desbordado de sentimientos ilicitanos, de orgullo, de ilusión, de voluntad de servir a mi pueblo desde mis conocimientos -mayores o menores- brindados de corazón a ese monumento que todo ilicitano lleva inscrito en su fuero interno



## Sóc per a Elig

*dans la mesure où elle correspond à un effet approprié* (Cressot, M et James, L, 41)<sup>2</sup>

Para nosotros, la armonía se manifiesta en el conjunto formado por música, letra, actores, tramoza, público... Ningún espectador, ilicitano o no, se emocionaría hasta el extremo si faltara alguno de estos aspectos: la representación decaería sin duda, ya que todo conduce a la preparación del espíritu para la catarsis final de la Coronación, es decir, a la explosión final del fervor. A ello contribuye igualmente la disposición del público en la basílica de Santa María, disposición propia del “teatro espejo”, teatro en círculo en torno a la escena –si bien estilizada en nuestro caso por la estructura en forma de cruz latina del templo– la parte posterior del escenario y sus balcones, ocupados igualmente por el público lo que ayuda sobremanera a cerrar dicha disposición y haciendo que todas las miradas converjan en un mismo punto: o bien en el plano terrenal o bien en el celestial

*Au Moyen Âge le public, disposé en rond comme dans un cirque, retenait prisonnier le drame à l'intérieur de son cercle magique. Mais les spectateurs étaient en retour captivés par le drame, qui les retenait comme un aimant (...) Car le théâtre en rond au Moyen Âge est le foyer où se concentre et se réfléchit toute la vie imaginaire et réelle du groupe (...)* (Rey-Flaud, H. 12-13)

*Les spectateurs du Moyen Âge, assis en rond dans le cercle fermé des échafauds de bois de leur théâtre, construit pour la représentation et qui sera démoli aussitôt après, forment une chaîne magnétique qui enserre dans un regard unique l'aire de jeu, véritable « foyer » où s'élabore l'hallucination (...) Cette autre scène est donc bien une scène miroir qui renvoie au public sa propre image* (Rey-Flaud, H. 14)<sup>3</sup>

En cuanto a la caracterización, extrapolamos el texto siguiente

*La caractérisation n'existe donc pas nécessairement dans le mot, mais dans une intention de l'esprit qui*

<sup>2</sup> “Desde el punto de vista de la estilística, (la armonía) no es una cualidad segura más que la medida en que se corresponde con un efecto apropiado” (Nota de la autora)

<sup>3</sup> “En la Edad Media el público, colocado en corro como en un circo, retenía prisionero el drama en el centro de

*classe tel détail dans des catégories des valeurs morales ou esthétiques ou simplement descriptives* (Cressot et Jaurès, 131)<sup>4</sup>

que se refiere a la palabra analizada en un contexto escrito o hablado. Nosotros lo aplicamos a la caracterización de los personajes, a sus ropajes, que constituyen signos añadidos que nos comunican, a través del lenguaje visual, una información destinada a completar el mensaje con el fin de que éste sea captado mejor: se trata de un elemento más que se añade a la función didáctica y que hace de la representación un todo armónico.

Siendo imposible una teoría de la traducción poética (Newmark, 227), el traductor debe enfrentarse a diferentes retos según el texto a traducir, y a decidir la solución que considere más apropiada.

A este respecto, queremos significar que, tal vez, la dificultad mayor se nos ofreció

a) por la forma en verso y su rima, que no podíamos obviar y que intentamos respetar, contando sílabas incluso, dado que “*la poésie lyrique toute entière et le théâtre dans une large mesure restent tributaires des vers sous des formes classiques ou libérées*”<sup>5</sup> (Guiraud, 46)

su círculo mágico. Pero, a su vez, los espectadores eran cautivados por el drama que los retenía como un imán (...) Pues el teatro en círculo en la Edad Media es el foco en el que se concentra y se refleja la vida imaginaria y real del grupo (...)

Los espectadores de la Edad Media, sentados alrededor del círculo cerrado del tablado de madera de su teatro, construido para la representación y que será desmontado inmediatamente después, forman una cadena magnética que contiene en una única mirada el área de interpretación, auténtico ‘foco’ donde tiene lugar la alucinación (...) Esta otra escena es en consecuencia una escena espejo que devuelve al público su propia imagen” (Nota de la autora)

<sup>4</sup> “La caracterización no reside necesariamente en la palabra, sino en una intención del espíritu que clasifica determinado detalle en unas categorías de los valores morales o estéticas o simplemente descriptivas” (Nota de la autora)

b) por pretender conceder un aspecto arcaizante al texto, tarea que nos llevó no poco tiempo, pues el francés actual no admite las frases sin sujeto, y porque el incluirlo delante de cada verbo rompía el ritmo y alargaba el verso; sin embargo la gramática medieval nos suministró la razón para prescindir de los mismos: en la época su uso no era obligatorio.

En resumen, esta inmersión - no exenta de dificultades - en un texto aparentemente sencillo, en el que destacan desde la óptica lingüística, los adjetivos laudatorios siempre referidos a la Virgen, fue una fuente de satisfacción. “*La traducción es agradable y divertida como proceso, no como estado. Estados sólo hay uno perfecto*” (Newmark, 304)

## BIBLIOGRAFÍA

de Báez, Yvette J: *Lírica cortesana y lírica popular actual*, Ed. El Colegio de México, México, 1969.

Cressot, M. et James, Laurence: *Le style et ses techniques*, PUF, Paris, 1983.

Guiraud, Pierre: *La versification*, PUF, Col. Que sais-je?, Paris, 1970.

Newmark, Peter: *Manual de traducción*, Ed. Cátedra, Madrid, 1992.

Rey-Flaud, Henri. *Pour une dramaturgie du Moyen-Âge*, PUF, Paris, 1980

Rodríguez Monroy, Amalia: *El saber del traductor. Hacia una ética de la interpretación*, Ed. Montesinos, Dirección general del Libro, Archivos y Bibliotecas, 1999.

Tricás Preckler, Mercedes: *Manual de traducción francés/español*, d. Gedisa, Barcelona, 2003.

---

<sup>5</sup> “La poesía lírica al completo y el teatro en gran medida son tributarios del verso tanto clásico como libre.” (Nota de la autora)







Sóc per a Elig

## ANTONIO AMORÓS: LA POÉTICA TEATRAL DE LA VINGUDA

Luis Belda Benavent

Escritor y poeta

### “Una verdad portentosa sostenida por la tradición”

Se me hace grato haber citado a **Antonio Amorós** frente al mar, para realizar esta especie de entrevista. Puede que más bien charla de confidencias, algo que quizá derive en un círculo virtuoso de ideas con esquinas, a la que tan proclive resulta el entrevistado. Una trampa de ángulos dispuesta para cazar los afanes de las gentes que habitan en el pasado.

Cerca del mar, les decía, tras haber realizado un generoso paseo ante la Playa de las Azucenas, lo que es lo mismo que decir en el viejo corazón del Tamarit, tan reconocible y singular para todos los ilicitanos. Dos humeantes tazas de café con leche nos recomponen ante un Mediterráneo ligeramente encrespado y sabedor de todas las verdades.



Es fácil reconocer en Antonio Amorós a uno de esos hombres múltiples tallados por numerosas facetas. Nos resulta común seguirlo en el panorama alicantino e ilicitano entre sus diversas responsabilidades de servidor público. En especial en Elche, su ciudad de adopción. Y casi siempre unido a las labores culturales. No en vano, Antonio es un hombre de teatro. Proviene del reino de la farándula y de cada una de sus polifacéticas ramas: desde actor a formador; desde director de una compañía, hasta autor teatral. Diversas obras le avalan estos últimos años, entre ellas la *Venida de la Virgen*, titulada como “**Soc per Elig 1370**” (el vocablo “Elig” arcaico del cofre milagroso y de las viejas campanas, que no se resigna al olvido). Es meticuloso y paciente Amorós. Su trabajo teatral aúna la tradición más reconocible con la investigación rigurosa, por lo que sus personajes —siempre históricos— traslucen los usos propios de un tiempo distinto y difícilmente reconocible, si no es por la apasionada equivalencia de sentimiento y esperanza presente en cada uno de sus diálogos: la humanidad reconocible en toda época y lugar; el poder y la pasión de los enamorados, la filosofía de los tiempos convulsos y el buen medrar, cómo no, a título de futuro. Si lo pensamos bien, apenas somos de ellos vecinos lejanos.





## Sóc per a Elig

### ¿Qué existe tras la Venida de la Virgen para Antonio Amorós, tras el velo popular de la tradición ilicitana?

Una verdad. Una verdad portentosa sostenida por la tradición, la fortaleza popular y la creencia en el más allá. Si hablamos de tradiciones hay que remontarse a los siglos XI, XII y XIII, tiempos en el que el “marianismo” o milagros de la Virgen ocupó la curiosidad popular y de la piedad cristiana. En todas las latitudes han ocurrido fenómenos catalogados como extraordinarios, inexplicables, difíciles de entender y fuera del alcance humano. Los relatos sobre los milagros y prodigios de **María** han sido una constante en el imaginario popular a lo largo de los siglos. Tanto es así que **Gualterio**, monje benedictino de Cluny recogió en sus escritos muchos de tales portentos. Así mismo, **Alfonso el Sabio**, un siglo después, acopiaba en sus cantigas tradiciones e historias acontecidas en la edad media, glosando, de esta manera, los milagros y excelencias de Santa María.

### ¿Qué tanto de tradición existe en nuestro país de la llegada de la Virgen a través del mar?

La Venida de la Virgen se enmarca en el origen del velo de la tradición oral. Como ha ocurrido en



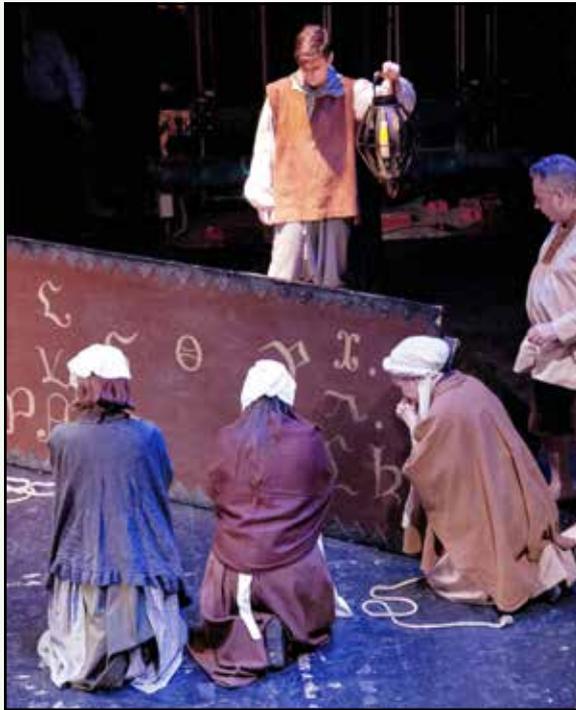
otros lugares de la Península Ibérica, cuyas leyendas han permanecido en el imaginario colectivo, consolidando una identidad propia, una aportación cultural y religiosa de una enorme dimensión. Son muchos los testimonios que el mar nos ha ofrecido a lo largo de la historia, en diversos lugares, por ejemplo: La Virgen de la Barca, que según la tradición llegó a la costa de Muxía en una embarcación de piedra tripulada por ángeles para entregarle un mensaje a Santiago. En el año 1502, en la playa de Retamar de Almería, el vigía **Andrés de Jaén**, avistó una imagen de Santa María con deterioros en la cabeza y espalda. **Pío VII** la proclamó patrona de la ciudad. En Cádiz un genovés vio una luz en el mar y una voz que decía: “Llévame a casa de los predicadores”, era Nuestra Señora de la Consolación. Y en Benidorm, la Mare de Déu del Sofratge, llegó a sus playas en un “londro” que había navegado hasta allí, sin tripulación... No en vano, el mar es el símbolo de la creación; el mundo y el corazón humano. Y, según **Aelred de Rievaulx** (Siglo XII), el mar se sitúa entre Dios y nosotros.

### ¿Acaso en el mundo actual tan globalizado, siguen necesitando los pueblos de tales particularismos?

Pienso que sí. La humanidad necesita poder descifrar y dar expresión a sus creencias y a sus sentimientos. Los milagros de la Virgen acentúan aún más la idea de Ella como modelo y puente entre lo terrenal y lo celestial. El mundo sigue requiriendo de ello, como una dramaturgia del ser interior de los hombres, que les haga tensionar y cuestionar su cosmovisión del mundo material. “*Sóc per a*



## Sóc per a Elig



*Elig 1370*” no pretende ofrecer verdades como la ciencia sino la verdad de ciertas percepciones. “La leyenda no es una invención recreativa, ni un pasatiempo literario dramático” es algo más perceptible, más visible, que sobrepasa a la filosofía materialista. Se interioriza y se convierte en cascada espiritual con la que aplacar la sed de las personas que sienten y viven la necesidad de compartir una filosofía poetizada, sublimada, enaltecida.

### ¿Qué mensaje íntimo pretende mostrarnos tu mundo creativo?

No es mi deseo establecer en mis obras mensajes, ni tan siquiera enaltecer los ánimos de las personas que creen y luchan por mantener vivas sus tradiciones. Apenas pretendo invitar a la reflexión y engrandecer, fortalecer, como decía al principio de esta entrevista, una de las actividades festivas y religiosas más significativa de la Península Ibérica, como es **La Vinguda**.

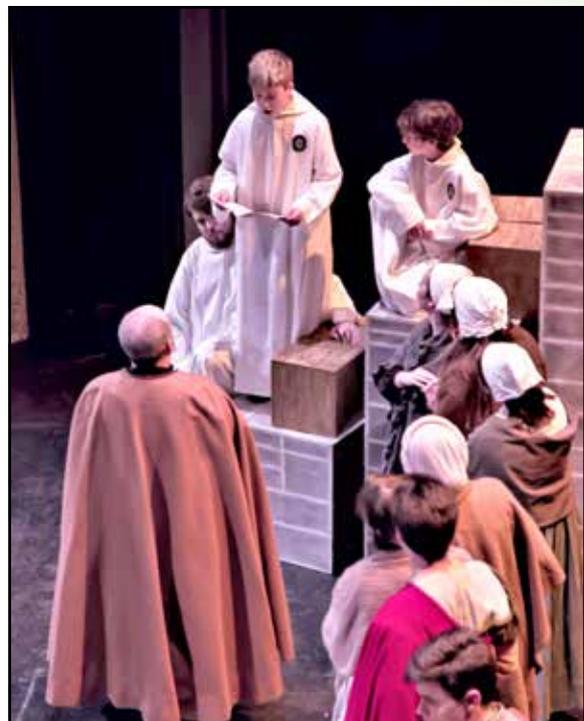
**No cabe duda de la intensidad y la belleza que se manifiesta en alguno de los diálogos de tus personajes.**

La poética tiene su importancia en la escritura dramática, de ahí que haya hecho un gran esfuerzo

para que la magia y la poesía inundaran el texto. Los diálogos de los personajes exceden, en muchas ocasiones, a su condición de pescadores y de vigías. Pero aquella madrugada del mes de diciembre en la playa del Tamarit, con la arribada del arca, ocurrieron cosas extraordinarias, todo cambió: *“Nunca vimos cosa parecida. Las olas moviendo el arca hacia la playa dejando flotar sus cabelleras de espuma, hilando y tejiendo, cantando y nadando con peces de colores que saltaban de alegría por encima de ella”*, dice el personaje de la Madre. El teatro nos muestra situaciones que producen en el espectador asombro ante los acontecimientos que se le muestran en escena. *“Sóc per a Elig 1370”* tiene algo de carácter sagrado, como en la cultura griega, donde las representaciones dramáticas constituyen ceremonias culturales en honor de la divinidad.

### **Y todo ello en favor de un pueblo que es el tuyo, de su idiosincrasia particular.**

La leyenda y la historia están a menudo unidas por un nexo común, la implicación del pueblo en las efemérides que marcan la identidad y la cultura de un lugar, de una región. Si nos referimos a la historia de Elche, los hechos históricos, a veces deformados, constituyen una leyenda, sobre todo





## Sóc per a Elig



si ésta se realiza por transmisión oral, aunque posee, en muchos casos, un origen real, que sirve como inspiración para un texto teatral. La historia local, el acaecimiento de “La Venida”, con **Francesc Cantó** cabal-

gando para avisar a las gentes de la ciudad de la llegada del arca con la imagen de la Virgen de la Asunción y la Consueta de su Festa, al grito: “**A la platya illicitans**”, se prestaba a un trabajo dramático amable, con su textura teatral de lo que pudo pasar y no está escrito, adquiriendo una aproximación entre teatro e historia de los hechos.

### De ahí la magnífica acogida de los ciudadanos de Elche.

La puesta en escena de la obra, su representación, ha conseguido trasladar al público al año 1370, participando y viviendo emotivamente el

prodigioso suceso de la Venida de la **Mare de Déu**. Alivio del alma y firmeza en las creencias. La idea de institucionalizar dichas representaciones todos los 29 de diciembre, es una iniciativa que el pueblo de Elche agradece y aplaude, como acaeció con el estreno de “**Sóc per a Elig 1370**” el año anterior. También es mi deseo destacar el empeño de la **Asociación de La Venida**, el trabajo del director de la obra y del conjunto de actores y actrices que hicieron de la función un trabajo teatral impecable.

Así es Antonio Amorós, que juega ahora con su taza vacía mientras su mirada recorre el color turquesa del mar, puede que buscando la aprobación a sus palabras. Alguien al que sé un profundo conocedor de los valores de sus ciudadanos, un creador de diferencias que se acerca al pasado para comprenderse y comprendernos mejor. Aunque, como me ocurre siempre, sigo sin conseguir rozar, ni de lejos, las raíces últimas de sus convicciones. Algo que no tiene la mayor importancia, porque Antonio es un hombre espiritual de poderosas razones: las suyas y las de todos.

*Fotografías de Fernando Sebastián*



*g. poveda*



Sóc per a Elig

## FRANCESC CANTÓ LLEGA AL ESCENARIO

Antonio V. Chinchilla

Director de “Sóc per a Elig 1370”

1865 fue un año convulso para la sociedad española. Eran los últimos años del reinado de Isabel II, una época de gran inestabilidad política, de cambios de gobierno y rebeliones, un año de crisis económica e incluso de una grave epidemia de cólera que se llevó por delante a más de 230.000 personas en nuestro país. En el ámbito local, 1865 supuso la construcción de nuestra primera carretera, que atravesaba la Corredora y nos conectaba directamente con Murcia de un lado, con Alicante del otro. Los ilicitanos de ese mismo año vieron nacer la primera sala teatral propiamente dicha, el emblemático Teatro Llorente, (en un primer momento conocido simplemente como el “Teatro de Elche”), promovido por un nutrido grupo de aficionados encabezados por Luis G. Llorente de las Casas, autor de tantas y tantas comedias de la época. Fue en ese año en fin, 1865, cuando otro acontecimiento cultural y social veía la luz en nuestra incipiente ciudad: el nacimiento de la Sociedad Venida de la Virgen, encargada de velar por las celebraciones que recuerdan el descubrimiento por parte del vigía Francesc Cantó de un arca que contenía la imagen de Nuestra Señora la Virgen de la Asunción el 29 de diciembre del año de Nuestro Señor de 1370.

La historia de Francesc Cantó reúne todos los elementos necesarios para calar profundamente en la cultura de un pueblo: un suceso enigmático (la aparición del arca), un personaje heroico dedicado a la vigía y salvaguarda de nuestras costas, un enfrentamiento entre poblaciones cercanas que reclaman el arca y su contenido y que sirve como conflicto a la vez que refuerza nuestra identidad como comunidad e incluso una resolución con tintes sobrenaturales indicados por la decisión final de unos bueyes embozados. Todos estos elementos dotan de entidad propia a la historia convirtiéndola en un excelente material susceptible de ser transformado en texto dramático. Antonio Amorós asumió en su día el reto, proporcionando, a estos acontecimientos y los personajes que lo protagonizan, un rico contexto histórico, social y cultural imprescindible

para que, de pronto, esos sujetos tuvieran nombre y apellido, adquirieran rostro, cuerpo, voz, vida al fin y al cabo. Sabiamente, Amorós entremezcla estos principales hechos, conocidos por todos, con otros nacidos de su propia imaginación que contribuyen a dotar a la historia de color y emoción. A pesar de todo ello, el sentido final de una pieza de teatro es su puesta en escena, todo libreto resulta inconcluso si finalmente no ve la luz sobre las tablas de un escenario, de ahí que la Sociedad Venida de la Virgen tomara la iniciativa de escenificar el texto de Amorós y, de este modo, enriquecer estas festividades declaradas Bien de Interés Cultural.

Llevar al espacio limitado de un teatro lo que cada año se representa en la playa de Tamarit pero desarrollado y vitaminado por la pluma de Amorós no era tarea fácil y suponía un reto a todos los niveles. El primero de ellos reunir un equipo de garantías que incorporara la variedad de personajes que aparecen en la historia y que pudieran resolver los desafíos técnicos que la historia planteaba. Afortunadamente, el rico tejido teatral de nuestra ciudad permitió reunir una combinación de actores profesionales y amateurs capaces de levantar y dar vida a lo que hasta entonces era tan solo letra escrita. En el apartado escénico el principal escollo era recrear los distintos espacios donde transcurre la acción: la playa de Tamarit, el arco del ayuntamiento y la antigua iglesia de Santa María. El desafío se resolvió finalmente tratando la puesta en escena con una suerte de “realismo mágico” que sirve para introducirnos en la historia mostrando unos hechos fantásticos, que son percibidos como normales por los personajes, primando la presencia de lo sensorial como parte de esa percepción de la realidad y destacando la luz y el espacio sonoro como elementos para remarcar lo irreal. Y es que la historia de la venida de la Virgen posee una temática con características realistas pero con diversos elementos irreales que tienen que ver con la memoria de nuestro pueblo, la búsqueda de la identidad y la fe. Es por ello que se elaboró desde el primer momento un espacio



## Sóc per a Elig

particular, mínimo, en el que desarrollar todas las acciones y que poseyera a la vez una atmósfera de intimidad donde pudieran desenvolverse y destacar las diversas figuras que dan vida a la historia. Historia que conoce su culmen en un acto final con presencia de la Escolanía del Misteri que vincula directamente estos hechos narrados al gran acontecimiento social y cultural de la ciudad: *La Festa*.

El resultado de este trabajo quedó plasmado el 29 de diciembre de 2017 ante un Gran Teatro (ese teatro cuyo origen comenzó el mismo año que la Sociedad Venida de la Virgen) abarrotado que pudo ver por primera vez sobre un escenario aquellos misteriosos hechos que sucedieron una fría mañana de 1370 en la playa de Tamarit.





Sòc per a Elig

## ELCHE, ESPACIO SAGRADO

Carolina Andrada

**Ilicitana Ausente distinguida 2016**



Como decía J. A. Más en su artículo *Ilicitanos de todo el mundo*: “En cualquier rincón del mundo puede haber un ilicitano” [...] Diario Información Elche, 28 de diciembre de 2016.

Pero si bien es cierto que los que estamos fuera de nuestra ciudad regresamos en momentos puntuales, como a las fiestas patronales de nuestra localidad, con el entusiasmo de Parménides, pues, aunque *la fiesta* se vive como una exteriorización del festejo de nuestra cultura, también lleva intrínseco el sentimiento solemne de la festividad original, que nos lleva a indagar más allá de lo popularmente conocido, poniéndonos al servicio de la inspiración, en un sentido más sagrado.

Eso es, precisamente, lo que yo he sentido como espectadora en la madrugada del 28 de diciembre, durante la representación llevada a cabo en la costa ilicitana en honor a la Venida de la Virgen; contemplando con gran emoción el hallazgo del Arca de la Virgen por el guardacostas Francesc Cantó; y considerándolo como un momento muy especial destinado para pensar, reflexionar y creer.

Las fiestas de la Venida de la Virgen nos reúnen a todos los ilicitanos, en una jornada cargada de emotividad y tradición, en la que al regresar a nuestra tierra natal, nuestro espacio sagrado, sentimos el fuerte arraigo hacia ella.

Un arraigo que, culturalmente, se remonta a los orígenes de nuestra ciudad, hacia el año 5.000 a C., aunque es en el siglo V a C. cuando se funda la ciudad ibera de *Ilici*. En un paseo antropológico y cultural por la ciudad de Elche nos encontramos con que ha sido cuna de diversas civilizaciones, en donde la riqueza de conceptos y estratos culturales, el paisaje, o las obras de arte forman parte de nuestro legado. Este patrimonio se circunscribe a un tiempo, a un lugar concreto, a un contexto determinado. Así podríamos decir que Elche se inscribe en un tiempo, en un lugar, en una mentalidad y en una literatura.

*John Ruskin dijo: Las grandes naciones escriben sus autobiografías en tres manuscritos: el libro de sus hechos, el libro de sus palabras y el libro de su arte. No se puede entender ninguno de esos libros sin leer los otros dos, pero de los tres el único fidedigno es el último. En general, yo también lo creo así. Escritores y políticos pueden manifestar toda clase de sentimientos edificantes, pero que no pasan de ser buenos propósitos. Si yo tuviera que decidir quién dice la verdad sobre una sociedad, si el discurso de un ministro de la vivienda o los edificios efectivamente construidos en su época, me fiaría de los edificios. Kenneth Clark en su serie de televisión “A personal view en la BBC en 1969.”*

Como artista e ilicitana percibo el paisaje ilicitano como un conjunto de categorías: es a la vez mito, construcción mental y concepto histórico. La naturaleza es un proceso dinámico, que cambia constantemente y está en perpetua mutación; la imagen del terreno en cuanto paisaje es igualmente dinámica y cambia, y no sólo la determinan los fenómenos naturales, sino nuestro propio contexto histórico y cultural, también religioso, pero también, y en gran medida, nuestro modo de percepción.

Pero bajo mi punto de vista, si hay algo que mantiene viva la tradición de Elche es la visión contemporánea de su gente, que partiendo de los orígenes de su tradición, expande los horizontes de su mirada sobre su paisaje y su entorno. También los pensamientos, las representaciones, se expresan en imágenes y configuran un horizonte nuevo, un nuevo enfoque para el espectador. La forma de recordar también varía con la historia, como varían las formas de percibir la realidad, de pensarla y de cifrarla, y varían las teorías psicológicas o metafísicas que las explican. Sin embargo, Elche perpetúa su tradicional fiesta, y como decía Manuel Rodríguez Maciá, exalcalde de Elche, sobre la fiesta local: *La fiesta es la manifestación de la cultura de una comunidad. [...] En la diversidad de las fiestas de nuestros pueblos y ciudades se encierra un rico patrimonio cultural que debemos potenciar [...] En la fiesta de la localidad se manifiesta la propia personalidad de cada pueblo y*



## Sóc per a Elig

*ciudad y potenciando su singularidad, se potencia su propia personalidad.* Diario Información 2016.

Me gustaría terminar dedicando a Elche y a su patrona la Virgen de la Asunción estos últimos versos de la obra *Exultate Jubilate* de Mozart:

[...]

*Tu virginum corona,*

*Tu nobis. pacem dona,*

*Tu consolare affectus,*

*Unde suspirat cor.*

*Alleluja, Alleluja*

[...]

*Tú, corona de vírgenes,*

*Concédenos la paz,*

*Consola nuestros sentimientos,*

*De la cual nuestros corazones suspiran.*

*Alleluja, Alleluja*





## EL MISTERI, ESE GRAN DESCONOCIDO

Yurena García

Cuando alguien me pregunta por qué siendo de Madrid y viviendo aquí elegí Elche como tema para realizar mi Trabajo de Fin de Máster, lo primero que respondo es ¿por qué no? Elche es una ciudad que he tenido el placer de visitar cada verano y a la que considero como mi segunda ciudad.

Sí, es verdad que esa primera pregunta siempre viene acompañada de un *¿y qué hay en Elche?* que deja claro el poco conocimiento que hay sobre esta ciudad y sobre lo que podemos encontrar en ella a nivel patrimonial. Elche cuenta con dos bienes declarados Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO, el Palmeral, declarado en el año 2000, y el Misteri, como Patrimonio Inmaterial, declarado en el año 2001. En 2009 la propia UNESCO inscribe al Centro de Cultura Tradicional Museo Escolar de Puzol en el Registro de Buenas Prácticas de Salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial, convirtiéndose en el tercer bien patrimonial de la ciudad.

Viendo este potencial patrimonial con el que cuenta la ciudad, ¿cómo puede ser que todavía me pregunten que por qué Elche para un Trabajo de Fin de Máster de Gestión Turística? Lo que he querido plasmar en este proyecto es ese desconocimiento que hay sobre los bienes patrimoniales de la ciudad a nivel nacional.

Para hablar del caso del Misteri d'Elx mostramos un gráfico que hace referencia a una encuesta realizada a estudiantes universitarios de diferentes puntos de España. En esta encuesta se planteó ver el conocimiento que tenía este público universitario sobre el Patrimonio de la Humanidad en Elche. Para ello, y haciendo referencia la Patrimonio Inmaterial, se mostraba una lista de diferentes bienes inmateriales españoles en los que había que seleccionar cuáles estaban declarados por la UNESCO como Patrimonio de la Humanidad. El resultado fue el siguiente.

El Misteri d'Elx aparece como el segundo bien menos votado, únicamente por el 14,4% de los encuestados, superado en votos por 7 de los 8 bienes no declarados por la UNESCO que incluimos en la

pregunta. Pero ¿a qué se debe este desconocimiento? Quizás el problema es que este patrimonio se ha “quedado” para los ilicitanos y no se ha dado a conocer más allá. Sí, es verdad que la asistencia a la representación del Misteri es limitada, pero debería de ponerse en valor este bien a través de otro lugar de apoyo más allá del Museo de la Festa, donde se pueda entrar de forma más profunda en la representación y su historia.

Este aspecto se puede comparar, en el otro extremo, con Las Fallas de Valencia, un bien recientemente declarado Patrimonio Inmaterial de la Humanidad, y que conoce casi un 70% de los encuestados. Se trata de un bien que se ha promocionado tanto a nivel nacional como internacional y que, debido a ese “boom” de estos últimos años se ha convertido en uno de los bienes más conocidos para la sociedad española.

Quizás, con el Misteri, puesto que fue el primer bien en entrar en la lista de Patrimonio Inmaterial de la Humanidad de la UNESCO, debería plantearse realizar algún tipo de puesta en valor, de forma que llegue más a la sociedad española y, a su vez, que pueda hacer de la ciudad de Elche una de las ciudades más importantes a nivel patrimonial en España.



Elaboración: Yurena García





Sóc per a Elig

## 20 AÑOS DE ILICITANO AUSENTE, 1998 - 2018

María Jesús Soler Ferrández

**Ilicitana Ausente Distinguida - Licenciada en Bellas Artes - Catedrática de Filosofía**



Soy una ilicitana ausente de Elche desde hace muchos, muchos años. Estas líneas las dedico a la celebración del *Día del Ilicitano Ausente*. Están escritas de corazón y desde el agradecimiento a la Sociedad de la Venida de la Virgen

por pensar en las personas que, siendo de Elche, por distintos avatares de la vida, no residimos en nuestra ciudad. Nos fuimos de Elche; pero no lo abandonamos, cuestión bastante diferente.

Este año es el 20 Aniversario del Día del Ilicitano Ausente, por lo que me pareció interesante escribir un pequeño relato haciendo una breve historia de cómo surgió y de diferentes actividades que se hacen no sólo el 27 de diciembre, sino a lo largo del año.

Cuando a veces, he mencionado: “el 27 de diciembre voy a Elche, al *Día del Ilicitano Ausente*”, he observado el asombro respecto a dicha denominación: -pero ¿qué es eso, qué hacen? Y cosas por el estilo. Pienso que en Elche hay una gran creatividad que unida al amor a la tierra ha dado como fruto, entre otros, la celebración del Ilicitano Ausente.

En el año 1998, siendo Presidente de la Sociedad Venida de la Virgen Rafael Ramos Cea, un miembro de la Junta: Francisco Martínez Maciá tuvo la idea de que los ilicitanos que nos hubiéramos ido de Elche tuviéramos un día llamado *Día del Ilicitano Ausente* en donde tuviera cabida un “regreso con mención especial” a nuestro querido pueblo. Se pensó en el día 27 de diciembre, fecha tan próxima al 29, día de la Venida de la Virgen precedida por el emblemático día de Cantó, y ahí empezó todo. Empezó una larga trayectoria que a lo largo de estos 20 años ha ido introduciendo novedades enriquecedoras para los ilicitanos e ilicitanas ausentes y, pienso que también para Elche, pues somos embajadores de nuestra tierra allí donde estemos. Todos los 27 de diciembre se celebra el día del *Ilicitano Ausente* y, desde el principio, la Sociedad Venida de la Virgen

organiza una recepción con algunos ilicitanos de nacimiento que tuvieron que marchar de su tierra natal, pero que la tienen en el recuerdo regresando en estas fechas navideñas y participando de las Fiestas de la Venida.

Como estamos en el 20 Aniversario de la Celebración del Día del Ilicitano Ausente, me gustaría hacer mención de una serie de acontecimientos que han ido teniendo lugar a lo largo de estos 20 años. Acontecimientos transformadores al hilo de los tiempos, en donde sigue contemplándose el eje emblemático de la Maredeu, a partir de la cual surge un universo expandido, en donde ella está presente por ser el origen del mismo.

En el año 2000 fue elegido Presidente José Antonio Román Parrés. Su labor y la de la Junta ha

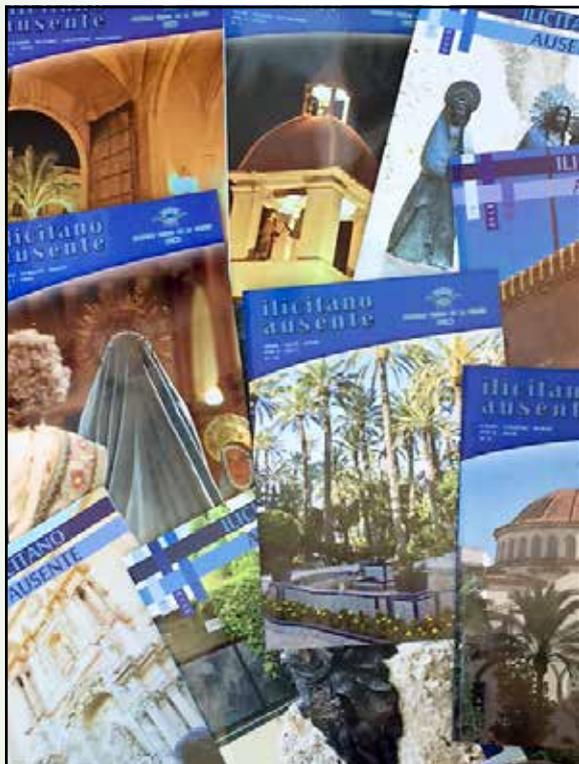




## Sóc per a Elig

sido extraordinaria, desde mi punto de vista, pues la Sociedad Venida de la Virgen es vital, dinámica y expansiva. Es decir, a lo largo de estos años se ha difundido la Venida en Escuelas y Colegios, se ha hecho llegar a Cantó a los mismos, se ha ido recuperando un tejido nunca perdido; pero algo más callado, respecto a las Fiestas de la Venida en las que el pueblo de Elche, desde hace ya unos años, da la Bienvenida a su Patrona en la Playa del Tamarit con la Romería, ya institucionalizada por la costumbre y el deseo de la ciudadanía que espera con ilusión ese día. Y, cómo no, todo esto se refleja en la tradicional Procesión del 29 de diciembre en la que la Virgen de la Asunción, nuestra Patrona, transita por nuestras calles rodeada de admiración y devoción.

En este contexto, el Día del Ilicitano Ausente ha ido asentándose y tiene un lugar propio. En relación con ello, es ineludible nombrar al entrañable Antonio Sánchez Guilabert (D.E.P), entonces Presidente de la Comisión, que tuvo la magnífica idea de realizar una Revista titulada: "Ilicitano Ausente", idea que fue contrastando e investigando con publicaciones de otros lugares para poder llevarla



a cabo según creía oportuno. Fue en el año 2008 cuando salió el primer número con la cifra 0.

Revista trimestral de cuarenta páginas a todo color en donde se recoge lo más destacado de lo sucedido en Elche durante el trimestre, así como entrevistas a personas, recuerdo especial a los que "ya no están" y que son ausentes para siempre, pero no en nuestro corazón.

Revista de carácter etnográfico y antropológico, pues como se verá más adelante habla de diferentes raíces de Elche que han ido transmitiéndose de generación en generación.

Revista que constituye una amalgama de ritos, rituales y modos de hacer de la sociedad ilicitana.

Lamentablemente, Antonio Sánchez Guilabert, que nos dejó en diciembre del 2012, no puede ver la ilusión con la que recibimos esta revista, material o por vía digital, en donde se produce una gran cercanía con Elche para quienes residimos fuera.

Una revista que para mí no sólo tiene un significado de noticiario, sino también una gran carga etnográfica y antropológica por los contenidos en relación con costumbres, gastronomía, aromas de la flora de Elche, refranes, diccionario de palabras autóctonas, además de explicaciones sobre ermitas, torres vigía y singularidades de nuestra ciudad y comarca. De ello esto no es más que una breve pincelada.

En efecto, además de un noticiario local de acontecimientos, fiestas y deportes, encontramos noticias municipales, noticias de la UMH (Universidad Miguel Hernández). Asimismo, hay una sección dedicada a ilicitanos fallecidos que se denomina: *Ilicitanos en el Recuerdo*. Especial sección ésta porque muchos de nosotros revivimos nuestro propio pasado en personas que ya no están.

También hay una sección de *Cartas*, en la que un ilicitano o ilicitana ausente, puede escribir una carta de opinión y hacerla llegar desde el lugar del mundo en donde esté, desde Australia, Estados Unidos, Londres... o cualquier otro punto. Estamos diseminados por muchos sitios y somos más de 700 los que en su día fue recopilando Antonio Sánchez Guilabert.

Junto a todo esto, la revista, como he dicho, tiene un apartado dedicado a *Gastronomía* local con



## Sóc per a Elig

recetas de antaño como: tabellacos, arroz con gale-ras, las fogasetas, las gachas, pipes y carases, pan de higo, arroz con costra, arroz con conejo y caracoles, arroz y cebolla, migas, olla podrida, arroz con ver-dura y boquerones...por citar unas cuantas.

No menos interesante es la sección dedicada a *Aromas* propios de Elche: picapusa, árnica, can-tueso, tomillo, raboigat, hierba luisa, alazor, laurel, herbeta...

En definitiva, la revista rescata, trae al presen-te cosas que se van perdiendo y a quienes estamos fuera de Elche nos gusta recordar o aprender, como es mi caso.

A lo largo del año, desde el 2009, se realiza una entrevista por la radio cada quince días a un ausente con quien se conecta telefónicamente.

Pero, ¿qué se hace el día 27 de diciembre? A grandes rasgos; una Misa en la Basílica de Santa María por quienes ya no están entre nosotros. Pos-terior subida al Camarín de la Virgen. A continua-ción acudimos al Salón de Plenos del Ayuntamiento en donde nos reciben el Alcalde de nuestra ciudad: Carlos González, el Presidente de la Sociedad Ve-nida de la Virgen (José Manuel Sabuco), quienes nos dirigen unas palabras y demás miembros de la Sociedad de la Venida. Generalmente, la excelente periodista Mayte Vilaseca hace de “mantenedora del acto”, presentando al Ilicitano o Ilicitana Dis-tinguido de cada año y que dirige unas palabras al auditorio. Es un momento muy emotivo y bonito. Después de todo ello, se nos obsequia con un deta-lle y se hace la correspondiente foto de familia.

Todo esto se repite año tras año, pero a lo largo de los 20 años han ido añadiéndose actos culturales y una posterior Comida de Hermandad voluntaria y que cada cual abona religiosamente. Ambas cosas son muy interesantes, porque propician el conoci-miento y la convivencia entre nosotros, por breve que sea. Además, desde hace unos años han surgido dos figuras nuevas: “Ilicitano/a de Adopción” e “Ili-citano/a distinguido/a.” La primera denominación hace referencia a una persona que ha vivido al me-nos 25 años en Elche y ha destacado por sus actos en la ciudad. La segunda apunta a un Ilicitano o Ilicitana que se han distinguido por la relevancia





## Sóc per a Elig

de sus actos en el trabajo, en relación con la ciudad, etc. A mí me parece una buena idea, porque, a fin de cuentas, se cohesionan más la idiosincrasia del pueblo celebrando también a quienes residen en él. Todos los “Ilicitanos” mencionados participan activamente en las Fiestas de la Venida.

Al finalizar dicho acto y a quienes hemos acudido, el Ayuntamiento nos obsequia con una cesta de dátiles y la Sociedad Venida de la Virgen con los ejemplares de la revista *Sóc per a Elig* y el último número de “Ilicitano Ausente”.

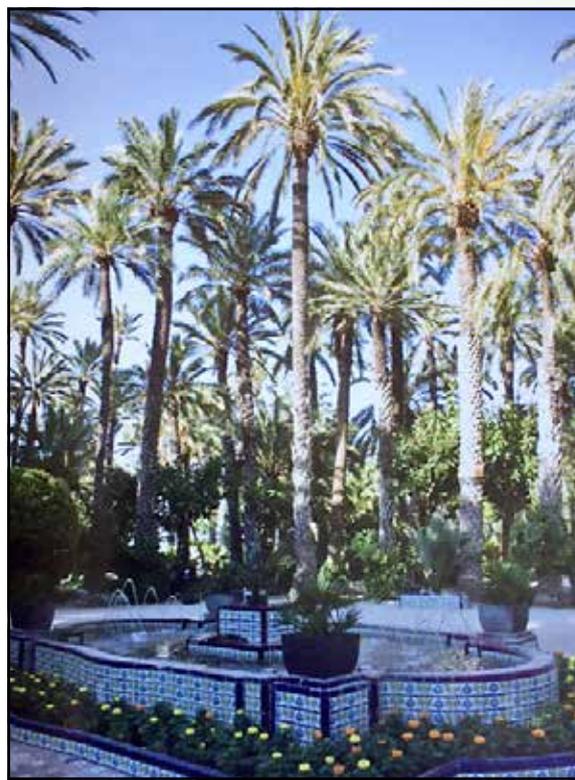
Cuando acaban los actos referidos, se suele hacer una visita cultural, por ejemplo al Museo de Puçol, en el noveno Aniversario de la Declaración por la Unesco Patrimonio de la Humanidad. Visita guiada al MAHE. Visita documentada y guiada a la Torre Vaillo desde donde hay una vista de Elche espectacular. Visita a la Alcudia, a los Baños árabes y Clarisas, a la Calahorra y Museo de la Virgen, al Huerto del Cura donde Francisco Orts Serrano nos narró la historia del mismo y previamente al Huerto de San Plácido, donde un muñidor nos explicó todo el trabajo acerca de la palmera y recogida de dátiles...

Cambiando de registro, no puedo dejar de mencionar la deferencia en dedicar en el año 2008 una Palmera al Ilicitano Ausente en la plaza del Parque Municipal, donde la fuente de las ranas. Palmera con una placa conmemorativa realizada por la escultora ceramista ilicitana Sol Pérez.

Asimismo, la Calle del Ilicitano Ausente, en la zona de Altavix.

Ya en el 2015, la Sociedad Venida de la Virgen celebró el 150 Aniversario de su fundación, entre otras cosas, con una magnífica Exposición en la Sala de Exposiciones del Gran Teatro comisariada por la artista María Dolores Mulá, cuyo título fue “La que vino por el mar, 44x150” aludiendo a los 44 artistas participantes y al Aniversario de los 150 años de la Sociedad Venida de la Virgen.

Su Presidente José Antonio Román Parres, tras 15 años de ejercicio dimitió por propia decisión tras un arduo trabajo y fue votado por la Junta un nuevo Presidente: José Manuel Sabuco, persona altamente cualificada para el cargo y las responsabili-



dades que detenta. Es así como la Sociedad Venida de la Virgen sigue tan activa y dinámica con todo lo que le concierne y también con los Ilicitanos Ausentes.

Comencé este pequeño relato agradecida como Ilicitana Ausente que soy e igualmente lo terminé, agradeciendo, en este caso, a Francisco Vicente Amorós su inestimable ayuda a cuantas dudas he tenido respecto a detalles de este artículo que, al estar en la Revista *Sóc per a Elig*, espero que llegue a más ilicitanos en qué consiste “El día del Ilicitano Ausente”, aunque sea a vuela pluma.



Sóc per a Elig

## MI HOMENAJE A LA ASOCIACIÓN VENIDA DE LA VIRGEN

Inmaculada Sánchez González

**Agente de Igualdad, Lda. en Derecho - Ilicitana Ausente Distinguida 2012 - Residente en Ciudad Real**



Una vez más, la Sociedad Venida de la Virgen a través de la Subcomisión del Ilicitano Ausente, me ofrece la oportunidad de formar parte activa de las Fiestas de la Venida de la Virgen, dándome voz a través de un artículo en la revista "Soc per a Elx". Es por ello que este artículo, quisiera dedicárselo a esta entidad. Es mi homenaje por lo que para mí significa.

En mi caso, las Fiestas de la Virgen van unidas a la Sociedad Venida de la Virgen, son un dos en uno. No concibo las fiestas Patronales sin esta entidad. Si bien es cierto que, la Subcomisión del Ilicitano Ausente está más presente en las fiestas de invierno, para mí tiene un significado transcendental por la cercanía a quienes estamos lejos de nuestra tierra.

La sociedad Venida de la Virgen es el alma mater de las fiestas de nuestra Patrona. Su fundación data de septiembre de 1865 y ya en diciembre de ese año, organizó la entrada del guardacostas Cantó, anunciando el hallazgo en la playa del Tamarit y contribuyendo a engrandecer la fiesta costeando uno de los carros que precedían a la Virgen.

Los fines exactos de la entidad, no los se realmente, pero realizan una labor encomiable en cuanto el mantenimiento de nuestra Fiesta, difusión de las actividades en torno a la misma y cómo no, acercarnos nuestra tierra quienes estamos a kilómetros de ella. Labor esta fundamental de la Subcomisión del Ilicitano Ausente.

Esta fantástica labor, la llevan a cabo fundamentalmente a través de la edición de la revista Ilicitano Ausente. Gran alegría es la que siento cuando la encuentro en el buzón de casa. Ese día, deseando estoy que llegue el momento del café para disfrutarla, página a página entre sorbo y sorbo de ese café humeante y calentito. Leyendo cada noticia, apreciando cada cambio de un número a otro o de una

era a otra (porque se notan los cambios directivos en la publicación), recreándome en cada fotografía, a ver si sale alguien que conozca ¡¡¡¡ja. ja, ja!!! ¡¡¡¡Qué ratos más buenos que me hacen pasar!!! Y tras su exhaustivo análisis, su comentario con mi madre que le sirve para informarse de muchas cosas que pasan en Elche, ¡¡¡¡y eso que es residente!!!! ¿Y esas recetas? Muchas están guardadas en mi recetario.

Bien es cierto que desde mi sentir, ésta última es quien siento más cercana, quien más me arropa. Será por ello que al estar más presente en las Fiestas de la Virgen de invierno, las de verano las vivo desde una perspectiva más de expectadora.

Recuerdo cómo comencé a participar del Día del Ilicitano Ausente y después, en todo lo demás. Veía en el periódico la noticia. Era apenas unas líneas debajo de una fotografía en algún emblemático lugar de nuestra ciudad de un grupo de siete u ocho personas. Y aunque me sentía identificada, no me daba por aludida. Eso sí, me parecía algo bonito tener en cuenta a aquellas personas que por cualquier motivo, no vivían continuamente en Elche. Pero pensaba que algo muy importante por nuestro pueblo (aunque sé que a muchas personas no le gusta que se le califique así a nuestra ciudad, a mí me sale cariñosamente del alma) debían haber hecho para tener ese honor de recibir un homenaje en uno de los días de las fiestas más importantes de la ciudad.

No fue hasta que volví a Sevilla tras haber estado, afortunadamente, dos años en Elche (único lapsus que en 21 años ha roto mi ausencia), cuando conocí a una paisana afincada en la ciudad hispalense, quien me ofreció la posibilidad de recibir la maravillosa revista que supone la ventana a mi tierra.

No podía imaginar, que aquello no era una mera suscripción a una revista. Desde que recibí la llamada del Director de la Subcomisión del Ilicitano Ausente de por aquel entonces, D. Antonio



## Sóc per a Elig

Sánchez (en Paz Descanse), comencé a disfrutar de mis fiestas como no lo había hecho hasta entonces.

Aún recuerdo clara y nítidamente como eran mis primeras participaciones en la Fiesta: el día comenzaba muy, muy temprano porque temprano era la bienvenida que nos hacían en la Casa de la Festa y había que madrugar para arreglarse con las mejores galas ¡¡¡es un día grande!!!

De casa a la calle Major de la Villa, atrincherada debajo el abrigo y la bufanda ¡¡¡¡qué frío cruzando el puente de Altamira!!!! Con esa mezcla de emoción y expectativa el primer año, concentrada, disfrutando de esa tranquilidad y silencio que tan solo rompe algún coche por lo temprano que es.

Llegas a la Casa de la Festa y ese día ¡¡¡¡puedes entrar!!!! Y mientras que llegan el resto de personas, admiras las vitrinas con los abanicos de otros años, las fotografías que cuelgan de las paredes y recogen bonitas imágenes del maravilloso Misteri. Te sientes privilegiada, porque en ninguna otra fecha tienes acceso a este trocito donde se respira Fiesta todo el año.

Conforme van llegando el resto de ilicitanos que son ausentes durante todo el año y tras las palabras de bienvenida del Presidente de la Sociedad Venida de la Virgen, D. Antono Román en aquel entonces, nos dirigíamos todo el grupo a la Basílica de Santa Maria, donde escuchábamos Misa.

Tras ésta, poníamos camino al Salón de Plenos del Ayuntamiento. Otro hito para mí de la mano de estas Fiestas y de esta entidad: la primera vez que entré en este lugar, fue con motivo de la primera vez que fui a mi primer acto del Ilicitano Ausente. Año tras año, me sigue pareciendo tan bonito, acogedor y con tanto encanto como ese primer día.

Eso sí, cada año cuesta más sentarse ¡¡¡¡ja, ja, ja!!!! Ojalá mantengan esa calidez siempre.

Cariñosas palabras siempre las de la autoridad que corresponda. Y llega el momento álgido de la conmemoración: el nombramiento de Ilicitano/a Distinguida que tuve la grandísima satisfacción de vivir como protagonista en el 2012. ¡¡¡Ese año si que fueron especiales para mí estas Fiestas de invierno!!!!

Una vez concluido este acto, la Sociedad Venida de la Virgen y la Subcomisión del Ilicitano Ausente, siempre nos preparan una visita sorpresa hasta un ratito antes de montar al autobús que nos lleva a nuestro destino. Gracias a esta actividad, también he descubierto rincones de mi Elche que desconocía. Como por ejemplo: el Museo de Puçol o el Convento de Santa Lucía o los baños árabes que se encuentran en su interior... en fin, no tengo más que palabras de agradecimiento a esta entidad por la estupenda labor que hace a favor de las Fiestas de Elche y con quienes estamos alejados de nuestra tierra.

Por tanto, para mí Sociedad Venida de la Virgen y por ende Subcomisión del Ilicitano Ausente, es Virgen, Patrona, Misteri, Fiesta... Gracias y mil gracias por vuestra labor.

No puedo terminar sin desear unas felices y estupendas Fiestas 2018 en honor de nuestra Madre de Dios de la Asunción.

**¡¡¡¡VIVA LA VIRGEN DE LA ASUNCIÓN!!!!**



Sóc per a Elig

## VENIDA DE LA VIRGEN 2018

Noé Ordóñez Herrera

**Párroco del Sagrado Corazón de Jesús (Elche)**

Se dice con frecuencia, ¡y es verdad! Que Elche es una Ciudad de acogida, una Ciudad con una gran población emigrante o hijos de emigrantes. Mis palabras van a ser una reflexión sobre la vivencia de esta fe vuestra profundamente Ilicitana en la **Venguda de la Mare de Déu**, desde la mirada de un “sacerdote forastero” emigrante, hijo de emigrantes.

Nuestra Fe común es Católica y el Misterio de la Asunción de la Virgen María es una de las verdades de nuestra Fe, de la fe Apostólica que compartimos incluso con ortodoxos, armenios, coptos, etc.

El amor y la veneración entrañable que vosotros sentís por la Mare de Déu es una llamada de atención para todos los que vivimos entre vosotros y con vosotros.

Como uno más he podido asistir varios años a la escenificación de la Venida en la Playa del Tamarit, con el frío y la humedad que te cala los huesos, entre las dunas, pero también con la mirada expectante puesta en “*la bora del mar, prop del port i la torre del Pinet*”, intentando descubrir el contorno del arca flotando.

Es emocionante, año tras año revivir aquel momento y compartirlo con vosotros que sois los guardianes de esta tradición, de este Tesoro que es la Mare de Déu y su Venida: “Soc per a Elig”. Y he sentido la emoción del hallazgo, de Cantó a caballo, del arca que se acerca, de la sorpresa, del anuncio, del reconocimiento por parte de las Autoridades de entonces y de ahora...he compartido la Misa de campaña, allí, en la playa...Me queda pendiente la Romería, pero no está ni el cuerpo ni el horario para esos trotes...Quizá más adelante. Dios dirá...

Permitidme una pequeña reflexión: la vinguda es todo un acontecimiento, que moviliza a miles de ilicitanos a acudir al Tamarit y a realizar año tras año la Romería, acompañando a la Virgen en su carro de bueyes, como marca la tradición... Pero llama la atención la fecha: en los primeros días de las Fiestas de Navidad, en las que hemos recibido el Gran Regalo que es Jesús, el Niño Jesús, en persona.

Jesús a la vez, nos regala a su Madre, su amor, su ternura, su ejemplo, su poderosa intercesión... la vinguda es un recuerdo permanente, un tesoro recibido, generación tras generación y a la vez un reto de futuro. Aprovecho para felicitar a la Junta y a su Presidente, por la gran labor de difusión que estáis desarrollando, especialmente en los colegios y con los distintos textos publicados adaptados a mayores y pequeños.

Gracias por vuestra dedicación todo el año a mantener, consolidar y expandir esta bellísima tradición de Elig. Gracias por movilizar a la gente y a las instituciones, gracias por mantener viva la ilusión también entre los más pequeños, con los Heraldos, el trono de Angelets y tantos detalles.

También los que venimos de fuera y vivimos entre vosotros y con vosotros celebramos la vinguda y compartimos el día a día de la vida, de la fe y la esperanza, dispuestos a construir juntos el presente y el futuro más inmediato de nuestra Ciudad, de nuestra gente, ofreciendo en el día a día, a cuantos nos rodean, a todos los que la providencia de Dios ha puesto en el camino de nuestra vida, aquí y ahora, a todos: creyentes o no, cristianos, o no, el tesoro de nuestra Fe en la promesa de vida eterna que Dios nos regala, que contemplamos en la Pascua del Señor Resucitado y en la dormición y asunción de la Mare de Déu, tan maravillosamente representada cada año en el Misterio.

Este año, si Dios quiere, estaremos allí puntualmente en la madrugada del 28 de diciembre y también reviviremos aquellos acontecimientos de 1370 y asistiremos emocionados al hallazgo y la Misa y la Romería hasta les Portes Encarnaes y la carrera de Cantó, y los Pregoneros y la Procesión y la Bienvenida a la Mare de Déu y tantas vivencias.

Dejémonos ilusionar y sorprender por todo lo que el Señor prepara, por todas las gracias que, por medio de la Mare de Déu, va a derramar abundantemente sobre todos los que la amáis, la amamos y la queremos entre nosotros en esta bella ciudad de Elche y en el corazón y el hogar de cada uno de sus habitantes.

¡Felices Fiestas de la Venguda!



# AB

AntonBlasco

"TE COSTARÁ  
SALIR DE CASA"

[www.antonblasco.com](http://www.antonblasco.com)

## Comercial Filcor 2015, S.L.

*Artículos para Calzado y Bordado*

*Hilos - Cordones - Elásticos - Cremalleras - Velcro - Cintas*

Vicente Fuentes Sansano, 28  
03205 ELCHE  
E-mail: [info@filcorcomercial.com](mailto:info@filcorcomercial.com)

Teléfono 96 666 57 28  
Fax 96 666 57 29  
Móvil 661 94 39 03



**CONSTRUCCIONES TECAR 2004, S.L.**

**C.I.F. B-53942025**

**C/ VICENTE FUENTES SANSANO, 35  
03205-ELCHE (ALICANTE).**

**TELEFONO 670.700.820**



Sóc per a Elig

## LA VINGUDA DE LA MARE DE DÉU DE LORETO

Milagros Román

Poetisa y escritora



Y vino por el mar... Ella, vino por el mar...

La Mare de Déu de Loreto vino por el mar...

El eco de unas voces resuena en mis oídos... Ah... inmersa estoy en una atmósfera divina, de sueños, de voces, de oraciones, de rezos, de cánticos, de misterios, hechos sobrenaturales, leyendas de fe, de amores, de querencias inigualables por la historia de este bellissimo rincón de Santa Pola bendecido por el mar... y de unos acontecimientos, contados, narrados en la intimidad y la complicidad que otorga la unión, el cariño de un pueblo amparado y bendecido por el Destino...

Oigo un rumor, el rumor del mar, a veces, tranquilo, en ocasiones, rugiente, enfadado, irascible, extraño y prepotente bajo los mandatos de un deseo privilegiado que se ha de cumplir... escucho, una y otra vez, sigue el rumor,...

El mar está sosegado por fin. Se ha cumplido el precepto de Dios, se ha cumplido la promesa del Profeta...

...*“una Mare de Déu menudeta vindra per protergir-nos... creieu-me... vindrá”*

La Villa de Santa Pola venera su imagen y celebra cada 10 de diciembre en su Puerto Pesquero, la Vinguda de la Virgen de Loreto que -según cuenta la leyenda- vino oculta a bordo de una embarcación Vilera desde Puerto de Santa María de Cádiz, a causa de la persecución de los herejes.

¿Qué ocurrió en aquellos momentos para que el destino decidiera la llegada a Santa Pola de la advocación de una Virgen menuda, bellissima, cuyo origen se remonta al hallazgo de aquella sagrada imagen enclavada en el santuario del bosquecillo italiano en Ancona, allá por el siglo XIII?

Varios elementos, circunstancias o personajes confluyen en la leyenda que motiva estos hechos acontecidos de manera “prodigiosa”, según trasciende oral y popularmente a la villa de Santa Pola.

Sus paisanos tienen una querencia especial con las celebraciones de la Vinguda. Sienten profundamente el advenimiento con devoción colectiva, con gran unión y complicidad que es la joya más preciada que puede tener un pueblo: el amor a su gran Fiesta... la entrega, el cariño por la celebración que rodea a su Mare de Déu de Loreto...

Me emociona ese sentimiento, apasionado, fervoroso de sus habitantes volcado en su procesión, sus cánticos compuestos para este motivo, el célebre Motete a la Virgen, sus liturgias celebradas y centradas en esa pequeña capilla ubicada en el monumental y emblemático Castillo de Santa Pola; capilla que preside la Virgen, preciosa, bien cuidada, ornamentada de manera perenne en sus ofrendas de flores, sus desfiles procesionales, y todo ello, sin olvidar su raigambre en ese oficio hermoso de la pesca que saben conjugar con la gastronomía riquísima en sus variedades de productos del Mar; su Mar con mayúscula...

Digamos que esta interpretación de la Leyenda de la Vinguda, trae consigo un bagaje de riqueza cultural importantísimo en la evolución de las distintas épocas conseguidas, heredadas, vividas, ¡disfrutadas! entre muchas generaciones, cuyo resultado ha dado pie a que en 1974, a petición del Ayuntamiento, se creara una Obra de Teatro titulada *“La Vinguda de la Mare de Déu de L’Orito”* escrita por **Maria Sempere Montiel** historiadora y cronista oficial de Santa Pola, y que contribuye a plasmar el desarrollo coherente de todas las transmisiones orales, que esta leyenda trae consigo.

La obra está dotada de varios personajes que tienen un sustento crucial, un compromiso pleno, un protagonismo asignado de modo específico en esta leyenda revelada y que permanece sacralizada por el tiempo. Personajes idealizados por su autora, tales como el Profeta, un Pastor espiritual, una noble señora llamada María de Guadalupe, (personaje real según las investigaciones del historiador Oscar Baile Ubassy) y cómo no, el Patrón de la Tripula-



## Sóc per a Elig

ción del barco que consiguió trasladar la Imagen, a pesar de los incidentes múltiples relacionados con las fuertes tempestades marinas...

Pese a su encargo oficial, permaneció inédita varios años y no pudo ser representada hasta 1981. Más tarde, en determinadas ocasiones se ha puesto en escena con gran acogida; pero es en este año 2018, cuando cobra aún más fuerza y se escenifica dentro del bellissimo marco del Castillo, para conmemorar el 375 aniversario de la Venida, organizada por la "Asociación Venida de la Virgen" recientemente creada en Santa Pola.

Existen grabaciones ya publicadas que dan constancia de ello y la producción de un CD conmemorativo con textos originales y la música compuesta por Federico Valero.

He de confesar, que hasta quien esto escribe, siendo ilicitana de nacimiento, me siento con toda la complicidad que cabe en esta suerte de relatos, dado que Elche tiene una gran tradición muy arraigada y con enorme peso cultural a nuestra venida de la Virgen de la Asunción.

Retomando los personajes, nombraremos esencialmente a cuantos intervienen en su proceso cronológico de aparición como es: el Profeta, un visionario iluminado, que augura y anuncia a la villa, la venida de una virgen que procurará siempre por ellos.

Su voz solemne, firme y segura, predice un suceso importante, grandioso, increíble y sobrenatural...

*"La madre de Dios vendrá llena de luz, y os dará una existencia más plena, más fervorosa, más piadosa al mostrar su obras gloriosas... y será venerada por el pueblo de Santa Pola..."*

Dice el Profeta.

Voz que procede de un sueño revelador, y proclama que en un lejano tiempo se anunciaba ya la llegada a nuestro entorno de una virgen menuda, con el niño Dios en su brazos, y que ha elegido especialmente este punto del universo indestructible e inpercedero, para quedarse y amparar a esta pequeña Villa, lejana de pretensiones, indolente en su liturgia, singular en su estirpe, pero entrañable y

lúcida, clarividente y poseída de un espíritu sosegado y candoroso, como las aguas de su mismo mar en su mejor y luminoso día, regalado por el cielo que la protege.

*"Poble de Santa Pola, escolteu-me... un succés molt important s'acosta pa ca Santa Pola... prepareu-vos poble de Santa Pola perquè la Vinguda sàrria prompte, mol prompte. Vindrà una Mare de Déu menudeta plena de llum, per protegir-nos al poble... a vosaltres mariners, treballaors... I nostres penis seran mitigades... Ens ha elegit a nosaltres, a nosaltres... el Senyor ens dóna a la segua Mare verdadera per protegir-nos... Vindrà, vindrà... creieu-me... vindrà..."*

Otro personaje primordial es el pastor Alejandro, figura espiritual, aquel que en el siglo XIII, encontró la Casa de Nazaret trasladada a Italia, y que posteriormente se aparece a una noble señora, María de Guadalupe recomendándole que proteja a la Virgen que tanto ama: "La Virgen te necesita... es deseo de Dios que un pueblo del otro lado la aclame, un pueblo elegido por su larga y benefactora historia, por su noble gente, y porque sabe querer con el corazón..."

Interviene después, esta noble dama de rancio abolengo, María de Guadalupe, personaje real -según las investigaciones del historiador Óscar Baile Ubassy- mujer piadosa, que con mucho arrojo y valentía, salvó la Imagen de la Virgen tras la persecución de los herejes en Puerto de Santa María, donde se veneraba con gran devoción. María la esconde y entrega a la primera embarcación que partía del Puerto, en Cádiz.

Ellos son los personajes que inciden principalmente en estos misteriosos hechos partiendo del escenario principal antes mencionado, como es el santuario aparecido milagrosamente, en un bosquecillo italiano situado en Ancona, propiedad de una señora llamada Laureta, cuyo nombre viene de la extensa plantación de Laurel que cubría las tierras, determinando así la acepción posterior del nombre Virgen de "Loreto".

Cuenta la leyenda que este santuario, era habitáculo muy antiguo que reproducía con exactitud la casa de Nazaret en la que vivió la Virgen, y que por su seguridad, ante las amenazas de los musulmanes, la Divina Providencia, obró el milagro de trasladar-



## Sóc per a Elig

la a Italia desde Tierra Santa, apareciendo así durante el siglo XIII, en el mencionado bosquecillo italiano aquel 10 de Diciembre de 1294.

De esta santa advocación de la Virgen -tallada en madera de cedro según una revelación divina- hizo que se tallaran otras muchas imágenes que los peregrinos han ido llevándose a su patria y es por esta razón, que se encontraba en Puerto de Santa María. Este el origen de nuestra Virgen que pronto emprendería su último viaje gracias a María de Guadalupe, que pudo salvarla de los ataques de los infieles.

A María se le apareció entre rezos el pastor Alejandro. Voz lejana y clara que envuelve la figura de un gran señor, pastor iluminado:

- ¡¡María de Guadalupe...!!
- *Ese pueblo marinero te recordará siempre con amor, te agradecerá tu actitud de manera grande y sincera...*
- *¿Eres un sueño?... ¿Quién eres?...*
- *Soy el pastor Alejandro... No soy un sueño... soy real, aquel que en el siglo XIII se encontró la casa de Nazaret en Italia... y vengo a anunciarte que la Virgen te necesita.*
- *Tal vez ¿deseas que la oculte en el bosque?*
- *No; es deseo de Dios que un pueblo del otro lado, la aclame, un pueblo elegido por su larga y benefactora historia, y por su noble gente y porque sabe querer con el corazón.*
- *Dime qué debo hacer...*
- *Nada... la Virgen te iluminará...*

María de Guadalupe, con la imagen de la Virgen del Loreto escondida entre sus brazos, la envuelve con su manto, y abrazando la sagrada figura, se encamina al puerto rogando al patrón de una embarcación dispuesta para salir en esos momentos, que lleve esta imagen a las autoridades del primer puerto donde ataque.

Nerviosa, corre azarada, pero confía en las palabras del padre Alejandro en que se hará efectiva la salvación de la Virgen.

Llega al puerto. Hay una barca amarrada. María de Guadalupe, con la Virgen escondida en su mantoleta, se dirige al patrón y le hace entrega de la imagen.

-¿Dónde está el patrón? Os lo ruego... ¡Dadle esta Virgen del Loreto a las autoridades del primer puerto donde llegueis...!

Ella se arrodilla con devoción junto a todos los marineros... y los herejes que la persiguen, quedan inmóviles.

Nos cuenta Angel Quisiant, investigador y poeta, el entorno político de la época:

“La conquista cristiana en 1260 por Alfonso X el Sabio, supone un despertar de la economía y el comercio, en esta zona portuaria, cambiando su nombre árabe de Alcanatif por el de Santa María del Puerto.. En el siglo XVI se convierte en aglomeración de comerciantes que vienen del Nuevo Mundo y a mediados del XVII será nombrada sede de la Capitanía General de la Mar Océana...

En este momento en España transcurría el reinado de Felipe IV y la situación política irregular, dió lugar a que corsarios, turcos y berberiscos del otro lado del estrecho de Gibraltar, entraran por el litoral de la zona de Levante y costas del Sur de España atreviéndose a cometer toda clase de tropelías y actos sacrílegos...”

Esta situación fue la causa que originó el suceso que a modo de leyenda situada en 1643 se nos cuenta:

Una señora llamada María de Guadalupe, que residía en Puerto de Santa María de Cádiz, mujer muy devota y religiosa de la Virgen de Loreto cuya imagen se veneraba en aquella ciudad, temerosa de que los rebeldes herejes cometieran irreverencias en las iglesias y maltrataran la imagen, se apoderó de ella, ocultándola en su mantoleta, y llevándola hasta el puerto para entregarla al patrón de una barca de pesca, que en ese momento se preparaba para faenar rumbo a Villajoyosa, con el ruego de que la entregara a las autoridades del primer puerto en el que se detuvieran... El patrón prometió hacerlo. María de Guadalupe, se despidió tristemente de la pequeña imagen...

Esto es parte de la leyenda y el origen de la llegada de la Virgen a Santa Pola... pero todavía esa suerte de destino estaba por jugar su baza última, ganando totalmente la partida.



## Sóc per a Elig

Una vez parte la embarcación con la imagen de la Virgen, se desata una fuerte tormenta y los marineros se ven obligados a fondear... Es la bahía de Santa Pola que acoge esta barcaza todavía con intención de llegar hasta su objetivo primero: La Vila Joiosa...

Esperan... esperan, y esperan un tiempo hasta amainar el temporal... pero la intención de levar el ancla y poner rumbo de nuevo a su destino, es combatida por la aparición de una segunda y terrible tormenta...

Desde este momento, la tripulación presiente que algo extraño o milagroso está pasando... y recuerdan las palabras de la señora de Cádiz, María de Guadalupe...

Es una fría noche cercana al invierno... La tripulación piensa en las palabras de María de Guadalupe... *“Entregad esta virgen en el primer puerto que arriben”...* *¿Recordais?*... Todos están de acuerdo... Se inicia el regreso.

El vigoroso viento de Levante azota la barca donde viaja la Virgen...

*-¡Arria la vela, arria, arria...!*- se oyen gritos desesperados de los marineros.

Los rayos no cesan, el mar escupe sus olas furioso embravecido, entre los miembros de la tripulación sobrecogidos.

*La embarcación de la Vila, donde va la Virgen, lleva ya la vela latina arriada... pero zarandea, zarandea...!*

Sienten que la barca se ilumina de manera especial ante la descarga eléctrica de los rayos fulminantes y se inicia por tercera vez otra temible tormenta... tan fuerte que impide de nuevo la salida forzando a tomar una decisión firme y rotunda.

*¡La Virgen de Loreto ha de quedarse en Santa Pola...!*

El patrón de la barca comunica a las autoridades de Santa Pola, que le ha sido entregada una Virgen, y de inmediato, el Concejo reúne al pueblo.

Todos acuden al Puerto y desde su cometido asignado, el Maestro, el Alcalde, el Capellán, el Comandante el pueblo entero proclama que:

*¡Ens ha vingut a Santa Pola, una Mare de Déu per la Mar!*

**Fotografías:** Rafael BONMATÍ FERRÁNDEZ.

### **Bibliografía:**

Rafael PLÁ (bibliotecario, asesor en la Leyenda).

Angel QUISLANT (investigador y poeta).

Oscar BAILE UBASSY (historiador) (ponencia en 2014 sobre María de Guadalupe).

María SEMPERE (cronista oficial de la Villa) los dialogos en cursiva, son originales de la obra de teatro de su autoría: “La Vinguda de la Mare de Dèu de L’Orito”.



Arriando las velas



Comienza la tempestad



La embarcación que porta a la Virgen de Loreto



El patrón entrega la imagen a las autoridades



La tripulación comprende el prodigio divino



El pueblo es testigo de la vinguda



El patrón decide entregar la imagen de la Virgen



La ermita de la Virgen de Loreto



Las autoridades dan fe de la vinguda



## Sóc per a Elig



Recogida la Virgen salen en procesión



María se despide de la virgen



Los herejes persiguen a María de Guadalupe



El pastor Alejandro se aparece a María de Guadalupe



María de Guadalupe rezando a la Virgen



El pastor espiritual Alejandro



María de Guadalupe entregando la imagen al patrón de la barca



El profeta predice la vinguda



El profeta y el pueblo



Tel. 96 545 39 39

Fax 96 545 51 27

e-mail: [info@amorosasesoria.es](mailto:info@amorosasesoria.es)

[www.amorosasesoria.es](http://www.amorosasesoria.es)

C/ Almórida, 5 (pasaje)

03203 ELCHE

(Alicante)



**el  
TENDRE**



**ALMAZARA**

FUNDADA EN 1839

**ESENCIA MEDITERRÁNEA**

PDA. ALZABARES ALTO, 233 (bajo Hospital General)

03290 Elche, Alicante - Tlf: +34 965 452 339

[www.eltendre.com](http://www.eltendre.com)

Ven a visitar nuestra tienda museo



Sóc per a Elig

## A GALOPE Y A LO LOCO

José Manuel Hernández “Tremolán”

Participó en el “II Certamen Literari de Relats Curts Raval d’Elx” - 3º Premio.



¿Realidad o leyenda urbana? No lo sé. No he podido constatarlo oficialmente. No obstante pienso que, cuando el río suena, algo de agua lleva...

Según me contó mi padre y a él el suyo, el singular y anecdótico hecho, tuvo lugar en los años, sin precisar cual, previos a la Guerra Civil. Concretamente un día, veintiocho de diciembre, en el transcurso de la popular carrera de Cantó.

Eran aquellos tiempos difíciles en Elche, convulsos entre palmeras; en que la austeridad lo condicionaba todo, y el evento histórico de la Venida de la Virgen, junto a su legendario guardacostas, no era una excepción.

“¡Tú fíjate este hombre. Ha perdido la cabeza. A su edad haciendo de Cantó. Con el peligro que eso lleva. Se cree que tiene ahora veinte años...!” Repriminaba censurante la mujer de Pascual el de los “Tramosos”. (Era costumbre en aquella época, tildar a las personas con un mote, que derivaba de alguna peculiaridad propia del individuo. Y a Pascual desde siempre, le habían gustado mucho los tramosos). Pero Pascual, no tenía en cuenta las advertencias de su mujer. Y a pesar de ser ya un hombre sesentón, se sentía todavía muy capaz para esa empresa.

Por aquel entonces y de manera altruista, la figura de Francesc Cantó, solía salir del gremio de los tartaneros. Porque además de ser, debido a su oficio, los más afines al hecho, eran también en esos momentos críticos de escasez y penuria, los únicos en la ciudad que disponían de caballos adecuados para hacer la carrera. El elegido para la hazaña, surgía de una especie de sorteo que llevaban a cabo los propios tartaneros a la vieja usanza: metiendo cada uno de ellos un papelito con su nombre en una gorra. Aquel año, le tocó la suerte a Pascual el de los “Tramosos”.

Contrariamente a su mujer, que temía por el riesgo que ello entrañaba. (Más de un Cantó había rodado sobre los adoquines, caballo incluido, rom-

piéndose algún hueso). Pascual no cabía en sí de gozo. Se sentía extasiado por la magia, enardecido con el privilegio tanto tiempo anhelado de ser un día Cantó. Al fin veía cumplido su sueño.

Pascual, sacó entusiasmado de un arcón, una silla de montar que tiempo atrás compró a un gitano en una feria, con la recóndita esperanza de llegar a utilizarla algún día en la insigne carrera. Y con un trapo de lana untado de grasa, frotó a conciencia hasta hacerla brillar como una estrella.

Su caballo se llamaba Huracán. Un brioso corcel traído de las Marismas andaluzas, que hacía honor a su nombre, de largas y fuertes patas y de pelaje castaño vinoso lo mismo que una oliva madura.

La comitiva que aquel anónimo año sacó a la Virgen del mar, trayéndola desde la Playa del Tamarit, fue más bien exigua. Nada que ver con la exuberante y multitudinaria romería de los tiempos que corren: Pascual el de los “Tramosos”, encarnando la figura de Francesc Cantó; la carreta de bueyes con la Virgen; el cura encargado de los actos religiosos; un par de números de la Guardia Civil en bicicleta; la Sociedad “Venida de la Virgen”, y un puñado de devotos de la Patrona; en su mayoría gente del Raval.

El trayecto con la Virgen desde el Tamarit hasta Elche, se hizo aquel día muy penoso. El frío era intenso, se helaba hasta el alma. Y por si no fuera suficiente, el día anterior había llovido con ganas, embarrando los caminos, haciéndolos poco menos que intransitables.

La gente combatía el frío con licor. Bebiendo a gallo de las botellas de absenta y cantueso que habían llevado a la romería. Botellas que corrían de mano en mano como si quemaran, hasta vaciarse. Y Pascual, hombre de buen saque, montado a caballo, no le hacía ascos a ninguna de las rondas que pasaban por él... A mitad del camino, y después de oficiarse una misa de campaña en honor a la Virgen, tuvo lugar un reconfortante almuerzo popular, de los denominados “de cabasset”, donde el vino corrió también a escote, templando aún más si cabe los ánimos. El frío seguía siendo una buena excusa para empinar el codo.



## Sóc per a Elig

La pesadez del terreno, retrasó considerablemente la marcha. Cuando al fin consiguió llegar la carreta de bueyes al huerto de la Virgen en Puertas Coloradas, era ya la hora de la carrera.

“¡Vamos... Vamos...!” Apremiaban a Pascual colocándole en el punto de salida, frente a la bocacalle del matadero. Un Pascual a remolque de las circunstancias, que no tuvo tiempo siquiera ni de estirar las piernas.

Pascual no cambió de caballo como se hace ahora. Entonces se utilizaba la misma montura para todo, incluso en la procesión. La vida daba pocas opciones a la delicadeza. Había otra mentalidad. Bestias y personas eran de otra pasta; parecían incombustibles, hechas de hierro... El recorrido de Cantó también era distinto al que se conoce hoy: “Filet de Dins” adelante, Puerta de Orihuela, Plaza de las Barcas, Calle del Carmen. Desembocando finalmente en la Plaza Mayor frente al arco del Ayuntamiento.

Todo ocurrió muy rápido, como una exhalación: al tiempo de sonar la bombá, una carretilla salida inoportunamente de las manos de un mozalbete, vino a enredarse entre las patas de Huracán, espantándolo. Provocando la salida, intentando escapar de las chispas, una instintiva e inesperada lanzada del animal hacia la derecha, que lo desvió de la trayectoria original de la carrera.

“¡Per ahí, no! ¡Per ahí, no! ¡Pel Filet de Fora, no...!” Le gritaban consternados los miembros de la Sociedad Venida de la Virgen, corriendo tras él. Echándose las manos a la cabeza. “¡Per l’altre carrer! ¡Pel Filet de Dins! ¡Tens que anar pel Filet de Dins...!”

Pero Pascual no les escuchaba. No podía. Entumecido por el frío y abotargado por los efluvios del alcohol, bastante tenía en conservar su sitio en la montura. Huracán, ganándole la mano, corría despavorido sin control alguno. Cuando Pascual se vino a dar cuenta, dejaba a su derecha el huerto de Ripoll...

Fue al pasar frente al Sindicato, cuando, saliendo de pronto de su ostracismo, reaccionó al fin. Volviendo a tomar conciencia del trascendental momento que vivía, retomando su papel en la Historia, reencontrándose de nuevo con el legendario guardacostas que representaba. Y haciendo honor a su gremio, sacando a relucir sus facultades de jinete: echó el cuerpo hacia atrás templando las

riendas, cuarteando la boca del caballo hasta hacerse con él.

Al llegar a la “Corredora”, se lo jugó todo a una carta: abrió la mano de mando a la vez que tiraba de la rienda izquierda y apoyaba la derecha en el cuello del animal, metiendo el talón en los ijares del mismo lado, pasando a inclinar el cuerpo a favor de la inercia en el giro.

Pascual suspiró aliviado. La maniobra salió perfecta. Había conseguido lo que quería... Y con Huracán ya controlado, reducido su brío a un galope seguro y acompasado, emprendió orgulloso, solemne, con la cabeza alta, el último tramo de aquella improvisada y accidental carrera. Pasó anecdóticamente junto a la Glorieta, entre las Cuatro Esquinas, para entrar finalmente aunque por el sitio equivocado, triunfal en la Plaza Mayor ante los ojos atónitos de cuantos allí habían, que no por ello dejaron de aclamarle. Y plantándose a caballo frente al arco del Ayuntamiento, ante la representación oficial que lo esperaba en vilo, con el corazón en un puño, Pascual, con aire desenfadado, como si no hubiera pasado nada, desenvainó la espada y gritó a viva voz:

“¡Viva la Mare de Déu...! ¡A la platja il·licitans...!”

« ¡A la platja il·licitans ! ¡A la platja il·licitans ! » (No pudo reprimir su indignación el alcalde, ante la accidentada carrera de aquel año, culpando a Pascual de la debacle). “Al bassol de beure les mules, és a on vaig a llançar-te jo, per a que se te’n vaja la borratxera. Tartanero dels collons. Del Raval havies de ser...! ¿Tú saps la que has embolicat...?”

Pero a Pascual, no le impresionaban en absoluto las insidiosas palabras del alcalde. Es más, se reía públicamente de ellas con su indiferencia. Le entraban por un oído y le salían por el otro... Altivo como un héroe, enardecido ante la aclamación del gentío, estoico sobre su caballo, con la espada en alto apuntando al cielo, borracho o sereno, entrando a la Plaza Mayor por arriba o por abajo. Daba igual. Carecía de importancia. En aquellos momentos, Pascual, transfigurado como un santo, elevado al privilegio popular de representar al mítico Francesc Cantó, era el protagonista principal e indiscutible de la Fiesta.

**cableworld**  
fibra

**500Mb  
REALES  
de Fibra  
Óptica**

LA MAYOR VELOCIDAD  
DE INTERNET DE ESPAÑA



**TE LO DAMOS TODO POR MUY POCO**



INTERNET



MÓVIL



TELEVISIÓN



TELÉFONO FIJO

**966 192 001**

[www.cableworld.es](http://www.cableworld.es)

Síguenos en nuestras  
redes sociales



Calle Reina Victoria, 4. Elche | Nit de L'Albá, 20. Elche  
[informacion@cableworld.es](mailto:informacion@cableworld.es)



**PIROTECNIA**

**TURIS**

**Vicente Albarranch**

**Móvil 679.560.136 · 965.438.298**

**Carlos Domínguez, 7 - pta. 2º  
46389 TURIS (VALENCIA)**

**Tel. 96 212 62 82**

**Fax. 96 212 67 77**

**[vicentealbarranch@hotmail.com](mailto:vicentealbarranch@hotmail.com)**

**[www.pirotecniaturis.com](http://www.pirotecniaturis.com)**



Sóc per a Elig

## 1018 - 2018, EL FARO DE FLORENCIA

Carlos Rocamora de Queros

Estudiante de Periodismo y seguidor de Marco Polo



Dejando el centro de Florencia a nuestros pies encontramos una obra maestra del románico casi por descubrir, serán suficientes cincuenta escalones y aparecerá ante nosotros rodeada de verdes colinas y coronando el Mons Flo-

rentinus la Basílica de San Miniato al Monte. Desde este punto dominante lleva ejerciendo de faro a la villa desde hace un milenio, iluminándola e influenciando la arquitectura de una de las ciudades más bellas del mundo.

Su fachada, donde reina la sencillez con unos rigurosos trazos geométricos decorados con una especial bicromía, mármol blanco de Carrara y serpentino verde de Prato, condicionarán la historia del arte de esta ciudad y de toda la Toscana.

El segundo edificio más antiguo de Florencia dedicado a uno de los primeros mártires de la ciu-

dad y custodiado por lo monjes olivetanos no dejará de sorprendernos una vez superadas sus puertas.

Ante nosotros se abre un ambiente a tres naves paralelas con pocas ventanas, pero con una inexplicable luz límpida que todo lo envuelve. Nos parecerá caminar en medio de un camposanto dado que no hay un centímetro que no haya sido tapizado por lápidas sepulcrales, pero, en realidad, los únicos restos que descansan en el interior de la basílica (exceptuando los del mártir) son los del Cardenal de Portugal fallecido mientras visitaba la ciudad en el 1459.

Dos magníficas escaleras de mármol, ampliadas en el Renacimiento, nos conducen al presbiterio y al coro, que se encuentran realzados y delimitados por unas refinadas tapias de mármol con preciosas incrustaciones que parecen evocar las murallas de la Jerusalén celestial; es aquí donde os invito a buscar una inscripción en latín que tendríamos que tener





## Sóc per a Elig

muy presente en nuestro día a día: «Si el corazón no siente lo que dices la lengua trabaja en vano»; debajo del presbiterio se encuentra la cripta, la parte más antigua de la basílica, sormontada por treinta y ocho columnas y donde encontramos la urna con los restos del mártir San Miniato.

Como toda construcción románica, ésta también ha llegado a nosotros con más de una incógnita. Una de ellas, descifrada en el 2011, ha sido el redescubrimiento de la función astronómica y simbólica solar del gran zodiaco de mármol en el centro de la nave principal, donde en proximidad al medio día solar un rayo de sol ilumina el signo de Cáncer anunciando el solsticio de verano, evento astronómico que antes coincidía con la fiesta del patrón de Florencia. Otra, y es una de mis

preferidas, es la singular columna del púlpito, en la que encontramos tres esculturas una sobre otra, un águila, un hombre y un león, clásico simbolismo de los evangelistas podríamos pensar, pero ¿es posible que se hayan olvidado del buey?, seguramente tendrá otro significado que todavía desconocemos.

No podemos irnos sin antes visitar la sacristía gótica con inmensos frescos ilustrando la vida de San Benedicto y un vistazo al magnífico techo con vigas de madera finamente pintadas.

Para terminar quiero decir que esta pequeña basílica está, en cierta manera, conectada a cada uno de nosotros y forma parte de nuestras vidas ya que en el cementerio circundante descansa Carlo Collodi, el papá del niño de madera más famoso del mundo, Pinocho.





# Talleres Femauto

**BOSCH CAR SERVICE**

Carretera N-340 Elche-Alicante, Km.2

965 422 517 · [info@talleresfemauto.es](mailto:info@talleresfemauto.es)



Calidad, Precio y todos los Servicios



*J. poveda*



LA MAJESTAT DE MARIA  
MARE DE DEU  
SOBIRANA  
I  
EMPERATRIU DE L'UNIVERS  
CORONADA

(FRAGMENTS DEL MISTERI)



HOMENATGE A LA PRIMERA  
ACTRIU DE LA FESTA D'ELIG

ANTONIO BROTONS BOIX  
Socio de Honor - Venida de la Virgen





MARE DE NOSTRE REDEMPTOR





## *CORONA IMPERIAL* *(CORONACIÓN CANÓNICA)*



*Corona Imperial de plata sobredorada con ocho imperiales y replandor con doce estrellas de ocho puntas, medidas (58 x 68) y entre estrella y estrella símbolos de la Letanía Mariana. Obra de D. Fernando Martínez hacia 1780. Valencia.*

*Contiene dos Tarjones de oro representando la Anunciación y Coronación de la Virgen guarnecida de piedras preciosas como rubies, esmeraldas y diamantes. Además de ángeles, el Sol y la Luna y una perla blanca de considerable tamaño, la presea está rematada por una cruz con esmeraldas.*

*Esta corona se conserva en el Museo de Ntra. Señora de la Asunción y es utilizada por la Señora en las grandes solemnidades, como en las fiestas de la Venida de la Virgen a Elche.*

*Con esta presea fue coronada Canónicamente nuestra Patrona el 29 de Diciembre de 1970 por el obispo de la diócesis D. Pablo Barrachina y Esteban.*

*Esta Corona le fue regalada a la Virgen de la Asunción por el obispo de la diócesis D. Josep Tormo de Juliá, en el año 1784 con motivo de la Consagración del templo de la Basílica de Santa María.*



VERGE E MARE DE DEU



### Lemosino

*Germanes míes, yo voldría  
fer çerta petitió aquest día  
pregvos nom vullau deixar  
puix tant me mostrau amar.*

Contestan las Marías:

*Verge e Mare de Deu  
on vos voldreu anar  
vos irem a acompanyar.*

*Ay trista vida corporal  
o mon cruel tan desigual  
trista de mí yo que faré  
lo meu car Fill quant lo veuré.*

### Castellano

*Hermanas mias, yo querría  
hacer cierta petición en este día:  
ruégoos no me queráis dejar  
pues tanto me mostráis amar.*

*Virgen y Madre de Dios,  
donde vos queráis marchar  
os iremos a acompanyar.*

*¡Ay, triste vida corporal!  
¿Oh, mundo cruel tan desigual!  
¡Triste de mí! yo ¿qué haré?  
A mi amado Hijo, ¿cuándo lo veré?.*



DEU VOS SALVE VERGE IMPERIAL  
MARE DEL REI CELESTIAL



*Deu vos salve Verge imperial  
Mare del Rey celestial.  
Yo us port saluts e salvament  
del vóstre Fill omnipotent.*

*La vóstre Fill qui tant amau  
e ab gran goig lo desijau  
Ell vos espera ab gran amor  
per ensalsarvos en onor.*

*E diu que al ters jorn  
sens duptar  
Ell ab si eus vól apellar  
alt en lo regne celestial  
per Regina angelical.  
E manam que us la portás  
aquesta palma y eus la donás  
que us la fassau davant portar  
quant vos pórtan a soterrar.*

*¡Dios os salve, Virgen imperial,  
Madre del Rey celestial!  
Yo os traigo saludos y salvación  
de vuestro Hijo Omnipotente.*

*Vuestro Hijo, que tanto amáis  
y con gran gozo lo deseáis,  
El os espera con gran amor  
para ensalzaros en honor.*

*Y dice que al tercer día,  
sin dudar,  
El por sí os quiere nombrar,  
arriba, en el cielo celestial,  
por Reina angelical.  
Y me manda que os traiga  
esta palma y os la entregue  
para que la hagáis delante llevar  
cuando os lleven a enterrar.*

MISTERI D'ELIG



SALUTS, HONOR I SALVAMENT  
SIA A VOS MARE EXELENT



*Los Apòstols assí serán  
y tots ab brevetat vindrán  
car Deu qui es omnipotent  
los portará sobtossament.  
E puix Verge o demanau  
lo etern Deu diu que li plau  
que sien assí sens dilatió  
per vòstra consolatió.*

*Saluts, honor e salvament  
sía a vos Mare excelent  
e lo Señor qui es del trò  
vos done consolatió.*

*Sens vos Señora que farem  
e ab qui ens aconsolarem  
de ulls e de còr devem plorar  
mentres viurem, e sospirar.*

*Verge humil flor de onor  
Mare de nòstre Redemtor  
saluts, onor e salvament  
vos done Deu omnipotent.*

*Los Apóstoles aquí estarán  
y todos con brevedad vendrán  
porque Dios, que es omnipotente  
los traerá rápidamente.  
Y, pues, Virgen lo solicitáis,  
el eterno Dios dice que le place  
que estén aquí sin dilación  
para vuestra consolación.*

*¡Saludos, honor y salvación  
sea con vos, Madre excelente!  
Y el Señor que es del trueno  
os proporcione consuelo.*

*Sin vos, Señora, ¿qué haremos?  
¿Con quién nos consolaremos?  
De ojos y de corazón debemos llorar  
mientras vivamos, y suspirar.*

*Virgen, humilde flor de honor.  
Madre de nuestro Redemtor:  
¡Saludos, honor y salvación  
os dé Dios omnipotente!*

MISTERI D'ELIG



VERGE HUMIL FLOR DE ONOR



*Salve Regina princessa  
Mater Regis Angelorum  
advocata peccatorum  
consolatrix afflictorum.*

*Lo omnipotent Deu fill vòstre  
per nòstra consolatió  
fá la tal congregatió  
en lo sant conspècte vòstre.  
Vos molt pura e defessa  
reatus patrum nostrorum  
advocata peccatorum  
consolatrix afflictorum.*

*Esposa e Mare de Deu  
a nos angèls seguireu  
Seureu en cadira real  
en lo regne celestial.  
Car puix en vos repossá  
aquell qui cel y mon creá  
deveu aver exaltament  
e corono molt excelent.  
Apòstols e amichs de Deu  
este còs sagrat pendreu  
e portaulo a Josafat  
on vòl sia sepultat.*

MISTERI D'ELIG

*¡Salve, Reina princesa,  
Madre del Rey de los Ángeles,  
abogada de los pecadores,  
consuelo de los afligidos!*

*El omnipotente Dios, Hijo vuestro,  
por nuestra consolación,  
hace tal congregación  
en la santa presencia vuestra.  
Vos muy pura y defendida  
del reato de nuestros padres,  
¡Abogada de los pecadores,  
consuelo de los afligidos!*

*Esposa y Madre de Dios,  
a nosotros, Ángeles, seguiréis.  
Sentaréis en silla real  
en el Reino celestial.*

*Que, pues en vos reposó  
Aquel que Cielo y mundo creó,  
debéis tener exaltación  
y corona muy excelente.  
Apóstoles y amigos de Dios,  
este cuerpo sagrado tomaréis  
y llevadlo a Josafat  
donde quiere ser sepultado.*





## *CORONA IMPERIAL* *(DIARIO O DE CAMERIN)*



*en el año 1940 se realiza una Corana Imperial en Valencia (orfebrería David) en metal de plata sobredorada y repujada; y presenta dos cuerpos con Imperiales con doce ángeles en metal color plateado y varias cabezas de querubines, un Tajón con el anagrama de María y tres con motivos marianos, y presenta un resplandor con doce estrellas doradas intercaladas por doce varas de azucenas en metal plateado, el escudo de la ciudad de Elche y en lo alto de la Corona el Espíritu Santo en forma de paloma plateada posándose sobre él.*

*Esta corona es utilizada por la Señora a diario en su camerín y también en la procesión de Pascua de Resurrección o Aleluyas y en la Octava o Salves de la Virgen en su Fiesta de Agosto cuando permanece yacente en su cama de ébano y plata, donde sus fieles hijos le rinden pleitesía, besándole sus immaculados pies rodeados por ramos de jazmines.*



SALVE REGINA PRINCESSA



*Flòr de virginal bellessa  
temple de humilitat  
on la Santa Trinitat  
fon enclòsa e contesa.  
Pregamvos còs molt sagrat  
que de nòstra parentat  
vos acòrt tota vegada  
quant sereu als cels pujada.*

*O Deu Adonay  
qui formis natura  
ajudans Shaddài  
saviessa pura.  
Som nos peneditis  
de tot nòstre còr  
pregante Señor  
nos vulles guarir,  
Tal miracle may  
no feu creatura  
ajundans Sant Pere  
qui tens la procura*

*¡Flor de virginal belleza,  
templo de humildad  
donde la Santa Trinidad  
fue recibida y guardada!  
¡Rogámoos, cuerpo muy sagrado,  
que de nuestro parentesco  
os acordéis en todo momento  
cuando seáis a los cielos subida!*

*¡Oh, Dios Adonai  
que formaste la naturaleza!  
¡Ayúdanos, oh Fuerte,  
sabiduría pura!  
¡Estamos nosotros arrepentidos  
de todo nuestro corazón!  
¡Rogámoste Señor,  
nos quiera curar!  
Tal milagro, nunca  
hizo criatura.  
¡Ayúdanos, San Pedro,  
que tienes potestad!*

MISTERI D'ELIG



MATER REGIS ANGELORUM



*Promens Jueus si tots creeu  
que la Mare del Fill de Deu  
tot temps fonch Verge sens duptar  
ans e après de infantar.  
Pura fonch e sens peccat  
la Mare de Deu glorificat*

*Nosaltres tots creen  
ques la Mare del Fill de Deu.  
Batejaunos tots en breu  
que en tal fé viure volem.*

*Cantem senyors.  
Que cantarem.  
Ab clamors fassam gracies y llaors  
a la humil Mare de Deu.  
A ella devem servir  
tot lo temps de nòstra vida  
puix sa bondat infinita  
nos vullgué axí guarir.  
Dons cantem tots.  
Tots la lloem.  
Ab clamors fassam gracies y llaors  
a la humil Mare de Deu.*

*Prohombres judíos: Si todos creéis  
que la Madre del Hijo de Dios  
en todo tiempo fue virgen sin dudar,  
antes y después de alumbrar.  
Pura fue y sin pecado  
la Madre de Dios glorificado.*

*Nosotros todos creemos  
que es la madre del Hijo de Dios.  
¡Bautizadnos a todos en breve,  
que en tal fe vivir queremos!*

*¡Cantemos, señores!  
¿Qué cantaremos?  
Con clamores, demos gracias y loores  
a la humilda Madre de Dios.  
A Ella debemos servir  
todo el tiempo de nuestra vida,  
pues su bondad infinita  
nos quiso así curar  
¡Pues, cantemos todos!  
¡Todos la alabemos!  
Con clamores, demos gracias y loores  
a la humilde Madre de Dios.*

MISTERI D'ELIG



O COS SANT GLORIFICAT



*Ans de entrar en sepultura  
aquest còs glorificat  
de la Verge santa y pura  
adoremlo de bòn grat.*

*Contemplant la tal figura  
ab contricció y dolor  
de la Verge santa y pura  
en servey del Creador.*

*Respetant la tal figura  
ser de tanta magestad  
de la Verge santa y pura  
adoremlo de bòn grat.*

*Antes de entrar en sepultura  
este cuerpo glorificado  
de la Virgen santa y pura,  
adorémosle de buen grado.*

*Contemplando la tal figura  
con contricción y dolor,  
de la Virgen santa y pura  
en servicio del Creador.*

*Respetando la tal figura,  
ser de tanta majestad,  
de la Virgen santa y pura  
adorémosle de buen grado.*

MISTERI D'ELIG



ESPOSA E MARE DE DEU



*Llevantaus Reina excelent  
Mare de Deu omnipotent  
veniu sereu coronada  
en la celestial morada.  
Allegraus que hui veureu  
de qui son Esposa e Mare  
e també veureu lo Pare  
del car Fill y etern Deu.*

*Allí estareu sens tristor  
on pregareu per lo peccador  
e regnareu eternalment  
contemplant Deu omnipotent.*

*Pregvos Verge excelent  
Mare de deu omnipotent  
vos me ajau per escusat  
que les Indies me an ocupat.*

*¡Levantaos Reina excelente,  
Madre de Dios omnipotente!  
¡Venid, seréis coronada  
en la celestial morada!  
¡Alegraos, que aquí veréis  
de quien sois Esposa y Madre  
y también veréis al Padre  
del caro Hijo y eterno Dios!*

*Allí estaréis sin tristeza,  
donde rogaréis por el pecador,  
y reinaréis eternamente  
contemplando a Dios omnipotente.*

*¡Ruégoos, Virgen excelente,  
Madre de Dios omnipotente,  
Vos me tengáis por excusado,  
que las Indias me han ocupado!*

MISTERI D'ELIG



FLOR DE VIRGINAL BELLESA



*Vos siau ben arribada  
a reinar eternalment  
on tantost de continent  
per Nos sereu coronada.*

*Veniu Mare excelent  
puix que virtud vos abona  
ab esta imperial corona  
reinareu eternalmente.*

*Gloria Patri et Filii  
et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio  
et nunc et semper  
et in saecula saeculorum.  
Amen.*

*¡Vos seáis bien arribada  
a reinar eternamente  
donde, inmediatamente,  
por Nos seréis coronada!*

*¡Venid, Madre excelente!  
Pues que virtud os abona,  
con esta imperial corona  
reinaréis eternamente.*

*Gloria Patri et Filii  
et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio  
et nunc et semper  
et in saecula saeculorum.  
Amen.*

MISTERI D'ELIG





## DIADEMA



*El Dr. D. Joseph Montoro presentó en el año 1727 una instancia al Consejo Municipal de Elche para solicitar su ayuda para realizar el encargo de una Diadema que sirviera a la Imagen de Ntra. Sra. para las representaciones de la Festa.*

*Dicha pieza está realiada en plata sobredorada burilada y adornada de bristones finos de Bohemia en el círculo de la cabeza sagrada y rematada por nueve estrellas con un peso de cuarenta onzas y de oro tres onzas, con diseño realizado en Valencia, según describe el Dr. Creu y el grupo de personas designadas para este evento.*



SEREU EN CADIRA REAL EN LO REGNE CELESTIAL





Sóc per a Elig



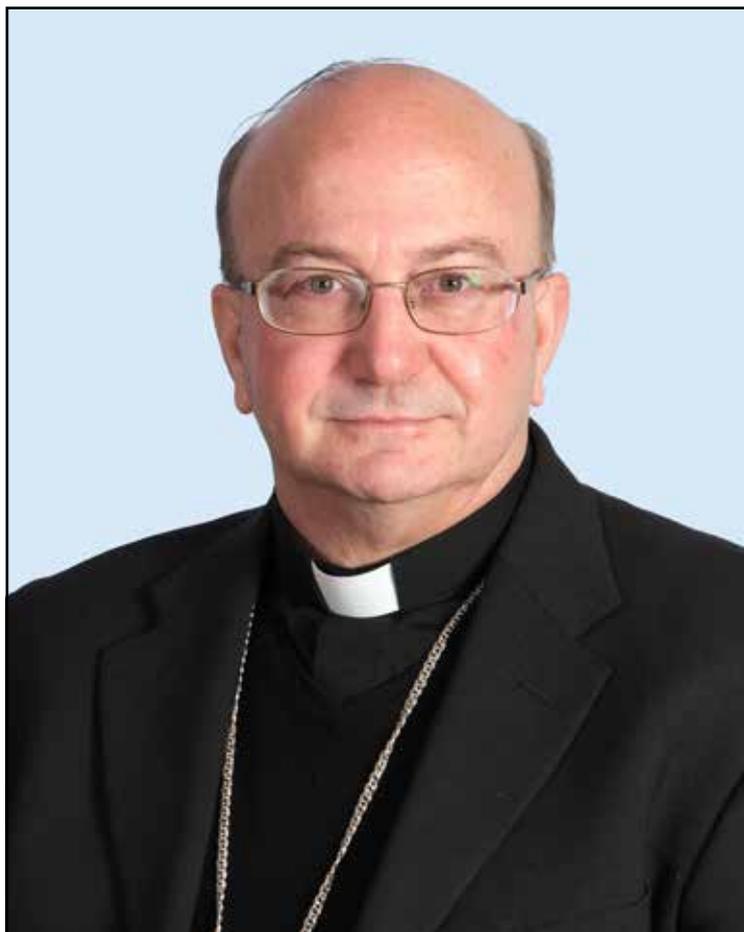
**Tripleta 2017:** Caballero portaestandarte D. Sixto Manuel Marco Lozano  
Damas Acompañantes: D<sup>a</sup> M<sup>a</sup> Angeles Román Pomares y Chitín Saez Soler



Sóc per a Elig



**Entidad Abanderada 2017:** Asociación Festera de Moros y Cristianos de Elche



Pregonero 2018  
**Monseñor D. Francisco Conesa Ferrer**  
*Obispo de Menorca*





Sóc per a Elig

## PROGRAMA

### VIERNES 30 DE NOVIEMBRE

**20:30 hrs.:** En el Salón de Plenos del Ayuntamiento presentación de la Revista “Sóc per a Elig” y de los Cargos Honoríficos 2018.

### MIÉRCOLES 26 DE DICIEMBRE

**19:00 hrs.:** En el Gran Teatro, Pregón de Fiestas de la Venida de la Virgen, a cargo del Ilmo y Reverendísimo D. Francisco Conesa Ferrer, Obispo de Menorca.

Actuación del Coro Rabinos y del Coro de Heraldos de la Sociedad Venida de la Virgen.

### JUEVES 27 DE DICIEMBRE - “Día del Ilicitano Ausente”

**9:30 hrs.:** Recepción a los Ilicitanos Ausentes en la Sacristía de la Basílica de Santa María.

**10:00 hrs.:** Santa Misa en la Basílica de Santa María en memoria de los Ilicitanos Ausentes fallecidos. A su término, ofrenda de flores a Nuestra Patrona en su camerín.

**11:00 hrs.:** Pasacalles de los Cabezudos con la colla de “dolçaina i tamboril”.

**11:30 hrs.:** Recepción en el Salón de Plenos del Ayuntamiento por el Sr. Alcalde. Una vez finalizado este acto visita cultural y comida de hermandad.

### VIERNES 28 DE DICIEMBRE

**De 5 a 6.30 de la mañana:** Autobuses gratuitos al Tamarit desde la puerta del MAHE (junto al palacio de Altamira).

**7:00 hrs.:** En la playa del Tamarit representación del hallazgo del arca con la imagen de Nuestra Señora de la Asunción por el guardacostas Francesc Cantó. A continuación, Santa Misa.

A su término se iniciará la romería hasta Elche, realizándose una parada para degustar “l’esmorzar de cabasset” a la altura del Río Safari.

A su llegada al Hort Les Portes Encarnaes, la imagen de la Virgen quedará expuesta para la veneración de los fieles hasta los actos de la tarde.

**15:00 hrs.:** Una potente “bombà” anunciará el inicio de la carrera del guardacostas Francesc Cantó, quien a su llegada a la Plaça de Baix, dará la noticia del hallazgo de la imagen de la Virgen de la Asunción. Lectura del Bando e inicio de la romería hacia el Hort de les Portes Encarnaes.

A la llegada se procederá al disparo de una traca aérea, de 2 kilómetros de longitud, y potente cohetada.

A continuación romería-procesión, para trasladar la imagen de nuestra Patrona a la Basílica de Santa María donde le dará la bienvenida el Rvdo.D Ramón Vicente Cano Montoya, Párroco de Nuestra Señora de los Desamparados (Desamparados, Orihuela) y Director del Oratorio Festivo de Orihuela.

A continuación, se interpretará el Himno de la Venida de la Virgen dirigido por el Mestre de Capella.

### SÁBADO 29 DE DICIEMBRE

**11:00 hrs.:** Disparo de una traca aérea por el recorrido de la procesión. Al finalizar la misma Solemne Procesión con la imagen de la Virgen de la Asunción en su “Trono dels angelets”.

A la entrada de la procesión a la Basílica se entonará el Himno de la Venida de la Virgen, y a su término se celebrará la Misa Solemne en la que participará la Escolanía del Misteri dirigida por D. Javier González.

Al término de la Eucaristía se procederá al disparo de una “Masclera” en el puente de Altamira.

**19:00 hrs.:** En el Gran Teatro representación de la obra “Sóc per a Elig 1370” obra de Antonio Amós, bajo la dirección de Antonio Vicente Chinchilla.

### **DOMINGO 30 DE DICIEMBRE**

**20:00 hrs.:** En la Basílica de Santa María, Santa Misa en sufragio de los Socios de la Venida de la Virgen fallecidos. Al finalizar, desde la torre de Santa María, disparo de la Palmera de fin de fiestas, patrocinada por la familia Pedrajas Pastor.

V.º B.º  
El Presidente  
**JOSÉ MANUEL SABUCO MÁS**

Por la Junta Directiva, la Secretaria  
**FINA MARI ROMÁN TORRES**

V.º B.º  
El Alcalde  
**CARLOS GONZÁLEZ SERNA**

V.º B.º  
El Arcipreste de Santa María  
**RVDO. D. ÁNGEL BONAVÍA ALBEZA**

V.º B.º  
El Vicario Episcopal  
**RVDO. D. JOSÉ ANTONIO VALERO**

### **NOTAS:**

- Al inicio de cada uno de los días de las Fiestas habrá disparo de cohetería y volteo de campanas desde la Basílica de Santa María.
- La Sociedad Venida de la Virgen invita a todo el pueblo de Elche a los actos programados, y hace pública su gratitud al Excmo. Ayuntamiento de Elche, autoridades, entidades, organizaciones, cantores, anunciantes y a cuantas personas participan o colaboran para el engrandecimiento de los actos, especialmente a los socios y protectores de esta Sociedad.
- Los asistentes a la romería del día 28 al huerto de Les Portes Encarnaes, podrán recoger gratuitamente palmas blancas donadas por el Excmo. Ayuntamiento. Rogamos pasen a retirarlas en los bajos del Ayuntamiento, con la suficiente antelación.

### **CARGOS HONORÍFICOS 2018**

Caballero portaestandarte: **D. Fernando García Pomares**  
Caballeros acompañantes: **D. José Soto Vicente** y **D. Rafael Prats Rico**  
Entidad abanderada: **Federación Gestora de Festejos Populares**  
Ilicitano distinguido: **D. Cayetano Quirant Agulló**  
Ilicitana de adopción distinguida: **D. M<sup>a</sup> Teresa Puntos Rodríguez**  
Ilicitano ausente distinguido: **D. Francisco Rico Blanes**

# DÍA 28

CALLE Ó PLAZA	CLASE	PATROCINADO POR
1) Carretera de Dolores	Traca	In memoriam Rvdo. D. Ginés Román
2) Eduardo Ferrández García	Traca	In Memoriam Monseñor D. Antonio Hurtado de Mendoza y Suárez
3) Puertas Tahúllas	Traca	Real, muy ilustre y Penitencial Cofradía de Ntra. Sra. De los Dolores en su Soledad
4) Joaquín Santos	Traca	Nou Mediterrani S.A. – In Memoriam Vicente Serrano Tarí
5) Pont de la Generalitat	Cohetá	Nou Mediterrani S.A.
6) Francisco Torregrosa	Traca	DITELE
7) Isaac Peral-Vinalopó	Traca	Panadería-Bollería DIEGO
8) Isaac Peral	Traca	Cafetería-Bar PAQUITO
9) Rubén Darío	Traca	Familia Soler Soler
10) Luna	Traca	Asociación Festera de Moros y Cristianos de Elche
11) Mare de Déu de la Assumpció	Traca	Clínica Fisioterapia Pascual Aznar – In memoriam Pascual Agulló Amorós
12) Mare de Déu del Rosari	Traca	Unió de Festers del Camp D'elx - UFECE
13) Gallo	Traca	Familia Martínez Pérez
14) Plaza Mayor del Raval	Traca	Cofradías Sangre y Salud
15) Plaza Mayor del Raval	Traca	Centro Aragónés de Elche
16) Bufart	Traca	In Memoriam Toni “El Ric” y Juanita “La Polonia”
17) Rector	Traca	Familia Serrano Valero
18) Porta Xiquica de Sant Joan	Cohetá	Hermandad Ntra. Sra. De la Merced y Ntro. Padre Jesús de Pasión
19) Ceiba	Traca	Cofradía de la Mujer Samaritana
20) Sant Joan – Porta Universitat	Traca	In Memoriam José M <sup>a</sup> García Díaz y Manuela Murcia López - ESETEC
21) Ángel	Traca	In Memoriam Antonio Fuentes López
22) Ángel	Traca	Familia Fuentes Lamonedá
23) Ángel	Traca	In Memoriam Pepita Llinares Iborra
Esquina J.R. Jiménez-Vinalopó		
24) Ángel	Traca	Familia Hidalgo-Quiles
Esquina J.R. Jiménez-Vinalopó		
25) Pont de Santa Teresa	Cohetá	Tomás García Sánchez, Rosario Mas Tarí y Familia
26) Porta de Oriola	Traca	Hermandad del Santo Sepulcro
27) Baixada al Pont	Traca	In Memoriam Carmen Vicente Sánchez
28) Pont de Canalejas	Traca	In Memoriam Vicente Sansano Arronis
29) Plaça de Baix	Cohetá	Excmo. Ayuntamiento de Elche
30) Ntra. Sra. Del Carmen	Traca	In Memoriam Luisa Torregrosa Boix
31) Ntra. Sra. Del Carmen - Plaça Baix	Traca	Radio Elche-Cadena Ser
32) Ntra. Sra. Desamparados	Traca	Luna Park
33) Plaça Baix-Corredora	Traca	Papelería-Librería AGULLÓ – In Memoriam José Agulló y Diego Calvo
34) Mercado Central	Traca	Asociación Vendedores del Mercado Central Provisional
35) Ánimes-Mercado	Traca	Mesón-Restaurante EL GRANAINO – In Memoriam Ramón Martínez Cáceres
36) Alvado	Traca	La Unión Alcoyana – Seguros
37) Forn de la Vila	Traca	In Memoriam Rvdo. D. Antonio Berenguer Fuster – Fue Capellán de la Venida y Mestre de Capella
38) Fira – Casa de la Festa	Traca	TELEELX-RADIO MARCA 101.4
39) Mayor de la Vila–Diagonal	Traca	Exclusivas FERSADA S.L.
40) Pza. Congreso Eucarístico	Cohetá	Pirotecnia TURIS
41) Pza. Congreso Eucarístico	Cohetá	Soriano y Martínez-Mena - Abogados
42) Pza. Congreso Eucarístico	Cohetá	DITELE
43) Pza. Congreso Eucarístico	Cohetá	Fundación Pascual Ros Aguilar
44) Pza. Congreso Eucarístico	Cohetá	In Memoriam Diego Gabarrón Cutillas
45) Pza. Congreso Eucarístico	Cohetá	In Memoriam Pascual Segarra y Asunción Sánchez

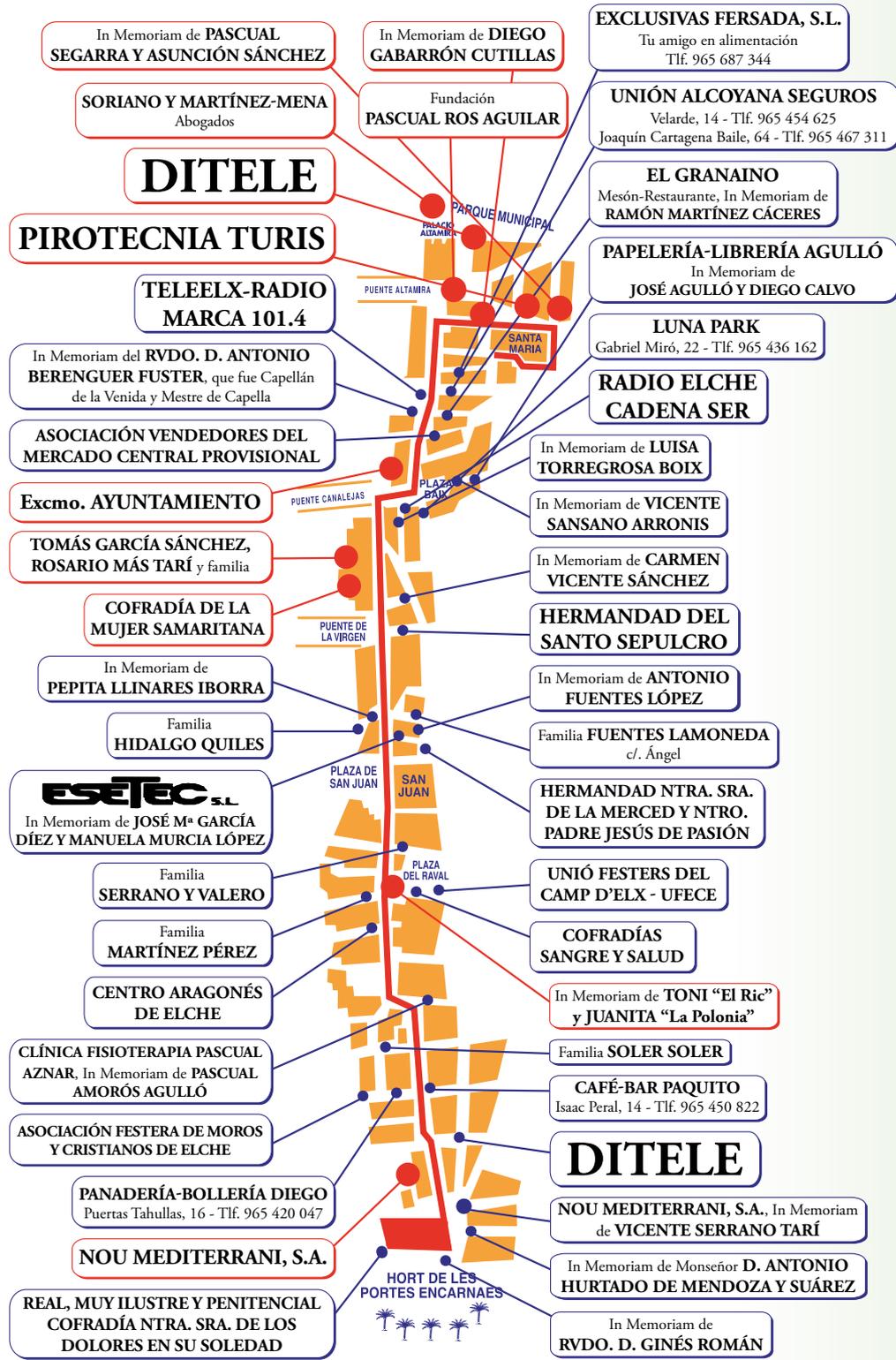
# DÍA 29

CALLE Ó PLAZA	CLASE	PATROCINADO POR
1) Pza. Congreso Eucarístico	Cohetá	In Memoriam Julián Fernández Parreño “Monferval”
2) Pza. Congreso Eucarístico	Cohetá	In Memoriam Juan Molina Vera
3) Pza. Congreso Eucarístico	Cohetá	Familia José Soler Soler
4) Pza. Congreso Eucarístico	Cohetá	In Memoriam Conchita Vidal
5) Pza. Congreso Eucarístico	Cohetá	Familia Martínez Pérez
6) Pza. Congreso Eucarístico	Cohetá	Floristería TRIPIANA
7) Pza. Sta. Isabel	Traca	Hermandad Cofradía Sagrada Lanzada
8) Fatxo	Traca	DITELE
9) Trinquet-Calahorra	Traca	Familia Falcó – Montesinos
10) Ample-Passeig Eres de Sta. Llusia	Traca	Familia Juarez – Ruiz
11) Ample-Capitán Lagier	Traca	Paula y Carla García, Sergi, Joan y Martina García Martínez y Marc Escolano García
12) Passeig Eres de Sta. Llusia	Traca	Familia Martínez Pérez
13) Passeig Eres de Sta. Llusia	Cohetá	Cofradía María Santísima de la Estrella
14) Passeig eres de Sta. Llusia-Clarisas	Traca	Familia –Serrano Sánchez – A su Patrona
15) Plaça de la Mercé-Pere Ibarra	Traca	Familia Sabuco- López. A nuestra Patrona
16) Porta de Alacant	Traca	In Memoriam Excmo. Don Juan Cascales Valero, Dña. Remedios Valero y Don Juan Cascales Carrillo
17) Alpujarra	Traca	In Memoriam Excmo. Don Juan Cascales Valero – Ex Justicia Mayor 1990- 2007
18) Barrera	Traca	In Memoriam Excmo. Don Juan Cascales Valero y D. Pascual Cascales Valero
19) Avda. Juan Carlos I	Traca	In Memoriam de Manolita, Pepe e Inés Sánchez Quiles
20) Puente Ortices-Pza. Constitución	Traca	In Memoriam José Mora Sepulcre
21) Empedrat	Traca	Asociación Antiguos Alumnos Jesuitinas
22) Pedro Ibarra	Traca	Segarra Sánchez S.L. - Imprenta
23) Ample	Traca	Tejidos EL TRÉBOL – In Memoriam José María Crespo Riera
24) Glorieta	Traca	Restaurante MATOLA
25) Glorieta	Traca	Gelí de Mora – In Memoriam de D. Gaspar Mora
26) Glorieta	Traca	In Memoriam Ángela Almarcha Antón
27) Glorieta	Cohetá	Pirotecnia TURIS
28) Glorieta	Cohetá	Unió de Festers del Camp D’elx - UFECE
29) Glorieta	Cohetá	In Memoriam Águeda González Fluxá
30) Glorieta	Traca	Cofradía del Descendimiento – In Memoriam Francisco Torres Tarí (Fundador de la Venida)
31) Glorieta	Traca	Cofradía del Descendimiento – In Memoriam Manuel Torres Serrano (Primer Presidente de la Venida)
32) Glorieta	Traca	Cofradía del Descendimiento – In Memoriam de Lorenzo Torres Giménez
33) Trinquet	Traca	Asesoría Falcó S.L. – San Fco. Javier 7
34) Obispo Tormo	Traca	Cofradía Cristo del Perdón – In Memoriam de los Cófrades difuntos
35) Victoria	Traca	Familia Serrano Sánchez. A su Patrona
36) Aureliá Ibarra-Troneta	Traca	Cofradía Santa Mujer Verónica
37) Mare de Déu dels Desamparats	Traca	Fundación Pascual Ros Aguilar
38) Pza. Baix-Ntra. Sra. Del Carmen	Traca	In Memoriam Francisco Javier Brufal Fernández
39) Pza. de Baix	Cohetá	Excmo. Ayuntamiento de Elche
40) Pza. Menéndez Pelayo	Traca	In Memoriam José Román Antón y Rafaela Tarí Ruiz.
41) Pza. de la Fruita-Sur Mercado	Traca	Familia Soler Soler
42) Pza. Menéndez Pelayo–Mercado	Traca	Ricardo Caballero Belmonte y Familia
43) Ánimes-Mercado Central	Traca	Junta Mayor de Cofradías y Hermandades de Elche
44) Alvado	Traca	Mayordomía del Stmo. Corpus Christi – A nuestra Patrona
45) Forn de la Vila	Traca	Familia Coves - Gomariz
46) Fira-Casa de la Festa	Traca	TELEELX – RADIO MARCA 101.4
47) Fira-Casa de la Festa	Traca	In Memoriam Rvdo. D. Antonio Berenguer Fuster. Fue Capellán de la Venida y Mestre de Capella del Misteri
48) Mayor de la Vila-Diagonal	Traca	Real Orden de la Dama de Elche
49) Pza. Congreso-Entrada Sta. María	Cohetá	In Memoriam Roberto Rodríguez Alarcón
50) Pza. Congreso-Entrada Sta. María	Cohetá	Gestora de Festejos Populares
51) Pza. Congreso-Entrada Sta. María	Cohetá	Familia Pedrajas - Pastor
52) Pza. Congreso-Entrada Sta. María	Cohetá	In Memoriam Lola Román Tarí
53) Pza. Congreso-Entrada Sta. María	Cohetá	In Memoriam Excmo. Sr. D. Rafael Ramos Cea – Presidente de Honor de la Sociedad Venida de la Virgen

RELACIÓN DE TRACAS Y COHETÁS PARA CELEBRAR EL PASO DE NUESTRA PATRONA, LA VIRGEN DE LA ASUNCIÓN.  
ROMERÍA DÍA 28 DE DICIEMBRE.

En la tarde del día 28, al iniciarse la Romería de la Virgen en el "Huerto de les Portes Encarnaes", se quemará una fenomenal traca que, desde el citado huerto, llegará hasta la Basílica de Santa María, siguiendo todo el recorrido de la Romería. Esta traca gigante será patrocinada por todos los anunciantes aquí señalados y en nombre de ellos será su "Cremaor de Honor" Ascensión Gabarrón Cutillas y Beatriz Gabarrón Falcó. En Memoria de D. Diego Gabarrón Cutillas.

- Tracas
- Cohetás











YUMAS  
FOOTWEAR



Dublín Marino

# Retro SPORT

1975



Venus Denim

«BASADA EN UNA HISTORIA REAL»

# ELCHE

LA CIUDAD DE LA LEYENDA



«VIVE UN DESTINO DE PELÍCULA»



[visitelche.com](http://visitelche.com)

NAVIDAD: FIESTAS DE LA VENIDA DE LA VIRGEN BELEN VIVIENTE NOCHEVIEJA CABALGATA DE REYES ATXES

PATRIMONIO MUNDIAL CULTURA FIESTAS PLAYAS NATURALEZA AVENTURA DEPORTE Y SALUD

GASTRONOMÍA CAMP D'ELX ELCHE EN FAMILIA CONGRESOS SHOPPING ¡Que no te lo cuenten!